叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《匹克威克先生的圣诞节：匹克(mr.) 000001

2. 《匹克威克先生的圣诞节：匹克(mr.) 000002

3. 《匹克威克先生的圣诞节：匹克(mr.) 000003

4. 《匹克威克先生的圣诞节：匹克(mr.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《匹克威克先生的圣诞节：匹克(Mr.)
第1/4页

[ðə; ði] ['wɪljəmz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
THE WILLIAMS EDITION OF
这 威廉姆斯 版 的

威廉姆斯版

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ]
A CHRISTMAS CAROL and THE CRICKET ON THE HEARTH
一个 圣诞节 颂歌 和 这 蟋蟀 在 这 炉

圣诞颂歌和炉边蟋蟀

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪn] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS IN COLOUR AND LINE BY
和 插图 在 颜色 和 线 经过

配有彩色和线条插图

[dʒɔːrdʒ] ['ælfred] ['wɪljəmz]
GEORGE ALFRED WILLIAMS
乔治 阿尔弗雷德 威廉姆斯

乔治·阿尔弗雷德·威廉姆斯

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['vɑːljəm] [tuː; tə] “ ['mɪstər] . - ['krɪsməs] ” $2 . -
A COMPANION VOLUME TO “ MR . PICKWICK'S CHRISTMAS ” $2 . 00
一个 伴侣 体积 到 “ 先生 . - 圣诞节 ” $2 . -

《匹克威克先生的圣诞节》的配套书籍 2.00美元

[ðə; ði] ['beɪkər] & ['teilə] [ˌsiː 'oʊ] .
THE BAKER & TAYLOR CO .
这 面包师 & 泰勒 一氧化碳 .

贝克和泰勒公司

. . . ['pʌblɪʃərz] . . .
. . . Publishers . . .
. . . 出版商 . . .

出版商

- – - [iːst] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [striːt] , [nuː] [jɔːk]
33 – 37 EAST SEVENTEENTH STREET , NEW YORK
- – - 东方 第十七 街道 , 新的 约克

纽约东十七街33-37号

[æz; əz] [brɪsk] [æz; əz] [biːz] , [ɪf] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['fɛəriz] , [dɪd][ðə; ði] [fɔːr]
As brisk as bees , if not altogether as light as fairies , did the four
作为 轻快 作为 蜜蜂 , 如果 不是 共 作为 光 作为 仙女 , 做过 这 四

[ə'semb(ə)l] . . . .
Pickwickians assemble . . . .
匹克威克人 集合 . . . .

匹克威克四人组行动敏捷，如同蜜蜂一般，虽然不像仙子那样轻盈.....

['mɪstər] . - ['krɪsməs]
MR . PICKWICK'S CHRISTMAS
先生 . - 圣诞节

匹克威克先生的圣诞节

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['krɪsməs] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [fɑːrm] ,

BEING	AN	ACCOUNT	OF	THE	PICKWICKIANS	'	CHRISTMAS	AT	THE	MANOR	FARM	,
存在	一个	帐户	的	这	匹克威克人	-	圣诞节	在	这	庄园	农场	,

[ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ðer; ðər] ;

OF	THE	ADVENTURES	THERE	;
的	这	冒险	那里	;

讲述匹克威克一家在庄园农场过圣诞节的奇遇；

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːblɪn] [huː] [stoʊl] [ə; eɪ] ['sekstən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [spɔːrts]

THE	TALE	OF	THE	GOBLIN	WHO	STOLE	A	SEXTON	,	AND	OF	THE	FAMOUS	SPORTS
这	故事	的	这	哥布林	WHO	偷窃	一个	教堂司事	,	和	的	这	著名的	运动的

[ɑːn][ðə; ði] [aɪs]

ON	THE	ICE
在	这	冰

偷走教堂司事的妖精的故事，以及冰上著名运动的故事

[æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pikwik] ['pepərz]

AS	WRITTEN	IN	THE	PICKWICK	PAPERS
作为	书面	在	这	匹克威克	文件

出自《匹克威克外传》

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]

By	CHARLES	DICKENS
经过	查尔斯	狄更斯

作者：查尔斯·狄更斯

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪn]

WITH	ILLUSTRATIONS	IN	COLOUR	AND	LINE
和	插图	在	颜色	和	线

配有彩色和线条插图

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['ælfred] ['wɪljəmz]

By	GEORGE	ALFRED	WILLIAMS
经过	乔治	阿尔弗雷德	威廉姆斯

作者：乔治·阿尔弗雷德·威廉姆斯

[ðə; ði] ['beɪkər] & ['teilə] ['kʌmpəni]

THE	BAKER	&	TAYLOR	COMPANY
这	面包师	&	泰勒	公司

贝克和泰勒公司

['pʌblɪʃərz]

Publishers
出版商

出版商

- – - [iːst] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [striːt] (['juːniən] [skwer] [nɔːrθ])

33	–	37	East	Seventeenth	Street	(	Union	Square	North	)
-	–	-	东方	第十七	街道	(	联盟	正方形	北	)

东十七街33-37号（联合广场北）

[nuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði]['beɪkər] & ['teilə] ['kʌmpəni]

Copyright	,	1906	,	by	The	Baker	&	Taylor	Company
版权	,	-	,	经过	这	贝克	&	泰勒	公司

版权所有，1906 年，贝克泰勒公司

['pʌblɪʃt] , [sep'tembər] , -

Published	**,**	**September**	**,**	**1906**
已发布	,	九月	,	-

出版于1906年9月

[ðə; ði] ['plɪmptən] [pres] ['nɔrwʊd] [mæs] . [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

The	**Plimpton**	**Press**	**Norwood**	**Mass**	**.**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
这	普林顿	按	诺伍德	大量的	.	U	.	S	.	一个	.

普林顿出版社，诺伍德，马萨诸塞州，美国

[viː]

v
v

v

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [end] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] ['pikwik] [ɪz]

To	**begin**	**with**	**nothing**	**and**	**end**	**with**	**something**	**as**	**great**	**as**	**Pickwick**	**is**
到	开始	和	没有什么	和	结尾	和	某物	作为	伟大的	作为	匹克威克	是

[æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [fjuː] [men] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .

an	**achievement**	**given**	**to**	**few**	**men**	**to**	**realise**	**.**
一个	成就	给定	到	很少	男人	到	意识到	.

从一无所有到创作出像《匹克威克外传》这样伟大的作品，这种成就鲜有人能做到。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] [hæp'hæzərd] [wei] ['pikwik] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] .

Yet	**it**	**seems**	**that**	**in**	**this**	**most**	**haphazard**	**way**	**Pickwick**	**was**	**created**	**.**
然而	它	似乎	那	在	这	最多	偶然	方式	匹克威克	曾是	创建	.

然而，《匹克威克外传》似乎就是这样以一种极其偶然的方式诞生的。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɪn] - [ɪn] [tuː; tə]

At	**the**	**age**	**of**	**twenty**	**-**	**three**	**Charles**	**Dickens**	**opened**	**his**	**door**	**in**	**Furnival's**	**Inn**	**to**
在	这	年龄	的	二十	-	三	查尔斯	狄更斯	打开	他的	门	在	-	客栈	到

[ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['pɑːrtnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrm] [ʌv; əv] “ ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] .

the	**managing**	**partner**	**of**	**the**	**firm**	**of**	**“**	**Chapman**	**and**	**Hall**	**.**
这	管理	伙伴	的	这	公司	的	“	查普曼	和	大厅	.

23岁时，查尔斯·狄更斯在弗尼瓦尔客栈向“查普曼和霍尔”公司的管理合伙人敞开了大门。

” [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðen] [prə'paʊndid] [tuː; tə] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌnθli] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

”	**The**	**idea**	**then**	**propounded**	**to**	**Dickens**	**was**	**that**	**a**	**monthly**	**publication**	**should**
”	这	主意	然后	提出的	到	狄更斯	曾是	那	一个	月度	发布	应该

[biː; bi] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] [pleɪts] [tuː; tə] [biː; bi] ['eksɪkjuːtɪd] [baɪ] ['rɑːbərt] ['siːmɔː] ,

be	**the**	**vehicle**	**for**	**certain**	**plates**	**to**	**be**	**executed**	**by**	**Robert**	**Seymour**	**,**
是	这	车辆	为了	肯定	盘子	到	是	执行	经过	罗伯特	西摩	,

“当时向狄更斯提出的想法是，应该通过一份月刊来刊登罗伯特·西摩绘制的一些版画。”

[æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['hjuːmərist] - ['ɑːrtɪst] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌpɑːpju'lærəti] .

an	**admirable**	**humourist**	**-**	**artist**	**of**	**great**	**popularity**	**.**
一个	令人钦佩的	幽默家	-	艺术家	的	伟大的	人气	.

一位深受喜爱的幽默艺术家。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɪmˌrɑːd] [klʌb] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] , ['fɪʃɪŋ] ,

These	**were**	**to**	**deal**	**with**	**a**	**Nimrod**	**Club**	**and**	**their**	**adventures**	**,**	**fishing**	**,**
这些	是	到	交易	和	一个	尼姆罗德	俱乐部	和	他们的	冒险	,	钓鱼	,

['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] ,

hunting	**,**	**and**	**so**	**forth**	**,**
打猎	,	和	所以	前进	,

这些内容是关于一个尼姆罗德俱乐部及其冒险经历，例如钓鱼、狩猎等等。

['rendərd] [ɪn'tensli] ['hju:mərəs] [baɪ] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [dek'sterəti] [ʌv; əv]

rendered	intensely	humorous	by	exposing	the	lack	of	experience	and	dexterity	of
渲染	强烈地	幽默	经过	暴露	这	缺少	的	经验	和	灵巧	的

[ðə; ði] ['membər] .

the	members	.
这	成员	.

通过暴露成员们缺乏经验和技巧，产生了强烈的幽默效果。

['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [ə; eɪ] ['letər] - [pres]

Dickens	was	requested	to	contribute	a	letter	-	press
狄更斯	曾是	请求	到	贡献	一个	信	-	按

狄更斯被要求贡献一份文字印刷工作。

['vaɪ, 'vi:]

vi
六

六

[tu:; tə] [ði:z] ['pɪktʃərz] ,

to	these	pictures	,
到	这些	图片	,

这些图片，

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['ɔbdʒiktid] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [spɔ:rts]

but	he	objected	on	the	grounds	that	he	was	not	familiar	enough	with	sports
但	他	反对	在	这	理由	那	他	曾是	不是	熟悉的	足够的	和	运动的

[ɔ:r] [ðə; ði] ['spɔ:rtsmənz] [laɪf] [tu:; tə] [prə'du:s] [sʌtʃ] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [aɪ'di:ə]

or	the	sportsman's	life	to	produce	such	material	and	also	because	the	idea
或者	这	运动员的	生活	到	生产	这样的	材料	和	还	因为	这	主意

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [freʃ] .

was	not	fresh	.
曾是	不是	新鲜的	.

但他反对的理由是，他对体育运动或运动员的生活不够了解，无法创作这类作品，而且这个想法也不够新颖。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['hæpi:ɚ] [ɪf] [hi:; hi] [roʊt] [mɔ:r] ['fri:li] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	thought	the	results	would	be	much	happier	if	he	wrote	more	freely	of	the
他	想法	这	结果	会	是	很多	更快乐	如果	他	写道	更多的	自由	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kʌstəmz] ,

English	people	and	their	customs	,
英语	人们	和	他们的	海关	,

他认为，如果他能更自由地描写英国人民及其风俗，结果会更加令人满意。

[ænd; ənd] , [tu:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [pleɪts] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'spaɪərd] [baɪ]

and	,	too	,	it	would	be	infinitely	better	were	the	plates	to	be	inspired	by
和	,	也	,	它	会	是	无限地	更好的	是	这	盘子	到	是	灵感	经过

[ðə; ði] [tekst] .

the	text	.
这	文本	.

而且，如果插图能与文本相呼应，那就更好了。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [wɜ:r; wər] [ək'septɪd] [ænd; ənd] “ [aɪ] [ðen] [roʊt] , ” [sez] ['dɪkɪnz] ,

The	suggestions	were	accepted	and	“	I	then	wrote	,	”	says	Dickens	,
这	建议	是	公认	和	“	我	然后	写道	,	”	说道	狄更斯	,

这些建议被采纳了，“然后我就开始写作，”狄更斯说。

“ [ðə; ði] [fɜ:rst] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪstər] . ['si:mɔ:] [meɪd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ]

“	the	first	number	and	from	the	proofsheets	Mr	.	Seymour	made	the	drawing
“	这	第一的	数字	和	从	这	校样	先生	.	西摩	制成	这	绘画

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pikwik] [klʌb] ,

of	the	Pickwick	Club	,
的	这	匹克威克	俱乐部	,

“第一期节目，西摩先生根据校样绘制了匹克威克俱乐部的图案，

[prə'djʊsɪŋ] [ðæt] ['hæpi] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [ri'æləti] .

producing	that	happy	portrait	of	the	founder	by	which	he	was	made	a	reality	.
生产	那	快乐的	肖像	的	这	创始人	经过	哪个	他	曾是	制成	一个	现实	.

创作出创始人那幅幸福的画像，使他成为现实。

" [ɪn] [mɑːrtʃ] , - ,

"	In	March	,	1836	,
"	在	行进	,	-	,

“1836年3月，

[ðə; ði][fɜːrst] ['mʌnθli] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['pɑːstʃəməs] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pikwik] [klʌb] " [meɪd]

the	first	monthly	number	of	the	"	Posthumous	Papers	of	the	Pickwick	Club	"	made
这	第一的	月度	数字	的	这	"	死后	文件	的	这	匹克威克	俱乐部	"	制成

[ɪts] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] " . . . [ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl]

its	appearance	and	"	.	.	.	in	less	than	six	months	from	this	time	the	whole
它是	外貌	和	"	.	.	.	在	较少的	比	六	几个月	从	这	时间	这	所有的

['riːdɪŋ] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

reading	world	was	talking	about	them	;
阅读	世界	曾是	说	关于	他们	;

《匹克威克外传》第一期月刊问世，“……不到六个月，整个阅读界都在谈论它；

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['wɪŋk(ə)l] , ['wɔrdəl] , ['welə] , ['snɑːdˌgræs] , ['dɑːdsən] ,

the	names	of	Winkle	,	Wardle	,	Weller	,	Snodgrass	,	Dodson	,
这	姓名	的	温克尔	,	沃德尔	,	韦勒	,	斯诺德格拉斯	,	多德森	,

Winkle、Wardle、Weller、Snodgrass、Dodson 等人的名字

[ænd; ənd] ['fɑːg] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [æz; əz] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] .

and	Fogg	had	become	familiar	in	our	mouths	as	household	words	.
和	福格	有	变得	熟悉的	在	我们的	嘴	作为	家庭	字	.

福格这个名字已经成为我们耳熟能详的家喻户晓的词汇。

- ['pikwik] [tʃɪnts] - ['fɪgjərd] [ɪn] ['lɪnɪn] - ['dreipəz] - ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] - ['welə] ['kɔːrdəˌrɔɪz] - [ɪn]

'	Pickwick	chintzes	'	figured	in	linen	-	drapers	'	windows	,	and	'	Weller	corduroys	'	in
-	匹克威克	印花棉布	-	想	在	亚麻布	-	窗帘	-	视窗	,	和	-	韦勒	灯芯绒	-	在

breechesmakers
马裤制造商

亚麻布料店的橱窗里挂着“匹克威克印花棉布”，马裤制造商的橱窗里挂着“韦勒灯芯绒”。

- [ˌviːˌaɪ'aɪ]

'	vii
-	七

'vii

['ædvɜˌtaɪzmənts] ; - [bɔz] [kæbz] - [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['rætlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

advertisements	;	'	Boz	cabs	'	might	be	seen	rattling	through	the	streets	,
广告	;	-	博兹	出租车	-	可能	是	已见	嘎嘎作响	通过	这	街道	,

广告；“博兹出租车”的标志可能会出现在街头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['peləm] [ænd; ənd] ['kraitn] [wʌz; wəz] [skreɪpt] [daʊn]

and	the	portrait	of	the	author	of	Pelham	and	Crichton	was	scraped	down
和	这	肖像	的	这	作者	的	佩勒姆	和	克莱顿	曾是	刮擦	向下

[ɔːr] ['peɪstɪd] ['oʊvər][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['pɑːpjələr] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði]

or	pasted	over	to	make	room	for	that	of	the	new	popular	favourite	in	the
或者	粘贴	超过	到	制作	房间	为了	那	的	这	新的	受欢迎的	最喜欢的	在	这

['ɔmnɪˌbʌsiz] .

omnibuses	.
公共汽车	.

为了给合集里新晋热门人物的画像腾出空间，《佩勒姆和克莱顿》作者的画像被刮掉或贴上去。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [soʊ] [lɔːntʃt] ,

"	It	was	only	natural	that	a	work	so	launched	,
"	它	曾是	仅有的	自然的	那	一个	工作	所以	发射	,

“这样一部作品的问世，是理所当然的。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] [prest] [fɔːr; fər]['kɑːpi][fɔːr; fər] [iːtʃ] [pɑːrt] ,

with	the	author	pressed	for	copy	for	each	part	,
和	这	作者	按下	为了	复制	为了	每个	部分	,

作者被要求为每个部分撰写文案，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn] ['eni] ['defɪnət] [fɔːrm][ɔːr][plɑːt] .

should	be	lacking	in	any	definite	form	or	plot	.
应该	是	缺乏	在	任何	定	形式	或者	阴谋	.

应该没有任何明确的形式或情节。

['dɪkɪnz] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] :

Dickens	writes	in	the	preface	to	the	original	edition	:
狄更斯	写	在	这	前言	到	这	原来的	版	:

狄更斯在原版序言中写道：

“ [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['mʌnθli] ['nʌmbərz] , [kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli] ['θɜːrti] - [tuː] ['peɪdʒɪz]

“	The	publication	of	the	book	in	monthly	numbers	,	containing	only	thirty	-	two	pages
“	这	发布	的	这	书	在	月度	数字	,	包含	仅有的	三十	-	二	页面

[ɪn] [iːtʃ] ,

in	each	,
在	每个	,

“该书以月刊形式出版，每期只有三十二页，

['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] ,

rendered	it	an	object	of	paramount	importance	that	,
渲染	它	一个	目的	的	派拉蒙	重要性	那	,

这使得它成为至关重要的对象，

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɪnsɪdənts] [wɜːr; wər] [lɪŋkt] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [strɔːŋ]

while	the	different	incidents	were	linked	together	by	a	chain	of	interest	strong
尽管	这	不同的	事件	是	链接	一起	经过	一个	链	的	兴趣	强的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [ə'piərɪŋ] [ˌʌnkə'nektɪd] [ɔːr][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

enough	to	prevent	their	appearing	unconnected	or	impossible	,
足够的	到	防止	他们的	出现	未连接	或者	不可能的	,

虽然这些不同的事件之间存在着一条强大的利益链，使它们看起来并非毫无关联或不可能，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [sə'steɪn] [noʊ]['ɪndʒəri][frʌm; frəm] [ðɪs]

the	general	design	should	be	so	simple	as	to	sustain	no	injury	from	this
这	一般的	设计	应该	是	所以	简单的	作为	到	维持	不	受伤	从	这

[dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

detached	and	desultory	form	of	publication	,
分离的	和	漫无目的的	形式	的	发布	,

总体设计应该非常简单，以免因这种脱离实际、漫无目的的出版形式而受到伤害。

[ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər][noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] ['twenti] [mʌnθs] .

extending	over	no	fewer	than	twenty	months	.
扩展	超过	不	更少	比	二十	几个月	.

持续时间不少于二十个月。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] — [ðæt] ['evri]

In	short	,	it	was	necessary	—	or	it	appeared	so	to	the	author	—	that	every
在	短的	,	它	曾是	必要的	—	或者	它	出现	所以	到	这	作者	—	那	每一个

['nʌmbər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

number	should	be	,
数字	应该	是	,

简而言之，作者认为，每个数字都必须是必要的。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] , [kəm'pliːt] [ɪn]

to	a	certain	extent	,	complete	in
到	一个	肯定	程度	,	完全的	在

在某种程度上，完全

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
viii
八

八

[ɪtˈself] , [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['twenti] ['nʌmbərz] , [wen] [kə'lektɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrm] [wʌn]
itself , and yet that the whole twenty numbers , when collected , should form one
本身 , 和 然而 那 这 所有的 二十 数字 , 什么时候 集 , 应该 形式 一
['tɑːlərəbli] [hɑːr'moʊniəs] [hoʊl] ,
tolerably harmonious whole ,
勉强可以接受 和谐 所有的 ,

它本身，然而这二十个数字汇集在一起，应该构成一个相当和谐的整体。

[iːtʃ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] ['prɑːgres] [ʌv; əv]
each leading to the other by a gentle and not unnatural progress of
每个 领导 到 这 其他 经过 一个 温和的 和 不是 不自然 进步 的
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

两者之间以平和自然的冒险方式逐步衔接。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrk] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
“ It is obvious that in a work published with a view to such considerations ,
“ 它 是 明显的 那 在 一个 工作 已发布 和 一个 看法 到 这样的 考虑因素 ,

“显而易见，在一部出于此类考虑而出版的作品中，

[noʊ] ['ɑːrtfəli] [ˌintə'wəuvən][ɔːr] [ɪn'dʒiːniəsli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [plɑːt][kæn; kən][wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]
no artfully interwoven or ingeniously complicated plot can with reason be expected
不 巧妙地 交织 或者 巧妙地 复杂的 阴谋 能 和 原因 是 预期的
.
:
.

理所当然地，人们不能期待情节构思巧妙、错综复杂。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['ventʃərz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sək'sesfəli] [sə:'maunt]
The author ventures to express a hope that he has successfully surmounted
这 作者 风险投资 到 表达 一个 希望 那 他 有 成功地 克服
[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
the difficulties of his undertaking .
这 困难 的 他的 承诺 .

作者大胆地表达了他希望自己已经成功克服了这项事业中的种种困难。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] ['pikwik] ['pepərz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪr] ['sɪriːz]
And if it be objected to the Pickwick Papers , that they are a mere series
和 如果 它 是 反对 到 这 匹克威克 文件 , 那 他们 是 一个 仅仅 系列
[ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,
of adventure ,
的 冒险 ,

如果有人反对《匹克威克外传》，认为它只不过是一系列冒险故事，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːnz] [ɑːr; ər]['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
in which the scenes are ever changing ,
在 哪个 这 场景 是 曾经 变化 ,

场景不断变化，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][laɪk][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər]
and the characters come and go like the men and women we encounter
和 这 人物 来 和 去 喜欢 这 男人 和 女性 我们 遇到
[ɪn][ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld] ,
in the real world ,
在 这 真实的 世界 ,

角色们来来往往，就像我们在现实世界中遇到的男男女女一样。

[hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ]
he 他 **can** 能 **only** 仅有的 **content** 内容 **himself** 他自己 **with** 和 **the** 这 **reflection** 反射 **that** 那 **they** 他们 **claim** 宣称 **to** 到 **be** 是 **nothing** 没有什么
[els] ,
else 别的 **,** ,

他只能满足于这样一种反思：他们声称自己别无其他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒekʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
and 和 **that** 那 **the** 这 **same** 相同的 **objection** 异议 **has** 有 **been** 到过 **made** 制成 **to** 到 **the** 这 **works** 作品 **of** 的 **some** 一些 **of** 的
[ðə; ði] ['gretɪst] ['nɒvəlɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
the 这 **greatest** 最 **novelists** 小说家 **in** 在 **the** 这 **English** 英语 **language** 语言 **.** .

同样的反对意见也曾针对英语世界一些最伟大的小说家的作品提出。

" [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] " ['pikwik]
" " **The** 这 **publishers** 出版商 **of** 的 **the** 这 **present** 展示 **volume** 体积 **felt** 毛毡 **that** 那 **the** 这 **very** 非常 **manner** 方式 **in** 在 **which** 哪个 **"** " **Pickwick** 匹克威克
" [wʌz; wəz][fɜːrst] ['ɪʃuːd] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] ['seprət] ['riːˌprɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
" " **was** 曾是 **first** 第一的 **issued** 发布 **justifies** 证明其合理性 **the** 这 **separate** 分离 **reprinting** 重印 **of** 的 **those** 那些

“本书的出版商认为，《匹克威克外传》最初出版的方式本身就足以证明单独重印这些章节的必要性。”

[ˌaɪ'ɛks]
ix 九

九

['tʃæptərz] [wɪtʃ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪsməs] [fe'stɪvɪtiːz] [æt; ət][ðə; ði]['mænər][fɑːrm] .
chapters 章节 **which** 哪个 **deal** 交易 **with** 和 **the** 这 **Christmas** 圣诞节 **festivities** 庆祝活动 **at** 在 **the** 这 **Manor** 庄园 **farm** 农场 **.** .

讲述庄园农场圣诞节庆祝活动的章节。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs]
Aside 旁边 **from** 从 **this** 这 **there** 那里 **is** 是 **an** 一个 **especial** 特别的 **interest** 兴趣 **attached** 随附的 **to** 到 **the** 这 **Christmas** 圣诞节
['sentɪmənt] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðiːz] ['tʃæptərz] ,
sentiment 情绪 **contained** 包含 **in** 在 **these** 这些 **chapters** 章节 **,** ,

除此之外，这些章节中所蕴含的圣诞节情怀也特别引人注目。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][maːrks][ðə; ði][fɜːrst]['fɔːrm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['krɪsməs] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ]
because 因为 **it** 它 **marks** 标记 **the** 这 **first** 第一的 **formal** 正式的 **expression** 表达 **of** 的 **that** 那 **Christmas** 圣诞节 **feeling** 感觉 **to** 到 **which** 哪个
['dɪkɪnz] ['æftərwərdz] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːrks] .
Dickens 狄更斯 **afterwards** 然后 **devoted** 奉献 **a** 一个 **considerable** 大量 **series** 系列 **of** 的 **delightful** 愉快 **works** 作品 **.** .

因为它标志着狄更斯后来创作的一系列精彩作品中，首次正式表达了那种圣诞节的情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['pikwik] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['kærəktər] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['dɪkɪnz]
It 它 **is** 是 **perfectly** 完美 **natural** 自然的 **that** 那 **Pickwick** 匹克威克 **should** 应该 **be** 是 **the** 这 **character** 特点 **to** 到 **inspire** 启发 **Dickens** 狄更斯
[tuː; tə] [ðoʊz] [wɔːrm] ,
to 到 **those** 那些 **warm** 温暖的 **,** ,

皮克威克这个角色自然而然地成为了狄更斯笔下那些温暖人心的人物的灵感来源。

[hoʊl] - [soʊld] [θɔːts] [æt; ət][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wen] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr]
whole - souled thoughts at a season when our enthusiasm is always more
所有的 - 有灵魂的 想法 在 一个 季节 什么时候 我们的 热情 是 总是 更多的
[pər'septəb(ə)l] .
perceptible .
可感知的 .

在这个热情总是格外明显的季节，我们怀着全心全意的心情思考。

[ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prefəs] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,
A quotation from a preface prepared for an edition of his writings ,
一个 引述 从 一个 前言 准备 为了 一个 版 的 他的 著作 ,

摘自他为一部著作所作序言中的一段话：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dezɪgneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɑːn] ['fɔːrstər] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
which was designated in the dedication to John Forster as the best edition of
哪个 曾是 指定的 在 这 奉献 到 约翰 福斯特 作为 这 最好的 版 的
[hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,
his works ,
他的 作品 ,

在献给约翰·福斯特的献词中，该版本被誉为他的作品最佳版本。

[wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['pikwik] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] .
will allow us to realise the importance of Pickwick as such a vehicle .
将要 允许 我们 到 意识到 这 重要性 的 匹克威克 作为 这样的 一个 车辆 .

这将使我们认识到匹克威克作为这样一种载体的重要性。

['dɪkɪnz] [sez] :
Dickens says :
狄更斯 说道 :

狄更斯说：

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pikwik] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
“ It has been observed of Mr . Pickwick , that there is a decided change in
“ 它 有 到过 观察到 的 先生 . 匹克威克 , 那 那里 是 一个 决定 改变 在
[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
his character ,
他的 特点 ,

“有人注意到皮克威克先生的性格发生了明显的变化，

[æz; əz] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [proʊ'siːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [gʊd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sensəb(ə)l]
as these pages proceed , and that he becomes more good and more sensible
作为 这些 页面 继续 , 和 那 他 变成 更多的 好的 和 更多的 明智的
.
:
.

随着故事的展开，他变得越来越善良，越来越明智。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [ə'pɪr] [fɔːrst] [ɔːr] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] ,
I do not think this change will appear forced or unnatural to my readers ,
我 做 不是 思考 这 改变 将要 出现 强制 或者 不自然 到 我的 读者 ,

我不认为这种改变会让我的读者觉得突兀或不自然。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɪn] ['riːəl] [laɪf]
if they will reflect that in real life
如果 他们 将要 反映 那 在 真实的 生活

如果他们能在现实生活中反映这一点的话

[ðə; ði]
the
这

这

[eks]
x
x

x

[pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ænd; ənd] ['ɔdɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
peculiarities **and** **oddities** **of** **a** **man** **who** **has** **anything** **whimsical** **about** **him**
特殊性 和 奇闻异事 的 一个 男人 WHO 有 任何事物 异想天开 关于 他
['dʒen(ə)rəli] [ɪm'pres] [ˌjuː 'es][fɜːrst] ,
generally **impress** **us** **first** **,**
一般来说 令人印象深刻 我们 第一的 ,

一个男人身上那些古怪的、略带奇特的特质，通常会首先给我们留下深刻的印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi]
and **that** **it** **is** **not** **until** **we** **are** **better** **acquainted** **with** **him** **that** **we**
和 那 它 是 不是 直到 我们 是 更好的 熟人 和 他 那 我们
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'loʊ] [ðiːz] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [treɪts] ,
usually **begin** **to** **look** **below** **these** **superficial** **traits** **,**
通常 开始 到 看 以下 这些 浅 特征 ,

只有当我们对他更加了解之后，我们通常才会开始透过这些表面特征去了解他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and **to** **know** **the** **better** **part** **of** **him** **.**
和 到 知道 这 更好的 部分 的 他 .

并了解他更好的一面。

" [soʊ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['mænər][fɑːrm][wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] [ðoʊz] ['hoʊlsəm] [spɔːrts]
" **So** **here** **at** **the** **Manor** **Farm** **we** **find** **ourselves** **joining** **in** **those** **wholesome** **sports**
" 所以 这里 在 这 庄园 农场 我们 寻找 我们自己 加入 在 那些 健康 运动的
[ænd; ənd]['hjuːmən] ['ɪntrəsts] [ðæt] [meɪk] [ðiːz] ['krɪsməs] ['tʃæptərz] [soʊ] [kən'teɪdʒəs] .
and **human** **interests** **that** **make** **these** **Christmas** **chapters** **so** **contagious** **.**
和 人类 兴趣 那 制作 这些 圣诞节 章节 所以 传染性 .

“因此，在庄园农场，我们发现自己也参与到那些有益身心的运动和人类兴趣中，这些都让圣诞节的篇章如此具有感染力。”

“ [æz; əz] [brɪsk] [æz; əz] [biːz] , [ɪf] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['fɛəriz] ,
“ **As** **brisk** **as** **bees** **,** **if** **not** **altogether** **as** **light** **as** **fairies** **,**
“ 作为 轻快 作为 蜜蜂 , 如果 不是 共 作为 光 作为 仙女 ,

“像蜜蜂一样敏捷，虽然不像仙女那样轻盈。”

[dɪd][ðə; ði] [fɔːr] [ə'semb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .
did **the** **four** **Pickwickians** **assemble** **on** **the** **morning** **of** **the** **22nd** **of** **December** **.**
做过 这 四 匹克威克人 集合 在 这 早晨 的 这 22nd 的 十二月 .

12月22日上午，匹克威克四人聚会了吗?

" [huː] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] .
" **Who** **can** **resist** **such** **enthusiasm** **and** **not** **feel** **the** **purport** **of** **these** **lines** **.**
" WHO 能 抵抗 这样的 热情 和 不是 感觉 这 旨趣 的 这些 线条 .

“谁能抵挡住这样的热情，不感受到这些诗句的寓意呢？”

“ [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɑːrts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['krɪsməs] [brɪŋz] [ə; eɪ] [briːf] ['siːz(ə)n]
“ **And** **numerous** **indeed** **are** **the** **hearts** **to** **which** **Christmas** **brings** **a** **brief** **season**
“ 和 很多的 的确 是 这 心 到 哪个 圣诞节 带来 一个 简短的 季节
[ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
of **happiness** **and** **enjoyment** **.**
的 幸福 和 享受 .

“圣诞节确实给许多人的心灵带来了一段短暂的幸福和快乐时光。”

[haʊ] ['meni] ['fæməliz] [huːz] ['membər] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spɜːrst] [ænd; ənd] ['skætərd] , [fɑːr][ænd; ənd]

How	many	families	whose	members	have	been	dispersed	and	scattered	,	far	and
如何	许多	家庭	谁	成员	有	到过	分散的	和	疏散	,	远的	和

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

有多少家庭成员四散各地?

[ɪn][ðə; ði] ['restləs] ['strʌglz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [ðen] [ˌriːju'naɪtɪd] ,

in	the	restless	struggles	of	life	are	then	reunited	,
在	这	不安	斗争	的	生活	是	然后	重聚	,

在动荡不安的人生奋斗中，他们最终重聚。

[ænd; ənd] [miːt] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [gʊd] -

and	meet	once	again	in	that	happy	state	of	companionship	and	mutual	good	-
和	见面	一次	再次	在	那	快乐的	状态	的	友谊	和	相互的	好的	-

[wɪl] ,

will	,
将要	,

再次相聚，沉浸在那份快乐的友谊和彼此的善意之中。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnə'lɔɪd] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]

which	is	a	source	of	such	pure	and	unalloyed	delight	and
哪个	是	一个	来源	的	这样的	纯的	和	纯正的	喜	和

这是纯粹而无杂质的快乐的源泉，

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

xi
十一

十一

[wʌn][soʊ][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

one	so	incompatible	with	the	cares	and	sorrows	of	the	world	,
一	所以	不相容	和	这	关心	和	悲伤	的	这	世界	,

与世间的烦恼和悲伤如此格格不入，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sivilaizd] [neiʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]

that	the	religious	belief	of	the	most	civilised	nations	and	the	rude	traditions	of
那	这	宗教	信仰	的	这	最多	文明	国家	和	这	粗鲁的	传统	的

[ðə; ði] ['rʌfəst] ['sævidʒiz][ə'laɪk] ['nʌmbər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [kən'dɪʃ(ə)n]

the	roughest	savages	alike	number	it	among	the	first	joys	of	a	future	condition
这	最粗糙	野蛮人	同样	数字	它	之中	这	第一的	喜悦	的	一个	未来	状况

[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['hæpi] !

of	existence	provided	for	the	blessed	and	happy	!
的	存在	假如	为了	这	蒙福	和	快乐的	!

无论是最文明国家的宗教信仰，还是最野蛮的原始民族的粗陋传统，都将宗教信仰视为为幸福安康的人们所预备的未来生活状态中的首要乐趣之一!

[haʊ] ['meni] [oʊld] [ˌrekə'lekʃənz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['dɔːrmənt] ['sɪmpəθiːz] , [dʌz] ['krɪsməs] [taɪm]

How	many	old	recollections	,	and	how	many	dormant	sympathies	,	does	Christmas	time
如何	许多	老的	回忆	,	和	如何	许多	休眠	同情	,	做	圣诞节	时间

[ə'weɪkən] !

awaken	!
觉醒	!

圣诞节唤醒了多少尘封已久的回忆和情感!

“ [wiː; wi] [raɪt] [ðiːz] [wɜːrdz] [naʊ] , ['meni] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][æt; ət] [wɪtʃ] , [jɪr]

“	We	write	these	words	now	,	many	miles	distant	from	the	spot	at	which	,	year
“	我们	写	这些	字	现在	,	许多	英里	遥远	从	这	点	在	哪个	,	年

['æftər] [jɪr] ,

after	year	,
后	年	,

“我们此刻写下这些文字，距离年复一年发生在那里的地方已经很远了，

[wiː; wi] [met] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ] ['meri] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['sɜːrk(ə)l] .

we	met	on	that	day	,	a	merry	and	joyous	circle	.
我们	遇见	在	那	天	,	一个	欢乐	和	欢乐	圆圈	.

那天我们相聚，形成了一个欢乐祥和的圈子。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [θrɔbd] [soʊ] ['geɪli] [ðen] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] ;

Many	of	the	hearts	that	throbbed	so	gaily	then	have	ceased	to	beat	;
许多	的	这	心	那	悸动	所以	兴高采烈地	然后	有	停止	到	打	;

当时那些欢快跳动的心脏，如今大多已经停止了跳动；

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊks] [ðæt] [ʃoʊn] [soʊ] ['braɪtli] [ðen] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [gloʊ] ;

many	of	the	looks	that	shone	so	brightly	then	have	ceased	to	glow	;
许多	的	这	看起来	那	闪耀	所以	明亮地	然后	有	停止	到	辉光	;

当时许多光彩夺目的造型如今已黯然失色；

[ðə; ði][hændz][wiː; wi] [grɑːspt] [hæv; həv] [groʊn] [oʊld] ;

the	hands	we	grasped	have	grown	old	;
这	双手	我们	抓住	有	生长	老的	;

我们曾紧握的双手已变得苍老；

[ðə; ði] [aɪz] [wiː; wi] [sɔːt] [hæv; həv][hɪd][ðer; ðər] ['lʌstər] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][oʊld]

the	eyes	we	sought	have	hid	their	lustre	in	the	grave	;	and	yet	the	old
这	眼睛	我们	寻求	有	隐藏	他们的	光泽	在	这	严重	;	和	然而	这	老的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我们所寻觅的双眸，已将光辉隐匿于坟墓之中；然而，那座古老的房子，

[ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] , [ðə; ði][dʒest] , [ðə; ði] [læf] ,

the	room	,	the	merry	voices	and	smiling	faces	,	the	jest	,	the	laugh	,
这	房间	,	这	欢乐	声音	和	微笑	面孔	,	这	笑话	,	这	笑	,

房间里，欢快的谈笑声和笑脸，玩笑声，

[ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['trɪviəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hæpi] ['miːtiŋz] ,

the	most	minute	and	trivial	circumstances	connected	with	those	happy	meetings	,
这	最多	分钟	和	琐碎的	情况	连接	和	那些	快乐的	会议	,

与那些愉快相遇相关的最细微、最琐碎的细节，

[kraʊd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][maɪnd][æt; ət] [iːtʃ] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

crowd	upon	our	mind	at	each	recurrence	of	the	season	,
人群	之上	我们的	头脑	在	每个	复发	的	这	季节	,

每逢佳节来临，人群便会涌上心头。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [læst] [ə'semblɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] !

as	if	the	last	assemblage	had	been	but	yesterday	!
作为	如果	这	最后的	装配	有	到过	但	昨天	!

仿佛上次集会就发生在昨天！

['hæpi] , ['hæpi] ['krɪsməs] ,

Happy	,	happy	Christmas	,
快乐的	,	快乐的	圣诞节	,

圣诞快乐！

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
xii
十二

十二

[ðæt] [kæn; kən] [wɪn] [juː ˈes] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [diˈluːʒənz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃaɪldɪʃ] [deɪz] ;
that 那 **can** 能 **win** 赢 **us** 我们 **back** 后退 **to** 到 **the** 这 **delusions** 妄想 **of** 的 **our** 我们的 **childish** 幼稚 **days** 天 **;** ;

这会让我们重新回到孩提时代的幻想中；

[ðæt] [kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ;
that 那 **can** 能 **recall** 记起 **to** 到 **the** 这 **old** 老的 **man** 男人 **the** 这 **pleasures** 快乐 **of** 的 **his** 他的 **youth** 青年 **;** ;

能让老人回忆起年轻时的快乐；

[ænd; ənd] [ˈtrænspɔːrt] [ðə; ði] [ˈseɪlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtrævələr] , [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
and 和 **transport** 运输 **the** 这 **sailor** 水手 **and** 和 **the** 这 **traveller** 游客 **,** , **thousands** 数千 **of** 的 **miles** 英里 **away** 离开 **,** ,

并将水手和旅行者运送到数千英里之外的地方，

[bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfaɪərsaɪd] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [hoʊm] .
back 后退 **to** 到 **his** 他的 **own** 自己的 **fireside** 炉边 **and** 和 **quiet** 安静的 **home** 家 **.** .

回到自己温暖宁静的家中。

” [wʌt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [ˈpikwik] [pɪkˈtɔːriəli] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈrɑːbərt]
“ “ **What** 什么 **wonder** 想知道 **that** 那 **the** 这 **idea** 主意 **to** 到 **present** 展示 **Pickwick** 匹克威克 **pictorially** 形象地 **should** 应该 **appeal** 上诉 **to** 到 **Robert** 罗伯特
[ˈsiːmɔː] [ænd; ənd] [ɪnˈspaɪər] [ðæt] [ˈfeɪməs] [pleɪt] ,
Seymour 西摩 **and** 和 **inspire** 启发 **that** 那 **famous** 著名的 **plate** 盘子 **,** ,

“难怪罗伯特·西摩会喜欢用图画来展现匹克威克的故事，并由此创作出那幅著名的插图。”

“ [ˈpikwik] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] ” !
“ “ **Pickwick** 匹克威克 **addressing** 解决 **the** 这 **Club** 俱乐部 **”** ” **!** !

“匹克威克向俱乐部发表讲话！”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈpɔːrtrət] [ænd; ənd] [hæz; həz] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] [ðə; ði] [ɪnˈdeləb(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
This 这 **is** 是 **a** 一个 **happy** 快乐的 **portrait** 肖像 **and** 和 **has** 有 **fixed** 固定的 **for** 为了 **all** 全部 **time** 时间 **the** 这 **indelible** 不可磨灭 **image** 图像 **of** 的
[ɪts] [ˈsʌbdʒekt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [maɪnd] .
its 它是 **subject** 主题 **upon** 之上 **the** 这 **world's** 世界的 **mind** 头脑 **.** .

这是一幅令人愉悦的肖像画，它将画中人物的形象永远铭刻在世人的心中。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv] [pɪkˈtɔːriəl] [ɪmˈbelɪʃmənt] [ˈdɪkənzɪz] [ˈraɪtɪŋz] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [held] [ə; eɪ]
In 在 **this** 这 **matter** 事情 **of** 的 **pictorial** 画报 **embellishment** 装饰 **Dickens's** 狄更斯的 **writings** 著作 **have** 有 **always** 总是 **held** 握住 **a** 一个
[juˈniːk] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
unique 独特的 **position** 位置 **.** .

在绘画装饰方面，狄更斯的作品一直占据着独特的地位。

[ˈdɪkɪnz] [hɪmˈself] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [əˈpɪr] [ˌʌnəˈdɔːrnd] [baɪ] [ˈpɪktʃərz] ,
Dickens 狄更斯 **himself** 他自己 **preferred** 首选 **to** 到 **have** 有 **his** 他的 **works** 作品 **appear** 出现 **unadorned** 缦 **by** 经过 **pictures** 图片 **,** ,

狄更斯本人更喜欢作品不加插图。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'mænd] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [kɔ:ld] ['ɪntu:] ['sɜ:rvɪs] [ðə; ði][moʊst] ['tæləntɪd] ['penslz]

but	the	demand	made	by	his	public	called	into	service	the	most	talented	pencils
但	这	要求	制成	经过	他的	民众	称为	进入	服务	这	最多	才华横溢	铅笔

[frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkʃæŋk] [tu:; tə] ['fredrɪk] ['bɑ:rnɑ:rd] .

from	George	Cruikshank	to	Frederick	Barnard	.
从	乔治	克鲁克香克	到	弗雷德里克	巴纳德	.

但公众的需求促使乔治·克鲁克香克和弗雷德里克·巴纳德等最有才华的画家们投身创作。

[hens] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pleɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] ,

Hence	,	beside	the	plates	for	the	original	editions	,
因此	,	旁	这	盘子	为了	这	原来的	版本	,

因此，除了原版插图之外，

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['speʃ(ə)l]

we	have	innumerable	engravings	for	subsequent	editions	and	for	special
我们	有	无数	雕刻	为了	随后的	版本	和	为了	特别的

[fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] .

forms	of	reproduction	.
表格	的	生殖	.

我们有无数的版画，用于后续版本和特殊形式的复制。

['fɔ:rstər] , [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , [ˌɪn'fɔrmz] [ju: 'es]

Forster	,	the	biographer	of	Dickens	,	informs	us
福斯特	,	这	传记作家	的	狄更斯	,	通知	我们

狄更斯的传记作者福斯特告诉我们

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

xiii
十三

十三

[ðæt] ['rerli] , [ɪf] ['evər] ,

that	rarely	,	if	ever	,
那	很少	,	如果	曾经	,

这种情况很少发生，甚至几乎没有。

[dɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'weɪt] [ðə; ði]['nɑ:vəlɪst][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns]

did	anything	but	disappointment	await	the	novelist	so	far	as	the	illustrations
做过	任何事物	但	失望	等待	这	小说家	所以	远的	作为	这	插图

[wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] ;

were	concerned	;
是	担心的	;

就插图而言，等待这位小说家的绝非失望；

[ə; eɪ][fækt] ['i:zəli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [hi:; hi] [ɪ'vɪnst] [θru:] [hɪz; ɪz]

a	fact	easily	determined	by	tracing	the	dissatisfaction	he	evinced	through	his
一个	事实	容易地	决定	经过	追踪	这	不满	他	表现出	通过	他的

['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['frendli] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪk'tɔ:riəl] [ˌɪn'tɜ:prətɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tekst] .

intimate	and	friendly	intercourse	with	the	pictorial	interpreters	of	his	text	.
亲密的	和	友好的	交往	和	这	画报	口译员	的	他的	文本	.

这一点很容易通过追踪他与文本的图画诠释者之间亲密友好的交流所表现出的不满来确定。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ['seldəm] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði]

The	artist	of	the	earlier	part	of	the	nineteenth	century	seldom	resorted	to	the
这	艺术家	的	这	早些时候	部分	的	这	第十九	世纪	很少	复原	到	这

[ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mɑ:d(ə)l][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðer; ðər] ['pɪktʃərz] ,

use	of	the	living	model	in	preparing	their	pictures	,
使用	的	这	活的	模型	在	准备	他们的	图片	,

十九世纪早期的艺术家在创作绘画作品时很少使用真人模特。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][noʊ] [smɔːl] [wei] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʌpɪt] - [laɪk] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈmeni]

and	this	in	no	small	way	accounts	for	the	puppet	-	like	appearance	of	many
和	这	在	不	小的	方式	账户	为了	这	木偶	-	喜欢	外貌	的	许多

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɪgjərz] .

of	their	figures	.
的	他们的	数据	.

这在很大程度上解释了为什么他们的许多人物看起来像木偶。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [gaɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] ,

The	only	guide	was	the	vivid	descriptions	of	the	author	,
这	仅有的	指导	曾是	这	生动	描述	的	这	作者	,

唯一的指引就是作者生动的描述。

[æn; ən][ˈɑːrtɪst] [huː] [druː] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][laɪf] .

an	artist	who	drew	all	his	inspiration	from	life	.
一个	艺术家	WHO	画	全部	他的	灵感	从	生活	.

一位从生活中汲取所有灵感的艺术家。

[haʊˈevər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsɪkstiz] [ðer; ðər][əˈroʊz][ə; eɪ] [nuː] [skuːl] [ʌv; əv] [ˈiləstreitəz] [huː] [ˈlæviʃt] [ðə; ði] [seɪm]

in	the	early	sixties	there	arose	a	new	school	of	illustrators	who	lavished	the	same
在	这	早期的	六十年代	那里	出现	一个	新的	学校	的	插画家	WHO	慷慨的	这	相同的

[ker] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [dʌz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

care	upon	the	preparation	of	an	illustration	as	a	painter	does	upon	his
关心	之上	这	准备	的	一个	插图	作为	一个	画家	做	之上	他的

[ˈkænvəsiz] .

canvases	.
画布	.

六十年代初，出现了一批新的插画家，他们像画家对待画布一样，精心准备一幅插图。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] ,

The	result	was	a	series	of	pictures	filled	with	human	interest	,
这	结果	曾是	一个	系列	的	图片	已填	和	人类	兴趣	,

最终呈现出一系列充满人文气息的照片。

— [ˈpɪktʃərz] [nɑːt] [riˈlaɪŋ] [əˈpɑːn][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdiːteɪlz] [ænd; ənd][ˈfeɪʃ(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə]

—	pictures	not	relying	upon	exaggeration	of	details	and	facial	expression	to
—	图片	不是	依靠	之上	夸张	的	细节	和	面部的	表达	到

[kənˈveɪ] [ðer; ðər] [ˈmiːnɪŋ] .

convey	their	meaning	.
传达	他们的	意义	.

—不依靠夸张的细节和面部表情来传达含义的图片。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [kleɪm] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pleɪts] [æz; əz] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ðiːz]

The	only	claim	that	can	be	made	for	the	early	plates	as	compared	to	these
这	仅有的	宣称	那	能	是	制成	为了	这	早期的	盘子	作为	比较的	到	这些

[ˈleɪtər][wʌnz][ɪz][ðer; ðər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

later	ones	is	their	charm	of
之后	一个	是	他们的	魅力	的

早期车牌与后期车牌相比，唯一值得称道的地方就是它们的魅力。

[ˌɛksˌaɪˈviː]

xiv
十四

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

association	.
协会	.

协会。

[wɜːrk] [ʌv; əv] [men] [sʌtʃ] [æz; əz] ['fredrɪk] ['bɑːrnɑːrd][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [griːn] [fɑːr] [sə'pɑːsiz]

Work	of	men	such	as	Frederick	Barnard	and	Charles	Green	far	surpasses
工作	的	男人	这样的	作为	弗雷德里克	巴纳德	和	查尔斯	绿色的	远的	超越

['teknɪkli] [ðiːz] ['ɜːrliər] [prə'dʌkʃənz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [tuː; tə][juː 'es][æn; ən] [ɪn,tɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [mɔːr]

technically	these	earlier	productions	and	gives	to	us	an	interpretation	more
技术上来说	这些	早些时候	作品	和	给予	到	我们	一个	解释	更多的

['hjuːmən][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .

human	and	living	.
人类	和	活的	.

弗雷德里克·巴纳德和查尔斯·格林等人的作品在技术上远远超越了这些早期作品，并为我们带来了一种更人性化、更生动的诠释。

[ɪn][ðə; ðɪ] [,ɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] “ ['pikwik] ” [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd]

In	the	illustration	of	the	original	edition	of	“	Pickwick	”	we	are	concerned
在	这	插图	的	这	原来的	版	的	“	匹克威克	”	我们	是	担心的

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['ɑːrtɪsts] ,

with	three	artists	,
和	三	艺术家	,

在《匹克威克外传》原版插图中，我们主要关注三位艺术家，

['rɑːbərt] ['siːmɔː] , ['rɑːbərt] [bʌs] , [ænd; ənd] - [keɪ] . [braʊn] , ['betər] [noʊn] [æz; əz] “ [fiz] .

Robert	Seymour	,	Robert	Buss	,	and	Hablôt	K	.	Browne	,	better	known	as	“	Phiz	.
罗伯特	西摩	,	罗伯特	公交车	,	和	-	K	.	布朗	,	更好的	已知	作为	“	脸	.

Robert Seymour、Robert Buss 和 Hablôt K. Browne，更广为人知的名字是“Phiz”。

” ['siːmɔrz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][,priːmə'tʃʊrli; ,priːmə'tʊrli] ['endɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['suːɪsaɪd] .

”	Seymour's	services	were	prematurely	ended	by	his	suicide	.
”	西摩的	服务	是	过早	结束	经过	他的	自杀	.

“西摩的自杀使他的服务过早地结束了。”

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] , [bʌs] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [du'reɪʃn] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [,sætɪs'fæktəri]

His	successor	,	Buss	,	was	also	of	short	duration	and	evidently	not	satisfactory
他的	接班人	,	公交车	,	曾是	还	的	短的	期间	和	显然	不是	令人满意的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ɔːr] ['pʌblɪʃər] ,

to	the	author	or	publisher	,
到	这	作者	或者	出版商	,

他的继任者巴斯任期也很短，显然作者和出版商都不满意。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv] ['æplikənts] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ]['veɪkənt][poʊst] ,

for	there	follows	a	long	list	of	applicants	desiring	to	fill	the	vacant	post	,
为了	那里	跟随	一个	长的	列表	的	申请人	渴望	到	充满	这	空缺	邮政	,

接下来列出了一长串希望填补空缺职位的申请人名单。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['wɪljəm, 'dʌbəjuːɛm] . [em] . ['θækəri] .

among	them	Wm	.	M	.	Thackeray	.
之中	他们	威廉	.	M	.	萨克雷	.

其中包括威廉·M·萨克雷。

[ɪn][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [toʊst] [ʌv; əv] “ ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ” [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl]

In	responding	to	a	toast	of	“	Literature	,	”	at	the	Royal
在	回应	到	一个	吐司	的	“	文学	,	”	在	这	皇家

[ə'kædəmi] ['bæŋkwɪt] ['jɪrz] ['æftər] ,

Academy	banquet	years	after	,
学院	宴会	年	后	,

多年后，在皇家艺术学院的宴会上，当有人举杯祝酒“文学”时，他回应道：

[ðə; ði] ['lætər] [sed] ,

the	latter	said	,
这	后者	说	,

后者说：

“ [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] ['mɪstər] . ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hæd; həd]

“ I	can	remember	when	Mr	. Dickens	was	a	very	young	man	and	had
“ 我	能	记住	什么时候	先生	. 狄更斯	曾是	一个	非常	年轻的	男人	和	有

[kə'menst] [di'laitɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hjuːmərəs] [wɜːrks] ,

commenced	delighting	the	world	with	some	charming	humorous	works	,
开始	令人愉悦	这	世界	和	一些	迷人	幽默	作品	,

“我记得狄更斯先生年轻时就开始创作一些迷人的幽默作品，给世人带来欢乐。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌlərd] [laɪt] [griːn] [ænd; ənd]

of	which	I	cannot	mention	the	name	but	which	were	coloured	light	green	and
的	哪个	我	不能	提到	这	姓名	但	哪个	是	有色	光	绿色的	和

[keɪm] [aʊt] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

came	out	once	a	month	,
来了	出去	一次	一个	月	,

我不能透露它们的名字，但它们是浅绿色的，每月出版一次。

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['wɑːntɪd] [æn; ən]['ɑːrtɪst][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz]

that	this	young	man	wanted	an	artist	to	illustrate	his
那	这	年轻的	男人	通缉	一个	艺术家	到	阐明	他的

这位年轻人想找一位艺术家为他绘制插图。

['ɛks'viː]

xv
十五

十五

['raɪtɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lekt] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː]

writings	,	and	I	recollect	walking	up	to	his	chambers	with	two	or	three
著作	,	和	我	追忆	步行	向上	到	他的	房间	和	二	或者	三

['drɔɪŋz] [ɪn][maɪ][hænd] ,

drawings	in	my	hand	,
图画	在	我的	手	,

我记得我手里拿着两三幅画，走进了他的房间。

[wɪtʃ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd]['suːtəb(ə)l] .

which	,	strange	to	say	,	he	did	not	find	suitable	.
哪个	,	奇怪的	到	说	,	他	做过	不是	寻找	合适的	.

奇怪的是，他却觉得这并不合适。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [blaɪt] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][maɪ] [ɑː'tistikəl] [ɪg'zɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

But	for	that	unfortunate	blight	which	came	over	my	artistical	existence	it	would
但	为了	那	不幸	枯萎病	哪个	来了	超过	我的	艺术	存在	它	会

[hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [praɪd] [ænd; ənd][maɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'devər] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd]

have	been	my	pride	and	my	pleasure	to	have	endeavoured	one	day	to	find
有	到过	我的	自豪	和	我的	乐趣	到	有	努力	一	天	到	寻找

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [ðiːz] [wɔːlz] [fɔːr; fər][wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [pə'fɔːmənsɪz] .

a	place	on	these	walls	for	one	of	my	performances	.
一个	地方	在	这些	墙壁	为了	一	的	我的	表演	.

如果不是因为我的艺术生涯遭遇了那场不幸的打击，我本该感到无比自豪和快乐，有朝一日，我本该努力在这面墙上找到一个地方，展示我的一场表演。

" ['leɪtər] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] " ['mɪstər] . - ['lʌki]
" **Later** **he** **alluded** **to** **the** **rejection** **of** **his** **services** **as** " **Mr** . **Pickwick's** **lucky**
" 之后 他 暗示 到 这 拒绝 的 他的 服务 作为 " 先生 . - 幸运的
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

后来，他暗示自己被拒绝是"匹克威克先生的幸运逃脱"。

" [ɪn][ðə; ði][end] [braʊn] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪləstreɪtəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli]
" **In** **the** **end** **Browne** **was** **accepted** **and** **of** **all** **the** **illustrators** **of** **those** **early**
" 在 这 结尾 布朗 曾是 公认 和 的 全部 这 插画家 的 那些 早期的
[ɪ'dɪʃnz] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn][pɑːr] ['eksələns] ,
editions **he** **is** **the** **one** **par** **excellence** ,
版本 他 是 这 一 帕 卓越 ,

"最终布朗被认可了，在那些早期版本的所有插画家中，他是首屈一指的。"

[ɪk'septɪŋ] ['oʊnli] [luːk] ['fɪldz] [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ðə; ði] ['ɪləstreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " ['edwɪn]
excepting **only** **Luke** **Fildes** **R** . **A** . , **the** **illustrator** **of** **the** **first** **edition** **of** " **Edwin**
除外 仅有的 卢克 菲尔德斯 拉 . 一个 . , 这 插画家 的 这 第一的 版 的 " 埃德温
[druːd] .
Drood .
德鲁德 .

除了卢克·菲尔德斯皇家院士（Luke Fildes RA）之外，他是第一版《艾德温·德鲁德》的插图画家。

" [wen] ['fɪldz] ['intəvjuːd] ['dɪkɪnz] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
" **When** **Fildes** **interviewed** **Dickens** **preparatory** **to** **taking** **up** **this** **commission** ,
" 什么时候菲尔德斯 接受采访 狄更斯 预备 到 采取 向上 这 委员会 ,

"菲尔德斯在接受这项委托之前采访了狄更斯，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
he **informed** **the** **author** **that** **although** **he** **appreciated** **the** **honour** **of** **being**
他 知情的 这 作者 那 虽然 他 感谢 这 荣誉 的 存在
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] " ['edwɪn] [druːd] ,
selected **to** **illustrate** " **Edwin** **Drood** ,
已选 到 阐明 " 埃德温 德鲁德 ,

他告诉作者，虽然他很感激能被选中为《艾德温·德鲁德》绘制插图，

" [hiː; hi] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][moʊst] [rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz]
" **he** **felt** **compelled** **to** **forego** **most** **reluctantly** **the** **pleasure** **of** **it** **if** **the** **designs**
" 他 毛毡 被迫 到 放弃 最多 勉强 这 乐趣 的 它 如果 这 设计
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪk][ænd; ənd] ['hoʊlli] ['hjuːmərəs] ['neɪtʃər] ['æftər][ðə; ði] ['mænər]
had **to** **be** **of** **a** **comic** **and** **wholly** **humorous** **nature** **after** **the** **manner**
有 到 是 的 一个 漫画 和 完全 幽默 自然 后 这 方式
[ʌv; əv] [fiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .
of **Phiz** **and** **his** **predecessors** .
的 脸 和 他的 前任 .

"如果设计必须像菲兹和他的前辈那样具有喜剧性和完全幽默的性质，那么他不得不非常不情愿地放弃其中的乐趣。"

[hiː; hi] [ri'maindid]
He **reminded**
他 提醒

他提醒道

[ˌɛks'viː'aɪ]
xvi
十六

['dɪkɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [pə'zest] [æn; ən] [ɪn'tensli] ['sɪriəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɑːkjələr]

Dickens	**that**	**his**	**writings**	**possessed**	**an**	**intensely**	**serious**	**as**	**well**	**as**	**a**	**jocular**
狄更斯	那	他的	著作	拥有	一个	强烈地	严肃的	作为	出色地	作为	一个	诙谐

[saɪd][ænd; ənd] [wʊd] [lend] [ðəm'selvz] ['ædmərəbli] [tuː; tə][ə; eɪ]['greɪvər] [staɪl] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] .

side	**and**	**would**	**lend**	**themselves**	**admirably**	**to**	**a**	**graver**	**style**	**of**	**handling**	**.**
边	和	会	借	他们自己	令人钦佩地	到	一个	刻刀	风格	的	处理	.

狄更斯认为他的作品既有严肃的一面，也有诙谐的一面，非常适合用更严肃的风格来处理。

['dɪkɪnz] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪləstreɪtəz] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm]

Dickens	**replied**	**that**	**he**	**was**	**rather**	**tired**	**of**	**having**	**his**	**illustrators**	**consider**	**him**
狄更斯	回复	那	他	曾是	相当	疲劳的	的	拥有	他的	插画家	考虑	他

[ɪn'taɪərli] [æz; əz][ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] [ænd; ənd]['kærɪkətʃərɪst,'kærɪkətʃʊrɪst] .

entirely	**as**	**a**	**humourist**	**and**	**caricaturist**	**.**
完全	作为	一个	幽默家	和	漫画家	.

狄更斯回应说，他很厌倦插画家们把他完全看作是一位幽默作家和漫画家。

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] “ ['pikwik] ” [ænd; ənd] “ ['edwɪn] [druːd] ,

While	**there**	**is**	**a**	**vast**	**difference**	**between**	**“**	**Pickwick**	**”**	**and**	**“**	**Edwin**	**Drood**	**,**
尽管	那里	是	一个	广阔的	不同之处	之间	“	匹克威克	”	和	“	埃德温	德鲁德	,

虽然《匹克威克外传》和《艾德温·德鲁德》之间存在着巨大的差异，

” [jet] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [laɪf] [dɪ'piktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['eskəˌpeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

”	**yet**	**there**	**is**	**much**	**of**	**serious**	**life**	**depicted**	**in**	**the**	**various**	**escapades**	**of**	**the**	**club**	**,**
”	然而	那里	是	很多	的	严肃的	生活	描绘	在	这	各种各样的	冒险	的	这	俱乐部	,

然而，俱乐部的各种奇遇也描绘了许多严肃的生活场景。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːləti] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt]

and	**it**	**is**	**the**	**keen**	**appreciation**	**of**	**this**	**quality**	**that**	**seems**	**to**	**have**	**escaped**
和	它	是	这	敏锐的	欣赏	的	这	质量	那	似乎	到	有	逃脱

[ɪn'taɪərli] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['ɑːrtɪsts] .

entirely	**the**	**earlier**	**artists**	**.**
完全	这	早些时候	艺术家	.

而早期的艺术家们似乎完全没有敏锐地意识到这种特质。

[wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə] [tʃɑːrlz] [griːn] [ænd; ənd][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪriːz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]['wɔːtər] - ['kʌlərz] [wʌn]

We	**turn**	**to**	**Charles**	**Green**	**and**	**find**	**in**	**his**	**series**	**of**	**large**	**water**	**-**	**colours**	**one**
我们	转动	到	查尔斯	绿色的	和	寻找	在	他的	系列	的	大的	水	-	颜色	一

[ɪn'taɪtld] ,

entitled	**,**
标题	,

我们转向查尔斯·格林，在他的一系列大型水彩画中发现了一幅题为《

“ [ðə; ði] ['pikwik] [klʌb] , ” [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪmət] [frend] [kloʊðd] , [nɑːt][ɪn] ['kærɪkətʃər] ,

“	**The**	**Pickwick**	**Club**	**,**	**”**	**and**	**our**	**intimate**	**friend**	**clothed**	**,**	**not**	**in**	**caricature**	**,**
”	这	匹克威克	俱乐部	,	”	和	我们的	亲密的	朋友	穿着衣服	,	不是	在	漫画	,

《匹克威克俱乐部》，以及我们亲密的朋友，衣着考究，而非漫画式的夸张。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [rɪ'æləti] , ['luːzɪŋ] [ˌðer'baɪ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒoʊviəl][ænd; ənd]

but	**in**	**all**	**the**	**atmosphere**	**of**	**reality**	**,**	**losing**	**thereby**	**none**	**of**	**his**	**jovial**	**and**
但	在	全部	这	气氛	的	现实	,	输	从而	没有任何	的	他的	欢乐的	和

['kɑːmɪk] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

comic	**characteristics**	**.**
漫画	特征	.

但在所有这些现实的氛围中，他丝毫没有失去他欢乐和滑稽的性格特征。

[ðə; ði]['riːəl]['wɪŋk(ə)l] , [ðə; ði]['riːəl] ['snɑːdˌgræs] , [ðə; ði]['riːəl] ['tʌpmən] , [ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	**real**	**Winkle**	**,**	**the**	**real**	**Snodgrass**	**,**	**the**	**real**	**Tupman**	**,**	**are**	**listening**	**to**	**his**
这	真实的	温克尔	,	这	真实的	斯诺德格拉斯	,	这	真实的	图普曼	,	是	聆听	到	他的

[ə'dres] ,

address	**,**
地址	,

真正的温克尔、真正的斯诺德格拉斯、真正的塔普曼都在聆听他的演讲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪts] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	unnatural	elements	of	the	first	plates	have	given	way	to	a
和	这	不自然	元素	的	这	第一的	盘子	有	给定	方式	到	一个

[mɔːr] ['suːtəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðoʊ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kweɪnt] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .

more	suitable	form	of	expression	though	retaining	the	quaint	humour	of	the	text	.
更多的	合适的	形式	的	表达	尽管	保留	这	古雅	幽默	的	这	文本	.

而第一幅插图中不自然的元素则被更合适的表达形式所取代，同时又保留了文本的古怪幽默。

[huː] [dʌz] [nɑːt][faɪnd] [hɪr] [ðə; ði] ['pikwik] [wiː; wi]

Who	does	not	find	here	the	Pickwick	we
WHO	做	不是	寻找	这里	这	匹克威克	我们

谁在这里找不到匹克威克呢?

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

xvii
十七

十七

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sɔːt] — [ðə; ði] ['pikwik] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['dɪkɪnz] ?

have	always	sought	—	the	Pickwick	created	by	Dickens	?
有	总是	寻求	—	这	匹克威克	创建	经过	狄更斯	?

一直以来，我们都在寻找——狄更斯笔下的匹克威克?

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ðə; ði] [truː] ['ætməsfɪr] ,

The	writer	has	endeavoured	to	produce	in	this	series	of	pictures	the	true	atmosphere	,
这	作家	有	努力	到	生产	在	这	系列	的	图片	这	真的	气氛	,

作者力求通过这组图片展现真实的氛围。

['hjuːmən][ɪn][ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmɪk] ,

human	in	the	blending	of	the	serious	and	the	comic	,
人类	在	这	混合	的	这	严肃的	和	这	漫画	,

在严肃与滑稽的融合中体现人性，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ri'æləti] [prə'duːst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][baɪ] [ðə; ði][tekst] .

and	to	give	to	them	the	semblance	of	reality	produced	in	our	minds	by	the	text	.
和	到	给	到	他们	这	外表	的	现实	生产	在	我们的	思想	经过	这	文本	.

并赋予他们文本在我们脑海中产生的现实感。

[dʒɔːrdʒ] ['ælfred] ['wɪljəmz] .

George	Alfred	Williams	.
乔治	阿尔弗雷德	威廉姆斯	.

乔治·阿尔弗雷德·威廉姆斯。

['tʃætəm] , [en] . [dʒeɪ] .

Chatham	,	N	.	J	.
查塔姆	,	N	.	J	.

新泽西州查塔姆

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

xix
十九

十九

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mər] ['krɪsməs] ['tʃæptər] , [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,
A good - humoured Christmas chapter , containing an account of a wedding ,
一个 好的 - 幽默 圣诞节 章 , 包含 一个 帐户 的 一个 婚礼 ,
[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [spɔ:rts] [bɪ'saɪd] ,
and some other sports beside ,
和 一些 其他 运动的 旁 ,

一个轻松愉快的圣诞节章节，其中包含对一场婚礼以及其他一些体育运动的描述。

[wɪtʃ] [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [gʊd] ['kʌstəmz] [æz; əz] ['mærɪdʒ] [ɪt'self] ,
which although in their way , even as good customs as marriage itself ,
哪个 虽然 在 他们的 方式 , 甚至 作为 好的 海关 作为 婚姻 本身 ,

虽然从某种意义上说，它们甚至和婚姻本身一样，都是很好的习俗，

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [rɪ'lɪdʒəsli] [kept] [ʌp] , [ɪn] [ði:z] [dɪ'dʒenəreɪt] [taɪmz] -
are not quite so religiously kept up , in these degenerate times 25
是 不是 相当 所以 宗教地 保留 向上 , 在 这些 退化 时代 -

在如今这个堕落的时代，人们不再像以前那样虔诚地坚持宗教信仰了。25

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [hu:] [stoʊl] [ə; eɪ]['sekstən] -
The Story of the Goblins who stole a Sexton 87
这 故事 的 这 哥布林 WHO 偷窃 一个 塞克斯顿 -

偷走教堂司事的哥布林的故事 87

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[haʊ] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
How the Pickwickians made and cultivated the acquaintance of a couple of
如何 这 匹克威克人 制成 和 栽培 这 熟人 的 一个 夫妻 的
[naɪs] [jʌŋ] [men] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] [prə'fɛʃənz] ;
nice young men belonging to one of the liberal professions ;
好的 年轻的 男人 属于 到 一 的 这 自由主义 职业 ;

匹克威克一家如何结识并培养了两位从事自由职业的优秀青年；

[haʊ] [ðeɪ] [dɪ'spɔ:tid] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər]['vɪzɪt] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]
how they disported themselves on the ice ; and how their visit came to a
如何 他们 被驱逐 他们自己 在 这 冰 ; 和 如何 他们的 访问 来了 到 一个
[kən'klu:ʒ(ə)n] -
conclusion 118
结论 -

他们在冰上如何嬉戏；以及他们的访问如何结束 118

['eks 'eks]
xx
xx

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
xxi
二十一

二十一

[ˌɪləˈstreɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[æz; əz] [brɪsk] [æz; əz] [biːz] , [ɪf] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [ˈfɛəriz] , [dɪd][ðə; ði] [fɔːr]
As **brisk** **as** **bees** **,** **if** **not** **altogether** **as** **light** **as** **fairies** **,** **did** **the** **four**
作为 轻快 作为 蜜蜂 , 如果 不是 共 作为 光 作为 仙女 , 做过 这 四

[əˈsemb(ə)l] [ˈfrʌntɪspiːs]
Pickwickians **assemble** **Frontispiece**
匹克威克人 集合 卷首插图

四位匹克威克探长动作敏捷如蜜蜂，虽不及仙子般轻盈，却也如仙子般灵巧地完成了卷首插图的制作。

[ˈfeɪsɪŋ] [peɪdʒ]
Facing **Page**
面向 页

对面页

[ˈeməli] [ˈwɔrdəl] -
Emily **Wardle** **42**
艾米丽 沃德尔 -

艾米丽·沃德尔 42

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ræŋ] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] -
Then **the** **old** **church** **bell** **rang** **.** **.** **.** **and** **they** **all** **returned** **to** **breakfast** **56**
然后 这 老的 教会 钟 响铃 . . . 和 他们 全部 返回 到 早餐 -

然后，古老的教堂钟声响起……他们都回去吃早餐了。56

[ə; eɪ] [faɪv] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [maɪl] [wɔːk] , [ˌʌndərˈteɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeɪlz] [æt; ət] -
A **five** **and** **twenty** **mile** **walk** **,** **undertaken** **by** **the** **males** **at** **Wardle's**
一个 五 和 二十 英里 走 , 已 经过 这 男性 在 -

[ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] -
recommendation **64**
推荐 -

男人们根据沃德尔的建议，进行了一次五英里和二十英里的徒步旅行。64

[ˈwɔrdəl] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈkærəl] -
Wardle **singing** **the** **Christmas** **Carol** **80**
沃德尔 歌唱 这 圣诞节 颂歌 -

沃德尔演唱圣诞颂歌 80

[æz; əz][hiː; hi] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [striːt] ,
As **he** **wended** **his** **way** **up** **the** **ancient** **street** **,**
作为 他 温德 他的 方式 向上 这 古老的 街道 ,

他沿着古老的街道蜿蜒而上，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [fairz] -
he **saw** **the** **cheerful** **light** **of** **the** **blazing** **fires** **90**
他 锯 这 快乐 光 的 这 炽烈 火灾 -

他看到了熊熊燃烧的篝火散发出的明媚光芒 90

[ˈgeɪbriəl] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]
Gabriel **started** **up** **,** **and** **stood** **rooted** **to** **the** **spot** **with** **astonishment** **and**
加布里埃尔 开始 向上 , 和 站立 根 到 这 点 和 惊讶 和

[ˈterər] -
terror **96**
恐怖 -

加布里埃尔猛地站起身，惊恐万分，呆立在原地。96

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] [tuː; tə] [vjuː] -
A rich and beautiful landscape was disclosed to view 110
一个 富有的 和 美丽的 景观 曾是 披露 到 看法 -

一片丰富而美丽的景观展现在世人面前，景色110。

" [haʊ] ['slɪpəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sæm] ! " -
" How slippery it is , Sam ! " 130
" 如何 滑 它 是 , 山姆 ! " -

“这滑溜溜的，山姆！”130

[went] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [slaɪd] ,
Went slowly and gravely down the slide ,
去 缓慢地 和 严重地 向下 这 滑动 ,

他缓慢而沉重地滑下滑梯，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ə'pɑːrt] -
with his feet about a yard and a quarter apart 138
和 他的 脚 关于 一个 院子 和 一个 四分之一 除 -

他的双脚相距约一码四分之一 138

[ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] ['krɪsməs] CHAPTER25
A GOOD - HUMOURED CHRISTMAS CHAPTER25
一个 好的 - 幽默 圣诞节 CHAPTER25

一个充满欢乐的圣诞节 第25章

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] ['krɪsməs] ['tʃæptər] , [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A GOOD - HUMOURED CHRISTMAS CHAPTER , CONTAINING AN ACCOUNT OF A
一个 好的 - 幽默 圣诞节 章 , 包含 一个 帐户 的 一个
['wedɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [spɔːrts] [bɪ'saɪd] ,
WEDDING , AND SOME OTHER SPORTS BESIDE ,
婚礼 , 和 一些 其他 运动的 旁 ,

一个轻松愉快的圣诞章节，其中包含一场婚礼的描述，以及一些其他的体育活动。

[wɪtʃ] [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [wei] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [gʊd] ['kʌstəmz] [æz; əz] ['mærɪdʒ] [ɪt'self] ,
WHICH ALTHOUGH IN THEIR WAY , EVEN AS GOOD CUSTOMS AS MARRIAGE ITSELF ,
哪个 虽然 在 他们的 方式 , 甚至 作为 好的 海关 作为 婚姻 本身 ,

虽然从某种意义上说，这些习俗本身也和婚姻一样美好，

[ɑːr; ər] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [rɪ'lɪdʒəsli] [kept] [ʌp] , [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [taɪmz] .
ARE NOT QUITE SO RELIGIOUSLY KEPT UP , IN THESE DEGENERATE TIMES .
是 不是 相当 所以 宗教地 保留 向上 , 在 这些 退化 时代 .

在如今这个堕落的时代，人们并没有像以前那样虔诚地坚持宗教信仰。

[æz; əz] [brɪsk] [æz; əz] [biːz] , [ɪf] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['fɛəriz] ,
As brisk as bees , if not altogether as light as fairies ,
作为 轻快 作为 蜜蜂 , 如果 不是 共 作为 光 作为 仙女 ,

像蜜蜂一样敏捷，虽然不像仙女那样轻盈。

[dɪd][ðə; ði] [fɔːr] [ə'semb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv]
did the four Pickwickians assemble on the morning of the twenty - second day of
做过 这 四 匹克威克人 集合 在 这 早晨 的 这 二十 - 第二 天 的
[dɪ'sembər] ,
December ,
十二月 ,

12月22日清晨，匹克威克家的四位成员是否聚集在一起?

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] , [ðer; ðər] ['feɪθfəli] - [rɪ'kɔːrdɪd] [əd'ventʃəz] , [wɜːr; wər]

in	the	year	of	grace	in	which	these	,	their	faithfully	-	recorded	adventures	,	were
在	这	年	的	优雅	在	哪个	这些	,	他们的	忠实	-	记录	冒险	,	是

[ˌʌndər'teɪkən] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] .

undertaken	and	accomplished	.
已	和	完成	.

在恩典之年，他们开展并完成了这些被忠实记录下来的冒险经历。

['krɪsməs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [blʌf] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ['ɑːnəsti] ;

Christmas	was	close	at	hand	,	in	all	his	bluff	and	hearty	honesty	;
圣诞节	曾是	关闭	在	手	,	在	全部	他的	虚张声势	和	爽朗	诚实	;

圣诞节临近了，他坦率真诚地说道；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] , ['merɪmənt] , [ænd; ənd]['oʊpən] - ['hɑːrtɪdnəs] ; [ðə; ði]

it	was	the	season	of	hospitality	,	merriment	,	and	open	-	heartedness	;	the
它	曾是	这	季节	的	热情好客	,	欢乐	,	和	打开	-	真心	;	这

[oʊld] [jɪr] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] ,

old	year	was	preparing	,
老的	年	曾是	准备	,

这是一个充满热情好客、欢乐祥和、坦诚待人的季节；旧年即将过去，新的一年即将到来。

[laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [fə'lɑːsəfər] , [tuː; tə] [kɔːl] his26

like	an	ancient	philosopher	,	to	call	his26
喜欢	一个	古老的	哲学家	,	到	称呼	his26

就像一位古代哲学家，称他为26

[frendz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['revlri] [tuː; tə] [pæs]

friends	around	him	,	and	amidst	the	sound	of	feasting	and	revelry	to	pass
朋友们	大约	他	,	和	在……之中	这	声音	的	盛宴	和	狂欢	到	经过

['dʒentli][ænd; ənd] ['kɑːmli] [ə'weɪ] .

gently	and	calmly	away	.
轻轻地	和	平静地	离开	.

朋友们围绕着他，在宴饮欢庆的声响中，他平静地离世。

[geɪ] [ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] ;

Gay	and	merry	was	the	time	;
同性恋	和	欢乐	曾是	这	时间	;

那是一个欢乐祥和的时代；

[ænd; ənd] [raɪt] [geɪ] [ænd; ənd] ['meri] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['hɑːrts] [ðæt]

and	right	gay	and	merry	were	at	least	four	of	the	numerous	hearts	that
和	正确的	同性恋	和	欢乐	是	在	至少	四	的	这	很多的	心	那

[wɜːr; wər] ['glædnd] [baɪ][ɪts] ['kʌmɪŋ] .

were	gladdened	by	its	coming	.
是	高兴	经过	它是	未来	.

至少有四位朋友对它的到来感到无比高兴和快乐。

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɑːrts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['krɪsməs] [brɪŋz] [ə; eɪ] [briːf] ['siːz(ə)n]

And	numerous	indeed	are	the	hearts	to	which	Christmas	brings	a	brief	season
和	很多的	的确	是	这	心	到	哪个	圣诞节	带来	一个	简短的	季节

[ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

of	happiness	and	enjoyment	.
的	幸福	和	享受	.

圣诞节确实给无数人的心中带来了一段短暂的幸福和快乐时光。

[haʊ] ['meni] ['fæməliz] [huːz] ['membər] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spɜːrst] [ænd; ənd] ['skætərd] [fɑːr][ænd; ənd]

How	many	families	whose	members	have	been	dispersed	and	scattered	far	and
如何	许多	家庭	谁	成员	有	到过	分散的	和	疏散	远的	和

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

有多少家庭成员四散各地?

[ɪn][ðə; ði] ['restləs] ['strʌglz] [ʌv; əv][laɪf] , [ɑ:r; ər] [ðen] [ˌri:ju'naɪtɪd] ,

in	the	restless	struggles	of	life	,	are	then	reunited	,
在	这	不安	斗争	的	生活	,	是	然后	重聚	,

在人生动荡不安的奋斗中，他们最终重聚。

[ænd; ənd] [mi:t] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd]['mju:tʃuəl] [gʊd] -

and	meet	once	again	in	that	happy	state	of	companionship	and	mutual	good	-
和	见面	一次	再次	在	那	快乐的	状态	的	友谊	和	相互的	好的	-

[wɪl] ,

will	,
将要	,

再次相聚，沉浸在那份快乐的友谊和彼此的善意之中。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnə'lɔɪd] [dɪ'laɪt] ,

which	is	a	source	of	such	pure	and	unalloyed	delight	,
哪个	是	一个	来源	的	这样的	纯的	和	纯正的	喜	,

这是纯粹而无杂质的快乐的源泉。

[ænd; ənd][wʌn][soʊ][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	one	so	incompatible	with	the	cares	and	sorrows	of	the	world	,
和	一	所以	不相容	和	这	关心	和	悲伤	的	这	世界	,

而这与世间的烦恼和悲伤如此格格不入。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sivilaizd] [neiʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:d] [trə'dɪʃnz]

that	the	religious	belief	of	the	most	civilised	nations	,	and	the	rude	traditions
那	这	宗教	信仰	的	这	最多	文明	国家	,	和	这	粗鲁的	传统

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfəst] ['sævidʒiz] ,

of	the	roughest	savages	,
的	这	最粗糙	野蛮人	,

最文明民族的宗教信仰，和最野蛮部落的粗陋传统，

[ə'laɪk] ['nʌmbər] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

alike	number	it	among	the	first	joys	of	a	future	state	of	existence	,
同样	数字	它	之中	这	第一的	喜悦	的	一个	未来	状态	的	存在	,

同样将其列为未来存在状态的最初乐趣之一，

[prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [blest] [ænd; ənd] ['hæpi] !

provided	for	the	blest	and	happy	!
假如	为了	这	祝福	和	快乐的	!

为最幸福的人准备！

[haʊ] ['meni] [oʊld] [ˌrekə'lekʃənz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['dɔ:rmənt] ['sɪmpəθi:z] , [dʌz] ['krɪsməs] [taɪm]

How	many	old	recollections	,	and	how	many	dormant	sympathies	,	does	Christmas	time
如何	许多	老的	回忆	,	和	如何	许多	休眠	同情	,	做	圣诞节	时间

[ə'weɪkən] !

awaken	!
觉醒	!

圣诞节唤醒了多少尘封已久的回忆和情感！

[wi:; wi] [raɪt] [ði:z] [wɜ:rdz] [naʊ] , ['meni] [maɪlz] distant27

We	write	these	words	now	,	many	miles	distant27
我们	写	这些	字	现在	,	许多	英里	distant27

此刻，我们远隔千里，写下这些文字。27

[frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t][æt; ət] [wɪtʃ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [wi:; wi] [met] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ,

from	the	spot	at	which	,	year	after	year	,	we	met	on	that	day	,
从	这	点	在	哪个	,	年	后	年	,	我们	遇见	在	那	天	,

从我们每年相聚的那个地方，

[ə; eɪ] ['meri] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['sɜ:rk(ə)l] .

a	merry	and	joyous	circle	.
一个	欢乐	和	欢乐	圆圈	.

一个欢乐祥和的循环。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ðæt] [θrɔbd] [soʊ] ['geɪli] [ðen] , [hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə] [bi:t] ;

Many	**of**	**the**	**hearts**	**that**	**throbbed**	**so**	**gaily**	**then**	**,**	**have**	**ceased**	**to**	**beat**	**;**
许多	的	这	心	那	悸动	所以	兴高采烈地	然后	,	有	停止	到	打	;

许多曾经欢快跳动的心脏，如今已停止了跳动；

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊks] [ðæt] [ʃoʊn] [soʊ] ['braɪtli] [ðen] , [hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə] [gloʊ] ; [ðə; ði][hændz] [wi:; wi] [grɑ:spt] ,

many	**of**	**the**	**looks**	**that**	**shone**	**so**	**brightly**	**then**	**,**	**have**	**ceased**	**to**	**glow**	**;**	**the**	**hands**	**we**	**grasped**	**,**
许多	的	这	看起来	那	闪耀	所以	明亮地	然后	,	有	停止	到	辉光	;	这	双手	我们	抓住	,

那时闪耀的许多眼神，如今已不再明亮；我们曾紧紧握住的双手，

[hæv; həv] [groʊn] [koʊld] ; [ðə; ði] [aɪz] [wi:; wi] [sɔ:t] , [hæv; həv][hɪd][ðer; ðər] ['lʌstər] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ;

have	**grown**	**cold**	**;**	**the**	**eyes**	**we**	**sought**	**,**	**have**	**hid**	**their**	**lustre**	**in**	**the**	**grave**	**;**
有	生长	寒冷的	;	这	眼睛	我们	寻求	,	有	隐藏	他们的	光泽	在	这	严重	;

已经变得冰冷；我们所寻找的眼睛，已将光芒隐藏在坟墓中；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [dʒest] ,

and	**yet**	**the**	**old**	**house**	**,**	**the**	**room**	**,**	**the**	**merry**	**voices**	**and**	**smiling**	**faces**	**,**	**the**	**jest**	**,**
和	然而	这	老的	房子	,	这	房间	,	这	欢乐	声音	和	微笑	面孔	,	这	笑话	,

然而，那栋老房子，那间房间，欢快的谈笑声和笑脸，还有那些玩笑，

[ðə; ði] [læf] , [ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['trɪviəl] ['sɜ:rkəmstæns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hæpi] ['mi:tiŋz] ,

the	**laugh**	**,**	**the**	**most**	**minute**	**and**	**trivial**	**circumstance**	**connected**	**with**	**those**	**happy**	**meetings**	**,**
这	笑	,	这	最多	分钟	和	琐碎的	环境	连接	和	那些	快乐的	会议	,

那笑声，是那些快乐聚会中最细微、最琐碎的插曲。

[kraʊd] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r][maɪnd][æt; ət] [i:tʃ] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

crowd	**upon**	**our**	**mind**	**at**	**each**	**recurrence**	**of**	**the**	**season**	**,**
人群	之上	我们的	头脑	在	每个	复发	的	这	季节	,

每逢佳节来临，人群便会涌上心头。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][læst] [ə'semblɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .

as	**if**	**the**	**last**	**assemblage**	**had**	**been**	**but**	**yesterday**	**.**
作为	如果	这	最后的	装配	有	到过	但	昨天	.

仿佛上次集会就发生在昨天。

['hæpi] , ['hæpi] ['krɪsməs] , [ðæt] [kæn; kən] [wɪn] [ju: 'es] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [di'lu:ʒənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] ,

Happy	**,**	**happy**	**Christmas**	**,**	**that**	**can**	**win**	**us**	**back**	**to**	**the**	**delusions**	**of**	**our**	**childish**	**days**	**,**
快乐的	,	快乐的	圣诞节	,	那	能	赢	我们	后退	到	这	妄想	的	我们的	幼稚	天	,

圣诞快乐，这能让我们重拾童年时的美好幻想吗?

[ðæt] [kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,

that	**can**	**recall**	**to**	**the**	**old**	**man**	**the**	**pleasures**	**of**	**his**	**youth**	**,**
那	能	记起	到	这	老的	男人	这	快乐	的	他的	青年	,

那能让老人回忆起他年轻时的快乐，

[ænd; ənd]['trænspɔ:rt][ðə; ði]['seɪlər][ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələr] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

and	**transport**	**the**	**sailor**	**and**	**the**	**traveller**	**,**	**thousands**	**of**	**miles**	**away**	**,**
和	运输	这	水手	和	这	游客	,	数千	的	英里	离开	,

并将水手和旅行者运送到数千英里之外的地方，

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪərsaɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [hoʊm] !

back	to	his	own	fireside	and	his	quiet	home	!
后退	到	他的	自己的	炉边	和	他的	安静的	家	!

回到他自己的炉火旁，回到他安静的家!

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ]['teɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]

But	we	are	so	taken	up	,	and	occupied	,	with	the	good	qualities	of
但	我们	是	所以	已采取	向上	,	和	占领	,	和	这	好的	品质	的

['krɪsməs] , [huː] ,

Christmas	,	who	,
圣诞节	,	WHO	,

但我们如此沉浸于圣诞节的美好品质之中，以至于.....

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] old28

by	the	way	,	is	quite	a	country	gentleman	of	the	old28
经过	这	方式	,	是	相当	一个	国家	绅士	的	这	old28

顺便说一句，他是一位颇具老派乡村绅士风范的绅士。

[skuːl] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] ['mɪstər] . ['pikwik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

school	,	that	we	are	keeping	Mr	.	Pickwick	and	his	friends	waiting	in	the
学校	,	那	我们	是	保持	先生	.	匹克威克	和	他的	朋友们	等待	在	这

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

学校，我们让皮克威克先生和他的朋友们在寒风中苦等。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌgəlˌtaːn] [koʊtʃ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [ə'teɪnd] , [wel]

on	the	outside	of	the	Muggleton	coach	,	which	they	have	just	attained	,	well
在	这	外部	的	这	穆格尔顿	教练	,	哪个	他们	有	只是	已达到	,	出色地

[ræpt] [ʌp] ,

wrapped	up	,
包装	向上	,

他们刚刚运到的穆格尔顿客车外侧包裹得严严实实。

[ɪn] [greɪt] - [koʊts] , [ʃɔːlz] , [ænd; ənd] ['kʌmfərtərz] .

in	great	-	coats	,	shawls	,	and	comforters	.
在	伟大的	-	外套	,	披肩	,	和	被子	.

大衣、披肩和羽绒被。

[ðə; ði] [pɔːt'mæntəuz] [ænd; ənd] ['kɑːrpɪt] - [bægz][hæv; həv] [bɪn] [stoʊd] [ə'weɪ] ,

The	portmanteaus	and	carpet	-	bags	have	been	stowed	away	,
这	合成词	和	地毯	-	包	有	到过	已存放	离开	,

行李箱和地毯袋都已收好。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['welə] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [ɑːr; ər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	Mr	.	Weller	and	the	guard	are	endeavouring	to	insinuate	into	the
和	先生	.	韦勒	和	这	警卫	是	努力	到	暗示	进入	这

[fɔːr] - [buːt] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˌsiː oʊ 'diː] - [fɪʃ] ['sevrəl] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

fore	-	boot	a	huge	cod	-	fish	several	sizes	too	large	for	it	,
前	-	启动	一个	巨大的	鳕鱼	-	鱼	一些	尺寸	也	大的	为了	它	,

韦勒先生和警卫正试图将一条比前靴大好几号的巨大鳕鱼塞进前靴里。

[wɪtʃ] [ɪz] ['snʌgli] [pækt] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [braʊn] ['bæskɪt] ,

which	is	snugly	packed	up	,	in	a	long	brown	basket	,
哪个	是	舒适地	包装	向上	,	在	一个	长的	棕色的	篮子	,

它被紧紧地装在一个长长的棕色篮子里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [strɔ:] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [left] [tu:; tə][ðə; ði]

with	a	layer	of	straw	over	the	top	,	and	which	has	been	left	to	the
和	一个	层	的	稻草	超过	这	顶部	,	和	哪个	有	到过	左边	到	这

[læst] ,

last	,
最后的	,

上面覆盖着一层稻草，而且是最后才做的。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [rɪ'poʊz] [ɪn] ['seɪfti] [ɑ:n][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['neɪtɪv]

in	order	that	he	may	repose	in	safety	on	the	half	-	dozen	barrels	of	real	native
在	命令	那	他	可能	休息	在	安全	在	这	一半	-	打	桶	的	真实的	本国的

['ɔɪstər] ,

oysters	,
牡蛎	,

以便他能安心地躺在那六桶真正的本地牡蛎上，

[ɔ:l][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pikwik] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['regjələr]['ɔ:rdər] ,

all	the	property	of	Mr	.	Pickwick	,	which	have	been	arranged	in	regular	order	,
全部	这	财产	的	先生	.	匹克威克	,	哪个	有	到过	安排	在	常规的	命令	,

皮克威克先生的所有财产，均已按顺序排列。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] .

at	the	bottom	of	the	receptacle	.
在	这	底部	的	这	容器	.

在容器底部。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [dɪ'spleɪd] [ɪn]['mɪstər] . - ['kaʊntənəns] [ɪz][moʊst] [ɪn'tens] ,

The	interest	displayed	in	Mr	.	Pickwick's	countenance	is	most	intense	,
这	兴趣	显示	在	先生	.	-	面容	是	最多	激烈的	,

人们对皮克威克先生的面容表现出了极大的兴趣。

[æz; əz]['mɪstər] . ['welə] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:rd] [traɪ][tu:; tə] [skwi:z] [ðə; ði][ˌsi: oʊ 'di:] - [fɪʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]

as	Mr	.	Weller	and	the	guard	try	to	squeeze	the	cod	-	fish	into	the
作为	先生	.	韦勒	和	这	警卫	尝试	到	挤	这	鳕鱼	-	鱼	进入	这

[bu:t] , [fɜ:rst] [hed] [fɜ:rst] ,

boot	,	first	head	first	,
启动	,	第一的	头	第一的	,

韦勒先生和警卫试图把鳕鱼塞进靴子里，先把鱼头塞进去。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪl][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [tɑ:p] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd] [ðen] ['bɑ:təm] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd]

and	then	tail	first	,	and	then	top	upwards	,	and	then	bottom	upwards	,	and
和	然后	尾巴	第一的	,	和	然后	顶部	向上	,	和	然后	底部	向上	,	和

[ðen] ['saɪdweɪz] ,

then	sideways	,
然后	侧身	,

然后先尾部朝前，再顶部朝上，再底部朝上，最后侧向移动。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɔ:ŋweɪz] , [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɑ:təfɪsiz] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [ˌsi: oʊ 'di:] - fish29

and	then	longways	,	all	of	which	artifices	the	implacable	cod	-	fish29
和	然后	长	,	全部	的	哪个	诡计	这	冷酷无情	鳕鱼	-	fish29

然后是纵向的，所有这些都人为地塑造了冷酷无情的鳕鱼29

['stɜ:rdɪli] [ri'zists] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ˌæksɪ'dentəli] [hɪts] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

sturdily	resists	,	until	the	guard	accidentally	hits	him	in	the	very	middle	of	the
坚固地	抵抗	,	直到	这	警卫	偶然	点击量	他	在	这	非常	中间	的	这

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

他顽强抵抗，直到防守队员不小心击中了他的篮筐正中央。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌdisə'piəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [buːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

whereupon	he	suddenly	disappears	into	the	boot	,	and	with	him	,
于是	他	突然	消失	进入	这	启动	,	和	和	他	,

于是他突然消失在靴子里，和他一起消失的还有

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [hɪm'self] , [huː] ,

the	head	and	shoulders	of	the	guard	himself	,	who	,
这	头	和	肩膀	的	这	警卫	他自己	,	WHO	,

守卫的头部和肩膀，他，

[nɑːt] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ə'pɑːn][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	calculating	upon	so	sudden	a	cessation	of	the	passive	resistance	of	the
不是	计算	之上	所以	突然	一个	停止	的	这	被动的	反抗	的	这

[ˌsiː oʊ 'diː] - [fɪʃ] ,

cod	-	fish	,
鳕鱼	-	鱼	,

没有预料到鳕鱼的被动抵抗会如此突然地停止，

[iks'piəriənsiz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃɑːk] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'smʌðərəbl] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

experiences	a	very	unexpected	shock	,	to	the	unsmotherable	delight	of	all	the
经历	一个	非常	意外	震惊	,	到	这	无法窒息	喜	的	全部	这

['pɔːtəz] [ænd; ənd] ['baɪstændəz] .

porters	and	bystanders	.
搬运工	和	旁观者	.

经历了一次非常意外的冲击，这让所有搬运工和旁观者都欣喜若狂。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['pikwik] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]

Upon	this	,	Mr	.	Pickwick	smiles	with	great	good	humour	,	and	drawing	a
之上	这	,	先生	.	匹克威克	微笑	和	伟大的	好的	幽默	,	和	绘画	一个

['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ,

shilling	from	his	waistcoat	pocket	,
先令	从	他的	马甲	口袋	,

听到这话，皮克威克先生露出了非常和蔼的笑容，从背心口袋里掏出一枚先令。

[begz] [ðə; ði] [gɑːrd] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɪks] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːt] ,

begs	the	guard	,	as	he	picks	himself	out	of	the	boot	,
乞求	这	警卫	,	作为	他	精选	他自己	出去	的	这	启动	,

他一边从靴子里爬出来，一边哀求守卫。

[tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɑːt] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [æt; ət] [wɪtʃ] ,

to	drink	his	health	in	a	glass	of	hot	brandy	and	water	,	at	which	,
到	喝	他的	健康	在	一个	玻璃	的	热的	白兰地	和	水	,	在	哪个	,

用一杯热白兰地水为他祈福，祝他身体健康，然后，

[ðə; ði] [gɑːrd] [smaɪlz] [tuː] , [ænd; ənd] ['mesərz] . ['snɑːdˌgræs] , ['wɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʌpmən] , [ɔːl] [smaɪl] [ɪn]

the	guard	smiles	too	,	and	Messrs	.	Snodgrass	,	Winkle	,	and	Tupman	,	all	smile	in
这	警卫	微笑	也	,	和	先生们	.	斯诺德格拉斯	,	温克尔	,	和	图普曼	,	全部	微笑	在

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

警卫也笑了，斯诺德格拉斯先生、温克尔先生和图普曼先生也都面带笑容。

[ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['welə] [ˌdɪsə'pɪr] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

The	guard	and	Mr	.	Weller	disappear	for	five	minutes	,
这	警卫	和	先生	.	韦勒	消失	为了	五	分钟	,

警卫和韦勒先生消失了五分钟。

[moʊst] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [hɑːt] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [smel] ['veri] ['strɔːŋli]
most **probably** **to** **get** **the** **hot** **brandy** **and** **water** **,** **for** **they** **smell** **very** **strongly**
最多 大概 到 得到 这 热的 白兰地 和 水 , 为了 他们 闻 非常 强烈
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

很可能是为了弄到热白兰地水，因为它们身上散发着很浓的白兰地味。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] , ['mɪstər] . ['welə] [dʒʌmps][ʌp]
when **they** **return** **,** **the** **coachman** **mounts** **to** **the** **box** **,** **Mr** **.** **Weller** **jumps** **up**
什么时候 他们 返回 , 这 马车夫 安装 到 这 盒子 , 先生 . 韦勒 跳跃 向上
[bɪ'haɪnd] ,
behind **,**
在后面 ,

他们返回时，车夫上了车厢，韦勒先生从后面跳了上来。

[ðə; ði] [pʊl] [ðer; ðər] [koʊts] [raʊnd] [ðer; ðər] [legz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃɔːlz] ['oʊvər][ðer; ðər]
the **Pickwickians** **pull** **their** **coats** **round** **their** **legs** **,** **and** **their** **shawls** **over** **their**
这 匹克威克人 拉 他们的 外套 圆形的 他们的 腿 , 和 他们的 披肩 超过 他们的
['noʊzɪz] ;
noses **;**
鼻子 ;

匹克威克一家把外套拉到腿上，把披肩盖住鼻子；

the30
the30
the30

30

['hɛlpɚz] [pʊl] [ðə; ði] [hɔːrs] - [klɔːðz] [ɔːf] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ʃaʊts] [aʊt] [ə; eɪ] ['tʃɪri] “ [ɔːl] [raɪt] ,
helpers **pull** **the** **horse** **-** **cloths** **off** **,** **the** **coachman** **shouts** **out** **a** **cheery** **“** **All** **right** **,**
助手 拉 这 马 - 布料 离开 , 这 马车夫 喊叫 出去 一个 欢快的 “ 全部 正确的 ,

帮工们扯下马身上的布，车夫欢快地喊道：“好了，

” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [goʊ] .
” **and** **away** **they** **go** **.**
” 和 离开 他们 去 .

于是他们就走了。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['rʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][dʒəultid]['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] ,
They **have** **rumbled** **through** **the** **streets** **,** **and** **jolted** **over** **the** **stones** **,**
他们 有 隆隆声 通过 这 街道 , 和 猛然一震 超过 这 石头 ,

它们隆隆驶过街道，颠簸着越过石板路。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃ] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd]['oʊpən] ['kʌntri] .
and **at** **length** **reach** **the** **wide** **and** **open** **country** **.**
和 在 长度 抵达 这 宽的 和 打开 国家 .

最终到达广阔无垠的乡村。

[ðə; ði] [wiːlz] [skɪm] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd] ['frɔːsti] [graʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
The **wheels** **skim** **over** **the** **hard** **and** **frosty** **ground** **;** **and** **the** **horses** **,**
这 车轮 撇去 超过 这 难的 和 霜冻 地面 ; 和 这 马匹 ,

车轮掠过坚硬冰霜的地面；马儿，

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər][æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ,
bursting **into** **a** **canter** **at** **a** **smart** **crack** **of** **the** **whip** **,**
爆发 进入 一个 慢跑 在 一个 聪明的 裂缝 的 这 鞭 ,

随着一声清脆的鞭响，马儿猛地跑了起来。

[step] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [loʊd] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] , [koʊtʃ] , [ˈpæsndʒə˞] , [ˌsiː oʊ ˈdiː] -

step	along	the	road	as	if	the	load	behind	them	,	coach	,	passengers	,	cod	-
步	沿着	这	路	作为	如果	这	加载	在后面	他们	,	教练	,	乘客	,	鳕鱼	-

[fɪʃ] , [ˈɔɪstə˞] [ˈbærəlz] ,

fish	,	oyster	barrels	,
鱼	,	牡蛎	桶	,

他们沿着道路迈步，仿佛身后拖着货物：马车、乘客、鳕鱼、牡蛎桶。

[ænd; ənd] [ɔːl] , [wɜːr; wə˞] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈfeðə˞] [æt; ət] [ðer; ðə˞] [hiːlz] .

and	all	,	were	but	a	feather	at	their	heels	.
和	全部	,	是	但	一个	羽毛	在	他们的	高跟鞋	.

所有这一切，都不过是他们身后的一根羽毛。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪˈsendɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [sloʊp] , [ænd; ənd] [ˈentə˞] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈlev(ə)l] ,

They	have	descended	a	gentle	slope	,	and	enter	upon	a	level	,
他们	有	下降	一个	温和的	坡	,	和	进入	之上	一个	等级	,

他们沿着缓坡向下走，来到一片平坦的地面上。

[æz; əz] [kəmˈpækt] [ænd; ənd] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɑːlɪd] [blɑːk] [ʌv; əv] [ˈmɑːrb(ə)l] , [tuː] [maɪlz] [lɔːŋ] .

as	compact	and	dry	as	a	solid	block	of	marble	,	two	miles	long	.
作为	袖珍的	和	干燥	作为	一个	坚硬的	堵塞	的	大理石	,	二	英里	长的	.

像一块两英里长的实心大理石一样坚实干燥。

[əˈnʌðə˞] [kræk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪp] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðeɪ] [spiːd] , [æt; ət] [ə; eɪ] [smɑːrt] [ˈgæləp] ,

Another	crack	of	the	whip	,	and	on	they	speed	,	at	a	smart	gallop	,
其他	裂缝	的	这	鞭	,	和	在	他们	速度	,	在	一个	聪明的	驰骋	,

又是一鞭，马儿飞驰而去，疾驰而去。

[ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsɪz] [ˈtɔːsɪŋ] [ðer; ðə˞] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈrætlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːrnɪs] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n]

the	horses	tossing	their	heads	and	rattling	the	harness	as	if	in	exhilaration
这	马匹	抛掷	他们的	头部	和	嘎嘎作响	这	马具	作为	如果	在	兴奋

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊʃ(ə)n] ,

at	the	rapidity	of	the	motion	,
在	这	快速	的	这	运动	,

马儿们甩着头，缰绳嘎嘎作响，仿佛对这迅捷的步伐感到兴奋不已。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈkoʊtʃmən] , [ˈhoʊldɪŋ] [wɪp] [ænd; ənd] [reɪnz] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [teɪks] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð; wɪθ]

while	the	coachman	,	holding	whip	and	reins	in	one	hand	,	takes	off	his	hat	with
尽管	这	马车夫	,	保持	鞭	和	缰绳	在	一	手	,	需要	离开	他的	帽子	和

[ðə; ðɪ] [ˈʌðə˞] ,

the	other	,
这	其他	,

车夫一手拿着鞭子和缰绳，另一只手脱下帽子。

[ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [pulz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkə˞tʃɪf] , [ænd; ənd] [waɪps] [hɪz; ɪz]

and	resting	it	on	his	knees	,	pulls	out	his	handkerchief	,	and	wipes	his
和	休息	它	在	他的	膝盖	,	拉	出去	他的	手帕	,	和	湿巾	他的

[ˈfɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

他把手放在膝盖上，掏出手帕擦了擦额头。

[ˈpɑːrtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , and31

partly	because	he	has	a	habit	of	doing	it	,	and31
部分	因为	他	有	一个	习惯	的	正在做	它	,	and31

部分原因是他有这样做的习惯，而且31

[ˈpɑːrtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈpæsndʒə˞] [haʊ] [kuːl] [hiː; hi] [ɪz] ,

partly	because	it's	as	well	to	shew	the	passengers	how	cool	he	is	,
部分	因为	它是	作为	出色地	到	展示	这	乘客	如何	凉爽的	他	是	,

部分原因也是为了让乘客们见识一下他有多酷。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] ['i:zi] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [draɪv] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd] ,

and	what	an	easy	thing	it	is	to	drive	four	-	in	-	hand	,
和	什么	一个	简单的	事物	它	是	到	驾驶	四	-	在	-	手	,

四人驾车是多么容易啊!

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['præktɪs] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] .

when	you	have	had	as	much	practice	as	he	has	.
什么时候	你	有	有	作为	很多	实践	作为	他	有	.

当你拥有像他一样多的练习经验时。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] ['veri] ['li:ʒərli] (['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [bi:; bi] [mə'tɪriəli] [ɪm'perd]) ,

Having	done	this	very	leisurely	(	otherwise	the	effect	would	be	materially	impaired	)	,
拥有	完毕	这	非常	悠闲	(	否则	这	影响	会	是	重大	受损	)	,

[hi:; hi] [rɪ'pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

he	replaces	his	handkerchief	,
他	替换	他的	手帕	,

他非常悠闲地完成了这个动作（否则效果会大打折扣），然后重新放好手帕。

[pulz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] , [ə'dʒʌsts] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [skwer] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] , [kræks] [ðə; ði] [wɪp] [ə'gen] ,

pulls	on	his	hat	,	adjusts	his	gloves	,	squares	his	elbows	,	cracks	the	whip	again	,
拉	在	他的	帽子	,	调整	他的	手套	,	正方形	他的	肘部	,	裂缝	这	鞭	再次	,

他拉了拉帽子，整理了一下手套，摆正了胳膊肘，再次挥动鞭子。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðeɪ] [spi:d] , [mɔ:r] ['merəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

and	on	they	speed	,	more	merrily	than	before	.
和	在	他们	速度	,	更多的	兴高采烈地	比	前	.

他们继续加速，比之前更加欢快。

[ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] ['haʊzɪz] , ['skætərd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

A	few	small	houses	,	scattered	on	either	side	of	the	road	,
一个	很少	小的	房屋	,	疏散	在	任何一个	边	的	这	路	,

道路两旁零星散落着几栋小房子，

[bɪ'toʊkən][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][sʌm; səm] [taʊn] [ɔ:r] ['vɪlɪdʒ] .

betoken	the	entrance	to	some	town	or	village	.
预示	这	入口	到	一些	镇	或者	村庄	.

标志着城镇或村庄的入口。

[ðə; ði] ['laɪvli] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdz] [ki:] - ['bju:gl] ['vaɪbreɪt][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [koʊld] [er] ,

The	lively	notes	of	the	guard's	key	-	bugle	vibrate	in	the	clear	cold	air	,
这	热闹	笔记	的	这	警卫的	钥匙	-	号角	颤动	在	这	清除	寒冷的	空气	,

卫兵的号角声清脆悦耳，在清冷的空气中回荡。

[ænd; ənd] [weɪk] [ʌp][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ˌɪn'saɪd] , [hu:] ['kerfəli] ['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

and	wake	up	the	old	gentleman	inside	,	who	carefully	letting	down	the	window	-
和	唤醒	向上	这	老的	绅士	里面	,	WHO	小心	出租	向下	这	窗户	-

[sæʃ] [hæf] [wei] ,

sash	half	way	,
窗扇	一半	方式	,

然后叫醒屋里的老先生，他小心翼翼地把窗扇放下一半。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['sentri] ['oʊvər][ðə; ði] [er] , [teɪks] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pi:p] [aʊt] ,

and	standing	sentry	over	the	air	,	takes	a	short	peep	out	,
和	常设	哨兵	超过	这	空气	,	需要	一个	短的	窥视	出去	,

他像哨兵一样站在空中，探出头去瞥了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] ['kerfəli] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] , [ˌɪn'fɔrmz][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ]

and	then	carefully	pulling	it	up	again	,	informs	the	other	inside	that	they're	going
和	然后	小心	拉	它	向上	再次	,	通知	这	其他	里面	那	它们是	去

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [də'rektli; daɪ'rektli] ;

to	change	directly	;
到	改变	直接地	;

然后小心翼翼地把它拉起来，告诉里面的人他们要直接换衣服;

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪn'saɪd] [weiks] [hɪm'self] [ʌp] ,

on	which	the	other	inside	wakes	himself	up	,
在	哪个	这	其他	里面	醒来	他自己	向上	,

这时，另一个内在的人醒了过来。

[ænd; ənd] [di'tə:minz] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [hɪz; ɪz] [nekst] [næp] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] .

and	determines	to	postpone	his	next	nap	until	after	the	stoppage	.
和	决定	到	推迟	他的	下一个	午睡	直到	后	这	停止	.

他决定将下次午睡推迟到停赛之后。

[ə'gen] [ðə; ði] ['bjuːgl] [saʊndz] ['lʌstɪli] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [rauziz] [ðə; ði] -

Again	the	bugle	sounds	lustily	forth	,	and	rouses	the	cottager's32
再次	这	号角	声音	热情地	前进	,	和	唤醒	这	-

号角再次响起，嘹亮有力，唤醒了农舍的32

[waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [huː] [piːp] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] ,

wife	and	children	,	who	peep	out	at	the	house	-	door	,
妻子	和	孩子们	,	WHO	窥视	出去	在	这	房子	-	门	,

妻子和孩子们从屋门口向外张望，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

and	watch	the	coach	till	it	turns	the	corner	,
和	手表	这	教练	直到	它	转弯	这	角落	,

看着教练车直到它转弯为止。

[wen] [ðeɪ] [wʌns] [mɔːr] [kraʊtʃ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

when	they	once	more	crouch	round	the	blazing	fire	,
什么时候	他们	一次	更多的	蹲伏	圆形的	这	炽烈	火	,

当他们再次围坐在熊熊燃烧的篝火旁时，

[ænd; ənd] [θroʊ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [lɔːg] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'genst] ['fɑːðər] [kʌmz] [hoʊm] , [waɪl] ['fɑːðər] [hɪm'self]

and	throw	on	another	log	of	wood	against	father	comes	home	,	while	father	himself
和	扔	在	其他	日志	的	木头	反对	父亲	来	家	,	尽管	父亲	他自己

,

,

,

父亲回家时，又扔上一根木柴挡住他，而父亲自己，

[ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [ɔːf] , [hæz; həz] [dʒʌst] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd]

a	full	mile	off	,	has	just	exchanged	a	friendly	nod	with	the	coachman	,	and
一个	满的	英里	离开	,	有	只是	交换	一个	友好的	点头	和	这	马车夫	,	和

[tɜːrnd] [raʊnd] ,

turned	round	,
转向	圆形的	,

距离目的地还有一英里时，他友好地和马车夫点了点头，然后转身离开了。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hwəːlz] [ə'weɪ] .

to	take	a	good	long	stare	at	the	vehicle	as	it	whirls	away	.
到	拿	一个	好的	长的	盯	在	这	车辆	作为	它	旋转	离开	.

好好地、久久地盯着那辆疾驰而去的车。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['bjuːgl] [pleɪz] [ə; eɪ] ['laɪvli] [er] [æz; əz] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['rætlz] [θruː] [ðə; ði] [ɪl] -

And	now	the	bugle	plays	a	lively	air	as	the	coach	rattles	through	the	ill	-
和	现在	这	号角	演出	一个	热闹	空气	作为	这	教练	嘎嘎作响	通过	这	患病的	-

[peɪvd] [striːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ;

paved	streets	of	a	country	town	;
铺砌路面	街道	的	一个	国家	镇	;

现在，号角奏响欢快的乐曲，马车嘎吱作响地穿过乡村小镇崎岖不平的街道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [wɪtʃ] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['rɪbənd] [tə'geðər] ,

and	the	coachman	,	undoing	the	buckle	which	keeps	his	ribands	together	,
和	这	马车夫	,	撤销	这	扣上	哪个	保持	他的	丝带	一起	,

车夫解开了固定腰带的扣环，

[pri'pɛəz] [tu:; tə] [θrou] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ðə; ði] ['mouvmənt] [hi:; hi] ['stɑ:ps] .

prepares	to	throw	them	off	the	moment	he	stops	.
准备	到	扔	他们	离开	这	片刻	他	停止	.

他一停下来就准备把它们甩掉。

['mɪstər] . ['pikwik] [i'mə:dʒz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['kɑ:lər] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Pickwick	emerges	from	his	coat	collar	,	and	looks	about	him	with
先生	.	匹克威克	出现	从	他的	外套	衣领	,	和	看起来	关于	他	和

[greɪt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ; [pɜ'si:vɪŋ] [wɪtʃ] ,

great	curiosity	;	perceiving	which	,
伟大的	好奇心	;	感知	哪个	,

皮克威克先生从衣领里探出头来，好奇地环顾四周；他察觉到这一点后，

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ˌɪn'fɔrmz] ['mɪstər] . ['pikwik] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

the	coachman	informs	Mr	.	Pickwick	of	the	name	of	the	town	,
这	马车夫	通知	先生	.	匹克威克	的	这	姓名	的	这	镇	,

马车夫告诉皮克威克先生这座城镇的名字。

[ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɑ:rkɪt] - [deɪ] ['jestərdeɪ] ,

and	tells	him	it	was	market	-	day	yesterday	,
和	讲述	他	它	曾是	市场	-	天	昨天	,

然后告诉他昨天是赶集日。

[bəuθ] [wɪtʃ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['mɪstər] . ['pikwik] ['ri:ˌteɪlz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] ,

both	which	pieces	of	information	Mr	.	Pickwick	retails	to	his	fellow	-	passengers	,
两个都	哪个	件	的	信息	先生	.	匹克威克	零售业	到	他的	同伴	-	乘客	,

皮克威克先生向其他乘客透露的这两则信息，

[ˌwerə'pɑ:n] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [koʊt] ['kɑ:lərz] [tu:] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

whereupon	they	emerge	from	their	coat	collars	too	,	and	look	about	them
于是	他们	出现	从	他们的	外套	项圈	也	,	和	看	关于	他们

['ɔ:lsoʊ] .

also	.
还	.

于是，它们也从衣领里探了出来，环顾四周。

['mɪstər] . -

Mr	.	33
先生	.	-

33号先生

['wɪŋk(ə)l] , [hu:] [sɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [edʒ] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [leg] ['dæŋglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

Winkle	,	who	sits	at	the	extreme	edge	,	with	one	leg	dangling	in	the	air	,
温克尔	,	WHO	坐着	在	这	极端	边缘	,	和	一	腿	悬挂	在	这	空气	,

温克尔坐在边缘，一条腿悬在空中。

[ɪz] ['nɪrli] [pri'sipiteitid] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] ,

is	nearly	precipitated	into	the	street	,
是	几乎	沉淀	进入	这	街道	,

几乎倾泻到街上，

[æz; əz] [ðə; ði] [koʊtʃ] [twɪsts] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['kɔ:rnər] [baɪ] [ðə; ði] - [ʃɑ:p] , [ænd; ənd]

as	the	coach	twists	round	the	sharp	corner	by	the	cheesemonger's	shop	,	and
作为	这	教练	曲折	圆形的	这	锋利的	角落	经过	这	-	店铺	,	和

[tɜ:rnz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ;

turns	into	the	market	-	place	;
转弯	进入	这	市场	-	地方	;

马车绕过奶酪店旁的急弯，驶入市场；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['snɑ:dˌgræs] , [hu:] [sɪts][nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]

and	before	Mr	.	Snodgrass	,	who	sits	next	to	him	,	has	recovered	from
和	前	先生	.	斯诺德格拉斯	,	WHO	坐着	下一个	到	他	,	有	恢复	从

[hɪz; ɪz][ə'lɑ:rm] ,

his	alarm	,
他的	警报	,

坐在他旁边的斯诺德格拉斯先生还没从惊恐中回过神来，

[ðeɪ] [pʊl] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [jɑ:rd] , [wer] [ðə; ði] [freʃ] ['hɔ:rsɪz] , [wɪð; wɪθ] [klɔ:ðz] [ɑ:n] , [ɑ:r; ər]

they	pull	up	at	the	inn	yard	,	where	the	fresh	horses	,	with	cloths	on	,	are
他们	拉	向上	在	这	客栈	院子	,	在哪里	这	新鲜的	马匹	,	和	布料	在	,	是

[ɔ:l'redi] ['weɪtɪŋ] .

already	waiting	.
已经	等待	.

他们把车停在客栈院子里，那里已经停着几匹披着斗篷、精神抖擞的马匹了。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [θroʊz] [daʊn] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [gets] [daʊn] [hɪm'self] ,

The	coachman	throws	down	the	reins	and	gets	down	himself	,
这	马车夫	投掷	向下	这	缰绳	和	获得	向下	他自己	,

马车夫扔下缰绳，自己也下了车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌaʊt'saɪd] ['pæsndʒə˞] [drɑ:p] [daʊn] ['ɔ:lsoʊ] ,

and	the	other	outside	passengers	drop	down	also	,
和	这	其他	外部	乘客	降低	向下	还	,

其他外面的乘客也纷纷跳了下去。

[ɪk'sept] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][noʊ] [greɪt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ə'gen] ,

except	those	who	have	no	great	confidence	in	their	ability	to	get	up	again	,
除了	那些	WHO	有	不	伟大的	信心	在	他们的	能力	到	得到	向上	再次	,

除了那些对自己重新站起来的能力没有太大信心的人之外，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][stæmp][ðer; ðər] [fi:t] [ə'genst] [ðə; ði] [koʊtʃ] [tu:; tə]

and	they	remain	where	they	are	,	and	stamp	their	feet	against	the	coach	to
和	他们	保持	在哪里	他们	是	,	和	邮票	他们的	脚	反对	这	教练	到

[wɔ:rm][ðem; ðəm] ;

warm	them	;
温暖的	他们	;

他们就那样待在原地，跺着脚在车厢上取暖；

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [red] ['noʊzɪz][æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ɪn] [bɑ:r] ,

looking	with	longing	eyes	and	red	noses	at	the	bright	fire	in	the	inn	bar	,
寻找	和	渴望	眼睛	和	红色的	鼻子	在	这	明亮的	火	在	这	客栈	酒吧	,

她用渴望的眼神和通红的鼻子望着客栈酒吧里明亮的炉火，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['hɑ:li] [wɪð; wɪθ] [red] ['beriz] [wɪtʃ] ['ɔ:rnəmənt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . -

and	the	sprigs	of	holly	with	red	berries	which	ornament	the	window	.	34
和	这	枝条	的	冬青	和	红色的	浆果	哪个	装饰品	这	窗户	.	-

还有点缀在窗户上的缀满红色浆果的冬青枝条。34

[bʌt; bət][ðə; ði] [gɑ:rd] [hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:rn] - ['di:lɚz] [ʃɑ:p] ,

But	the	guard	has	delivered	at	the	corn	-	dealer's	shop	,
但	这	警卫	有	发表	在	这	玉米	-	经销商	店铺	,

但是，卫兵已经把东西送到了玉米商贩的店里。

[ðə; ði] [braʊn] ['peɪpər] ['pækɪt] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paʊtʃ] [wɪtʃ] [hæŋz] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

the	brown	paper	packet	he	took	out	of	the	little	pouch	which	hangs	over	his
这	棕色的	纸	包	他	采取	出去	的	这	小的	小袋	哪个	悬挂	超过	他的

['ʃoʊldər] [baɪ][ə; eɪ] ['leðərn] [stræp] ,

shoulder	by	a	leathern	strap	,
肩膀	经过	一个	皮革	带子	,

他从挂在肩上的皮带小袋子里掏出一个棕色纸包。

[ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['kerfəli] [pʊt] [tuː; tə] ,

and	has	seen	the	horses	carefully	put	to	,
和	有	已见	这	马匹	小心	放	到	,

并亲眼目睹了马匹被小心翼翼地安置好，

[ænd; ənd][hæz; həz] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm]

and	has	thrown	on	the	pavement	the	saddle	which	was	brought	from
和	有	抛掷	在	这	路面	这	鞍	哪个	曾是	带来	从

['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] - [ruːf] ,

London	on	the	coach	-	roof	,
伦敦	在	这	教练	-	屋顶	,

他把从伦敦用马车顶运来的马鞍扔在了人行道上。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːslər]

and	has	assisted	in	the	conference	between	the	coachman	and	the	hostler
和	有	协助	在	这	会议	之间	这	马车夫	和	这	房东

[ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪ] [mer] [ðæt] [hɜːrt][hɜːr; hər][ɔːf] - [fɔːr] - [leg] [læst] ['tuːzdeɪ] ,

about	the	grey	mare	that	hurt	her	off	-	fore	-	leg	last	Tuesday	,
关于	这	灰色的	母马	那	伤害	她	离开	-	前	-	腿	最后的	周二	,

并协助马车夫和马夫就上周二那匹右前腿受伤的灰色母马进行会谈。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['welə] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ɪz][ɔːl]

and	he	and	Mr	.	Weller	are	all	right	behind	,	and	the	coachman	is	all
和	他	和	先生	.	韦勒	是	全部	正确的	在后面	,	和	这	马车夫	是	全部

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] ,

right	in	front	,
正确的	在	正面	,

他和韦勒先生紧随其后，马车夫则走在最前面。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ˌɪn'saɪd] , [huː] [hæz; həz] [kept] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [daʊn] [fʊl] [tuː] [ɪntʃɪz]

and	the	old	gentleman	inside	,	who	has	kept	the	window	down	full	two	inches
和	这	老的	绅士	里面	,	WHO	有	保留	这	窗户	向下	满的	二	英寸

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

all	this	time	,
全部	这	时间	,

还有车里那位老先生，他一直把车窗摇下来两英寸。

[hæz; həz] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɔːðz] [ɑːr; ər][ɔːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['redi]

has	pulled	it	up	again	,	and	the	cloths	are	off	,	and	they	are	all	ready
有	拉	它	向上	再次	,	和	这	布料	是	离开	,	和	他们	是	全部	准备好

[fɔːr; fər] ['staːtiŋ] ,

for	starting	,
为了	开始	,

他又把毯子拉了起来，盖布也拿掉了，一切准备就绪，可以开始了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] “ [tuː] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] , ” [huːm] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [in'kwaiəz]['æftər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

except	the	“	two	stout	gentlemen	,	”	whom	the	coachman	enquires	after	with	some
除了	这	“	二	肥硕	先生们	,	”	谁	这	马车夫	询问	后	和	一些

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

除了那两位“身材魁梧的绅士”之外，车夫有些不耐烦地询问他们是谁。

[ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd][sæm] ['welə] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

Hereupon	the	coachman	,	and	the	guard	,	and	Sam	Weller	,	and	Mr	.
于是	这	马车夫	,	和	这	警卫	,	和	山姆	韦勒	,	和	先生	.

['wɪŋk(ə)l] . [ænd; ənd]['mɪstər] . ['snɑːdˌgræs] ,

Winkle	,	and	Mr	.	Snodgrass	,
温克尔	,	和	先生	.	斯诺德格拉斯	,

于是，马车夫、卫兵、萨姆·韦勒、温克尔先生和斯诺德格拉斯先生.....

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːslər] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdləz] ,

and	all	the	hostlers	,	and	every	one	of	the	idlers	,
和	全部	这	牧马人	,	和	每一个	一	的	这	惰轮	,

还有所有的马夫，以及所有的游手好闲之徒，

[huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [pʊt] [tə'geðər] , [ʃaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

who	are	more	in	number	than	all	the	others	put	together	,	shout	for	the
WHO	是	更多的	在	数字	比	全部	这	其他的	放	一起	,	喊	为了	这

missing35

missing35

missing35

人数比其他人加起来都多，请为失踪的35人呐喊！

['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [bɔːl] .

gentleman	as	loud	as	they	can	bawl	.
绅士	作为	大声	作为	他们	能	呶	.

绅士们像他们能发出的最大音量一样嚎啕大哭。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'spɑːns] [ɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] ,

A	distant	response	is	heard	from	the	yard	,
一个	遥远	回复	是	听到	从	这	院子	,

院子里传来远处的回应声。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['pikwik] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʌpmən] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]

and	Mr	.	Pickwick	and	Mr	.	Tupman	come	running	down	it	,	quite	out	of
和	先生	.	匹克威克	和	先生	.	图普曼	来	跑步	向下	它	,	相当	出去	的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

皮克威克先生和塔普曼先生气喘吁吁地跑了下来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] [ə; eɪ] - [piːs] ,

for	they	have	been	having	a	glass	of	ale	a	-	piece	,
为了	他们	有	到过	拥有	一个	玻璃	的	麦芽酒	一个	-	片	,

因为他们每人喝了一杯麦芽酒。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər][soʊ][koʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts]

and	Mr	.	Pickwick's	fingers	are	so	cold	that	he	has	been	full	five	minutes
和	先生	.	-	手指	是	所以	寒冷的	那	他	有	到过	满的	五	分钟

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['sɪkspəns] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

before	he	could	find	the	sixpence	to	pay	for	it	.
前	他	可以	寻找	这	六便士	到	支付	为了	它	.

皮克威克先生的手指冰凉得厉害，他吃饱后过了五分钟才找到六便士来付钱。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ʃaʊts] [æn; ən] [əd'mɑːnɪtɔːri] “ [naʊ] , [ðen] , - , ” [ðə; ði] [gɑːrd] [ˌɑːr 'iː] -

The	coachman	shouts	an	admonitory	“	Now	,	then	,	gen'lm'n	,	”	the	guard	re	-
这	马车夫	喊叫	一个	告诫性的	“	现在	,	然后	,	-	,	”	这	警卫	关于	-

['ekoʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ˌɪn'saɪd] ,

echoes	it	—	the	old	gentleman	inside	,
回声	它	—	这	老的	绅士	里面	,

马车夫大声告诫道：“好了，先生，”卫兵重复道——马车里的老先生

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [get] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər]

thinks	it	a	very	extraordinary	thing	that	people	will	get	down	when	they	know	there
思考	它	一个	非常	非凡的	事物	那	人们	将要	得到	向下	什么时候	他们	知道	那里

['iznt] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — ['mɪstər] . ['pikwik] ['strʌglz] [ʌp] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

isn't	time	for	it	—	Mr	.	Pickwick	struggles	up	on	one	side	,
不是	时间	为了	它	—	先生	.	匹克威克	斗争	向上	在	一	边	,

他认为人们明知时间紧迫却还要蹲下，这真是件非常不可思议的事情——皮克威克先生挣扎着从一边站起来。

['mɪstər] . ['tʌpmən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] [kraɪz] “ [ɔːl] [raɪt] , ” [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [staːrt] .

Mr	.	Tupman	on	the	other	,	Mr	.	Winkle	cries	“	All	right	,	”	and	off	they	start	.
先生	.	图普曼	在	这	其他	,	先生	.	温克尔	哭泣	“	全部	正确的	,	”	和	离开	他们	开始	.

另一边，塔普曼先生喊道：“好的！”，然后他们就出发了。

[ʃɔːlz] [ɑːr; ər] [pʊld] [ʌp] , [koʊt] ['kɑːlərz] [ɑːr; ər] [ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌstɪd] , [ðə; ði] ['peɪvmənt] [siːsiz] , [ðə; ði]

Shawls	are	pulled	up	,	coat	collars	are	re	-	adjusted	,	the	pavement	ceases	,	the
披肩	是	拉	向上	,	外套	项圈	是	关于	-	调整	,	这	路面	停止	,	这

['haʊzɪz] [ˌdɪsə'pɪr] ;

houses	disappear	;
房屋	消失	;

披肩被拉了起来，衣领被重新整理好，人行道消失了，房屋也消失了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌns] [ə'gen] ['dæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['oʊpən] [roʊd] ,

and	they	are	once	again	dashing	along	the	open	road	,
和	他们	是	一次	再次	帅气	沿着	这	打开	路	,

他们再次驰骋在开阔的道路上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [freʃ] [klɪr] [er] ['bloʊɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['glædnɪŋ] [ðer; ðər] ['veri] ['hɑːrts]

with	the	fresh	clear	air	blowing	in	their	faces	,	and	gladdening	their	very	hearts
和	这	新鲜的	清除	空气	吹	在	他们的	面孔	,	和	令人高兴	他们的	非常	心

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

within	them	.
之内	他们	.

清新的空气吹拂着他们的脸庞，让他们由衷地感到愉悦。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['pikwik] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ] [ðə; ði] ['mʌgəlˌtaːn]

Such	was	the	progress	of	Mr	.	Pickwick	and	his	friends	by	the	Muggleton
这样的	曾是	这	进步	的	先生	.	匹克威克	和	他的	朋友们	经过	这	穆格尔顿

['telɪgræf] , on36

Telegraph	,	on36
电报	,	on36

以上便是《穆格尔顿电讯报》对皮克威克先生及其朋友们进展情况的报道，36

[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['dɪŋgli] [del] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd]

their	way	to	Dingley	Dell	;	and	at	three	o'clock	that	afternoon	,	they	all	stood
他们的	方式	到	丁格利	戴尔	;	和	在	三	点钟	那	下午	,	他们	全部	站立

, [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] ,

,	high	and	dry	,
,	高的	和	干燥	,

他们一路走到丁格利戴尔；那天下午三点，他们都站在那里，安然无恙。

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] ['laɪən] ,

safe	and	sound	,	hale	and	hearty	,	upon	the	steps	of	the	Blue	Lion	,
安全的	和	声音	,	哈尔	和	爽朗	,	之上	这	步骤	的	这	蓝色的	狮子	,

安然无恙，身体健康，站在蓝狮旅馆的台阶上，

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] ['brændi] ,

having	taken	on	the	road	quite	enough	of	ale	and	brandy	,
拥有	已采取	在	这	路	相当	足够的	的	麦芽酒	和	白兰地	,

在旅途中喝了足够多的麦芽酒和白兰地之后，

[tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [frɔːst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['baɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɜːrθ]

to	enable	them	to	bid	defiance	to	the	frost	that	was	binding	up	the	earth
到	使能够	他们	到	出价	蔑视	到	这	霜	那	曾是	结合	向上	这	地球

[ɪn] [ɪts] ['aɪərn] ['fetərz] ,

in	its	iron	fetters	,
在	它是	铁	镣铐	,

为了使他们能够反抗束缚大地的严寒，

[ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [net] - [wɜːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [hedʒz] .

and	weaving	its	beautiful	net	-	work	upon	the	trees	and	hedges	.
和	编织	它是	美丽的	网	-	工作	之上	这	树木	和	对冲	.

并将美丽的网状物织在树木和篱笆上。

['mɪstər] . ['pikwik] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] ,

Mr	.	Pickwick	was	busily	engaged	in	counting	the	barrels	of	oysters	,
先生	.	匹克威克	曾是	忙碌地	已订婚的	在	计数	这	桶	的	牡蛎	,

皮克威克先生正忙着清点牡蛎桶的数量。

[ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [ˌdisin'təːmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiː oʊ 'diː] - [fɪʃ] ,

and	superintending	the	disinterment	of	the	cod	-	fish	,
和	监督	这	掘墓	的	这	鳕鱼	-	鱼	,

并监督鳕鱼的挖掘工作，

[wen] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['dʒentli] [pʊld] [baɪ][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd]

when	he	felt	himself	gently	pulled	by	the	skirts	of	the	coat	;	and	looking	round
什么时候	他	毛毡	他自己	轻轻地	拉	经过	这	裙子	的	这	外套	;	和	寻找	圆形的

,

,

,

当他感到自己被外套的裙摆轻轻拉扯时；环顾四周，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz]

he	discovered	that	the	individual	who	resorted	to	this	mode	of	catching	his
他	发现	那	这	个人	WHO	复原	到	这	模式	的	捕捉	他的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

他发现，那个用这种方式吸引他注意的人，

[wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . - ['feɪvərɪt] [peɪdʒ] ,

was	no	other	than	Mr	.	Wardle's	favourite	page	,
曾是	不	其他	比	先生	.	-	最喜欢的	页	,

正是沃德尔先生最喜欢的一页。

['betər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] ['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ]

better	known	to	the	readers	of	this	unvarnished	history	by	the	distinguishing
更好的	已知	到	这	读者	的	这	未经修饰的	历史	经过	这	区别

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt] [bɔɪ] . -

appellation	of	the	fat	boy	.	37
称谓	的	这	胖的	男生	.	-

对于阅读过这本朴实无华的历史著作的读者来说，他更为人熟知的绰号是“胖小子”。37

“ [ɑː'hɑː] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] .

“	Aha	!	”	said	Mr	.	Pickwick	.
“	啊哈	!	”	说	先生	.	匹克威克	.

“啊哈！”皮克威克先生说道。

“ [ɑː'hɑː] ! ” [sed] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] .

“	Aha	!	”	said	the	fat	boy	.
“	啊哈	!	”	说	这	胖的	男生	.

“啊哈！”胖男孩说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsiː oʊ 'diː] - [fɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔɪstər]

And	as	he	said	it	,	he	glanced	from	the	cod	-	fish	to	the	oyster
和	作为	他	说	它	,	他	瞥了一眼	从	这	鳕鱼	-	鱼	到	这	牡蛎

['bærəlz] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] ['dʒɔɪəsli] .

barrels	,	and	chuckled	joyously	.
桶	,	和	轻笑	欣喜地	.

说着说着，他目光从鳕鱼移到牡蛎桶上，高兴地笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fætə] [ðæn; ðən]['evər] .

He	was	fatter	than	ever	.
他	曾是	更胖	比	曾经	.

他比以往任何时候都胖了。

" [wel] , [juː; jʊ] [lʊk] ['roʊzi] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] .

"	Well	,	you	look	rosy	enough	,	my	young	friend	,	"	said	Mr	.	Pickwick	.
"	出色地	,	你	看	红润	足够的	,	我的	年轻的	朋友	,	"	说	先生	.	匹克威克	.

"嗯，我的小朋友，你看上去气色不错，"皮克威克先生说。

" [aɪv] [bɪn] [ə'sliːp] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæp] - [ruːm] ['faɪər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ,

"	I've	been	asleep	,	right	in	front	of	the	tap	-	room	fire	,	"	replied	the	fat	boy	,
"	我已经	到过	睡着了	,	正确的	在	正面	的	这	轻敲	-	房间	火	,	"	回复	这	胖的	男生	,

"我一直在睡觉，就在酒吧的壁炉前，"胖男孩回答说。

[huː] [hæd; həd] ['hiːtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['tʃɪmni] - [pɑːt] ,

who	had	heated	himself	to	the	colour	of	a	new	chimney	-	pot	,
WHO	有	加热	他自己	到	这	颜色	的	一个	新的	烟囱	-	锅	,

他把自己烤得像个新烟囱一样红。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɝz] [næp] .

in	the	course	of	an	hour's	nap	.
在	这	课程	的	一个	小时	午睡	.

在一小时的午睡过程中。

" ['mæstər] [sent] [ˌem 'iː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪ] - [kɑːrt] , [tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

"	Master	sent	me	over	with	the	chay	-	cart	,	to	carry	your	luggage	up	to	the
"	掌握	发送	我	超过	和	这	茶	-	大车	,	到	携带	你的	行李	向上	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

"主人派我赶着马车过来，把你的行李送到房子里去。"

['hiːd] [hɑː] - [sent] [sʌm; səm]['sæd(ə)l] ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [juːd] ['ræðər] [wɔːk] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

He'd	ha	'	sent	some	saddle	horses	,	but	he	thought	you'd	rather	walk	,	being	a
他会	哈	-	发送	一些	鞍	马匹	,	但	他	想法	你会	相当	走	,	存在	一个

[koʊld] [deɪ] . "

cold	day	.	"
寒冷的	天	.	"

他本来可以派几匹马来，但他觉得天气冷，你还是走路比较好。

" [jes] , [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] , ['heɪstɪli] ,

"	Yes	,	yes	,	"	said	Mr	.	Pickwick	,	hastily	,
"	是的	,	是的	,	"	说	先生	.	匹克威克	,	草草	,

"是的，是的，"皮克威克先生急忙说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] ['oʊvər] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [ɑːn][ə; eɪ]

for	he	remembered	how	they	had	travelled	over	nearly	the	same	ground	on	a
为了	他	记得	如何	他们	有	旅行	超过	几乎	这	相同的	地面	在	一个

['priːviəs] [ə'keɪʒn] .

previous	occasion	.
以前的	场合	.

因为他记得他们之前曾走过几乎相同的路程。

" [jes] , [wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [wɔːk] .

"	Yes	,	we	would	rather	walk	.
"	是的	,	我们	会	相当	走	.

"是的，我们宁愿步行。"

[hɪr] , [sæm] . "

Here	,	Sam	.	"
这里	,	山姆	.	"

"给你，萨姆。"

“ [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['welə] .

“	**Sir**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Weller**	**.**
“	先生	,	”	说	先生	.	韦勒	.

“先生，”韦勒先生说道。

“ [help] ['mɪstər] . - ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːrt] , [ænd; ənd]

“	**Help**	**Mr**	**.**	**Wardle's**	**servant**	**to**	**put**	**the**	**packages**	**into**	**the**	**cart**	**,**	**and**
“	帮助	先生	.	-	仆人	到	放	这	包裹	进入	这	大车	,	和

[ðen] [raɪd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

then	**ride**	**on**	**with**	**him**	**.**
然后	骑	在	和	他	.

“帮沃德尔先生的仆人把包裹放进马车里，然后和他一起乘车离开。”

[wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [wʌns] . ” -

We	**will**	**walk**	**forward**	**at**	**once**	**.**	**”**	**38**
我们	将要	走	向前	在	一次	.	”	-

我们将立即向前走。”38

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] ['setld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

Having	**given**	**this**	**direction**	**,**	**and**	**settled**	**with**	**the**	**coachman**	**,**
拥有	给定	这	方向	,	和	定居	和	这	马车夫	,

交代完路线，并与车夫商定好后，

['mɪstər] . ['pikwik] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θriː] [frendz] [strʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,

Mr	**.**	**Pickwick**	**and**	**his**	**three**	**friends**	**struck**	**into**	**the**	**footpath**	**across**	**the**	**fields**	**,**
先生	.	匹克威克	和	他的	三	朋友们	击	进入	这	人行道	穿过	这	字段	,

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'weɪ] ,

and	**walked**	**briskly**	**away**	**,**
和	步行	轻快地	离开	,

皮克威克先生和他的三个朋友沿着田野间的小路走去，快步离开。

['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['welə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] [bɔɪ] [kən'frʌntɪd] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

leaving	**Mr**	**.**	**Weller**	**and**	**the**	**fat**	**boy**	**confronted**	**together**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
离开	先生	.	韦勒	和	这	胖的	男生	面对	一起	为了	这	第一的	时间	.

韦勒先生和那个胖男孩第一次正面相遇。

[sæm] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fæt] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; ;

Sam	**looked**	**at**	**the**	**fat**	**boy**	**with**	**great**	**astonishment**	**,**	**but**	**without**	**saying**	**a**	**word**	**;**
山姆	看起来	在	这	胖的	男生	和	伟大的	惊讶	,	但	没有	说	一个	单词	;

山姆惊讶地看着这个胖男孩，但一句话也没说；

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stoʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] ,

and	**began**	**to**	**stow**	**the**	**things**	**rapidly**	**away**	**in**	**the**	**cart**	**,**
和	开始	到	存放	这	事物	快速	离开	在	这	大车	,

然后开始迅速地把东西装进手推车里。

[waɪl] [ðə; ði] [fæt] [bɔɪ] [stʊd] ['kwaɪətli] [baɪ] ,

while	**the**	**fat**	**boy**	**stood**	**quietly**	**by**	**,**
尽管	这	胖的	男生	站立	悄悄	经过	,

胖男孩静静地站在一旁。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] .

and	**seemed**	**to**	**think**	**it**	**a**	**very**	**interesting**	**sort**	**of**	**thing**	**to**	**see**	**Mr**	**.**
和	似乎	到	思考	它	一个	非常	有趣的	种类	的	事物	到	看	先生	.

['welə] ['wɜːrkɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] .

Weller	**working**	**by**	**himself**	**.**
韦勒	在职的	经过	他自己	.

他似乎觉得看到韦勒先生独自工作是一件非常有趣的事情。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [sæm] , ['θroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] ['kɑ:rpɪt][bæg] .

“	There	,	”	said	Sam	,	throwing	in	the	last	carpet	bag	.
”	那里	,	”	说	山姆	,	投掷	在	这	最后的	地毯	包	.

“好了,”萨姆说着，把最后一个地毯袋扔了进去。

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . ”

“	There	they	are	.	”
”	那里	他们	是	.	”

“他们在那儿。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sætɪsfaɪd] [toʊn] , “ [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . ”

“	Yes	,	”	said	the	fat	boy	,	in	a	very	satisfied	tone	,	“	there	they	are	.	”
”	是的	,	”	说	这	胖的	男生	,	在	一个	非常	使满意	语气	,	“	那里	他们	是	.	”

“是的,”胖男孩非常满意地说，“它们就在那里。”

“ [vel] , [jʌŋ] ['twenti] [stʌn] , ” [sed] [sæm] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][praɪz] [bɔɪ] ,

“	Vell	,	young	twenty	stun	,	”	said	Sam	,	“	you're	a	nice	specimen	of	a	prize	boy	,
”	维尔	,	年轻的	二十	眩晕	,	”	说	山姆	,	“	你是	一个	好的	标本	的	一个	奖	男生	,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . ”

you	are	.	”
你	是	.	”

“哇，二十岁的小伙子,”萨姆说，“你真是个极品好苗子。”

“ ['θæŋki] , ” [sed] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] .

“	Thankee	,	”	said	the	fat	boy	.
”	谢谢	,	”	说	这	胖的	男生	.

“谢谢,”胖男孩说。

“ [ju:; jʊ] [eint] [gɑ:t] ['nɑ:θɪn] - [ɑ:n][jʊr; jər][maɪnd] , [æz; əz] [meɪks] [ju:; jʊ] [fret] [jɔ:r'self] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? ”

“	You	ain't	got	nothin	'	on	your	mind	,	as	makes	you	fret	yourself	,	have	you	?	”
”	你	不是	得到	什么也没有	-	在	你的	头脑	,	作为	制作	你	烦恼	你自己	,	有	你	?	”

[in'kwaiəd] [sæm] .

inquired	Sam	.
询问	山姆	.

“你是不是没什么心事，让你心烦意乱？”萨姆问道。

“ [nɑ:t][æz; əz][aɪ] [noʊz] [ɑ:n] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] . -

“	Not	as	I	knows	on	,	”	replied	the	boy	.	39
”	不是	作为	我	知道	在	,	”	回复	这	男生	.	-

“据我所知没有,”男孩回答道。39

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɑ:] - [θɔ:t] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] ,

“	I	should	rayther	ha	'	thought	,	to	look	at	you	,
”	我	应该	雷瑟	哈	-	想法	,	到	看	在	你	,

“我本以为，看着你，

[ðæt] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læbʊræn] - ['ʌndər] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] -

that	you	was	a	labourin	'	under	an	unrequited	attachment	to	some	young	'
那	你	曾是	一个	劳工	-	在下面	一个	单相思	依恋	到	一些	年轻的	-

[u:mən] , ” [sed] [sæm] .

ooman	,	”	said	Sam	.
奥曼	,	”	说	山姆	.

“你当时正单恋着某个年轻女人,”萨姆说。

[ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	fat	boy	shook	his	head	.
这	胖的	男生	摇晃	他的	头	.

胖男孩摇了摇头。

“ [vel] , ” [sed] [sæm] , “ [aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Vell	,	”	said	Sam	,	“	I'm	glad	to	hear	it	.
”	维尔	,	”	说	山姆	,	“	我是	高兴的	到	听到	它	.

“嗯,”萨姆说，“我很高兴听到这个消息。”

[duː][juː; jʊ]['evər] [drɪŋk] ['ɛniˌθɪn] - ? ″
Do you ever drink anythin ' ? ″
做 你 曾经 喝 任何东西 - ? ″

你平时喝点什么吗?

“ [aɪ] [laɪks] ['iːtɪŋ] , ['betər] , ″ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ I likes eating , better , ″ replied the boy .
″ 我 点赞 吃 , 更好的 , ″ 回复 这 男生 .

“我更喜欢吃东西,”男孩回答道。

“ [ɑː] , ″ [sed] [sæm] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [sə'poʊzd] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ,
“ Ah , ″ said Sam , “ I should ha ' s'posed that ; but what I mean is ,
″ 啊 , ″ 说 山姆 , “ 我 应该 哈 - 应该 那 ; 但 什么 我 意思是 是 ,

“啊,”萨姆说,“我本该想到这一点;但我的意思是,

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['ɛniˌθɪn] - - [wɔːrm] [juː; jʊ] ?
should you like a drop of anythin ' as'd warm you ?
应该 你 喜欢 一个 降低 的 任何东西 - - 温暖的 你 ?

你想来点什么暖暖身子吗?

[bʌt; bət] [aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ] ['nevər] [wʌz; wəz] [koʊld] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðem; ðəm] [ɪ'læstɪk] ['fɪkstʃɚz] , [wʌz; wəz] [juː; jʊ]
but I s'pose you never was cold , with all them elastic fixtures , was you
但 我 假设 你 绝不 曾是 寒冷的 , 和 全部 他们 松紧带 固定装置 , 曾是 你
? ″
? ″
? ″

不过,我想你穿了那么多弹性衣物,应该从来没觉得冷过吧?

“ ['sʌmtaɪmz] , ″ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [laɪks] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [wen] [its]
“ Sometimes , ″ replied the boy ; “ and I likes a drop of something , when it's
“ 有时 , ″ 回复 这 男生 ; “ 和 我 点赞 一个 降低 的 某物 , 什么时候 它是
[gʊd] . ″
good . ″
好的 . ″

“有时候,”男孩回答说,“如果酒很好喝,我喜欢小酌一口。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [duː] , [duː] [juː; jʊ] ? ″ [sed] [sæm] , “ [kʌm] [ðɪs] [veɪ] , [ðen] .
“ Oh , you do , do you ? ″ said Sam , “ come this vay , then .
“ 哦 , 你 做 , 做 你 ? ″ 说 山姆 , “ 来 这 vay , 然后 .

“哦,是吗?”山姆说,“那就往这边走吧。”

″ [ðə; ði] [bluː] ['laɪən] [tæp] [wʌz; wəz] [suːn] [geɪnd] ,
″ The Blue Lion tap was soon gained ,
″ 这 蓝色的 狮子 轻敲 曾是 很快 获得 ,

“蓝狮水龙头很快就被拿下了,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] [bɔɪ] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['lɪkər] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['wɪŋkɪŋ] ,
and the fat boy swallowed a glass of liquor without so much as winking ,
和 这 胖的 男生 吞咽 一个 玻璃 的 酒 没有 所以 很多 作为 眨眼 ,

那个胖男孩面不改色地喝下了一杯酒。

— [ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] [kən'sɪdərəbli] [əd'vænst] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['mɪstər] . ['welərz] [gʊd] [ə'pɪnjən] .
— a feat which considerably advanced him in Mr . Weller's good opinion .
— 一个 特技 哪个 相当 先进的 他 在 先生 . 韦勒的 好的 观点 .

——这一壮举大大提升了他在韦勒先生心目中的地位。

['mɪstər] . ['welə] ['hævɪŋ] [træn'sæktɪd] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
Mr . Weller having transacted a similar piece of business on his own account ,
先生 . 韦勒 拥有 已交易 一个 相似的 片 的 商业 在 他的 自己的 帐户 ,

韦勒先生曾以自己的名义处理过类似的业务,

[ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] . -

they	got	into	the	cart	.	40
他们	得到	进入	这	大车	.	-

他们上了马车。40

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [draɪv] ? ” [sed] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] .

“	Can	you	drive	?	”	said	the	fat	boy	.
”	能	你	驾驶	?	”	说	这	胖的	男生	.

“你会开车吗？”胖男孩问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [sæm] .

“	I	should	rayther	think	so	,	”	replied	Sam	.
”	我	应该	雷瑟	思考	所以	,	”	回复	山姆	.

“我倒觉得应该如此，”萨姆回答道。

“ [ðer; ðər] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

“	There	,	then	,	”	said	the	fat	boy	,	putting	the	reins	in	his	hand	,
”	那里	,	然后	,	”	说	这	胖的	男生	,	推杆	这	缰绳	在	他的	手	,

“那就这样吧，”胖男孩说着，把缰绳塞到手里。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [leɪn] , “ [ɪts] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪs]

and	pointing	up	a	lane	,	“	It's	as	straight	as	you	can	go	;	you	can't	miss
和	指向	向上	一个	车道	,	“	它是	作为	直的	作为	你	能	去	;	你	不能	错过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

指着一条小路说：“这条路笔直向前，你肯定不会错过。”

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [leɪd] [hɪm'self] [ə'fekʃənətli] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	With	these	words	,	the	fat	boy	laid	himself	affectionately	down	by	the	side	of	the
”	和	这些	字	,	这	胖的	男生	铺设	他自己	亲切地	向下	经过	这	边	的	这

[ˌsiː oʊ 'diː] - [fɪʃ] ,

cod	-	fish	,
鳕鱼	-	鱼	,

说完这些话，胖男孩亲昵地躺在了鳕鱼旁边。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [æn; ən] ['ɔɪstər] - ['bærəl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [fel] [ə'sliːp]

and	placing	an	oyster	-	barrel	under	his	head	for	a	pillow	,	fell	asleep
和	放置	一个	牡蛎	-	桶	在下面	他的	头	为了	一个	枕头	,	跌倒	睡着了

[ˌɪnstən'teɪniəsli] .

instantaneously	.
瞬间	.

他把一个牡蛎桶放在头下当枕头，立刻就睡着了。

“ [vel] , ” [sed] [sæm] , “ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kuːl] [bɔɪz] ['evər] [aɪ] [set] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] ,

“	Vell	,	”	said	Sam	,	“	of	all	the	cool	boys	ever	I	set	my	eyes	on	,
”	维尔	,	”	说	山姆	,	“	的	全部	这	凉爽的	男孩们	曾经	我	放	我的	眼睛	在	,

“嗯，”萨姆说，“在我见过的所有酷男孩中，

[ðɪs] [hɪr] [jʌŋ] - [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kuːlɪst] .

this	here	young	gen'lm'n	is	about	the	coolest	.
这	这里	年轻的	-	是	关于	这	最酷	.

这位年轻的将军真是太酷了。

[kʌm] , [veɪk] [ʌp] , [jʌŋ] ['drɑːpsi] .

Come	,	vake	up	,	young	dropsy	.
来	,	瓦克	向上	,	年轻的	浮肿	.

醒醒吧，小水肿。

” [bʌt; bət][æz; əz] [jʌŋ] ['drɑːpsi] [ɪ'vɪnst] [noʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

”	But	as	young	dropsy	evinced	no	symptoms	of	returning	animation	,
”	但	作为	年轻的	浮肿	表现出	不	症状	的	返回	动画片	,

“但由于幼年水肿患者没有表现出任何恢复活力的症状，

[sæm] ['welə] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] ,

Sam	**Weller**	**sat**	**himself**	**down**	**in**	**front**	**of**	**the**	**cart**	**,**
山姆	韦勒	卫星	他自己	向下	在	正面	的	这	大车	,

山姆·韦勒在推车前坐了下来。

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] , ['dʒɒgd] ['stedəli] [ɑːn] ,

and	**starting**	**the**	**old**	**horse**	**with**	**a**	**jerk**	**of**	**the**	**rein**	**,**	**jogged**	**steadily**	**on**	**,**
和	开始	这	老的	马	和	一个	混蛋	的	这	缰绳	,	慢跑	稳步	在	,

[tɔːrdz] ['mænər] [fɑːrm] .

towards	**Manor**	**Farm**	**.**
向	庄园	农场	.

于是，他猛地拉了拉缰绳，让老马开始稳步向前，朝着庄园农场跑去。

['miːnwaɪl] , ['mɪstər] . ['pikwik] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] ['hævɪŋ] [wɔːkt] [ðer; ðər] [blʌd] ['ɪntuː] ['æktɪv]

Meanwhile	**,**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**and**	**his**	**friends**	**having**	**walked**	**their**	**blood**	**into**	**active**
同时	,	先生	.	匹克威克	和	他的	朋友们	拥有	步行	他们的	血	进入	积极的

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , [prə'siːdid] ['tʃɪrfəli] [ɑːn] ;

circulation	**,**	**proceeded**	**cheerfully**	**on**	**;**
循环	,	继续	愉快地	在	;

与此同时，皮克威克先生和他的朋友们散步后精神焕发，兴高采烈地继续前行；

[ðə; ði] [pæðz] [wɜːr; wər] [hɑːrd] , [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [krɪsp] [ænd; ənd] ['frɔːsti] , [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [ə; eɪ]

the	**paths**	**were**	**hard**	**,**	**the**	**grass**	**was**	**crisp**	**and**	**frosty**	**,**	**the**	**air**	**had**	**a**
这	路径	是	难的	,	这	草	曾是	脆	和	霜冻	,	这	空气	有	一个

[faɪn] ,

fine	**,**
美好的	,

小路很硬，草地又脆又结霜，空气清新。

[draɪ] , ['breɪsɪŋ] ['koʊldnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræpɪd] [ə'proʊtʃ] of41

dry	**,**	**bracing**	**coldness**	**,**	**and**	**the**	**rapid**	**approach**	**of41**
干燥	,	支撑	寒冷	,	和	这	迅速的	方法	of41

干燥刺骨的寒冷，以及41日的迅速逼近

[ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] ([sleɪt] - ['kʌlərd] [ɪz] [ə; eɪ] ['betər] [tɜːrm] [ɪn] ['frɔːsti] ['weðər]) [meɪd] [ðem; ðəm]

the	**grey**	**twilight**	**(**	**slate**	**-**	**coloured**	**is**	**a**	**better**	**term**	**in**	**frosty**	**weather**	**)**	**made**	**them**
这	灰色的	暮	(	石板	-	有色	是	一个	更好的	学期	在	霜冻	天气	)	制成	他们

[lʊk] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [wɪtʃ] [ə'weitid] [ðem; ðəm] [æt; ət]

look	**forward**	**with**	**pleasant**	**anticipation**	**to**	**the**	**comforts**	**which**	**awaited**	**them**	**at**
看	向前	和	令人愉快的	预期	到	这	舒适	哪个	等待中	他们	在

[ðer; ðər] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ˌɛntɝ'teɪnɝz, ˌɛnɝ'teɪnɝz] .

their	**hospitable**	**entertainer's**	**.**
他们的	好客	艺人的	.

灰蒙蒙的暮色（在寒冷的天气里，用石板灰色来形容更为贴切）让他们满怀期待地盼望着热情好客的主人能给他们带来舒适的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [maɪt] [ɪn'duːs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən]

It	**was**	**the**	**sort**	**of**	**afternoon**	**that**	**might**	**induce**	**a**	**couple**	**of**	**elderly**	**gentlemen**
它	曾是	这	种类	的	下午	那	可能	诱导	一个	夫妻	的	老年	先生们

,

,
,

那是一个可能会让两位老绅士感到惬意的下午。

[ɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [fiːld] ,

in	**a**	**lonely**	**field**	**,**
在	一个	孤独	场地	,

在一片荒凉的田野里，

[tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðer; ðər] [greɪt] [koʊts] [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [liːp] - [frɑːg] [ɪn] [pjʊr] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt]

to	take	off	their	great	coats	and	play	at	leap	-	frog	in	pure	lightness	of	heart
到	拿	离开	他们的	伟大的	外套	和	玩	在	飞跃	-	青蛙	在	纯的	亮度	的	心

[ænd; ənd] ['geɪəti] ;

and	gaiety	;
和	欢乐	;

他们脱下厚重的外套，兴高采烈地玩着跳马游戏；

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hæd; həd] ['mɪstər] . ['tʌpmən] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['prɔfəd] “

and	we	firmly	believe	that	had	Mr	.	Tupman	at	that	moment	proffered	“
和	我们	牢牢	相信	那	有	先生	.	图普曼	在	那	片刻	提供的	“

[ə; eɪ] [bæk] ,

a	back	,
一个	后退	,

我们坚信，如果当时图普曼先生提出“支持”，

” ['mɪstər] . ['pikwik] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ə'vɪdəti] .

”	Mr	.	Pickwick	would	have	accepted	his	offer	with	the	utmost	avidity	.
”	先生	.	匹克威克	会	有	公认	他的	提供	和	这	极致	热情	.

“皮克威克先生一定会欣然接受他的提议。”

[haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['tʌpmən] [dɪd] [nɑːt] [ˌvɑːlən'tɪr] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

However	,	Mr	.	Tupman	did	not	volunteer	any	such	personal	accommodation	,	and
然而	,	先生	.	图普曼	做过	不是	志愿者	任何	这样的	个人的	住宿	,	和

[ðə; ði] [frendz] [wɔːkt] [ɑːn] , [kən'vəːsɪŋ] ['merəli] .

the	friends	walked	on	,	conversing	merrily	.
这	朋友们	步行	在	,	对话	兴高采烈地	.

然而，图普曼先生并没有主动提供任何此类个人安排，朋友们继续愉快地交谈着。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [krɔːs] ,

As	they	turned	into	a	lane	which	they	had	to	cross	,
作为	他们	转向	进入	一个	车道	哪个	他们	有	到	叉	,

当他们拐进一条必须横穿的小路时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [ɪrz] ;

the	sound	of	many	voices	burst	upon	their	ears	;
这	声音	的	许多	声音	爆裂	之上	他们的	耳朵	;

许多人的声音瞬间涌入他们的耳中；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [ges] [æz; əz] [tuː; tə] [huːm]

and	before	they	had	even	had	time	to	form	a	guess	as	to	whom
和	前	他们	有	甚至	有	时间	到	形式	一个	猜测	作为	到	谁

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] ,

they	belonged	,
他们	属于	,

还没等他们来得及猜出自己属于谁，

[ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [huː] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] —

they	walked	into	the	very	centre	of	the	party	who	were	expecting	their	arrival	—
他们	步行	进入	这	非常	中心	的	这	派对	WHO	是	期待	他们的	到达	—

[ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɜːrst] ['nəutifaid] [tuː; tə] [ðə; ði] ,

a	fact	which	was	first	notified	to	the	Pickwickians	,
一个	事实	哪个	曾是	第一的	已通知	到	这	匹克威克人	,

他们径直走进了派对的中心，派对的人们正期待着他们的到来——而这一事实最先通知了匹克威克一家。

[baɪ] [ðə; ði] [laʊd] “ [hə'rɑː] , ” [wɪtʃ] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [oʊld] - [lɪps] , [wen] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn]

by	the	loud	“	Hurrah	,	”	which	burst	from	old	Wardle's	lips	,	when	they	appeared	in
经过	这	大声	“	欢呼	,	”	哪个	爆裂	从	老的	-	嘴唇	,	什么时候	他们	出现	在

[saɪt] . -

sight	.	42
视线	.	-

当他们出现在视线中时，老沃德尔大声喊了一声“万岁！”。42

[fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɔrdəl] [hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] ['dʒɑːli]
First , there was Wardle himself , looking , if that were possible , more jolly
第一的 , 那里 曾是 沃德尔 他自己 , 寻找 , 如果 那 是 可能的 , 更多的 快乐的
[ðæn; ðən]['evər] ;
than ever ;
比 曾经 ;

首先是沃德尔本人，如果可能的话，他看起来比以往任何时候都更加快乐；

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['belə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['trʌndl] ; [ænd; ənd] , ['læstli] ,
then there were Bella and her faithful Trundle ; and , lastly ,
然后 那里 是 贝拉 和 她 忠实 滚动 ; 和 , 最后 ,

然后是贝拉和她忠实的特伦德尔；最后，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eməli] [ænd; ənd][sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][ten] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
there were Emily and some eight or ten young ladies ,
那里 是 艾米丽 和 一些 八 或者 十 年轻的 女士们 ,

当时有艾米丽和大约八到十位年轻女士，

[huː] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [nekst] [deɪ] ,
who had all come down to the wedding which was to take place next day ,
WHO 有 全部 来 向下 到 这 婚礼 哪个 曾是 到 拿 地方 下一个 天 ,

他们都前来参加第二天举行的婚礼。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
and were in as happy and important a state as young ladies usually
和 是 在 作为 快乐的 和 重要的 一个 状态 作为 年轻的 女士们 通常
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

她们当时的状态和年轻女士们通常的状态一样快乐和重要。

[ɑːn] [sʌtʃ] [moʊ'mentəs] [ə'keiʒənz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
on such momentous occasions ; and they were , one and all ,
在 这样的 意义重大 场合 ; 和 他们 是 , 一 和 全部 ,

在如此重要的时刻；而他们，无一例外，

['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [leɪnz] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['frɑːlɪk][ænd; ənd] ['læftər] .
startling the fields and lanes far and wide with their frolic and laughter .
令人震惊 这 字段 和 车道 远的 和 宽的 和 他们的 嬉戏 和 笑声 .
-
43
-

他们的嬉戏和笑声响彻四面八方的田野和小路。43

['eməli] ['wɔrdəl] . -
Emily Wardle . 45
艾米丽 沃德尔 . -

艾米莉·沃德尔.45

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [pər'fɔːrmd] ,
The ceremony of introduction , under such circumstances , was very soon performed ,
这 仪式 的 介绍 , 在下面 这样的 情况 , 曾是 非常 很快 执行 ,

在这种情况下，介绍仪式很快就举行了。

[ɔːr][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['serəmoʊni]
or we should rather say that the introduction was soon over , without any ceremony
或者 我们 应该 相当 说 那 这 介绍 曾是 很快 超过 , 没有 任何 仪式
[æt; ət][ɔːl] ;
at all ;
在 全部 ;

或者更确切地说，介绍环节很快就结束了，没有任何仪式感；

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ˌðer'æftər] ,
and **in** **two** **minutes** **thereafter** **,**
和 在 二 分钟 此后 ,

两分钟后，

['mɪstər] . ['pikwik] [wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] ['wʊdnt] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði]
Mr **.** **Pickwick** **was** **joking** **with** **the** **young** **ladies** **who** **wouldn't** **come** **over** **the**
先生 . 匹克威克 曾是 开玩笑 和 这 年轻的 女士们 WHO 不会 来 超过 这
[staɪl] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ,
stile **while** **he** **looked** **,**
风格 尽管 他 看起来 ,

皮克威克先生一边看着，一边和那些不肯翻过栅栏的年轻女士们开玩笑。

[ɔːr] [huː] , ['hævɪŋ] ['prɪti] [fiːt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['æŋklz] ,
or **who** **,** **having** **pretty** **feet** **and** **unexceptionable** **ankles** **,**
或者 WHO , 拥有 漂亮的 脚 和 无可挑剔 脚踝 ,

或者，谁拥有漂亮的脚和无可挑剔的脚踝，

[prɪ'fɜːrd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] - [reɪl][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] ,
preferred **standing** **on** **the** **top** **-** **rail** **for** **five** **minutes** **or** **so** **,**
首选 常设 在 这 顶部 - 轨 为了 五 分钟 或者 所以 ,

更喜欢站在顶栏杆上五分钟左右，

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [muːv] ,
and **declaring** **that** **they** **were** **too** **frightened** **to** **move** **,**
和 声明 那 他们 是 也 害怕 到 移动 ,

他们声称自己吓得不敢动弹。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ɔːr] [kən'streɪnt] ,
with **as** **much** **ease** **and** **absence** **of** **reserve** **or** **constraint** **,**
和 作为 很多 舒适 和 缺席 的 预订 或者 约束 ,

毫不犹豫，毫无保留或拘束

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][laɪf] .
as **if** **he** **had** **known** **them** **for** **life** **.**
作为 如果 他 有 已知 他们 为了 生活 .

就好像他认识他们一辈子似的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] [tuː] ,
It **is** **worthy** **of** **remark** **too** **,**
它 是 值得 的 评论 也 ,

这一点也值得一提。

[ðæt] ['mɪstər] . ['snɑːdˌgræs] ['ɔːfərd] ['eməli] [fɑːr] [mɔːr] [ə'sɪstəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['tɛrərz] [ʌv; əv]
that **Mr** **.** **Snodgrass** **offered** **Emily** **far** **more** **assistance** **than** **the** **absolute** **terrors** **of**
那 先生 . 斯诺德格拉斯 提供 艾米丽 远的 更多的 协助 比 这 绝对 恐怖 的
[ðə; ði] [staɪl] ([ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [θriː] [fiːt] [haɪ] ,
the **stile** **(** **although** **it** **was** **full** **three** **feet** **high** **,**
这 风格 (虽然 它 曾是 满的 三 脚 高的 ,

斯诺德格拉斯先生给予艾米丽的帮助远远超过了那道令人恐惧的栅栏（尽管它足足有三英尺高）。

and46
and46
and46

和46

[hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] - [stoʊnz]) [wʊd] [siːm] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] ;
had **only** **a** **couple** **of** **stepping** **-** **stones** **)** **would** **seem** **to** **require** **;**
有 仅有的 一个 夫妻 的 步进 - 石头) 会 似乎 到 要求 ;

（只有几块垫脚石）似乎需要；

[waɪl] [wʌn] [blæk] - [aɪd] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [per] [ʌv; əv] [buːts] [wɪð; wɪθ][fɜːr] [raʊnd]
while **one** **black** **-** **eyed** **young** **lady** **in** **a** **very** **nice** **little** **pair** **of** **boots** **with** **fur** **round**
尽管 一 黑色的 - 眼睛 年轻的 女士 在 一个 非常 好的 小的 一对 的 靴子 和 毛皮 圆形的
[ðə; ði][tɑːp] ,
the **top** **,**
这 顶部 ,

一位黑眼睛的年轻女子穿着一双非常漂亮的小靴子，靴筒顶部有毛皮装饰。

[wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [skriːm] ['veri] ['laʊdli] , [wen] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər]
was **observed** **to** **scream** **very** **loudly** **,** **when** **Mr** **.** **Winkle** **offered** **to** **help** **her**
曾是 观察到 到 尖叫 非常 高声 , 什么时候 先生 . 温克尔 提供 到 帮助 她
['oʊvər] .
over **.**
超过 .

当温克尔先生提出要扶她过去时，有人看到她发出了一声非常响亮的尖叫。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [snʌg] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] :
All **this** **was** **very** **snug** **and** **pleasant** **:**
全部 这 曾是 非常 舒适 和 令人愉快的 :

这一切都非常舒适愉快：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [wɜːr; wər][æt; ət] [læst] [sə:'maunt] ,
and **when** **the** **difficulties** **of** **the** **stile** **were** **at** **last** **surmounted** **,**
和 什么时候 这 困难 的 这 风格 是 在 最后的 克服 ,

当最终克服了翻越栅栏的困难之后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌns] [mɔːr] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] ,
and **they** **once** **more** **entered** **on** **the** **open** **field** **,**
和 他们 一次 更多的 进入 在 这 打开 场地 ,

于是他们再次进入了开阔的田野。

[oʊld] ['wɔrdəl] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪstər] . ['pikwik] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə]
old **Wardle** **informed** **Mr** **.** **Pickwick** **how** **they** **had** **all** **been** **down** **in** **a** **body** **to**
老的 沃德尔 知情的 先生 . 匹克威克 如何 他们 有 全部 到过 向下 在 一个 身体 到
[ɪn'spekt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋz] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
inspect **the** **furniture** **and** **fittings** **-** **up** **of** **the** **house** **,**
检查 这 家具 和 配件 - 向上 的 这 房子 ,

老沃德尔告诉匹克威克先生，他们一行人一起下去检查了房子里的家具和陈设。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['tenənt] , ['æftər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] ;
which **the** **young** **couple** **were** **to** **tenant** **,** **after** **the** **Christmas** **holidays** **;**
哪个 这 年轻的 夫妻 是 到 租户 , 后 这 圣诞节 假期 ;

圣诞节假期后，这对年轻夫妇将租住这处房产；

[æt; ət] [wɪtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['belə] [ænd; ənd] ['trʌndl] [bəuθ] ['kʌlərd] [ʌp] ,
at **which** **communication** **Bella** **and** **Trundle** **both** **coloured** **up** **,**
在 哪个 沟通 贝拉 和 滚动 两个都 有色 向上 ,

就在这时，贝拉和特伦德尔都染上了颜色。

[æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ['æftər][ðə; ði][tæp] - [ruːm] ['faɪər] ;
as **red** **as** **the** **fat** **boy** **after** **the** **tap** **-** **room** **fire** **;**
作为 红色的 作为 这 胖的 男生 后 这 轻敲 - 房间 火 ;

脸红得像酒吧火灾后那个胖男孩一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːr] [raʊnd] [ðə; ði] [buːts] ,
and **the** **young** **lady** **with** **the** **black** **eyes** **and** **the** **fur** **round** **the** **boots** **,**
和 这 年轻的 女士 和 这 黑色的 眼睛 和 这 毛皮 圆形的 这 靴子 ,

还有那位黑眼睛、靴子周围有毛皮的年轻女子，

['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ɛmɪliːz] [ɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] ['ɑːrtʃli] [æt; ət]['mɪstər] . ['snɑːdˌgræs] ,
whispered **something** **in** **Emily's** **ear** **,** **and** **then** **glanced** **archly** **at** **Mr** **.** **Snodgrass** **,**
低声说道 某物 在 艾米丽的 耳朵 , 和 然后 瞥了一眼 傲慢的 在 先生 . 斯诺德格拉斯 ,

他凑到艾米丽耳边低语了几句，然后意味深长地瞥了斯诺德格拉斯先生一眼。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['eməli] [ri'spɔndid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] ['veri] [red] ,

to	which	Emily	responded	that	she	was	a	foolish	girl	,	but	turned	very	red	,
到	哪个	艾米丽	回应	那	她	曾是	一个	愚蠢	女孩	,	但	转向	非常	红色的	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ;

notwithstanding	;
虽然	;

艾米莉回答说她是个傻姑娘，但尽管如此，她的脸还是涨得通红；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['snɑːdˌgræs] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['mɑːdɪst] [æz; əz][ɔːl] [greɪt] ['dʒiːnjəsɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	Mr	.	Snodgrass	,	who	was	as	modest	as	all	great	geniuses	usually
和	先生	.	斯诺德格拉斯	,	WHO	曾是	作为	谦虚的	作为	全部	伟大的	天才	通常

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

还有斯诺德格拉斯先生，他像所有伟大的天才一样谦逊。

[felt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , and47

felt	the	crimson	rising	to	the	crown	of	his	head	,	and47
毛毡	这	赤红	上升	到	这	王冠	的	他的	头	,	and47

他感到一阵绯红涌上头顶，47

[dɪ'vaʊtli] [wɪʃt] , [ɪn][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

devoutly	wished	,	in	the	inmost	recesses	of	his	own	heart	,	that	the	young	lady
虔诚地	希望	,	在	这	最	凹陷处	的	他的	自己的	心	,	那	这	年轻的	女士

[ə'fɔːrsed] ,

aforesaid	,
上述	,

他内心深处虔诚地希望，上述那位小姐

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɑːtʃnis] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [buːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	her	black	eyes	,	and	her	archness	,	and	her	boots	with	the
和	她	黑色的	眼睛	,	和	她	拱形	,	和	她	靴子	和	这

[fɜːr] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːp] ,

fur	round	the	top	,
毛皮	圆形的	这	顶部	,

她有着黑色的眼睛，弓着背，穿着靴筒周围镶着毛皮的靴子，

[wɜːr; wər][ɔːl]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kaʊnti] .

were	all	comfortably	deposited	in	the	adjacent	county	.
是	全部	舒适地	已存	在	这	邻近的	县	.

全部货物都顺利地存放在邻近的县。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

But	if	they	were	social	and	happy	,	outside	the	house	,
但	如果	他们	是	社会的	和	快乐的	,	外部	这	房子	,

但如果他们性格外向、心情愉快，在户外

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ˌkɔːrdʒi'æləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt]

what	was	the	warmth	and	cordiality	of	their	reception	when	they	reached
什么	曾是	这	温暖	和	亲切	的	他们的	接待	什么时候	他们	达到

[ðə; ði][fɑːrm] !

the	farm	!
这	农场	!

他们到达农场时受到了多么热情友好的接待啊！

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːrvənt] [grɪnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pikwik] : [ænd; ənd]

The	very	servants	grinned	with	pleasure	at	sight	of	Mr	.	Pickwick	:	and
这	非常	仆人	咧嘴一笑	和	乐趣	在	视线	的	先生	.	匹克威克	:	和

['emə] [bi'stəu] [ə; eɪ][hæf] - [dɪ'mjʊr] ,

Emma	bestowed	a	half	-	demure	,
艾玛	授予	一个	一半	-	端庄	,

就连仆人们一见到皮克威克先生都高兴地咧嘴笑了；而艾玛则露出了一个半羞涩的表情，

[hæf] - ['ɪmpjədənt] , [ænd; ənd][ɔːl] ['prɪti] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɑːn]['mɪstər] . ['tʌpmən] ,

half	**-**	**impudent**	**,**	**and**	**all**	**pretty**	**look**	**of**	**recognition**	**on**	**Mr**	**.**	**Tupman**	**,**
一半	-	厚颜无耻	,	和	全部	漂亮的	看	的	认出	在	先生	.	图普曼	,

图普曼先生脸上带着半开玩笑却又十分迷人的恍然大悟的表情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv]['boʊnəˌpɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ʌn'foʊld][hɪz; ɪz]

which	**was**	**enough**	**to**	**make**	**the**	**statue**	**of**	**Bonaparte**	**in**	**the**	**passage**	**,**	**unfold**	**his**
哪个	曾是	足够的	到	制作	这	雕像	的	波拿巴	在	这	通道	,	展开	他的

[ɑːrmz] ,

arms	**,**
武器	,

这足以让走廊里的拿破仑雕像张开双臂。

[ænd; ənd][klæsp][hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

and	**clasp**	**her**	**within**	**them**	**.**
和	搭扣	她	之内	他们	.

将她紧紧拥入怀中。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] ['kʌstəmeri] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

The	**old**	**lady**	**was**	**seated**	**in**	**customary**	**state**	**in**	**the**	**front**	**parlour**	**,**	**but**	**she**	**was**
这	老的	女士	曾是	坐着	在	习惯	状态	在	这	正面	客厅	,	但	她	曾是

['ræðər] [krɔːs] ,

rather	**cross**	**,**
相当	叉	,

老太太像往常一样端坐在前厅里，但她显得有些生气。

[ænd; ənd][baɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [moʊst] [pər'tɪkjələrli] [def] .

and	**by**	**consequence**	**,**	**most**	**particularly**	**deaf**	**.**
和	经过	结果	,	最多	特别	聋	.

因此，最容易失聪的人也最多。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] [aʊt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [oʊld] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

She	**never**	**went**	**out**	**herself**	**,**	**and**	**like**	**a**	**great**	**many**	**other**	**old**	**ladies**	**of**	**the**	**same**
她	绝不	去	出去	她自己	,	和	喜欢	一个	伟大的	许多	其他	老的	女士们	的	这	相同的

[stæmp] ,

stamp	**,**
邮票	,

她自己从不出门，就像许多其他同样老态龙钟的老太太一样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['triːz(ə)n] ,

she	**was**	**apt**	**to**	**consider**	**it**	**an**	**act**	**of**	**domestic**	**treason**	**,**
她	曾是	易于	到	考虑	它	一个	行为	的	国内的	叛国罪	,

她很可能将其视为国内叛国行为。

[ɪf] ['eni] ['bɑːdi] [els] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] she48

if	**any**	**body**	**else**	**took**	**the**	**liberty**	**of**	**doing**	**what**	**she48**
如果	任何	身体	别的	采取	这	自由	的	正在做	什么	she48

如果其他人胆敢像她那样行事，她48

['kudnt] .

couldn't	**.**
不能	.

做不到。

[soʊ] , [bles] [hɜːr; hər][oʊld][soʊl] , [ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz] ['ʌpraɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [tʃer]

So	**,**	**bless**	**her**	**old**	**soul**	**,**	**she**	**sat**	**as**	**upright**	**as**	**she**	**could**	**,**	**in**	**her**	**great**	**chair**
所以	,	保佑	她	老的	灵魂	,	她	卫星	作为	直立	作为	她	可以	,	在	她	伟大的	椅子

,

,
,

于是，可怜的老灵魂啊，她尽可能挺直腰杆，坐在她的大椅子上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bə'nevələnt] ['æftər] [ɔːl] .

and	**looked**	**as**	**fierce**	**as**	**might**	**be**	**—**	**and**	**that**	**was**	**benevolent**	**after**	**all**	**.**
和	看起来	作为	凶猛的	作为	可能	是	—	和	那	曾是	仁慈	后	全部	.

看起来凶狠极了——但那终究是仁慈的。

“ ['mʌðər] , ” [sed] ['wɔrdəl] , “ ['mɪstər] . ['pikwik] .

“	**Mother**	**,**	**”**	**said**	**Wardle**	**,**	**“**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**.**
”	母亲	,	”	说	沃德尔	,	“	先生	.	匹克威克	.

“母亲，”沃德尔说，“皮克威克先生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《匹克威克先生的圣诞节：匹克(Mr.)
第2/4页

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [hɪm; ɪm] . ”
You recollect him . ”
你 追忆 他 . ”

你还记得他。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] .
“ Never mind , ” replied the old lady with great dignity .
“ 绝不 头脑 , ” 回复 这 老的 女士 和 伟大的 尊严 .

“没关系，”老太太端庄地回答道。

“ [dəunt] ['trʌb(ə)l] ['mɪstər] . ['pikwik] [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld] [laɪk] [ˌem 'iː] .
“ Don't trouble Mr . Pickwick about an old creetur like me .
“ 不 麻烦 先生 . 匹克威克 关于 一个 老的 溪流 喜欢 我 .

“别为我这样的老家伙去麻烦皮克威克先生。”

['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [its] ['veri] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] .
Nobody cares about me now , and it's very nat'ral they shouldn't .
无人 关心 关于 我 现在 , 和 它是 非常 天然的 他们 不应该 .

现在没人关心我，这很正常，他们也不应该关心我。

” [hɪr] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [smuːðd] [daʊn] [hɜːr; hər]['lævəndər] -
” Here the old lady tossed her head , and smoothed down her lavender -
” 这里 这 老的 女士 抛掷 她 头 , 和 平滑 向下 她 薰衣草 -
['kʌlərd] [sɪlk] [dres] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] .
coloured silk dress , with trembling hands .
有色 丝绸 裙子 , 和 发抖 双手 .

“老太太甩了甩头，用颤抖的双手抚平了她淡紫色的丝绸连衣裙。”

“ [kʌm] , [kʌm] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] ,
“ Come , come , Ma'am , ” said Mr . Pickwick ,
“ 来 , 来 , 女士 , ” 说 先生 . 匹克威克 ,

“来，来，夫人，”皮克威克先生说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [kʌt] [æn; ən][oʊld] [frend] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
“ I can't let you cut an old friend in this way .
“ 我 不能 让 你 切 一个 老的 朋友 在 这 方式 .

“我不能让你这样伤害老朋友。”

[aɪ] have49
I have49
我 have49

我有49

[kʌm] [daʊn] [ɪk'spresli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['rʌbər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
come down expressly to have a long talk , and another rubber with you ;
来 向下 明确地 到 有 一个 长的 讲话 , 和 其他 橡皮 和 你 ;

特地下来和你好好谈谈，再跟你换个避孕套；

[ænd; ənd] [wiːl] [ʃoʊ] [ðiːz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [haʊ] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et] , [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)]
and we'll show these boys and girls how to dance a minuet , before they're
和 出色地 展示 这些 男孩们 和 女孩们 如何 到 舞蹈 一个 小步舞曲 , 前 它们是
[eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['aʊərz] ['oʊldər] .
eight - and - forty hours older .
八 - 和 - 四十 小时 老 .

我们将教这些男孩女孩跳小步舞，在他们长大八小时四十分钟之前。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ,

"	The	old	lady	was	rapidly	giving	way	,
"	这	老的	女士	曾是	快速	给予	方式	,

老太太身体迅速衰弱下去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æt; ət][wʌns] ; [soʊ][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sed] ,

but	she	did	not	like	to	do	it	all	at	once	;	so	she	only	said	,
但	她	做过	不是	喜欢	到	做	它	全部	在	一次	;	所以	她	仅有的	说	,

但她不喜欢一次性全部做完；所以她只说：

" [ɑ:] ! [aɪ] [kɑ:nt] [hɪr] [hɪm; ɪm] . "

"	Ah	!	I	can't	hear	him	.	"
"	啊	!	我	不能	听到	他	.	"

"啊！我听不见他说话。"

" ['nɑ:nsens] , ['mʌðər] , " [sed] ['wɔrdəl] .

"	Nonsense	,	mother	,	"	said	Wardle	.
"	废话	,	母亲	,	"	说	沃德尔	.

"胡说，母亲，"沃德尔说道。

" [kʌm] , [kʌm] , [dəunt][bi:; bi] [krɔ:s] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] .

"	Come	,	come	,	don't	be	cross	,	there's	a	good	soul	.
"	来	,	来	,	不	是	叉	,	有	一个	好的	灵魂	.

"来吧，来吧，别生气，他是个好人。"

[ˌrekə'lekt] ['belə] ; [kʌm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [hɜ:r; hər]['spɪrɪts] [ʌp] , [pʊr] [gɜ:rl] .

Recollect	Bella	;	come	,	you	must	keep	her	spirits	up	,	poor	girl	.
追忆	贝拉	;	来	,	你	必须	保持	她	烈酒	向上	,	贫穷的	女孩	.

想想贝拉；来吧，你一定要让她振作起来，可怜的女孩。

" [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['leɪdi] [hɜ:rd] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][lɪp] ['kwivəd] [æz; əz][hɜ:r; hər][sʌn] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

"	The	good	old	lady	heard	this	,	for	her	lip	quivered	as	her	son	said	it	.
"	这	好的	老的	女士	听到	这	,	为了	她	唇	颤抖	作为	她	儿子	说	它	.

"那位善良的老太太听到了这话，因为她儿子说这话时，她的嘴唇都在颤抖。"

[bʌt; bət][eɪdʒ][hæz; həz][ɪts]['lɪt(ə)l] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ʌv; əv] ['tempər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [brɔ:t]

But	age	has	its	little	infirmities	of	temper	,	and	she	was	not	quite	brought
但	年龄	有	它是	小的	弱点	的	脾气	,	和	她	曾是	不是	相当	带来

[raʊnd] [jet] .

round	yet	.
圆形的	然而	.

但年纪大了脾气也会有些不好，她还没有完全恢复过来。

[soʊ] , [ʃi:; ʃi] [smu:ðd] [daʊn] [ðə; ði] ['lævəndər] - ['kʌlərd] [dres] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər]

So	,	she	smoothed	down	the	lavender	-	coloured	dress	again	,	and	turning	to	Mr
所以	,	她	平滑	向下	这	薰衣草	-	有色	裙子	再次	,	和	转弯	到	先生

. ['pikwik] [sed] , " [ɑ:] ,

.	Pickwick	said	,	"	Ah	,
.	匹克威克	说	,	"	啊	,

于是，她又抚平了那件淡紫色连衣裙，然后转向皮克威克先生说："啊，

['mɪstər] . ['pikwik] , [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] . "

Mr	.	Pickwick	,	young	people	was	very	different	,	when	I	was	a	girl	.	"
先生	.	匹克威克	,	年轻的	人们	曾是	非常	不同的	,	什么时候	我	曾是	一个	女孩	.	"

皮克威克先生，年轻人和我小时候很不一样。

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] ,

"	No	doubt	of	that	,	Ma'am	,	"	said	Mr	.	Pickwick	,
"	不	怀疑	的	那	,	女士	,	"	说	先生	.	匹克威克	,

"毫无疑问，夫人，"皮克威克先生说道。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [hæv; həv] ['eni]

“	and	that's	the	reason	why	I	would	make	much	of	the	few	that	have	any
”	和	那就是	这	原因	为什么	我	会	制作	很多	的	这	很少	那	有	任何

['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stɑːk] ,

traces	of	the	old	stock	,
痕迹	的	这	老的	库存	,

“正因如此，我才会格外珍惜那些还保留着老库存痕迹的少数存货。”

” — [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['pikwik] ['dʒentli] pulled50

”	—	and	saying	this	,	Mr	.	Pickwick	gently	pulled50
”	—	和	说	这	,	先生	.	匹克威克	轻轻地	pulled50

——说完这话，皮克威克先生轻轻地拉开了50

['belə] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

Bella	towards	him	,	and	bestowing	a	kiss	upon	her	forehead	,
贝拉	向	他	,	和	授予	一个	吻	之上	她	前额	,

贝拉转向他，在他额头上印下一个吻。

[beɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stuːl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['grænd,məðɚz] [fiːt] .

bade	her	sit	down	on	the	little	stool	at	her	grandmother's	feet	.
巴德	她	坐	向下	在	这	小的	凳子	在	她	祖母的	脚	.

她让她坐在奶奶脚边的小凳子上。

['weðər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪzd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Whether	the	expression	of	her	countenance	,	as	it	was	raised	towards	the
无论	这	表达	的	她	面容	,	作为	它	曾是	提高	向	这

[oʊld]['leɪdiːz] [feɪs] ,

old	lady's	face	,
老的	女士的	脸	,

无论是她抬起头看向老妇人时的表情，

[kɔːld] [ʌp][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ,

called	up	a	thought	of	old	times	,
称为	向上	一个	想法	的	老的	时代	,

勾起了我对往事的回忆。

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ]['mɪstər] . - [ə'fekʃənət] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

or	whether	the	old	lady	was	touched	by	Mr	.	Pickwick's	affectionate	good	nature	,
或者	无论	这	老的	女士	曾是	感动	经过	先生	.	-	亲热	好的	自然	,

或者，这位老太太是否被匹克威克先生的亲切善良所感动?

[ɔːr] [wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] [meltid] ; [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn]

or	whatever	was	the	cause	,	she	was	fairly	melted	;	so	,	she	threw	herself	on
或者	任何	曾是	这	原因	,	她	曾是	相当	融化	;	所以	,	她	扔	她自己	在

[hɜːr; hər][grænd] - ['dɔtɚz] [nek] ,

her	grand	-	daughter's	neck	,
她	盛大	-	女儿的	脖子	,

不管是什么原因，她都几乎被融化了；于是，她扑倒在孙女的脖子上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪl] - ['hjuːmər] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv]['saɪlənt] [terz] .

and	all	the	little	ill	-	humour	evaporated	in	a	gush	of	silent	tears	.
和	全部	这	小的	患病的	-	幽默	蒸发	在	一个	喷	的	沉默的	眼泪	.

所有的小不快都化作一声无声的泪水消散了。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['pɑːrti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðæt] [naɪt] .

A	happy	party	they	were	,	that	night	.
一个	快乐的	派对	他们	是	,	那	夜晚	.

那晚他们玩得很开心。

[sɪ'deɪt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [wɜːr; wər][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['rʌbər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['pikwik] [ænd; ənd]

Sedate	and	solemn	were	the	score	of	rubbers	in	which	Mr	.	Pickwick	and
稳重	和	庄严	是	这	分数	的	橡胶	在	哪个	先生	.	匹克威克	和

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [pleɪd] [tə'geðər] ;

the	old	lady	played	together	;
这	老的	女士	玩	一起	;

皮克威克先生和老太太一起打的几局比赛，都是平静而庄重的。

[ænd; ənd] [ʌp'rɔːriəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] .

and	uproarious	was	the	mirth	of	the	round	table	.
和	哄然	曾是	这	欢笑	的	这	圆形的	桌子	.

圆桌旁爆发出一阵哄堂大笑。

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [dɪd][ðə; ði][hɑːt]['eldər] [waɪn] , [wel] ['kwɑːlɪfaɪd][wɪð; wɪθ]

Long	after	the	ladies	had	retired	,	did	the	hot	elder	wine	,	well	qualified	with
长的	后	这	女士们	有	退休	,	做过	这	热的	长老	葡萄酒	,	出色地	合格的	和

['brændi] [ænd; ənd] [spaɪs] ,

brandy	and	spice	,
白兰地	和	香料	,

女士们早已退休，这时才响起热气腾腾的接骨木花酒，里面加入了白兰地和香料。

[goʊ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sliːp] ,

go	round	,	and	round	,	and	round	again	;	and	sound	was	the	sleep	,
去	圆形的	,	和	圆形的	,	和	圆形的	再次	;	和	声音	曾是	这	睡觉	,

转啊转，转啊转；睡得很香。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

and	pleasant	were	the	dreams	that	followed	.
和	令人愉快的	是	这	梦境	那	随后	.

随后的梦境都很美好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] , [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['snɑːdˌgræs] [bɔːr] ['kɑːnstənt] ['refrəns]

It	is	a	remarkable	fact	,	that	those	of	Mr	.	Snodgrass	bore	constant	reference
它	是	一个	卓越	事实	,	那	那些	的	先生	.	斯诺德格拉斯	钻孔	持续的	参考

[tuː; tə]['eməli] ['wɔrdəl] ;

to	Emily	Wardle	;
到	艾米丽	沃德尔	;

值得注意的是，斯诺德格拉斯先生的信件中经常提到艾米丽·沃德尔；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn]['mɪstər] . -

and	that	the	principal	figure	in	Mr	.	51
和	那	这	主要的	数字	在	先生	.	-

而《51先生》中的主要人物是.....

['wɪŋkəlz] ['vɪʒənz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] , [æn; ən] [ɑːrtʃ] [smaɪl] ,

Winkle's	visions	,	was	a	young	lady	with	black	eyes	,	an	arch	smile	,
温克尔的	愿景	,	曾是	一个	年轻的	女士	和	黑色的	眼睛	,	一个	拱	微笑	,

温克尔的幻象中，出现了一位有着黑色眼睛、笑容略带傲慢的年轻女子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəbli] [naɪs] [buːts] , [wɪð; wɪθ][fɜːr] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːps] .

and	a	pair	of	remarkably	nice	boots	,	with	fur	round	the	tops	.
和	一个	一对	的	非常	好的	靴子	,	和	毛皮	圆形的	这	最高额	.

还有一双非常漂亮的靴子，靴筒顶部有毛皮装饰。

['mɪstər] . ['pikwik] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]

Mr	.	Pickwick	was	awakened	early	in	the	morning	,	by	a	hum	of	voices	and
先生	.	匹克威克	曾是	觉醒	早期的	在	这	早晨	,	经过	一个	哼	的	声音	和

['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ,

pattering	of	feet	,
打节拍	的	脚	,

清晨，皮克威克先生被一阵嗡嗡的人声和轻快的脚步声吵醒了。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [raʊz] ['i:v(ə)n][ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hevi] ['slʌmbəz] .

sufficient	to	rouse	even	the	fat	boy	from	his	heavy	slumbers	.
充足的	到	唤醒	甚至	这	胖的	男生	从	他的	重的	睡眠	.

足以把胖男孩从沉睡中唤醒。

[hi:; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	sat	up	in	bed	,	and	listened	.
他	卫星	向上	在	床	,	和	听着	.

他坐起身来，侧耳倾听。

[ðə; ði] ['fi:meɪl] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

The	female	servants	and	female	visitors	were	running	constantly	to	and	fro	;
这	女性	仆人	和	女性	访客	是	跑步	不断地	到	和	弗	;

女佣和女访客们不停地来回奔走；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər][wɔ:rm]['wɔ:tər] , [sʌtʃ] [rɪ'pi:tɪd]

and	there	were	such	multitudinous	demands	for	warm	water	,	such	repeated
和	那里	是	这样的	众多	需求	为了	温暖的	水	,	这样的	重复

['aʊtˌkraɪz] [fɔ:r; fər] ['ni:dlz] [ænd; ənd] [θred] ,

outcries	for	needles	and	thread	,
抗议	为了	针	和	线	,

当时对热水的需求如此之多，对针线的需求也如此之大，

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [hæf] - [sə'prest] [en'tri:ti:z] [ʌv; əv] “ [oʊ] , [du:] [kʌm] [ænd; ənd][taɪ][ˌem 'i:] ,

and	so	many	half	-	suppressed	entreaties	of	“	Oh	,	do	come	and	tie	me	,
和	所以	许多	一半	-	被抑制	恳求	的	“	哦	,	做	来	和	领带	我	,

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] ,

there's	a	dear	,
有	一个	亲爱的	,

还有许多半压抑的恳求：“哦，快来绑住我吧，亲爱的，

” [ðæt] ['mɪstər] . ['pikwik] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l]

”	that	Mr	.	Pickwick	in	his	innocence	began	to	imagine	that	something	dreadful
”	那	先生	.	匹克威克	在	他的	无辜	开始	到	想象	那	某物	可怕

[mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] ,

must	have	occurred	,
必须	有	发生	,

“于是，天真的皮克威克先生开始想象一定发生了什么可怕的事情。”

[wen] [hi:; hi] [gru:] [mɔ:r] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

when	he	grew	more	awake	,	and	remembered	the	wedding	.
什么时候	他	生长	更多的	醒	,	和	记得	这	婚礼	.

当他渐渐清醒过来，想起了婚礼时。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] , [hi:; hi] [drest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] [ker] ,

The	occasion	being	an	important	one	,	he	dressed	himself	with	peculiar	care	,
这	场合	存在	一个	重要的	一	,	他	穿着	他自己	和	奇特	关心	,

由于场合重要，他格外注重自己的穿着打扮。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['brekfəst] [ru:m] .

and	descended	to	the	breakfast	room	.
和	下降	到	这	早餐	房间	.

然后下楼去了早餐室。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ə; eɪ][bræn] [nu:] ['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv] [pɪŋk] ['mʌzlɪn] [gaʊnz]

There	were	all	the	female	servants	in	a	bran	new	uniform	of	pink	muslin	gowns
那里	是	全部	这	女性	仆人	在	一个	麸	新的	制服	的	粉色的	细棉布	礼服

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['baʊz, 'boʊz][ɪn][ðer; ðər][kæps] ,

with	white	bows	in	their	caps	,
和	白色的	弓	在	他们的	帽子	,

所有女仆都穿着崭新的粉红色薄纱长袍，帽子上系着白色蝴蝶结。

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] a52

running	about	the	house	in	a52
跑步	关于	这	房子	在	a52

在房子里跑来跑去 a52

[steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

state	of	excitement	and	agitation	,	which	it	would	be	impossible	to	describe
状态	的	激动	和	搅动	,	哪个	它	会	是	不可能的	到	描述

.

:

.

一种兴奋和激动的状态，难以用语言描述。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [drest] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ][broʊ'keɪdɪd] [gaʊn] ,

The	old	lady	was	dressed	out	,	in	a	brocaded	gown	,
这	老的	女士	曾是	穿着	出去	,	在	一个	锦缎	袍	,

老太太穿着盛装，一件锦缎长袍。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

which	had	not	seen	the	light	for	twenty	years	,
哪个	有	不是	已见	这	光	为了	二十	年	,

它已经二十年没有见过阳光了，

['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'septɪŋ] [sʌtʃ] ['truːənt] ['reɪz] [æz; əz][hæd; həd]['stoʊlən] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði]

saving	and	excepting	such	truant	rays	as	had	stolen	through	the	chinks	in	the
保存	和	除外	这样的	逃学	射线	作为	有	被盗	通过	这	裂缝	在	这

[bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][baɪ] ,

box	in	which	it	had	been	laid	by	,
盒子	在	哪个	它	有	到过	铺设	经过	,

除了那些偷偷溜进盒子缝隙的偷窥光线之外，它原本就存放在那里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

during	the	whole	time	.
期间	这	所有的	时间	.

整个过程中。

['mɪstər] . ['trʌndl] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['feðər] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]

Mr	.	Trundle	was	in	high	feather	and	spirits	,	but	a	little	nervous	withal
先生	.	滚动	曾是	在	高的	羽毛	和	烈酒	,	但	一个	小的	紧张的	此外

.

:

.

特伦德尔先生精神抖擞，心情愉悦，但同时也有些紧张。

[ðə; ði] ['hɑːrti] [oʊld]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ,

The	hearty	old	landlord	was	trying	to	look	very	cheerful	and	unconcerned	,
这	爽朗	老的	房东	曾是	尝试	到	看	非常	快乐	和	漠不关心	,

这位精神矍铄的老房东努力装出一副兴高采烈、毫不在意的样子。

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] ['sɪgnəli] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

but	failing	signally	in	the	attempt	.
但	失败	发出信号	在	这	试图	.

但这次尝试却以明显的失败告终。

[ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][ɪn] [terz] [ænd; ənd] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ,

All	the	girls	were	in	tears	and	white	muslin	,	except	a	select	two	or	three	,
全部	这	女孩们	是	在	眼泪	和	白色的	细棉布	,	除了	一个	选择	二	或者	三	,

除了两三个女孩之外，所有女孩都泪流满面，身穿白色薄纱裙。

[huː] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ɑːnɝd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdzˌmeɪdz] ,

who	were	being	honoured	with	a	private	view	of	the	bride	and	bridesmaids	,
WHO	是	存在	荣幸	和	一个	私人的	看法	的	这	新娘	和	伴娘	,

[ʌp] [sterz] .

up	stairs	.
向上	楼梯	.

受邀前往楼上，私下瞻仰新娘和伴娘们的风采。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːr; wər] [ɪn] [moʊst] ['bluːmɪŋ] [ə'reɪ] ;

All	the	Pickwickians	were	in	most	blooming	array	;
全部	这	匹克威克人	是	在	最多	盛开	大批	;

匹克威克镇的所有居民都盛装打扮，光彩照人；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['rɔːrɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	there	was	a	terrific	roaring	on	the	grass	in	front	of	the	house	,
和	那里	曾是	一个	了不起	咆哮	在	这	草	在	正面	的	这	房子	,

房子前面的草地上传来一阵巨大的咆哮声。

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [men] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ˌhɔbldi'hɔi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] ,

occasioned	by	all	the	men	,	boys	,	and	hobbledehoys	attached	to	the	farm	,
引发	经过	全部	这	男人	,	男孩们	,	和	跛脚小子	随附的	到	这	农场	,

由农场里所有的男人、男孩和跛脚男孩造成的，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] [waɪt] [baʊ; boʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] ,

each	of	whom	had	got	a	white	bow	in	his	buttonhole	,
每个	的	谁	有	得到	一个	白色的	弓	在	他的	纽扣孔	,

他们每个人的纽扣孔里都系着一个白色蝴蝶结。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['tʃɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] : ['biːɪŋ] [in'saitid] [ˌðer'tuː]

and	all	of	whom	were	cheering	with	might	and	main	:	being	incited	thereto
和	全部	的	谁	是	欢呼	和	可能	和	主要的	:	存在	煽动	到

, [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [ˌðer'ɪn] ,

,	and	stimulated	therein	,
,	和	刺激	其中	,

他们都极力欢呼：他们被煽动起来，被激励着，

[baɪ] [ðə; ði] ['priːsept] [ænd; ənd] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['sæmjuəl] ['welə] , [huː] had53

by	the	precept	and	example	of	Mr	.	Samuel	Weller	,	who	had53
经过	这	戒律	和	例子	的	先生	.	塞缪尔	韦勒	,	WHO	had53

遵循塞缪尔·韦勒先生的教诲和榜样，他有53

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['maɪti] ['pɑːpjələr] [ɔːl'redi] ,

managed	to	become	mighty	popular	already	,
管理	到	变得	强大的	受欢迎的	已经	,

已经变得非常受欢迎了，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [lænd] .

and	was	as	much	at	home	as	if	he	had	been	born	on	the	land	.
和	曾是	作为	很多	在	家	作为	如果	他	有	到过	出生	在	这	土地	.

他在这里如鱼得水，仿佛生于斯长于斯。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['laɪsnst] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [dʒoʊk] [ə'pɑːn] ,

A	wedding	is	a	licensed	subject	to	joke	upon	,
一个	婚礼	是	一个	获得许可的	主题	到	开玩笑	之上	,

婚礼是可以随意开玩笑的话题。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] [noʊ] [greɪt] [dʒoʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ['æftər] [ɔːl] ;

but	there	really	is	no	great	joke	in	the	matter	after	all	;
但	那里	真的	是	不	伟大的	开玩笑	在	这	事情	后	全部	;

但这件事其实并没有什么特别好笑的地方；

[wiː; wi] [spiːk] ['mɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] ,

we	speak	merely	of	the	ceremony	,
我们	说话	仅仅	的	这	仪式	,

我们仅谈论仪式本身，

[ænd; ənd][beg][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][noʊ]['hɪd(ə)n]['sɑːrkæzəm]

and	beg	it	to	be	distinctly	understood	that	we	indulge	in	no	hidden	sarcasm
和	求	它	到	是	明显地	理解	那	我们	放纵	在	不	隐	讽刺

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mærid] [laɪf] .

upon	a	married	life	.
之上	一个	已婚	生活	.

并恳请大家明确理解，我们对婚姻生活没有任何隐晦的讽刺。

[mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['meni] [rɪ'grets]

Mixed	up	with	the	pleasure	and	joy	of	the	occasion	,	are	the	many	regrets
混合	向上	和	这	乐趣	和	喜悦	的	这	场合	,	是	这	许多	遗憾

[æt; ət] ['kwɪtɪŋ] [hoʊm] ,

at	quitting	home	,
在	辞职	家	,

在享受此次盛会带来的喜悦的同时，也夹杂着许多离开家乡的遗憾。

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['perənt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

the	tears	of	parting	between	parent	and	child	,
这	眼泪	的	离别	之间	父母	和	孩子	,

父母与子女离别时的泪水

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd]['kaɪndɪst] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst]

the	consciousness	of	leaving	the	dearest	and	kindest	friends	of	the	happiest
这	意识	的	离开	这	亲爱的	和	最善良的	朋友们	的	这	最快乐

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

portion	of	human	life	,
部分	的	人类	生活	,

即将离开人生中最幸福时光里最亲近、最善良的朋友们的那种感觉，

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɪts] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [stɪl] [ˌʌn'traɪd] ,

to	encounter	its	cares	and	troubles	with	others	still	untried	,
到	遇到	它是	关心	和	麻烦	和	其他的	仍然	未经尝试	,

与其他尚未尝试过的人一起面对它的烦恼和困难，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [noʊn] — ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt]['rendər] [ðɪs] ['tʃæptər]

and	little	known	—	natural	feelings	which	we	would	not	render	this	chapter
和	小的	已知	—	自然的	情怀	哪个	我们	会	不是	使成为	这	章

['mɔːrnf(ə)l] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] ,

mournful	by	describing	,
悲哀	经过	描述	,

以及一些鲜为人知的自然情感，我们不愿在此描述，以免使本章充满悲伤的气氛。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

and	which	we	should	be	still	more	unwilling	to	be	supposed	to
和	哪个	我们	应该	是	仍然	更多的	不情愿	到	是	据称	到

['rɪdɪkjuːl] .

ridicule	.
嘲笑	.

我们更不应该被允许去嘲笑它。

[let] [juː 'es] ['briːfli] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði]['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən]

Let	us	briefly	say	,	then	,	that	the	ceremony	was	performed	by	the	old	clergyman
让	我们	简要地	说	,	然后	,	那	这	仪式	曾是	执行	经过	这	老的	牧师

,

,

,

那么，我们不妨简单地说，仪式是由那位老牧师主持的。

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['dɪŋgli] [del] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . -

in	the	parish	church	of	Dingley	Dell	,	and	that	Mr	.	54
在	这	教区	教会	的	丁格利	戴尔	,	和	那	先生	.	-

在丁格利戴尔教区教堂，还有那位54号先生

- [neɪm] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstər] , [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] [ˌðer'ʌv] ;

Pickwick's	name	is	attached	to	the	register	,	still	preserved	in	the	vestry	thereof	;
-	姓名	是	随附的	到	这	登记	,	仍然	保存完好	在	这	教区委员会	其中	;

皮克威克的名字被记录在册，至今仍保存在教堂的圣器室里；

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [saɪnd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'stedi]

that	the	young	lady	with	the	black	eyes	signed	her	name	in	a	very	unsteady
那	这	年轻的	女士	和	这	黑色的	眼睛	签名	她	姓名	在	一个	非常	不稳定

[ænd; ənd] ['tremjələs] ['mænər] ;

and	tremulous	manner	;
和	颤抖的	方式	;

那位黑眼睛的年轻女子签名时非常不稳，颤抖不已；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɛmɪliːz] ['sɪgnətʃər] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['braɪdzmeɪd] , [ɪz] ['nɪrli] [ɪ'ledʒəb(ə)l] ;

and	that	Emily's	signature	,	as	the	other	bridesmaid	,	is	nearly	illegible	;
和	那	艾米丽的	签名	,	作为	这	其他	伴娘	,	是	几乎	无法辨认	;

而另一位伴娘艾米丽的签名几乎无法辨认；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [ɔːf] [ɪn] ['veri] ['ædmərəb(ə)l] [staɪl] ; [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['dʒen(ə)rəli] ,

that	it	all	went	off	in	very	admirable	style	;	that	the	young	ladies	generally	,
那	它	全部	去	离开	在	非常	令人钦佩的	风格	;	那	这	年轻的	女士们	一般来说	,

一切都进行得非常顺利；年轻的女士们通常

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [les] ['ʃɑːkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ;

thought	it	far	less	shocking	than	they	expected	;
想法	它	远的	较少的	令人震惊	比	他们	预期的	;

他们认为这远没有他们预想的那么令人震惊；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [smaɪl] [ɪn'fɔːrmd]

and	that	although	the	owner	of	the	black	eyes	and	the	arch	smile	informed
和	那	虽然	这	所有者	的	这	黑色的	眼睛	和	这	拱	微笑	知情的

['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)l] ,

Mr	.	Winkle	that	she	was	sure	she	could	never	submit	to	anything	so	dreadful	,
先生	.	温克尔	那	她	曾是	当然	她	可以	绝不	提交	到	任何事物	所以	可怕	,

尽管那位黑眼睛、笑容诡异的女子告诉温克尔先生，她确信自己绝不会屈服于如此可怕的事情，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [best] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

we	have	the	very	best	reasons	for	thinking	she	was	mistaken	.
我们	有	这	非常	最好的	原因	为了	思维	她	曾是	错误	.

我们有充分的理由认为她弄错了。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] ['mɪstər] . ['pikwik] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [sə'luːtid] [ðə; ði]

To	all	this	,	we	may	add	,	that	Mr	.	Pickwick	was	the	first	who	saluted	the
到	全部	这	,	我们	可能	添加	,	那	先生	.	匹克威克	曾是	这	第一的	WHO	敬礼	这

[braɪd] :

bride	:
新娘	:

此外，我们还要补充一点，皮克威克先生是第一个向新娘敬礼的人：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] ['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [goʊld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]

and	that	in	so	doing	,	he	threw	over	her	neck	,	a	rich	gold	watch	and
和	那	在	所以	正在做	,	他	扔	超过	她	脖子	,	一个	富有的	金子	手表	和

[tʃeɪn] ,

chain	,
链	,

于是，他将一块名贵的金表和金链子扔到了她的脖子上。

[wɪtʃ] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒuːələrz] [hæd; həd]['evər] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] .

which	no	mortal	eyes	but	the	jeweller's	had	ever	beheld	before	.
哪个	不	凡人	眼睛	但	这	珠宝商	有	曾经	观看	前	.

除了珠宝商之外，凡人从未见过如此奇景。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ræŋ] [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd]

Then	the	old	church	bell	rang	as	gaily	as	it	could	,	and	they	all	returned
然后	这	老的	教会	钟	响铃	作为	兴高采烈地	作为	它	可以	,	和	他们	全部	返回

[tuː; tə] ['brekfəst] .

to	breakfast	.
到	早餐	.

然后，老教堂的钟声欢快地响起，他们都回去吃早餐了。

“ ['vɪr] [dʌz] [ðə; ði] [mɪns] - [paɪz][goʊ] , [jʌŋ] ['oʊpiəm] ['iːtər] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['welə] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Vere	does	the	mince	-	pies	go	,	young	opium	eater	?	”	said	Mr	.	Weller	to	the
“	维尔	做	这	剁碎	-	馅饼	去	,	年轻的	鸦片	食客	?	”	说	先生	.	韦勒	到	这

[fæt] [bɔɪ] ,

fat	boy	,
胖的	男生	,

“小鸦片吸食者，肉馅饼卖得怎么样？”韦勒先生问那个胖男孩。

[æz; əz] he55

as	he55
作为	he55

他55

[ə'sɪstɪd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [æz; əz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['duːli] [ə'reɪndʒd]

assisted	in	laying	out	such	articles	of	consumption	as	had	not	been	duly	arranged
协助	在	躺下	出去	这样的	文章	的	消耗	作为	有	不是	到过	正式地	安排

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

on	the	previous	night	.
在	这	以前的	夜晚	.

协助摆放前一天晚上没有妥善安排的消费品。

[ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][paɪz] .

The	fat	boy	pointed	to	the	destination	of	the	pies	.
这	胖的	男生	尖	到	这	目的地	的	这	馅饼	.

胖男孩指着馅饼的目的地。

“ ['wɛri] [gʊd] , ” [sed] [sæm] , “ [stɪk] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['krɪsməs] [ɪn] - [ɪm] .

“	Wery	good	,	”	said	Sam	,	“	stick	a	bit	o	'	Christmas	in	'	em	.
“	非常	好的	,	”	说	山姆	,	“	戳	一个	少量	o	-	圣诞节	在	-	呃	.

“很好，”萨姆说，“给它们加点圣诞节的气氛。”

['tʌðər] [dɪʃ] ['ɑːpəzɪt] .

T'other	dish	opposite	.
另一个	盘子	对面的	.

对面还有另一道菜。

[ðer; ðər] ; [naʊ] ['viː] [lʊk] [kəm'pækt][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

There	;	now	ve	look	compact	and	comfortable	,
那里	;	现在	ve	看	袖珍的	和	舒服的	,

好了；现在看起来紧凑又舒适，

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [sed] [ven] [hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [hed] [ɔːf] , [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm][oʊ] -

as	the	father	said	ven	he	cut	his	little	boy's	head	off	,	to	cure	him	o	'
作为	这	父亲	说	ven	他	切	他的	小的	男孩们	头	离开	,	到	治愈	他	o	-

[skwɪntɪn] - .

squintin	'	.
眯眼	-	.

正如父亲所说，他甚至砍掉了儿子的头，以治好他的斜视。

" [æz; əz]['mɪstər] . ['welə] [meɪd] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] , [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ,
" As Mr . Weller made the comparison , he fell back a step or two ,
" 作为 先生 . 韦勒 制成 这 比较 , 他 跌倒 后退 一个 步 或者 二 ,

"韦勒先生在做比较时，不由自主地后退了一两步。"

[tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
to give full effect to it , and surveyed the preparations with the utmost
到 给 满的 影响 到 它 , 和 调查 这 准备工作 和 这 极致
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

为了充分发挥其作用，并对准备工作表示了极大的满意。

" ['wɔrdəl] , " [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] , " [ə; eɪ]
" Wardle , " said Mr . Pickwick , almost as soon as they were all seated , " a
" 沃德尔 , " 说 先生 . 匹克威克 , 几乎 作为 很快 作为 他们 是 全部 坐着 , " 一个
[glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
glass of wine ,
玻璃 的 葡萄酒 ,

"沃德尔，"皮克威克先生几乎在他们都落座后立即说道，"来杯酒吧。"

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [ə'keɪʒn] ! "
in honour of this happy occasion ! "
在 荣誉 的 这 快乐的 场合 ! "

为庆祝这个喜庆的日子！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['wɔrdəl] .
" I shall be delighted , my boy , " said Wardle .
" 我 将 是 高兴极了 , 我的 男生 , " 说 沃德尔 .

"我会很高兴的，孩子，"沃德尔说。

" [dʒoʊ] — [dæm] [ðæt] [bɔɪ] , ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] . "
" Joe — damn that boy , he's gone to sleep . "
" 乔 — 该死 那 男生 , 他是 已消失 到 睡觉 . "

"乔——该死的，那孩子睡着了。"

" [noʊ] , [aɪ] [eint] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] , ['staːtiŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] ,
" No , I ain't , Sir , " replied the fat boy , starting up from a remote corner ,
" 不 , 我 不是 , 先生 , " 回复 这 胖的 男生 , 开始 向上 从 一个 偏僻的 角落 ,

"不，我不是，先生，"胖男孩从角落里站起来回答道。

[wer] , [laɪk] [ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv][fæt] [bɔɪz] — [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['hɔːnə(r)] — he56
where , like the patron saint of fat boys — the immortal Horner — he56
在哪里 , 喜欢 这 赞助人 圣 的 胖的 男孩们 — 这 不朽 霍纳 — he56

就像胖男孩的守护神——不朽的霍纳——一样，他56

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [paɪ] ,
had been devouring a Christmas pie ,
有 到过 吞噬 一个 圣诞节 馅饼 ,

当时他正在狼吞虎咽地吃圣诞馅饼，

[ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [ðæt] [jʌŋ]
though not with the coolness and deliberation which characterised that young
尽管 不是 和 这 凉爽 和 审议 哪个 具有特征 那 年轻的
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [prə'siːdɪŋz] .
gentleman's proceedings .
绅士的 诉讼程序 .

虽然不像那位年轻绅士那样冷静沉着，但依然如此。

" [fɪl] ['mɪstər] . - [glæs] . "
" Fill Mr . Pickwick's glass . "
" 充满 先生 . - 玻璃 . "

"给皮克威克先生斟满酒杯。"

“ [jes] , [sɜːr] .
“ **Yes** , **sir** .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

” [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [fɪld] ['mɪstər] . - [glæs] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]
” **The** **fat** **boy** **filled** **Mr** . **Pickwick's** **glass** , **and** **then** **retired** **behind** **his** **master's**
” 这 胖的 男生 已填 先生 . - 玻璃 , 和 然后 退休 在后面 他的 硕士学位
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

“胖男孩给皮克威克先生倒满酒杯，然后退到主人椅子后面去了。”

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] ,
from **whence** **he** **watched** **the** **play** **of** **the** **knives** **and** **forks** ,
从 何处 他 观看 这 玩 的 这 刀具 和 叉子 ,

他从那里观看刀叉的交锋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['mɔːsəlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [maʊðz]
and **the** **progress** **of** **the** **choice** **morsels** , **from** **the** **dishes** , **to** **the** **mouths**
和 这 进步 的 这 选择 小块 , 从 这 菜肴 , 到 这 嘴
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
of **the** **company** ,
的 这 公司 ,

以及精选美食从餐盘到餐桌的整个过程。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] [dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪm'presɪv] .
with **a** **kind** **of** **dark** **and** **gloomy** **joy** **that** **was** **most** **impressive** .
和 一个 种类 的 黑暗的 和 阴沉 喜悦 那 曾是 最多 感人的 .

带着一种阴郁而神秘的喜悦，令人印象深刻。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] .
“ **God** **bless** **you** , **old** **fellow** , ” **said** **Mr** . **Pickwick** .
“ 上帝 保佑 你 , 老的 同伴 , ” 说 先生 . 匹克威克 .

“上帝保佑你，老伙计，”皮克威克先生说。

“ [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɔrdəl] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [pledʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['hɑːrtɪli] .
“ **Same** **to** **you** , **my** **boy** , ” **replied** **Wardle** ; **and** **they** **pledged** **each** **other** , **heartily** .
“ 相同的 到 你 , 我的 男生 , ” 回复 沃德尔 ; 和 他们 承诺 每个 其他 , 衷心地 .

“你也一样，孩子，”沃德尔回答道；然后他们热情地互相结下了誓言。

“ ['mɪsɪz] . ['wɔrdəl] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] , “ [wiː; wi][oʊld][foʊks][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
“ **Mrs** . **Wardle** , ” **said** **Mr** . **Pickwick** , “ **we** **old** **folks** **must** **have** **a** **glass** **of**
“ 太太 . 沃德尔 , ” 说 先生 . 匹克威克 , “ 我们 老的 各位 必须 有 一个 玻璃 的
[waɪn] [tə'geðər] ,
wine **together** ,
葡萄酒 一起 ,

“沃德尔太太，”皮克威克先生说，“我们这些老人家应该一起喝杯酒。”

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] [ɪ'vent] . ” -
in **honour** **of** **this** **joyful** **event** . ” **57**
在 荣誉 的 这 快乐 事件 . ” -

为了庆祝这一喜事。”57

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ræŋ] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['brekfəst] . -
Then **the** **old** **church** **bell** **rang** . . . **and** **they** **all** **returned** **to** **breakfast** . **59**
然后 这 老的 教会 钟 响铃 . . . 和 他们 全部 返回 到 早餐 . -

然后，古老的教堂钟声响起……他们都回去吃早餐了。59

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['grændʒər] [dʒʌst] [ðen] ,
The **old** **lady** **was** **in** **a** **state** **of** **great** **grandeur** **just** **then** ,
这 老的 女士 曾是 在 一个 状态 的 伟大的 宏伟 只是 然后 ,

当时，那位老太太显得非常高傲。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][hɜːr; hər][broʊ'keɪdɪd] [gaʊn] ,

for	she	was	sitting	at	the	top	of	the	table	in	her	brocaded	gown	,
为了	她	曾是	坐着	在	这	顶部	的	这	桌子	在	她	锦缎	袍	,

因为她身穿锦缎长袍，坐在桌子的最上方。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nuːli] - ['mærid] [grænd] - ['dɔːtər] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pikwik] [ɑːn]

with	her	newly	-	married	grand	-	daughter	on	one	side	,	and	Mr	.	Pickwick	on
和	她	新	-	已婚	盛大	-	女儿	在	一	边	,	和	先生	.	匹克威克	在

[ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] .

the	other	,	to	do	the	carving	.
这	其他	,	到	做	这	雕刻	.

她新婚的孙女站在一边，皮克威克先生站在另一边，负责雕刻。

['mɪstər] . ['pikwik] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [toʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm]

Mr	.	Pickwick	had	not	spoken	in	a	very	loud	tone	,	but	she	understood	him
先生	.	匹克威克	有	不是	说	在	一个	非常	大声	语气	,	但	她	理解	他

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

皮克威克先生说话声音并不大，但她立刻就听懂了。

[ænd; ənd][dræŋk][ɔːf][ə; eɪ] [fʊl] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] ;

and	drank	off	a	full	glass	of	wine	to	his	long	life	and	happiness	;
和	喝	离开	一个	满的	玻璃	的	葡萄酒	到	他的	长的	生活	和	幸福	;

他一饮而尽，祝愿自己长寿幸福；

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrði] [oʊld][soʊl] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr]

after	which	the	worthy	old	soul	launched	forth	into	a	minute	and	particular
后	哪个	这	值得	老的	灵魂	发射	前进	进入	一个	分钟	和	特别的

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['wedɪŋ] ,

account	of	her	own	wedding	,
帐户	的	她	自己的	婚礼	,

随后，这位德高望重的老妇人开始详细而具体地讲述她自己的婚礼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] ,

with	a	dissertation	on	the	fashion	of	wearing	high	-	heeled	shoes	,
和	一个	论文	在	这	时尚	的	穿着	高的	-	高跟鞋	鞋	,

一篇关于高跟鞋时尚的论文，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	some	particulars	concerning	the	life	and	adventures	of	the	beautiful
和	一些	细节	有关	这	生活	和	冒险	的	这	美丽的

['leɪdi] - , [dɪ'siːst] ,

Lady	Tollimglower	,	deceased	,
女士	-	,	死者	,

以及一些关于已故的美丽女子托林格洛尔夫人的生平事迹和冒险经历的细节，

[æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hɜːr'self] [læft] ['veri] ['hɑːrtɪli] [ɪn'diːd] ,

at	all	of	which	the	old	lady	herself	laughed	very	heartily	indeed	,
在	全部	的	哪个	这	老的	女士	她自己	笑了	非常	衷心地	的确	,

老太太听了这一切，笑得非常开怀。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː] ,

and	so	did	the	young	ladies	too	,
和	所以	做过	这	年轻的	女士们	也	,

年轻女士们也是如此。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] ['grænmɑː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]

for	they	were	wondering	among	themselves	what	on	earth	grandma	was	talking
为了	他们	是	好奇	之中	他们自己	什么	在	地球	奶奶	曾是	说

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

他们彼此都在纳闷，奶奶到底在说什么。

[wen] [ðeɪ] [læft] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [læft] [ten] [taɪmz] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] :

When	they	laughed	,	the	old	lady	laughed	ten	times	more	heartily	:
什么时候	他们	笑了	,	这	老的	女士	笑了	十	时代	更多的	衷心地	:

他们笑的时候，老太太笑得比他们更开怀十倍：

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['kæpɪt(ə)l] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] [kɔːzd]

and	said	that	they	always	had	been	considered	capital	stories	,	which	caused
和	说	那	他们	总是	有	到过	经过考虑的	首都	故事	,	哪个	导致

[ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [læf] [ə'gen] ,

them	all	to	laugh	again	,
他们	全部	到	笑	再次	,

他们说这些故事一直都被认为是精彩的故事，这又逗得大家哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

and	put	the	old	lady	into	the	very	best	of	humours	.
和	放	这	老的	女士	进入	这	非常	最好的	的	体液	.

让老太太心情大好。

[ðen] [ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz] [kʌt] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] ;

Then	the	cake	was	cut	,	and	passed	through	the	ring	;
然后	这	蛋糕	曾是	切	,	和	通过了	通过	这	戒指	;

然后蛋糕被切开，并通过了圆环；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [seɪvd] ['piːsɪz] [tuː; tə] [pʊt] ['ʌndər] their60

and	the	young	ladies	saved	pieces	to	put	under	their60
和	这	年轻的	女士们	已保存	件	到	放	在下面	their60

年轻女士们把零钱攒起来，放在她们的60岁生日礼物下面。

['pɪləʊz] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['hʌzbəndz] [ɑːn] ;

pillows	to	dream	of	their	future	husbands	on	;
枕头	到	梦	的	他们的	未来	丈夫们	在	;

她们枕着枕头，梦见未来的丈夫；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['merimənt] [wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [ɔ'keɪʒənd] .

and	a	great	deal	of	blushing	and	merriment	was	thereby	occasioned	.
和	一个	伟大的	交易	的	脸红	和	欢乐	曾是	从而	引发	.

于是，大家脸上都泛起了红晕，也充满了欢声笑语。

“ ['mɪstər] . ['mɪlər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði][hɑːrd] - ['hedɪd]

“	Mr	.	Miller	,	”	said	Mr	.	Pickwick	to	his	old	acquaintance	,	the	hard	-	headed
“	先生	.	磨坊主	,	”	说	先生	.	匹克威克	到	他的	老的	熟人	,	这	难的	-	标题

['dʒent(ə)lmən] , “ [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ? ”

gentleman	,	“	a	glass	of	wine	?	”
绅士	,	“	一个	玻璃	的	葡萄酒	?	”

“米勒先生，”皮克威克先生对他的老相识，那位固执的绅士说，“来杯酒吗？”

“ [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['mɪstər] . ['pikwik] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][hɑːrd] - ['hedɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,

“	With	great	satisfaction	Mr	.	Pickwick	,	”	replied	the	hard	-	headed	gentleman	,
“	和	伟大的	满意	先生	.	匹克威克	,	”	回复	这	难的	-	标题	绅士	,

['sɑːləmli] .

solemnly	.
庄严地	.

“非常满意，皮克威克先生，”这位固执的绅士严肃地回答道。

“ [juːl] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn] ? ” [sed] [ðə; ði] [bəˈnevələnt] [oʊld] [ˈklɜːrdʒimən] .
“ You'll take me in ? ” said the benevolent old clergyman .
“ 你会 拿 我 在 ? ” 说 这 仁慈 老的 牧师 .

“你们愿意收留我吗？”这位和蔼的老牧师问道。

“ [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ And me , ” interposed his wife .
“ 和 我 , ” 插入 他的 妻子 .

“还有我，”他妻子插嘴道。

“ [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pʊr] [rɪˈleɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm]
“ And me , and me , ” said a couple of poor relations at the bottom
“ 和 我 , 和 我 , ” 说 一个 夫妻 的 贫穷的 关系 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
of the table ,
的 这 桌子 ,

“还有我，还有我，”坐在桌子底下的几个穷亲戚说道。

[huː] [hæd; həd] [ˈiːtn] [ænd; ənd][dræŋk] [ˈveri] [ˈhɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [ˈevri] [θɪŋ] .
who had eaten and drank very heartily , and laughed at every thing .
WHO 有 吃 和 喝 非常 衷心地 , 和 笑了 在 每一个 事物 .

他们吃喝玩乐，开怀大笑。

[ˈmɪstər] . [ˈpikwik] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrtfelt] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ˈevri] [əˈdɪʃən(ə)l] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ;
Mr . Pickwick expressed his heartfelt delight at every additional suggestion ;
先生 . 匹克威克 表达 他的 衷心 喜 在 每一个 额外的 建议 ;

皮克威克先生对每一条新增建议都表示由衷的喜悦；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [biːmd] [wɪð; wɪθ][hɪˈlærəti][ænd; ənd] [ˈtʃɪrflnəs] .
and his eyes beamed with hilarity and cheerfulness .
和 他的 眼睛 光束 和 欢闹 和 愉悦 .

他眼中闪烁着欢笑和喜悦的光芒。

“ [ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpikwik] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈraɪzɪŋ] —
“ Ladies and gentlemen , ” said Mr . Pickwick , suddenly rising —
“ 女士们 和 先生们 , ” 说 先生 . 匹克威克 , 突然 上升 —

“女士们，先生们，”皮克威克先生突然站起身来说道——

“ [hɪr] , [hɪr] !
“ Hear , hear !
“ 听到 , 听到 !

“说得好，说得好！”

[hɪr] , [hɪr] !
Hear , hear !
听到 , 听到 !

说得好！

[hɪr] , [hɪr] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwelə] , [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] . -
Hear , hear ! ” said Mr . Weller , in the excitement of his feelings . 61 -
听到 , 听到 ! ” 说 先生 . 韦勒 , 在 这 激动 的 他的 情怀 . -

“说得好，说得好！”韦勒先生激动地说。[61]

“ [kɔːl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , ” [kraɪd][oʊld] [ˈwɔrdəl] ,
“ Call in all the servants , ” cried old Wardle ,
“ 称呼 在 全部 这 仆人 , ” 哭 老的 沃德尔 ,

“把所有仆人都叫来！”老沃德尔喊道。

[ˌɪntər'poʊzɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [rɪ'bjuːk] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['welə] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [moʊst]
interposing **to** **prevent** **the** **public** **rebuke** **which** **Mr** **.** **Weller** **would** **otherwise** **most**
插入 到 防止 这 民众 训斥 哪个 先生 . 韦勒 会 否则 最多
[ɪn'duːbɪtəbli] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] .
indubitably **have** **received** **from** **his** **master** **.**
无疑 有 已收到 从 他的 掌握 .

出面阻止韦勒先生受到他主人的公开斥责，否则韦勒先生无疑会受到这种斥责。

“ [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [iːtʃ] , [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [toʊst] [ɪn] .
“ **Give** **them** **a** **glass** **of** **wine** **each** **,** **to** **drink** **the** **toast** **in** **.**
“ 给 他们 一个 玻璃 的 葡萄酒 每个 , 到 喝 这 吐司 在 .

“给他们每人一杯酒，让他们举杯庆祝。”

[naʊ] , ['pikwik] .
Now **,** **Pickwick** **.**
现在 , 匹克威克 .

现在，是匹克威克。

” [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɜːrvənt] ,
” **Amidst** **the** **silence** **of** **the** **company** **,** **the** **whispering** **of** **the** **women** **servants** **,**
” 在……之中 这 沉默 的 这 公司 , 这 耳语 的 这 女性 仆人 ,

在公司一片寂静之中，只有女佣们的低语声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] , ['mɪstər] . ['pikwik] [prə'siːdid] .
and **the** **awkward** **embarrassment** **of** **the** **men** **,** **Mr** **.** **Pickwick** **proceeded** **.**
和 这 尴尬的 尴尬 的 这 男人 , 先生 . 匹克威克 继续 .

皮克威克先生继续说道，这让男人们感到十分尴尬。

“ ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] — [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ]
“ **Ladies** **and** **gentlemen** **—** **no** **,** **I** **won't** **say** **ladies** **and** **gentlemen** **,** **I'll** **call** **you**
“ 女士们 和 先生们 — 不 , 我 惯于 说 女士们 和 先生们 , 患病的 称呼 你
[maɪ] [frendz] , [maɪ] [dɪr] [frendz] ,
my **friends** **,** **my** **dear** **friends** **,**
我的 朋友们 , 我的 亲爱的 朋友们 ,

女士们先生们——不，我不说女士们先生们，我要称你们为我的朋友们，我亲爱的朋友们，

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['lɪbərti] ” —
if **the** **ladies** **will** **allow** **me** **to** **take** **so** **great** **a** **liberty** **”** **—**
如果 这 女士们 将要 允许 我 到 拿 所以 伟大的 一个 自由 ” —

如果女士们允许我如此放肆的话”——

[hɪr] ['mɪstər] . ['pikwik] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ɪ'mens] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
Here **Mr** **.** **Pickwick** **was** **interrupted** **by** **immense** **applause** **from** **the** **ladies** **,**
这里 先生 . 匹克威克 曾是 中断 经过 巨大 掌声 从 这 女士们 ,
['ekəud] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
echoed **by** **the** **gentlemen** **,**
回声 经过 这 先生们 ,

皮克威克先生的话被女士们的热烈掌声打断，男士们也纷纷响应。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
during **which** **the** **owner** **of** **the** **eyes** **was** **distinctly** **heard** **to** **state** **that** **she**
期间 哪个 这 所有者 的 这 眼睛 曾是 明显地 听到 到 状态 那 她
[kʊd; kəd] [kɪs] [ðæt] [dɪr] ['mɪstər] . ['pikwik] ,
could **kiss** **that** **dear** **Mr** **.** **Pickwick** **,**
可以 吻 那 亲爱的 先生 . 匹克威克 ,

期间，人们清楚地听到那双眼睛的主人说，她可以亲吻亲爱的皮克威克先生。

[ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] ['gæləntli] [in'kwaiəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['depjuti] ,
whereupon **Mr** **.** **Winkle** **gallantly** **inquired** **if** **it** **couldn't** **be** **done** **by** **deputy** **,**
于是 先生 . 温克尔 英勇地 询问 如果 它 不能 是 完毕 经过 副 ,

于是温克尔先生绅士地询问是否不能由副手来完成。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [rɪ'plaɪd] , “ [goʊ] [ə'weɪ] ” — [ænd; ənd]

to	which	the	young	lady	with	the	black	eyes	replied	,	“	Go	away	”	—	and
到	哪个	这	年轻的	女士	和	这	黑色的	眼睛	回复	,	“	去	离开	”	—	和

[ə'kʌmpənid] [ðə; ði] request62

accompanied	the	request62
伴随	这	request62

那位黑眼睛的年轻女子回答说：“走开”——并附上了这一请求62

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [kʊd; kəd][duː] — “ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . ”

with	a	look	which	said	as	plainly	as	a	look	could	do	—	“	if	you	can	.	”
和	一个	看	哪个	说	作为	显然	作为	一个	看	可以	做	—	“	如果	你	能	.	”

眼神中流露出的那种意味深长的表情仿佛在说——“如果你能做到的话。”

“ [maɪ] [dɪr] [frendz] , ” [riˈzjuːmd] ['mɪstər] . ['pikwik] ,

“	My	dear	friends	,	”	resumed	Mr	.	Pickwick	,
“	我的	亲爱的	朋友们	,	”	恢复	先生	.	匹克威克	,

“我亲爱的朋友们，”皮克威克先生继续说道，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][prə'poʊz][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] — [gɑːd] [bles]

“	I	am	going	to	propose	the	health	of	the	bride	and	bridegroom	—	God	bless
“	我	是	去	到	提出	这	健康	的	这	新娘	和	新郎	—	上帝	保佑

- [ɪm] ([tʃɪrz] [ænd; ənd] [terz]) .

'	em	(	cheers	and	tears	)	.
-	呃	(	干杯	和	眼泪	)	.

“我要祝愿新郎新娘身体健康——上帝保佑他们（欢呼声和泪水）。

[maɪ] [jʌŋ] [frend] ['trʌndl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['mænli] ['feloʊ] ;

My	young	friend	Trundle	,	I	believe	to	be	a	very	excellent	and	manly	fellow	;
我的	年轻的	朋友	滚动	,	我	相信	到	是	一个	非常	出色的	和	男子气概	同伴	;

我认为我的年轻朋友特伦德尔是一位非常优秀、很有男子气概的小伙子；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] [gɜːrl] ,

and	his	wife	I	know	to	be	a	very	amiable	and	lovely	girl	,
和	他的	妻子	我	知道	到	是	一个	非常	可亲	和	迷人的	女孩	,

我知道他的妻子是一位非常和蔼可亲、可爱的女孩。

[wel] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][træns'fɜːr][tuː; tə] [ə'nʌðər] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]

well	qualified	to	transfer	to	another	sphere	of	action	the	happiness	which	for
出色地	合格的	到	转移	到	其他	领域	的	行动	这	幸福	哪个	为了

['twenti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'fjuːzd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

twenty	years	she	has	diffused	around	her	,
二十	年	她	有	扩散	大约	她	,

她完全有能力将她二十年来散播的幸福带到另一个领域。

[ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

in	her	father's	house	.
在	她	父亲的	房子	.

在她父亲的房子里。

([hɪr] , [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [sten'tɔːriən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][led] [fɔːrθ] [baɪ]

(	Here	,	the	fat	boy	burst	forth	into	stentorian	blubberings	,	and	was	led	forth	by
(	这里	,	这	胖的	男生	爆裂	前进	进入	洪亮的	呜咽	,	和	曾是	引领	前进	经过

[ðə; ði] [koʊt] ['kɑːlər] ,

the	coat	collar	,
这	外套	衣领	,

（这时，那个胖男孩突然嚎啕大哭起来，被人揪着衣领往外走。）

[baɪ]['mɪstər] . ['welə] .)

by	Mr	.	Weller	.	)
经过	先生	.	韦勒	.	)

（韦勒先生著。）

[aɪ] [wɪʃ] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['pikwik] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]

I wish , " added Mr . Pickwick , " I wish I was young enough to be her

我 希望 , " 额外 先生 . 匹克威克 , " 我 希望 我 曾是 年轻的 足够的 到 是 她

['sɪstɚz] ['hʌzbənd] ,

sister's husband ,

姐妹 丈夫 ,

"我真希望,"皮克威克先生补充道，"我真希望自己足够年轻，可以做她姐姐的丈夫。"

([tʃɪrz]) , [bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]

(cheers) , but , failing that , I am happy to be old enough to be her

(干杯) , 但 , 失败 那 , 我 是 快乐的 到 是 老的 足够的 到 是 她

['fɑːðər] ;

father ;

父亲 ;

(欢呼)，但是，即便做不到这一点，我也很高兴自己年纪足够大，可以做她的父亲；

[fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['leɪt(ə)nt] [dɪ'zaɪnz] [wen] [aɪ] [seɪ] ,

for , being so , I shall not be suspected of any latent designs when I say ,

为了 , 存在 所以 , 我 将 不是 是 怀疑 的 任何 潜 设计 什么时候 我 说 ,

如此一来，当我说道：

[ðæt] [aɪ][əd'maɪər] , [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm][bəuθ] ([tʃɪrz] [ænd; ənd]['sɒbz]) .

that I admire , esteem , and love them both (cheers and sobs) .

那 我 钦佩 , 尊重 , 和 爱 他们 两个都 (干杯 和 啜泣) .

我敬佩、尊重、爱戴他们俩（欢呼和啜泣)。

[ðə; ði] ['braɪdz] ['fɑːðər] , ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] [ðer; ðər] , [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

The bride's father , our good friend there , is a noble person ,

这 新娘的 父亲 , 我们的 好的 朋友 那里 , 是 一个 高贵 人 ,

新娘的父亲是我们在那里的好朋友，他是一位品德高尚的人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ([greɪt] ['ʌprɔːr]) .

and I am proud to know him (great uproar) .

和 我 是 自豪的 到 知道 他 (伟大的 骚动) .

我很荣幸认识他（引起轩然大波)。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] , -

He is a kind , 63

他 是 一个 种类 , -

他是个善良的人，63

['eksələnt] , [ˌɪndɪ'pendənt] - ['spɪrɪtɪd] , [faɪn] - ['hɑrtɪd] , ['hɑːspɪtəb(ə)l] , ['lɪbərəl] [mæn] ([ɪnˌθuːzi'æstɪk]

excellent , independent - spirited , fine - hearted , hospitable , liberal man (enthusiastic

出色的 , 独立的 - 精神抖擞 , 美好的 - 心地 , 好客 , 自由主义 男人 (热情的

[ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] , [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['ædʒɪktɪvz] ;

shouts from the poor relations , at all the adjectives ;

喊叫 从 这 贫穷的 关系 , 在 全部 这 形容词 ;

优秀、独立、善良、好客、开明的人（穷亲戚们对所有这些形容词都报以热烈的欢呼声；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði][læst] [tuː]) .

and especially at the last two) .

和 尤其 在 这 最后的 二) .

尤其是最后两场)。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] , ['iːv(ə)n][hiː; hi][kæn; kən][dɪ'zaɪər] ;

That his daughter may enjoy all the happiness , even he can desire ;

那 他的 女儿 可能 享受 全部 这 幸福 , 甚至 他 能 欲望 ;

愿他的女儿能够享受到他所能渴望的一切幸福；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fə'lɪsəti] [ɔːl][ðə; ði]

and	that	he	may	derive	from	the	contemplation	of	her	felicity	all	the
和	那	他	可能	派生	从	这	沉思	的	她	费利西蒂	全部	这

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [wel] [dɪ'zɜːrvz] ,

gratification	of	heart	and	peace	of	mind	which	he	so	well	deserves	,
满足感	的	心	和	和平	的	头脑	哪个	他	所以	出色地	值得	,

愿他能从对她幸福的缅怀中获得他应得的一切内心满足与平静。

[ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , ['aʊər; ɑːr][ju'naɪtɪd] [wɪʃ] .

is	,	I	am	persuaded	,	our	united	wish	.
是	,	我	是	被说服	,	我们的	团结的	希望	.

我相信，这是我们共同的愿望。

[soʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [ðer; ðər] [helθ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [prə'lɔːŋd] [laɪf] , [ænd; ənd] ['evri]

So	,	let	us	drink	their	healths	,	and	wish	them	prolonged	life	,	and	every
所以	,	让	我们	喝	他们的	健康	,	和	希望	他们	延长	生活	,	和	每一个

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

所以，让我们为他们的健康干杯，祝愿他们长寿，福寿绵长。

" ['mɪstər] . ['pikwik] [kən'kluːdid] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ; [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr]

"	Mr	.	Pickwick	concluded	amidst	a	whirlwind	of	applause	;	and	once	more
"	先生	.	匹克威克	结束	在……之中	一个	旋风	的	掌声	;	和	一次	更多的

[wɜːr; wər][ðə; ði] [lʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sjupə'njuːmərəriz] ,

were	the	lungs	of	the	supernumeraries	,
是	这	肺	的	这	额外人员	,

“皮克威克先生在雷鸣般的掌声中结束了演讲；而临时演员们的肺腑之言再次响起。”

['ʌndər] ['mɪstər] . ['wɛlərz] [kə'mænd] , [brɔːt] ['ɪntuː] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

under	Mr	.	Weller's	command	,	brought	into	active	and	efficient	operation	.
在下面	先生	.	韦勒的	命令	,	带来	进入	积极的	和	高效的	手术	.

在韦勒先生的指挥下，投入了积极高效的运作。

['mɪstər] . ['wɔrdəl] [prə'poʊzd] ['mɪstər] . ['pikwik] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pikwik] [prə'poʊzd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]

Mr	.	Wardle	proposed	Mr	.	Pickwick	;	and	Mr	.	Pickwick	proposed	the	old	lady
先生	.	沃德尔	建议的	先生	.	匹克威克	;	和	先生	.	匹克威克	建议的	这	老的	女士

.

:
.

沃德尔先生向皮克威克先生求婚；皮克威克先生向老太太求婚。

['mɪstər] . ['snɑːdˌgræs] [prə'poʊzd] ['mɪstər] . ['wɔrdəl] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɔrdəl] [prə'poʊzd] ['mɪstər] .

Mr	.	Snodgrass	proposed	Mr	.	Wardle	,	and	Mr	.	Wardle	proposed	Mr	.
先生	.	斯诺德格拉斯	建议的	先生	.	沃德尔	,	和	先生	.	沃德尔	建议的	先生	.

['snɑːdˌgræs] .

Snodgrass	.
斯诺德格拉斯	.

斯诺德格拉斯先生向沃德尔先生求婚，沃德尔先生也向斯诺德格拉斯先生求婚。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] [prə'poʊzd] ['mɪstər] . ['tʌpmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pʊr] [rɪ'leɪʃn]

One	of	the	poor	relations	proposed	Mr	.	Tupman	,	and	the	other	poor	relation
一	的	这	贫穷的	关系	建议的	先生	.	图普曼	,	和	这	其他	贫穷的	关系

[prə'poʊzd] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] ;

proposed	Mr	.	Winkle	;
建议的	先生	.	温克尔	;

其中一位穷亲戚推荐了图普曼先生，另一位穷亲戚推荐了温克尔先生；

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [fe'stɪvəti] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]

and	all	was	happiness	and	festivity	,	until	the	mysterious	disappearance	of
和	全部	曾是	幸福	和	节日	,	直到	这	神秘	消失	的

[bəuθ][ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] beneath64

both	the	poor	relations	beneath64
两个都	这	贫穷的	关系	beneath64

一切都充满了欢乐和喜庆，直到楼下那两个可怜的亲戚神秘失踪了64

[ðə; ði] ['teɪbl] , [wɔːrnd] [ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ə'dʒɜːrn] .

the	table	,	warned	the	party	that	it	was	time	to	adjourn	.
这	桌子	,	警告	这	派对	那	它	曾是	时间	到	休会	.

桌子旁有人提醒大家，会议该结束了。

[æt; ət] ['dɪnər] [ðeɪ] [met] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪl] [wɔːk] ,

At	dinner	they	met	again	,	after	a	five	and	twenty	mile	walk	,
在	晚餐	他们	遇见	再次	,	后	一个	五	和	二十	英里	走	,

晚餐时，他们再次相遇，此前他们步行了25英里。

[ˌʌndər'teɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['meɪlz] [æt; ət] - [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

undertaken	by	the	males	at	Wardle's	recommendation	,
已	经过	这	男性	在	-	推荐	,

这项行动是男性们在沃德尔的建议下进行的。

[tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [æt; ət] ['brekfəst] ;

to	get	rid	of	the	effects	of	the	wine	at	breakfast	;
到	得到	摆脱	的	这	效果	的	这	葡萄酒	在	早餐	;

为了消除早餐时饮酒的影响;

[ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd][leɪn][ɪn][bed][ɔːl] [deɪ] ,

the	poor	relations	had	lain	in	bed	all	day	,
这	贫穷的	关系	有	莱恩	在	床	全部	天	,

那些可怜的亲戚们整天都躺在床上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ]

with	the	view	of	attaining	the	same	happy	consummation	,	but	,	as	they
和	这	看法	的	达到	这	相同的	快乐的	圆房	,	但	,	作为	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnsək'sesfl] ,

had	been	unsuccessful	,
有	到过	不成功	,

为了达到同样的幸福结局，但由于他们未能成功，

[ðeɪ] [stɑːpt] [ðer; ðər] .

they	stopped	there	.
他们	停止	那里	.

他们停了下来。

['mɪstər] . ['welə] [kept] [ðə; ði][də'mestiks][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [hɪ'lærəti] ;

Mr	.	Weller	kept	the	domestics	in	a	state	of	perpetual	hilarity	;
先生	.	韦勒	保留	这	家政	在	一个	状态	的	永久	欢闹	;

韦勒先生让家里的佣人们一直处于欢乐的状态;

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] ['ɪntuː] [smɔːl] ['ɔːltərnət] [ə'lɔtmənts] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	fat	boy	divided	his	time	into	small	alternate	allotments	of	eating	and
和	这	胖的	男生	分割	他的	时间	进入	小的	备用	分配地	的	吃	和

['sliːpɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

胖男孩将时间分成吃饭和睡觉的几个小段交替进行。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hɑːrti] [æn; ən] [ə'fer] [æz; əz][ðə; ði] ['brekfəst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt]

The	dinner	was	as	hearty	an	affair	as	the	breakfast	,	and	was	quite
这	晚餐	曾是	作为	爽朗	一个	事务	作为	这	早餐	,	和	曾是	相当

[æz; əz] ['nɔɪzi] ,

as	noisy	,
作为	嘈杂	,

晚餐和早餐一样丰盛，也一样热闹。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [terz] .

without	the	tears	.
没有	这	眼泪	.

没有眼泪。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] [toʊst] .

Then	came	the	dessert	and	some	more	toasts	.
然后	来了	这	甜点	和	一些	更多的	祝酒	.

然后是甜点和更多的祝酒词。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [bɔːl] . -

Then	came	the	tea	and	coffee	;	and	then	,	the	ball	.	65
然后	来了	这	茶	和	咖啡	;	和	然后	,	这	球	.	-

然后是茶和咖啡；接着是舞会。65

[ə; eɪ] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪl] [wɔːk] , [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['meɪlz] [æt; ət] -

A	five	and	twenty	mile	walk	,	undertaken	by	the	males	at	Wardle's
一个	五	和	二十	英里	走	,	已	经过	这	男性	在	-

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] . -

recommendation	.	67
推荐	.	-

男人们在沃德尔的建议下，进行了一次五英里和二十英里的徒步旅行。67

[ðə; ði] [best] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [æt; ət]['mænər] [fɑːrm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [lɔːŋ] ,

The	best	sitting	room	at	Manor	Farm	was	a	good	,	long	,
这	最好的	坐着	房间	在	庄园	农场	曾是	一个	好的	,	长的	,

庄园农场最好的休息室是一间宽敞舒适的休息室。

[dɑːrk] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['tʃɪmni] [piːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['tʃɪmni] ,

dark	pannelled	room	with	a	high	chimney	piece	,	and	a	capacious	chimney	,
黑暗的	镶板	房间	和	一个	高的	烟囱	片	,	和	一个	宽敞	烟囱	,

房间墙面是深色的镶板，有一个高高的壁炉架和一个宽敞的烟囱。

[ʌp] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['drɪvn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['pæt(ə)nt][kæbz] , [wiːlz] [ænd; ənd][ɔːl] .

up	which	you	could	have	driven	one	of	the	new	patent	cabs	,	wheels	and	all	.
向上	哪个	你	可以	有	驱动	一	的	这	新的	专利	出租车	,	车轮	和	全部	.

你可以开着一辆崭新的专利出租车上去，连车轮都齐全。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['baʊər] [ʌv; əv] ['hɑːli] [ænd; ənd]

At	the	upper	end	of	the	room	,	seated	in	a	shady	bower	of	holly	and
在	这	上	结尾	的	这	房间	,	坐着	在	一个	阴凉	凉亭	的	冬青	和

['evəgriːnz] ,

evergreens	,
常绿植物	,

在房间的上端，坐在冬青和常绿树荫蔽的凉亭里，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [best] ['fidləz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][hɑːrp] , [ɪn][ɔːl] ['mʌgəlˌtɑːn] .

were	the	two	best	fiddlers	,	and	the	only	harp	,	in	all	Muggleton	.
是	这	二	最好的	小提琴手	,	和	这	仅有的	竖琴	,	在	全部	穆格尔顿	.

他们是整个穆格尔顿最好的两个小提琴手，也是唯一的竖琴手。

[ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [rɪ'sesɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['brækəts, 'brækɪts] ,

In	all	sorts	of	recesses	,	and	on	all	kinds	of	brackets	,
在	全部	排序	的	凹陷处	,	和	在	全部	种类	的	括号	,

在各种凹槽中，以及在各种支架上，

[stʊd] ['mæsɪv] [oʊld] ['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['brɛntʃɪz] [iːtʃ] .

stood	**massive**	**old**	**silver**	**candlesticks**	**with**	**four**	**branches**	**each**	**.**
站立	大量的	老的	银	烛台	和	四	分支	每个	.

矗立着巨大的古老银烛台，每个烛台有四个烛臂。

[ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ðə; ði] ['kændlz] [bɜːrnt] [braɪt] , [ðə; ði] ['faɪər] [bleizd] [ænd; ənd] ['krækld] [ɑːn]

The	**carpet**	**was**	**up**	**,**	**the**	**candles**	**burnt**	**bright**	**,**	**the**	**fire**	**blazed**	**and**	**crackled**	**on**
这	地毯	曾是	向上	,	这	蜡烛	烧焦的	明亮的	,	这	火	燃烧的	和	噼啪作响	在

[ðə; ði] [hɑːrθ] ;

the	**hearth**	**;**
这	炉	;

地毯已经铺好，蜡烛燃烧得很旺，壁炉里的火熊熊燃烧，噼啪作响；

[ænd; ənd] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['læftər] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	**merry**	**voices**	**and**	**light**	**-**	**hearted**	**laughter**	**rang**	**through**	**the**	**room**	**.**
和	欢乐	声音	和	光	-	心地	笑声	响铃	通过	这	房间	.

房间里回荡着欢快的说话声和轻松的笑声。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['joʊmən] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['fɛəriz] [wen] [ðeɪ] [daɪd] ,

If	**any**	**of**	**the**	**old**	**English**	**yeomen**	**had**	**turned**	**into**	**fairies**	**when**	**they**	**died**	**,**
如果	任何	的	这	老的	英语	自耕农	有	转向	进入	仙女	什么时候	他们	死亡	,

如果那些古老的英国自耕农死后都变成了仙子，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ðer; ðər] ['revəlz] .

it	**was**	**just**	**the**	**place**	**in**	**which**	**they**	**would**	**have**	**held**	**their**	**revels**	**.**
它	曾是	只是	这	地方	在	哪个	他们	会	有	握住	他们的	揭秘	.

这里正是他们举行狂欢派对的地方。

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [siːn] ,

If	**any**	**thing**	**could**	**have**	**added**	**to**	**the**	**interest**	**of**	**this**	**agreeable**	**scene**	**,**
如果	任何	事物	可以	有	额外	到	这	兴趣	的	这	同意	场景	,

如果有什么能为这令人愉悦的场景增添趣味的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fækt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [ə'piəriŋ] [wɪ'ðaʊt]

it	**would**	**have**	**been**	**the**	**remarkable**	**fact**	**of**	**Mr**	**.**	**Pickwick's**	**appearing**	**without**
它	会	有	到过	这	卓越	事实	的	先生	.	-	出现	没有

[hɪz; ɪz] ['geɪtərz] ,

his	**gaiters**	**,**
他的	绑腿	,

最引人注目的事莫过于皮克威克先生没穿绑腿就出现了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊldɪst] [frendz] .

for	**the**	**first**	**time**	**within**	**the**	**memory**	**of**	**his**	**oldest**	**friends**	**.**
为了	这	第一的	时间	之内	这	记忆	的	他的	最老	朋友们	.

这是在他最老的朋友们的记忆中第一次。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [dæns] ? ” [sed] ['wɔrdəl] .

“	**You**	**mean**	**to**	**dance**	**?**	**”**	**said**	**Wardle**	**.**
“	你	意思是	到	舞蹈	?	”	说	沃德尔	.

“你是说跳舞吗？”沃德尔问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['pikwik] , “ [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [drest] [fɔːr; fər]

“	**Of**	**course**	**I**	**do**	**,**	**”**	**replied**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**,**	**“**	**Don't**	**you**	**see**	**I**	**am**	**dressed**	**for**
“	的	课程	我	做	,	”	回复	先生	.	匹克威克	,	“	不	你	看	我	是	穿着	为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] ?

the	**purpose**	**?**
这	目的	?

“当然，”皮克威克先生回答说，“你没看到我这身打扮就是为了这个目的吗？”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pikwik] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spekld] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd]
" and Mr . Pickwick called attention to his speckled silk stockings , and
" 和 先生 . 匹克威克 称为 注意力 到 他的 斑驳的 丝绸 长筒袜 , 和
['smɑːrtli] [taɪd] [pʌmps] . -
smartly tied pumps . 68
聪明地 系 水泵 . -

"皮克威克先生还特意展示了他那双带斑点的丝袜和系带的皮鞋。"68

" [juː; jʊ][ɪn][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['tʌpmən] , [dʒəu'kəusli] .
" You in silk stockings ! " exclaimed Mr . Tupman , jocosely .
" 你 在 丝绸 长筒袜 ! " 惊呼 先生 . 图普曼 , 滑稽地 .

"你穿着丝袜！"塔普曼先生开玩笑地惊呼道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][sɜːr] — [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] , ['tɜːrnɪŋ] ['wɔːrmli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" And why not Sir — why not ? " said Mr . Pickwick , turning warmly upon him .
" 和 为什么 不是 先生 — 为什么 不是 ? " 说 先生 . 匹克威克 , 转弯 热情地 之上 他 .

"为什么不行，先生——为什么不行呢？"皮克威克先生热情地转向他说道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [wer] [ðem; ðəm] , " [ri'spɔndid]
" Oh , of course there is no reason why you shouldn't wear them , " responded
" 哦 , 的 课程 那里 是 不 原因 为什么 你 不应该 穿 他们 , " 回应
['mɪstər] . ['tʌpmən] .
Mr . Tupman .
先生 . 图普曼 .

"哦，当然没有理由不戴它们，"塔普曼先生回答道。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][nɑːt][sɜːr] — [aɪ][ɪ'mædʒɪn][nɑːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pə'remptəri]
" I imagine not Sir — I imagine not , " said Mr . Pickwick in a very peremptory
" 我 想象 不是 先生 — 我 想象 不是 , " 说 先生 . 匹克威克 在 一个 非常 蛮横
[toʊn] .
tone .
语气 .

"我想不会，先生——我想不会，"皮克威克先生用非常专断的语气说道。

['mɪstər] . ['tʌpmən] [hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ] [læf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Mr . Tupman had contemplated a laugh , but he found it was a
先生 . 图普曼 有 思考 一个 笑 , 但 他 成立 它 曾是 一个
['sɪriəs] ['mætər] ;
serious matter ;
严肃的 事情 ;

图普曼先生原本想笑，但他发现这是一件严肃的事情；

[soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pætərn] .
so he looked grave , and said they were a very pretty pattern .
所以 他 看起来 严重 , 和 说 他们 是 一个 非常 漂亮的 图案 .

所以他神情严肃地说，这是一个非常漂亮的图案。

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frend] .
" I hope they are , " said Mr . Pickwick fixing his eyes upon his friend .
" 我 希望 他们 是 , " 说 先生 . 匹克威克 定影 他的 眼睛 之上 他的 朋友 .

"我希望他们是，"皮克威克先生说着，目光紧紧地盯着他的朋友。

" [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn] [ðiːz] ['stɑːkɪŋz] , [æz; əz] ['stɑːkɪŋz] , [aɪ] [trʌst] [sɜːr] ? "
" You see nothing extraordinary in these stockings , as stockings , I trust Sir ? "
" 你 看 没有什么 非凡的 在 这些 长筒袜 , 作为 长筒袜 , 我 相信 先生 ? "

"先生，您觉得这双袜子作为袜子来说没什么特别的吧？"

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] — [oʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['tʌpmən] .
" Certainly not — oh certainly not , " replied Mr . Tupman .
" 当然 不是 — 哦 当然 不是 , " 回复 先生 . 图普曼 .

"当然不是——哦，当然不是，"塔普曼先生回答道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ˈkaʊntənəns] [riˈzjuːmd] [ɪts] [ˈkʌstəmeri] [bɪˈnaɪn]

He	walked	away	;	and	Mr	.	Pickwick's	countenance	resumed	its	customary	benign
他	步行	离开	;	和	先生	.	-	面容	恢复	它是	习惯	良性

[ɪkˈspreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

他走开了；皮克威克先生的脸上又恢复了往常和蔼可亲的表情。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈredi] , [aɪ] [bɪˈliːv] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpikwik] ,

“	We	are	all	ready	,	I	believe	,	”	said	Mr	.	Pickwick	,
“	我们	是	全部	准备好	,	我	相信	,	”	说	先生	.	匹克威克	,

“我相信我们都准备好了，”皮克威克先生说。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][æt; ət] the69

who	was	stationed	with	the	old	lady	at	the69
WHO	曾是	驻	和	这	老的	女士	在	the69

和那位老太太一起驻扎在69号的

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [fɔːr] [fɔːls] [ˈstɑːrts] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsesɪv]

top	of	the	dance	,	and	had	already	made	four	false	starts	,	in	his	excessive
顶部	的	这	舞蹈	,	和	有	已经	制成	四	错误的	开始	,	在	他的	过多的

[æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [kəˈmens] .

anxiety	to	commence	.
焦虑	到	开始	.

他站在舞池顶端，由于急于开始，已经四次尝试失败。

“ [ðen] [bɪˈgɪn] [æt; ət] [wʌns] , ” [sed] [ˈwɔrdəl] .

“	Then	begin	at	once	,	”	said	Wardle	.
“	然后	开始	在	一次	,	”	说	沃德尔	.

“那就立刻开始，”沃德尔说道。

“ [naʊ] .

“	Now	.
“	现在	.

“现在。

” [ʌp] [strʌk] [ðə; ði] [tuː] [ˈfidlz] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][hɑːrp] , [ænd; ənd][ɔːf] [went] [ˈmɪstər] . [ˈpikwik]

”	Up	struck	the	two	fiddles	and	the	one	harp	,	and	off	went	Mr	.	Pickwick
”	向上	击	这	二	小提琴	和	这	一	竖琴	,	和	离开	去	先生	.	匹克威克

[ɪntuː][hændz] [əˈkrɔːs] ,

into	hands	across	,
进入	双手	穿过	,

“两把小提琴和一把竖琴齐鸣起来，皮克威克先生就这样被众人簇拥着走了。”

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈklæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] “ [stɑːp] , [stɑːp]

when	there	was	a	general	clapping	of	hands	,	and	a	cry	of	“	Stop	,	stop
什么时候	那里	曾是	一个	一般的	鼓掌	的	双手	,	和	一个	哭	的	“	停止	,	停止

. ”

:	”
.	”

这时，大家纷纷鼓掌，并喊道：“停，停。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpikwik] , [huː] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [brɔːt] [tuː; tə] ,

“	What's	the	matter	?	”	said	Mr	.	Pickwick	,	who	was	only	brought	to	,
“	是什么	这	事情	?	”	说	先生	.	匹克威克	,	WHO	曾是	仅有的	带来	到	,

“怎么了？”皮克威克先生问道，他刚刚被带到.....

[baɪ][ðə; ði] ['fidlz] [ænd; ənd][hɑːrp] [dɪ'sɪstɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [stɑːpt] [baɪ][noʊ] ['ʌðər]

by	the	fiddles	and	harp	desisting	,	and	could	have	been	stopped	by	no	other
经过	这	小提琴	和	竖琴	停止	,	和	可以	有	到过	停止	经过	不	其他

['ɜːrθli] ['paʊər] ,

earthly	power	,
尘世的	力量	,

由于小提琴和竖琴停止了演奏，而且没有任何其他世俗力量能够阻止这种情况发生。

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]['faɪər] .

if	the	house	had	been	on	fire	.
如果	这	房子	有	到过	在	火	.

如果房子着火了。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [ˌærə'belə] ['ælən] ? ” [sed] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .

“	Where's	Arabella	Allen	?	”	said	a	dozen	voices	.
“	在哪里?	阿拉贝拉	艾伦	?	”	说	一个	打	声音	.

“阿拉贝拉·艾伦在哪儿？”十几个人同时问道。

“ [ænd; ənd]['wɪŋk(ə)l] ! ” ['ædɪd] ['mɪstər] . ['tʌpmən] .

“	And	Winkle	!	”	added	Mr	.	Tupman	.
“	和	温克尔	!	”	额外	先生	.	图普曼	.

“还有温克尔！”塔普曼先生补充道。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪti] [kəm'pænjən]

“	Here	we	are	!	”	exclaimed	that	gentleman	,	emerging	with	his	pretty	companion
“	这里	我们	是	!	”	惊呼	那	绅士	,	新兴	和	他的	漂亮的	伴侣

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] ;

from	the	corner	;
从	这	角落	;

“我们到了！”那位先生喊道，带着他漂亮的女伴从角落里走了出来；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

and	,	as	he	did	so	,
和	,	作为	他	做过	所以	,

而当他这样做的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɛdɚ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

it	would	have	been	hard	to	tell	which	was	the	redder	in	the	face	,
它	会	有	到过	难的	到	告诉	哪个	曾是	这	更红	在	这	脸	,

很难分辨谁的脸更红。

[hiː; hi][ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [aɪz] .

he	or	the	young	lady	with	the	black	eyes	.
他	或者	这	年轻的	女士	和	这	黑色的	眼睛	.

他或者那位黑眼睛的年轻女子。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['wɪŋk(ə)l] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] , ['rɑðər] ['petɪʃli]

“	What	an	extraordinary	thing	it	is	,	Winkle	,	”	said	Mr	.	Pickwick	,	rather	pettishly
“	什么	一个	非凡的	事物	它	是	,	温克尔	,	”	说	先生	.	匹克威克	,	相当	斤斤计较

,

,
,

“真是件非同寻常的事啊，温克尔，”皮克威克先生有些恼火地说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] . ” -

“	that	you	couldn't	have	taken	your	place	before	.	”	70
“	那	你	不能	有	已采取	你的	地方	前	.	”	-

“你以前不可能取代你的位置。”70

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪk'strɔːrdəneri] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] .

“	Not	at	all	extraordinary	,	”	said	Mr	.	Winkle	.
“	不是	在	全部	非凡的	,	”	说	先生	.	温克尔	.

“一点也不特别，”温克尔先生说。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spresɪv] [smaɪl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd]
“ Well , ” said Mr . Pickwick , with a very expressive smile , as his eyes rested
“ 出色地 , ” 说 先生 . 匹克威克 , 和 一个 非常 富有表现力的 微笑 , 作为 他的 眼睛 休息
[ɑ:n] [ˌærə'belə] ,
on Arabella ,
在 阿拉贝拉 ,

“嗯，”皮克威克先生说着，脸上露出灿烂的笑容，目光落在阿拉贝拉身上。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdəneri] , ['i:ðər] , ['æftər][ɔ:l] .
“ well , I don't know that it was extraordinary , either , after all .
“ 出色地 , 我 不 知道 那 它 曾是 非凡的 , 任何一个 , 后 全部 .

“嗯，我觉得它其实也没那么特别。”

” [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,
” However , there was no time to think more about the matter ,
” 然而 , 那里 曾是 不 时间 到 思考 更多的 关于 这 事情 ,

然而，当时没有时间再多想这件事了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fidlz] [ænd; ənd][hɑ:rp][bɪ'gæn][ɪn]['ri:əl] ['ɜ:rnɪst] .
for the fiddles and harp began in real earnest .
为了 这 小提琴 和 竖琴 开始 在 真实的 认真 .

小提琴和竖琴的演奏才真正开始。

[ə'weɪ] [went] ['mɪstər] . ['pikwik] — [hændz] [ə'krɔ:s] , [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv]
Away went Mr . Pickwick — hands across , down the middle to the very end of
离开 去 先生 . 匹克威克 — 双手 穿过 , 向下 这 中间 到 这 非常 结尾 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

皮克威克先生走了——双手交叉，从房间中间一直走到房间尽头，

[ænd; ənd][hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
and half way up the chimney ,
和 一半 方式 向上 这 烟囱 ,

爬到烟囱一半的时候，

[bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] — [pʊ'set] ['evriwer] — [laʊd] [stæmp][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] — ['redi]
back again to the door — poussette everywhere — loud stamp on the ground — ready
后退 再次 到 这 门 — 普塞特 到处 — 大声 邮票 在 这 地面 — 准备好
[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['kʌp(ə)l] — [ɔ:f] [ə'gen] — [ɔ:l][ðə; ði] ['fɪgjər] ['oʊvər][wʌns] [mɔ:r] — [ə'nʌðər] [stæmp]
for the next couple — off again — all the figure over once more — another stamp
为了 这 下一个 夫妻 — 离开 再次 — 全部 这 数字 超过 一次 更多的 — 其他 邮票
[tu:; tə] [bi:t] [aʊt] [ðə; ði] [taɪm] — [nekst] ['kʌp(ə)l] ,
to beat out the time — next couple ,
到 打 出去 这 时间 — 下一个 夫妻 ,

又回到门口——到处都是小木屋——重重地跺着脚——准备迎接下一对——又走了——所有人的身影再次出现——又跺了跺脚，打断时间——下一对，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ə'gen] — ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['goʊɪŋ] ; [ænd; ənd][æt; ət]
and the next , and the next again — never was such going ; and at
和 这 下一个 , 和 这 下一个 再次 — 绝不 曾是 这样的 去 ; 和 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

下一趟，再下一趟——从来没有过这样的行程；最后，

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,
after they had reached the bottom of the dance ,
后 他们 有 达到 这 底部 的 这 舞蹈 ,

在他们跳到舞步底部之后，

[ænd; ənd] [fʊl] [ˌfɔːr'tiːn] ['kʌp(ə)l] ['æftər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][ɪn][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [steɪt] ,

and	full	fourteen	couple	after	the	old	lady	had	retired	in	an	exhausted	state	,
和	满的	十四	夫妻	后	这	老的	女士	有	退休	在	一个	筋疲力尽的	状态	,

老太太筋疲力尽地退休后，又来了整整十四对夫妇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌbstɪtjutɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [sted] , [dɪd] [ðæt]

and	the	clergyman's	wife	had	been	substituted	in	her	stead	,	did	that
和	这	神职人员的	妻子	有	到过	替代	在	她	坚定	,	做过	那

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

那位先生说，是牧师的妻子代替她去了。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'mænd] [wət'evər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] , [kiːp] [pər'petʃuəli] ['dænsɪŋ] [ɪn]

when	there	was	no	demand	whatever	on	his	exertions	,	keep	perpetually	dancing	in
什么时候	那里	曾是	不	要求	任何	在	他的	努力	,	保持	永恒地	跳舞	在

[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

his	place	,
他的	地方	,

当他的努力没有任何负担时，就继续代替他跳舞。

[tuː; tə] [kiːp] [taɪm] to71

to	keep	time	to71
到	保持	时间	to71

保持时间到71

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

the	music	,
这	音乐	,

音乐，

['smaɪlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blændnəs] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] ['bæflz]

smiling	on	his	partner	all	the	while	with	a	blandness	of	demeanour	which	baffles
微笑	在	他的	伙伴	全部	这	尽管	和	一个	平淡无味	的	风度	哪个	挡板

[ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] .

all	description	.
全部	描述	.

他始终面带微笑地看着他的搭档，举止却异常平静，令人难以形容。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['pikwik] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , [ðə; ði] ['nuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l]

Long	before	Mr	.	Pickwick	was	weary	of	dancing	,	the	newly	-	married	couple
长的	前	先生	.	匹克威克	曾是	厌倦	的	跳舞	,	这	新	-	已婚	夫妻

[hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

had	retired	from	the	scene	.
有	退休	从	这	场景	.

在皮克威克先生厌倦跳舞之前很久，这对新婚夫妇就已经退出了舞台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['sʌpər] [daʊn] [sterz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ]

There	was	a	glorious	supper	down	stairs	,	notwithstanding	,	and	a	good	long
那里	曾是	一个	辉煌	晚餐	向下	楼梯	,	虽然	,	和	一个	好的	长的

['sɪtɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ;

sitting	after	it	;
坐着	后	它	;

尽管如此，楼下还是有一场丰盛的晚餐，饭后大家也好好地坐了很久；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['pikwik] [ə'woʊk] , [leɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	when	Mr	.	Pickwick	awoke	,	late	the	next	morning	,	he	had	a
和	什么时候	先生	.	匹克威克	醒来	,	晚的	这	下一个	早晨	,	他	有	一个

[kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ,

confused	recollection	of	having	,
使困惑	回忆	的	拥有	,

第二天上午晚些时候，皮克威克先生醒来时，他模糊地记得自己曾经.....

['sevrəli] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] , [ɪn'vaɪtɪd] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rti] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə]

severally	**and**	**confidentially**	**,**	**invited**	**somewhere**	**about**	**five**	**-**	**and**	**-**	**forty**	**people**	**to**
分别	和	保密	,	受邀	某处	关于	五	-	和	-	四十	人们	到

[daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['vʌltʃər] ,

dine	**with**	**him**	**at**	**the**	**George**	**and**	**Vulture**	**,**
用餐	和	他	在	这	乔治	和	秃鹫	,

他多次私下邀请了大约四十五个人到乔治和秃鹫餐厅与他共进晚餐。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] ;

the	**very**	**first**	**time**	**they**	**came**	**to**	**London**	**;**
这	非常	第一的	时间	他们	来了	到	伦敦	;

他们第一次来到伦敦;

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['pikwik] ['raɪtli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

which	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**rightly**	**considered**	**a**	**pretty**	**certain**	**indication**	**of**	**his**	**having**
哪个	先生	.	匹克威克	没错	经过考虑的	一个	漂亮的	肯定	指示	的	他的	拥有

['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['eksərsaɪz] ,

taken	**something**	**besides**	**exercise**	**,**
已采取	某物	除了	锻炼	,

皮克威克先生正确地认为，这几乎可以肯定地表明他除了锻炼之外还服用了其他药物。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] .

on	**the**	**previous**	**night**	**.**
在	这	以前的	夜晚	.

前一晚。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [jʊr; jər] ['fæməli] [hæz; həz] [geɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] , [hæz; həz]

“	**And**	**so**	**your**	**family**	**has**	**games**	**in**	**the**	**kitchen**	**to**	**-**	**night**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**has**
“	和	所以	你的	家庭	有	游戏	在	这	厨房	到	-	夜晚	,	我的	亲爱的	,	有

[ðeɪ] ?

they	**?**
他们	?

“所以，亲爱的，你们家今晚要在厨房玩游戏吗？”

” [in'kwaiəd] [sæm] [ʌv; əv] ['emə] .

”	**inquired**	**Sam**	**of**	**Emma**	**.**
”	询问	山姆	的	艾玛	.

山姆问艾玛：“你好吗？”

“ [jes] , ['mɪstər] . ['welə] , ” [rɪ'plaɪd] ['emə] ; “ [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] .

“	**Yes**	**,**	**Mr**	**.**	**Weller**	**,**	**”**	**replied**	**Emma**	**;**	**“**	**we**	**always**	**have**	**on**	**Christmas**	**eve**	**.**
“	是的	,	先生	.	韦勒	,	”	回复	艾玛	;	“	我们	总是	有	在	圣诞节	前夕	.

“是的，韦勒先生，”艾玛回答说；“我们每年圣诞夜都会这样做。”

['mæstər] ['wʊdnt] [nɪ'glekt] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] . ” -

Master	**wouldn't**	**neglect**	**to**	**keep**	**it**	**up**	**on**	**any**	**account**	**.**	**”**	**72**
掌握	不会	忽视	到	保持	它	向上	在	任何	帐户	.	”	-

主人无论如何都不会忽视这件事。”72

“ [jʊr; jər] ['mæstɚz] [ə; eɪ] ['wɛri] ['prɪti] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ki:pɪn] - ['ɛniˌθɪn] - [ʌp] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪstər]

“	**Your**	**master's**	**a**	**wery**	**pretty**	**notion**	**of**	**keepin**	**'**	**anythin**	**'**	**up**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**”**	**said**	**Mr**
“	你的	硕士学位	一个	非常	漂亮的	概念	的	保持	-	任何东西	-	向上	,	我的	亲爱的	,	”	说	先生

. ['welə] ;

.	**Weller**	**;**
.	韦勒	;

“亲爱的，你主人对维持任何事情都没有什么好想法，”韦勒先生说；

“ [aɪ] ['nevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɛglɚ] -
“ I never see such a sensible sort of man as he is , or such a reg'lar gen'l'm'n
“ 我 绝不 看 这样的 一个 明智的 种类 的 男人 作为 他 是 , 或者 这样的 一个 reg'lar -
. ”
. ”
. ”

“我从未见过像他这样明智的人，或者像他这样正直的将军。”

“ [oʊ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ! ” [sed] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] , ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
“ Oh , that he is ! ” said the fat boy , joining in the conversation ;
“ 哦 , 那 他 是 ! ” 说 这 胖的 男生 , 加入 在 这 对话 ;

“哦，正是如此！”胖男孩也加入谈话，说道；

“ [dəunt][hiː; hi] [briːd] [naɪs] [pɔːrk] !
“ don't he breed nice pork !
“ 不 他 品种 好的 猪肉 !

“他养的猪可真不错！”

” [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [juːθ] [geɪv] [ə; eɪ]['semi] - [ˌkænə'bælɪk] [lɪr] [æt; ət]['mɪstər] . ['welə] ,
” and the fat youth gave a semi - cannibalic leer at Mr . Weller ,
” 和 这 胖的 青年 给予 一个 半 - 食人族 斜视 在 先生 . 韦勒 ,

“那个胖青年带着一种近乎食人般的狞笑看向韦勒先生，

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊst] [legz] [ænd; ənd] ['greɪvi] .
as he thought of the roast legs and gravy .
作为 他 想法 的 这 烤 腿 和 肉汁 .

他想起了烤鸡腿和肉汁。

“ [oʊ] , [juːv] [woʊk] [ʌp] , [æt; ət] [læst] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” [sed] [sæm] .
“ Oh , you've woke up , at last , have you ? ” said Sam .
“ 哦 , 你已经 觉醒 向上 , 在 最后的 , 有 你 ? ” 说 山姆 .

“哦，你终于醒了啊？”萨姆说道。

[ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The fat boy nodded .
这 胖的 男生 点头 .

胖男孩点了点头。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jʌŋ] ['boʊə] [kən'strʌktər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['welə] , [ɪm'presɪvli] ,
“ I'll tell you what it is , young boa constructer , ” said Mr . Weller , impressively ,
“ 患病的 告诉 你 什么 它 是 , 年轻的 蟒蛇 构造器 , ” 说 先生 . 韦勒 , 令人印象深刻 ,

“我来告诉你那是什么，年轻的蟒蛇建造者，”韦勒先生语气坚定地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] , [ænd; ənd]['eksərsaɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,
“ if you don't sleep a little less , and exercise a little more ,
“ 如果 你 不 睡觉 一个 小的 较少的 , 和 锻炼 一个 小的 更多的 ,

“如果你不少睡一点，多运动一点，

[ven] [juː; jʊ] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [juːl] [leɪ] [jɔːr'self] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][oʊ] -
ven you comes to be a man you'll lay yourself open to the same sort o '
ven 你 来 到 是 一个 男人 你会 躺 你自己 打开 到 这 相同的 种类 o -
['pɜːrsən(ə)l] - [æz; əz][wʌz; wəz] [in'fliktid] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] - [æz; əz] [wɔːr] [ðə; ði][pɪg] -
personal inconwenience as was inflicted on the old gen'lm'n as wore the pig -
个人的 - 作为 曾是 造成的 在 这 老的 - 作为 穿着 这 猪 -
[teɪl] . ”
tail . ”
尾巴 . ”

即使你长大成人，你也会像那位扎着辫子的老将军一样，面临同样的个人不便。

“ [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] .
“ What did they do to him ? ” inquired the fat boy , in a faltering voice .
“ 什么 做过 他们 做 到 他 ? ” 询问 这 胖的 男生 , 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 .

“他们对他做了什么？”胖男孩颤抖着声音问道。

“ [aɪm][ə; eɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['welə] ;
“ I'm a goin ' to tell you , ” replied Mr . Weller ;
“ 我是 一个 去 - 到 告诉 你 , ” 回复 先生 . 韦勒 ;

“我这就告诉你，”韦勒先生回答道；

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][oʊ] - [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['pætərn] [æz; əz][wʌz; wəz] ever73
“ he was one o ' the largest patterns as was ever73
“ 他 曾是 一 o - 这 最大 图案 作为 曾是 ever73

“他是有史以来最大的模式之一。”

[tɜːrnd] [aʊt] — [rɛglɚ] [fæt][mæn] , [æz; əz]['hædnt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃuːz]
turned out — reg'lar fat man , as hadn't caught a glimpse of his own shoes
转向 出去 — reg'lar 胖的 男人 , 作为 之前没有 捕捉 一个 一瞥 的 他的 自己的 鞋
[fɔːr; fər][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['jɪrz] . ”
for five - and - forty years . ”
为了 五 - 和 - 四十 年 . ”

结果发现——他只是个普通的胖子，因为他已经四十五年没见过自己的鞋子了。

“ [lɔː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['emə] .
“ Lor ! ” exclaimed Emma .
“ 洛尔 ! ” 惊呼 艾玛 .

“我的天哪！”艾玛惊呼道。

“ [noʊ] , [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['welə] ,
“ No , that he hadn't , my dear , ” said Mr . Weller ,
“ 不 , 那 他 之前没有 , 我的 亲爱的 , ” 说 先生 . 韦勒 ,

“不，他没有，亲爱的，”韦勒先生说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [pʊt] [æn; ən][ɪg'zækt]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] [ɑːn][ðə; ði]['diːnɪn] - ['teɪbl] [ə'fɔːr]
“ and if you'd put an exact model of his own legs on the dinin ' table afore
“ 和 如果 你会 放 一个 精确的 模型 的 他的 自己的 腿 在 这 迪宁 - 桌子 之前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“如果你把他的腿的精确模型放在他面前的餐桌上，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hɑː] - [noʊn] - [ɪm] .
he wouldn't ha ' known ' em .
他 不会 哈 - 已知 - 呃 .

他不可能认识他们。

[wel] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɛri] ['hænsəm] [goʊld] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn]
Well , he always walks to his office with a wery handsome gold watch - chain
出色地 , 他 总是 散步 到 他的 办公室 和 一个 非常 英俊的 金子 手表 - 链
['hæŋɪŋ] [aʊt] ,
hanging out ,
绞刑 出去 ,

他总是戴着一条非常漂亮的金表链去办公室，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;
about a foot and a half ;
关于 一个 脚 和 一个 一半 ;

大约一英尺半；

[ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɑːb] ['pɑːkɪt] [æz; əz][wʌz; wəz] [wɜːrθ] — [aɪm][ə'freɪd][tuː; tə][seɪ]
and a gold watch in his fob pocket as was worth — I'm afraid to say
和 一个 金子 手表 在 他的 钥匙扣 口袋 作为 曾是 值得 — 我是 害怕的 到 说
[haʊ] [mʌtʃ] ,
how much ,
如何 很多 ,

他怀表口袋里还有一块金表，价值几何——我都不敢说了。

[bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [kæn; kən][biː; bi] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['hevi] , [raʊnd] [ˌmænju'fæktʃərər]

but	**as**	**much**	**as**	**a**	**watch**	**can**	**be**	**—**	**a**	**large**	**,**	**heavy**	**,**	**round**	**manufacturer**
但	作为	很多	作为	一个	手表	能	是	—	一个	大的	,	重的	,	圆形的	制造商

, [æz; əz] [staʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,

,	**as**	**stout**	**for**	**a**	**watch**	**,**
,	作为	肥硕	为了	一个	手表	,

但就手表而言——一个体型庞大、沉重、圆润的制造商，对于手表来说，这已经相当结实了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [feɪs] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

as	**he**	**was**	**for**	**a**	**man**	**,**	**and**	**with**	**a**	**big**	**face**	**in**	**proportion**	**.**
作为	他	曾是	为了	一个	男人	,	和	和	一个	大的	脸	在	部分	.

他身材高大，脸型也比较大。

- [juːd] ['betər] [nɑːt] ['kæri] [ðæt] - [er] [wɑːtʃ] , - [sez] [ðə; ði][oʊld] - [frendz] ,

'	**You'd**	**better**	**not**	**carry**	**that**	**'**	**ere**	**watch**	**,**	**'**	**says**	**the**	**old**	**gen'l'm'n's**	**friends**	**,**
-	你会	更好的	不是	携带	那	-	埃雷	手表	,	-	说道	这	老的	-	朋友们	,

“你最好别带着那块表，”老将军的朋友们说。

- [juːl] [biː; bi] [rɔbd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [ðeɪ] .

'	**you'll**	**be**	**robbed**	**on**	**it**	**,**	**'**	**says**	**they**	**.**
-	你会	是	被抢劫	在	它	,	-	说道	他们	.

“你会被骗的，”他们说。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	**Shall**	**I**	**?**	**'**	**says**	**he**	**.**
-	将	我	?	-	说道	他	.

“我该去吗？”他问道。

- [jes] , [wɪl] [juː; jʊ] , - [sez] [ðeɪ] .

'	**Yes**	**,**	**will**	**you**	**,**	**'**	**says**	**they**	**.**
-	是的	,	将要	你	,	-	说道	他们	.

“是的，你愿意吗？”他们说。

- [vel] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	**Vell**	**,**	**'**	**says**	**he**	**,**
-	维尔	,	-	说道	他	,

“嗯，”他说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θiːf] [æz; əz][kʊd; kəd][get] [ðɪs] [hɪr] [wɑːtʃ] [aʊt] ,

'	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**the**	**thief**	**as**	**could**	**get**	**this**	**here**	**watch**	**out**	**,**
-	我	应该	喜欢	到	看	这	贼	作为	可以	得到	这	这里	手表	出去	,

“我很想看看那个偷东西的小偷，小心点！”

[fɔːr; fər][aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ]['evər][kæn; kən] ; [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] , - [sez] [hiː; hi] ,

for	**I'm**	**blessed**	**if**	**I**	**ever**	**can**	**;**	**it's**	**such**	**a**	**tight**	**fit**	**,**	**'**	**says**	**he**	**,**
为了	我是	蒙福	如果	我	曾经	能	;	它是	这样的	一个	紧的	合身	,	-	说道	他	,

“如果我能做到，那将是我的荣幸；这件衣服太合身了，”他说。

- [ænd; ənd] - [aɪ] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [ə'klɔk, əu-] , [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ster] ['ɪntuː][ðə; ði]

'	**and**	**venever**	**I**	**vants**	**to**	**know**	**what's**	**o'clock**	**,**	**I'm**	**obliged**	**to**	**stare**	**into**	**the**
-	和	-	我	范茨	到	知道	是什么	点钟	,	我是	有义务	到	盯	进入	这

['beɪkərz] - [ʃɑːps] ,

bakers	**'**	**shops**	**,**
面包师	-	商店	,

每当我想要知道几点钟的时候，我不得不盯着面包店看。

- [hiː; hi] [sez] .

'	**he**	**says**	**.**
-	他	说道	.

他说。

[wel] , [ðen] [hiː; hi] [lɑːfs] as74

Well	**,**	**then**	**he**	**laughs**	**as74**
出色地	,	然后	他	笑声	as74

然后他笑了，74

['hɑːrti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

hearty	**as**	**if**	**he**	**was**	**a**	**goin**	**'**	**to**	**pieces**	**,**
爽朗	作为	如果	他	曾是	一个	去	-	到	件	,

他精神矍铄，仿佛快要崩溃了似的。

[ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [wɔːks] [ə'^in] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paʊdərd] [hed] [ænd; ənd][pɪg] - [teɪl] ,

and	**out**	**he**	**walks**	**agin**	**'**	**with**	**his**	**powdered**	**head**	**and**	**pig**	**-**	**tail**	**,**
和	出去	他	散步	再次	-	和	他的	粉末状	头	和	猪	-	尾巴	,

于是他又走了出来，头上抹着粉末，扎着辫子。

[ænd; ənd][roʊlz] [daʊn] [ðə; ðɪ][strænd] [vɪθ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] ['hæŋɪŋ] - [aʊt] [fɜ˞ːdɜ˞] [ðæn; ðən]['evər] ,

and	**rolls**	**down**	**the**	**Strand**	**vith**	**the**	**chain**	**hangin**	**'**	**out**	**furder**	**than**	**ever**	**,**
和	卷	向下	这	斯特兰德	维特	这	链	悬挂	-	出去	更远	比	曾经	,

然后沿着斯特兰德街一路滚下去，链条垂得比以往任何时候都长。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [raʊnd] [wɑːtʃ] ['ɔːlmoʊst]['bʌstɪn] - [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['kɜːrzi] [smɔːlz] .

and	**the**	**great**	**round**	**watch**	**almost**	**bustin**	**'**	**through**	**his**	**grey**	**kersey**	**smalls**	**.**
和	这	伟大的	圆形的	手表	几乎	布斯汀	-	通过	他的	灰色的	克尔西	小号	.

那块硕大的圆形手表几乎要撑破他灰色的粗呢小内裤了。

[ðer; ðər] [wɔrnt] [ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] [ɪn][ɔːl] ['lʌndən] [æz; əz] ['dɪdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət] [ðæt] [tʃeɪn] ,

There	**warn't**	**a**	**pickpocket**	**in**	**all**	**London**	**as**	**didn't**	**take**	**a**	**pull**	**at**	**that**	**chain**	**,**
那里	警告	一个	扒手	在	全部	伦敦	作为	没有	拿	一个	拉	在	那	链	,

整个伦敦的扒手都没试过那条链子。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] - [ʌd] ['nevər] [breɪk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] - [ʌd] ['nevər] [kʌm] [aʊt] ,

but	**the**	**chain**	**'**	**ud**	**never**	**break**	**,**	**and**	**the**	**watch**	**'**	**ud**	**never**	**come**	**out**	**,**
但	这	链	-	ud	绝不	休息	,	和	这	手表	-	ud	绝不	来	出去	,

但链子永远不会断，手表也永远不会掉出来。

[soʊ] [ðeɪ] [suːn] [gɑːt]['taɪərd][oʊ] - ['drægɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [oʊld] - [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] ,

so	**they**	**soon**	**got**	**tired**	**o**	**'**	**dragging**	**such**	**a**	**heavy**	**old**	**gen'l'm'n**	**along**	**the**	**pavement**	**,**
所以	他们	很快	得到	疲劳的	o	-	拖拽	这样的	一个	重的	老的	-	沿着	这	路面	,

所以他们很快就厌倦了拖着这么个沉重的老家伙沿着人行道走。

[ænd; ənd]['hiːd][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [læf] [tɪl] [ðə; ðɪ][pɪg] - [teɪl] - [laɪk][ðə; ðɪ] - [ʌv; əv]

and	**he'd**	**go**	**home**	**and**	**laugh**	**till**	**the**	**pig**	**-**	**tail**	**wibrated**	**like**	**the**	**penderlum**	**of**
和	他会	去	家	和	笑	直到	这	猪	-	尾巴	-	喜欢	这	-	的

[ə; eɪ] [dʌtʃ] [klɑːk] .

a	**Dutch**	**clock**	**.**
一个	荷兰语	钟	.

然后他会回家，哈哈大笑，直到他的猪尾巴像荷兰钟的钟摆一样摇摆不定。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ][oʊld] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔlin] - [ə'lɔːŋ] ,

At	**last**	**,**	**one**	**day**	**the**	**old**	**gen'l'm'n**	**was**	**a**	**rollin**	**'**	**along**	**,**
在	最后的	,	一	天	这	老的	-	曾是	一个	滚动	-	沿着	,

最后，有一天，老将军一路疾驰而去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [noʊd] [baɪ] [saɪt] , [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ʌp] ,

and	**he**	**sees**	**a**	**pickpocket**	**as**	**he**	**know'd**	**by**	**sight**	**,**	**a**	**-**	**comin**	**'**	**up**	**,**
和	他	看到	一个	扒手	作为	他	知道	经过	视线	,	一个	-	即将到来	-	向上	,

他看到一个他一眼就认出来的扒手走过来。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [vɪθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [vɪθ] [ə; eɪ] ['wɛri] [lɑːrdʒ] [hed] .

arm	**in**	**arm**	**vith**	**a**	**little**	**boy**	**vith**	**a**	**wery**	**large**	**head**	**.**
手臂	在	手臂	维特	一个	小的	男生	维特	一个	非常	大的	头	.

他挽着一个胳膊，胳膊下是一个脑袋很大的小男孩。

- [hɪəz] [ə; eɪ] [geɪm] , - [sez] [ðə; ði][oʊld] - [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ðeə(r)] [ə; eɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə]
' Here's a game , ' says the old gen'l'm'n to himself , ' they're a goin ' to
- 这里是 一个 游戏 , - 说道 这 老的 - 到 他自己 , - 它们是 一个 去 - 到
[hæv; həv] [ə'nʌðər] [traɪ] ,
have another try ,
有 其他 尝试 ,

“这下有好戏看了,”老将军自言自语道,“他们还要再试一次。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] .
but it won't do .
但 它 惯于 做 .

但这行不通。

- [soʊ][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] [tʃʌklɪn] - ['wɛri] ['hɑːrti] , [ven] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
' So he begins a chucklin ' wery hearty , ven , all of a sudden ,
- 所以 他 开始 一个 查克林 - 非常 爽朗 , ven , 全部 的 一个 突然 ,

于是他突然开始爽朗地大笑起来,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [liːvz] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrm] ,
the little boy leaves hold of the pickpocket's arm ,
这 小的 男生 树叶 抓住 的 这 - 手臂 ,

小男孩松开了扒手的手臂。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['hed'fɔːməjst] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] - ['stʌmək] ,
and rushes headforemost straight into the old gen'l'm'n's stomach ,
和 冲刺 最先 直的 进入 这 老的 - 胃 ,

然后径直冲进了老将军的肚子里,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dʌbld] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ʌp] vith75
and for a moment doubled him right up vith75
和 为了 一个 片刻 双倍 他 正确的 向上 vith75

一瞬间，他直接被 vith75 撞倒了。

[ðə; ði][peɪn] .
the pain .
这 疼痛 .

疼痛。

- ['mɜːrdər] ! - [sez] [ðə; ði][oʊld] - .
' Murder ! ' says the old gen'l'm'n .
- 谋杀 ! - 说道 这 老的 - .

“谋杀！”老将军说道。

- [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , - [sez] [ðə; ði] ['pɪkpɑːkɪt] , [ə; eɪ] ['wɪspərɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
' All right , Sir , ' says the pickpocket , a whisperin ' in his ear .
- 全部 正确的 , 先生 , - 说道 这 扒手 , 一个 低语 - 在 他的 耳朵 .

“好的，先生,”扒手在他耳边低语道。

[ænd; ənd][ven][hiː; hi] [kʌm] [streɪt] [ə'^in] - , [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd]
And ven he come straight agin ' , the watch and chain was gone , and
和 ven 他 来 直的 再次 - , 这 手表 和 链 曾是 已消失 , 和
[wɒts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
what's worse than that ,
是什么 更糟 比 那 ,

即使他立刻返回，手表和表链也都不见了，更糟糕的是.....

[ðə; ði][oʊld] - [daɪ'dʒestʃən][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] ['evər] - , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɛri] [læst] [deɪ]
the old gen'l'm'n's digestion was all wrong ever artervards , to the wery last day
这 老的 - 消化 曾是 全部 错误的 曾经 - , 到 这 非常 最后的 天
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
of his life ;
的 他的 生活 ;

这位老将军的消化系统一直不好，直到他生命的最后一天都是如此；

[soʊ][dʒʌst][juː; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['felər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəunt][get] [tuː] [fæt] .

so	just	you	look	about	you	,	young	feller	,	and	take	care	you	don't	get	too	fat	.
所以	只是	你	看	关于	你	,	年轻的	伙计	,	和	拿	关心	你	不	得到	也	胖的	.

所以，年轻人，你只要看看周围，注意别太胖就行了。

" [æz; əz]['mɪstər] . ['welə] [kən'kluːdid] [ðɪs] ['mɔːrəl] [teɪl] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [ə'pɪrd] [mʌtʃ]

"	As	Mr	.	Weller	concluded	this	moral	tale	,	with	which	the	fat	boy	appeared	much
"	作为	先生	.	韦勒	结束	这	道德	故事	,	和	哪个	这	胖的	男生	出现	很多

[ə'fektɪd] ,

affected	,
做作的	,

“当韦勒先生讲完这个道德故事时，胖男孩似乎深受触动，

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [wendid] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kɪtʃɪn] ,

they	all	three	wended	their	way	to	the	large	kitchen	,
他们	全部	三	温德	他们的	方式	到	这	大的	厨房	,

他们三人径直走向宽敞的厨房。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'sembld] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ænjuəl] ['kʌstəm] [ɑːn]

in	which	the	family	were	by	this	time	assembled	,	according	to	annual	custom	on
在	哪个	这	家庭	是	经过	这	时间	组装	,	根据	到	年度的	风俗	在

['krɪsməs] [iːv] ,

Christmas	eve	,
圣诞节	前夕	,

此时，一家人已经按照圣诞夜的惯例聚集在一起了。

[əb'zɜːrvd] [baɪ][oʊld] - ['fɔːrˌfɑːðərz] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .

observed	by	old	Wardle's	forefathers	from	time	immemorial	.
观察到	经过	老的	-	祖先	从	时间	远古的	.

自古以来，沃德尔的祖先就一直在观察。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] ,

From	the	centre	of	the	ceiling	of	this	kitchen	,
从	这	中心	的	这	天花板	的	这	厨房	,

从这间厨房天花板的中央，

[oʊld] ['wɔrdəl] [hæd; həd][dʒʌst] [sə'spendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bræntʃ] [ʌv; əv]

old	Wardle	had	just	suspended	with	his	own	hands	a	huge	branch	of
老的	沃德尔	有	只是	暂停	和	他的	自己的	双手	一个	巨大的	分支	的

['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ,

mistletoe	,
槲寄生	,

老沃德尔刚刚亲手挂起了一大枝槲寄生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [bræntʃ] [ʌv; əv]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]

and	this	same	branch	of	mistletoe	instantaneously	gave	rise	to	a	scene	of
和	这	相同的	分支	的	槲寄生	瞬间	给予	上升	到	一个	场景	的

['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ;

general	and	most	delightful	struggling	and	confusion	;
一般的	和	最多	愉快	挣扎	和	困惑	;

而这同一枝槲寄生立刻引发了一场普遍而又令人愉悦的争斗和混乱场面；

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['pikwik] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæləntri] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

in	the	midst	of	which	Mr	.	Pickwick	with	a	gallantry	which	would	have	done
在	这	中间	的	哪个	先生	.	匹克威克	和	一个	英勇	哪个	会	有	完毕

honour76

honour76
honour76

在此期间，皮克威克先生展现出了足以赢得荣誉的英勇精神[76]。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [hɜːr'self] , [tʊk] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

to	a	descendant	of	Lady	Tollimglower	herself	,	took	the	old	lady	by	the	hand	,
到	一个	后裔	的	女士	-	她自己	,	采取	这	老的	女士	经过	这	手	,

她走到托林格洛尔夫人的后裔面前，牵起老妇人的手。

[led][hɜːr; hər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [brænʧ] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd]

led	her	beneath	the	mystic	branch	,	and	saluted	her	in	all	courtesy	and
引领	她	下面	这	神秘	分支	,	和	敬礼	她	在	全部	礼貌	和

[dɪ'kɔːrəm] .

decorum	.
礼仪	.

他领着她来到神秘树枝下，并以彬彬有礼的礼节向她致敬。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [pə'laɪtnəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['dɪgnəti]

The	old	lady	submitted	to	this	piece	of	practical	politeness	with	all	the	dignity
这	老的	女士	提交	到	这	片	的	实际的	礼貌	和	全部	这	尊严

[wɪʧ] ['bɪfɪtɪd] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] ,

which	befitted	so	important	and	serious	a	solemnity	,
哪个	合适的	所以	重要的	和	严肃的	一个	严肃	,

老太太以应有的尊严接受了这种出于礼貌的客套，这种尊严与如此重要而严肃的仪式相符。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdiz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [soʊ] ['θɜːrəli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

but	the	younger	ladies	not	being	so	thoroughly	imbued	with	a	superstitious
但	这	年轻	女士们	不是	存在	所以	彻底	注入	和	一个	迷信的

[ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] ,

veneration	of	the	custom	,
崇敬	的	这	风俗	,

但年轻的女士们并没有那么彻底地被这种习俗的迷信崇拜所浸淫，

[ɔːr] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'luːt] [ɪz] ['veri] [mʌʧ] [ɪn'hænst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

or	imagining	that	the	value	of	a	salute	is	very	much	enhanced	if	it	cost	a	little
或者	想象	那	这	价值	的	一个	礼炮	是	非常	很多	增强型	如果	它	成本	一个	小的

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

trouble	to	obtain	it	,
麻烦	到	获得	它	,

或者认为，如果敬礼需要付出一些努力才能获得，那么敬礼的价值就会大大提升。

[skriːmd] [ænd; ənd] ['strʌgld] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] ['θretnd] [ænd; ənd]

screamed	and	struggled	,	and	ran	into	corners	,	and	threatened	and
尖叫	和	挣扎	,	和	跑	进入	角落	,	和	威胁	和

[rɪ'mɔnˌstreɪtid] ,

remonstrated	,
抗议	,

他们尖叫、挣扎，跑到角落里，威胁、抗议，

[ænd; ənd][dɪd] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	did	every	thing	but	leave	the	room	,
和	做过	每一个	事物	但	离开	这	房间	,

除了离开房间，他什么都做了。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [les] [æd'ventʃərəs] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'sɪstɪŋ] ,

until	some	of	the	less	adventurous	gentlemen	were	on	the	point	of	desisting	,
直到	一些	的	这	较少的	冒险的	先生们	是	在	这	观点	的	停止	,

直到一些比较保守的绅士们几乎要放弃为止，

[wen] [ðeɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['eni] [lɔːŋgər] ,

when	they	all	at	once	found	it	useless	to	resist	any	longer	,
什么时候	他们	全部	在	一次	成立	它	无用	到	抵抗	任何	更长	,

当他们突然发现再抵抗也无济于事时，

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

and	submitted	to	be	kissed	with	a	good	grace	.
和	提交	到	是	亲吻	和	一个	好的	优雅	.

并欣然接受了亲吻。

['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] [kɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['snɑːdˌgræs]

Mr	.	Winkle	kissed	the	young	lady	with	the	black	eyes	,	and	Mr	.	Snodgrass
先生	.	温克尔	亲吻	这	年轻的	女士	和	这	黑色的	眼睛	,	和	先生	.	斯诺德格拉斯

[kɪst] ['emәli] ;

kissed	Emily	;
亲吻	艾米丽	;

温克尔先生亲吻了那位黑眼睛的年轻女子，斯诺德格拉斯先生亲吻了艾米丽；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['welə] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	Mr	.	Weller	,	not	being	particular	about	the	form	of	being	under	the
和	先生	.	韦勒	,	不是	存在	特别的	关于	这	形式	的	存在	在下面	这

['mɪslˌtoʊ'mɪzltoʊ] ,

mistletoe	,
槲寄生	,

而韦勒先生，对在槲寄生下待着的形式并不在意，

[kɪst] ['emə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm] .

kissed	Emma	and	the	other	female	servants	,	just	as	he	caught	them	.
亲吻	艾玛	和	这	其他	女性	仆人	,	只是	作为	他	捕捉	他们	.

他趁着艾玛和其他女仆不注意，吻了她们。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] , they77

As	to	the	poor	relations	,	they77
作为	到	这	贫穷的	关系	,	they77

至于那些贫困的亲戚，他们77

[kɪst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪnər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - ['leɪdi]

kissed	everybody	,	not	even	excepting	the	plainer	portion	of	the	young	-	lady
亲吻	大家	,	不是	甚至	除外	这	更朴素	部分	的	这	年轻的	-	女士

['vɪzɪtər] , [huː] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'sesɪv] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

visitors	,	who	,	in	their	excessive	confusion	,
访客	,	WHO	,	在	他们的	过多的	困惑	,

他亲吻了所有人，甚至包括那些相貌平平的年轻女宾客，她们在极度慌乱中，

[ræn] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]['mɪslˌtoʊ'mɪzltoʊ] , [də'rektli; daɪ'rektli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]

ran	right	under	the	mistletoe	,	directly	it	was	hung	up	,	without	knowing
跑	正确的	在下面	这	槲寄生	,	直接地	它	曾是	悬挂	向上	,	没有	会心

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

径直跑到槲寄生下面，结果被挂住了，浑然不知！

['wɔrdəl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Wardle	stood	with	his	back	to	the	fire	,	surveying	the	whole	scene	,	with	the
沃德尔	站立	和	他的	后退	到	这	火	,	测量	这	所有的	场景	,	和	这

['ʌtmoʊst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

utmost	satisfaction	;
极致	满意	;

沃德尔背对着火堆站着，环顾四周，脸上露出无比满意的神情；

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'prəʊprɪət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] ,

and	the	fat	boy	took	the	opportunity	of	appropriating	to	his	own	use	,
和	这	胖的	男生	采取	这	机会	的	挪用	到	他的	自己的	使用	,

[ænd; ənd] [sə'merəli] [dɪ'vaʊərɪŋ] ,

and	summarily	devouring	,
和	简而言之	吞噬	,

胖男孩趁机将它们据为己有，狼吞虎咽地吃光了。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] [mɪns] [paɪ] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [pʊt] [baɪ] , [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] .

a	particularly	fine	mince	pie	,	that	had	been	carefully	put	by	,	for	somebody	else	.
一个	特别	美好的	剁碎	馅饼	,	那	有	到过	小心	放	经过	,	为了	某人	别的	.

一块特别精致的肉馅饼，是特意为别人准备的。

[naʊ] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [hæd; həd] [səb'saidid] , [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [gloʊ] [ænd; ənd] [kəːlz] [ɪn]

Now	the	screaming	had	subsided	,	and	faces	were	in	a	glow	and	curls	in
现在	这	尖叫	有	平静下来	,	和	面孔	是	在	一个	辉光	和	卷发	在

[ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] ,

a	tangle	,
一个	纠纷	,

尖叫声渐渐平息，人们的脸上泛着红晕，卷发凌乱不堪。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['pikwik] , ['æftər] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] , [wʌz; wəz]

and	Mr	.	Pickwick	,	after	kissing	the	old	lady	as	before	-	mentioned	,	was
和	先生	.	匹克威克	,	后	接吻	这	老的	女士	作为	前	-	提及	,	曾是

['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪslˌtoʊ; 'mɪzltoʊ] ,

standing	under	the	mistletoe	,
常设	在下面	这	槲寄生	,

皮克威克先生吻了老太太之后（正如之前提到的），就站在槲寄生下。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [pliːzd] ['kaʊntənəns] [ɑːn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

looking	with	a	very	pleased	countenance	on	all	that	was	passing	around	him	,
寻找	和	一个	非常	高兴	面容	在	全部	那	曾是	通过	大约	他	,

他面带十分愉悦的表情，看着周围发生的一切。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] , ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

when	the	young	lady	with	the	black	eyes	,	after	a	little	whispering	with	the
什么时候	这	年轻的	女士	和	这	黑色的	眼睛	,	后	一个	小的	耳语	和	这

['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

other	young	ladies	,
其他	年轻的	女士们	,

那位黑眼睛的年轻女子在与其他年轻女子低声交谈了几句后，

[meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɑːrt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] ['mɪstər] . -

made	a	sudden	dart	forward	,	and	,	putting	her	arm	round	Mr	.	Pickwick's
制成	一个	突然	镖	向前	,	和	,	推杆	她	手臂	圆形的	先生	.	-

[nek] ,

neck	,
脖子	,

她突然向前一扑，用手臂环住皮克威克先生的脖子，

[sə'luːtid] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [tʃiːk] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['pikwik] [dɪ'stɪŋktli]

saluted	him	affectionately	on	the	left	cheek	;	and	before	Mr	.	Pickwick	distinctly
敬礼	他	亲切地	在	这	左边	脸颊	;	和	前	先生	.	匹克威克	明显地

[nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] ,

knew	what	was	the	matter	,
知道	什么	曾是	这	事情	,

她亲切地拍了拍他的左脸颊；皮克威克先生还没弄明白发生了什么事，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] surrounded78

he	was	surrounded78
他	曾是	surrounded78

他被包围了78

[baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [kɪst] [baɪ] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

by	the	whole	body	,	and	kissed	by	every	one	of	them	.
经过	这	所有的	身体	,	和	亲吻	经过	每一个	一	的	他们	.

全身都被亲吻，每个人都亲吻过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['pikwik] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,

It	**was**	**a**	**pleasant**	**thing**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**group**	**,**
它	曾是	一个	令人愉快的	事物	到	看	先生	.	匹克威克	在	这	中心	的	这	团体	,

看到皮克威克先生站在人群中央，真是一件令人愉快的事。

[naʊ] [pʊld] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ,

now	**pulled**	**this**	**way**	**,**	**and**	**then**	**that**	**,**
现在	拉	这	方式	,	和	然后	那	,

一会儿往这边拉，一会儿往那边拉。

[ænd; ənd][fɜːrst] [kɪst] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði][noʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði]

and	**first**	**kissed**	**on**	**the**	**chin**	**and**	**then**	**on**	**the**	**nose**	**,**	**and**	**then**	**on**	**the**
和	第一的	亲吻	在	这	下巴	和	然后	在	这	鼻子	,	和	然后	在	这

['spektəklz] ,

spectacles	**,**
眼镜	,

先亲吻下巴，然后亲吻鼻子，最后亲吻眼镜。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ;

and	**to**	**hear**	**the**	**peals**	**of**	**laughter**	**which**	**were**	**raised**	**on**	**every**	**side**	**;**
和	到	听到	这	果皮	的	笑声	哪个	是	提高	在	每一个	边	;

耳边传来四面八方传来的阵阵笑声；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['pikwik] , ['blaɪndɪd] ['ʃɔːrtli]

but	**it**	**was**	**a**	**still**	**more**	**pleasant**	**thing**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**,**	**blinded**	**shortly**
但	它	曾是	一个	仍然	更多的	令人愉快的	事物	到	看	先生	.	匹克威克	,	失明	不久

['æftərwərdz] ,

afterwards	**,**
然后	,

但更令人愉快的是，看到皮克威克先生不久后失明了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪlk] - ['hæŋkərtʃɪf] , ['fɔːlɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['ɪntuː]

with	**a**	**silk**	**-**	**handkerchief**	**,**	**falling**	**up**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**scrambling**	**into**
和	一个	丝绸	-	手帕	,	坠落	向上	反对	这	墙	,	和	争抢	进入

['kɔːrnərz] ,

corners	**,**
角落	,

用丝绸手帕捂住口鼻，靠在墙上，跌跌撞撞地躲进角落里，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][blaɪnd] - ['mænz] [bʌf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

and	**going**	**through**	**all**	**the**	**mysteries**	**of**	**blind**	**-**	**man's**	**buff**	**,**	**with**	**the**	**utmost**
和	去	通过	全部	这	谜团	的	瞎的	-	男人的	增幅	,	和	这	极致

['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] ,

relish	**for**	**the**	**game**	**,**
尽情享用	为了	这	游戏	,

并以极大的热情探索捉迷藏游戏的种种奥秘，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] ;

until	**at**	**last**	**he**	**caught**	**one**	**of**	**the**	**poor**	**relations**	**;**
直到	在	最后的	他	捕捉	一	的	这	贫穷的	关系	;

最后他抓住了其中一个穷亲戚；

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][blaɪnd] - [mæn] [hɪm'self] ,

and	**then**	**had**	**to**	**evade**	**the**	**blind**	**-**	**man**	**himself**	**,**
和	然后	有	到	逃避	这	瞎的	-	男人	他自己	,

然后他不得不躲避那个盲人本人。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nimblinis] [ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ][ðæt] [i'lisitid] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

which	he	did	with	a	nimbleness	and	agility	that	elicited	the	admiration	and
哪个	他	做过	和	一个	敏捷性	和	敏捷	那	引发的	这	钦佩	和

[ə'plɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [bɪ'hoʊldər] .

applause	of	all	beholders	.
掌声	的	全部	旁观者	.

他动作敏捷灵活，赢得了所有旁观者的钦佩和掌声。

[ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] [kɔːt] [dʒʌst][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðeɪ] [θɔːt] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	poor	relations	caught	just	the	people	whom	they	thought	would	like	it	;
这	贫穷的	关系	捕捉	只是	这	人们	谁	他们	想法	会	喜欢	它	;

穷亲戚们只挑选了他们认为会喜欢的人来购买；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [flægd] , [gɑːt] [kɔːt] [ðəm'selvz] .

and	when	the	game	flagged	,	got	caught	themselves	.
和	什么时候	这	游戏	已标记	,	得到	捕捉	他们自己	.

当比赛陷入僵局时，他们自己也被抓住了。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['taɪərd][ʌv; əv][blaɪnd] - ['mænz] [bʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] [æt; ət]

When	they	were	all	tired	of	blind	-	man's	buff	,	there	was	a	great	game	at
什么时候	他们	是	全部	疲劳的	的	瞎的	-	男人的	增幅	,	那里	曾是	一个	伟大的	游戏	在

['snæpdrægən] ,

snapdragon	,
金鱼草	,

当大家都玩腻了捉迷藏游戏后，在Snapdragon球场玩了一场精彩的游戏。

[ænd; ənd] [wen] ['fɪŋgərz] [ɪ'nʌf] [wɜːr; wər] burned79

and	when	fingers	enough	were	burned79
和	什么时候	手指	足够的	是	burned79

当手指被烧伤的次数足够多时79

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['reɪzɪnz] [gɔːn] ,

with	that	,	and	all	the	raisins	gone	,
和	那	,	和	全部	这	葡萄干	已消失	,

就这样，所有的葡萄干都吃光了。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ]['faɪər][ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz][tuː; tə][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['sʌpər] ,

they	sat	down	by	the	huge	fire	of	blazing	logs	to	a	substantial	supper	,
他们	卫星	向下	经过	这	巨大的	火	的	炽烈	日志	到	一个	重大的	晚餐	,

他们围坐在熊熊燃烧的篝火旁，享用了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [boʊl] [ʌv; əv] ['wɑːseɪl] , ['sʌmθɪŋ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [wɑːʃ] -

and	a	mighty	bowl	of	wassail	,	something	smaller	than	an	ordinary	wash	-
和	一个	强大的	碗	的	痛饮	,	某物	较小的	比	一个	普通的	洗	-

[haʊs] ['kɑːpər] ,

house	copper	,
房子	铜	,

还有一大碗热饮，比普通洗衣房的铜碗还要小。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɑːt] ['æplz] [wɜːr; wər] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [lʊk] ,

in	which	the	hot	apples	were	hissing	and	bubbling	with	a	rich	look	,
在	哪个	这	热的	苹果	是	嘶嘶声	和	冒泡	和	一个	富有的	看	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli] [saʊnd] ,

and	a	jolly	sound	,
和	一个	快乐的	声音	,

其中，热苹果发出嘶嘶声和咕嘟声，色泽诱人，发出欢快的咕嘟声。

[ðæt] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktlɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

that	were	perfectly	irresistible	.
那	是	完美	无法抗拒	.

它们令人完全无法抗拒。

“ [ðɪs] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , “ [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'di:d] , ['kʌmfərt] . ”

“	This	,	”	said	Mr	.	Pickwick	,	looking	round	him	,	“	this	is	,	indeed	,	comfort	.	”
”	这	,	”	说	先生	.	匹克威克	,	寻找	圆形的	他	,	“	这	是	,	的确	,	舒适	.	”

“这，”皮克威克先生环顾四周说道，“这的确是安慰。”

“ ['aʊər; ɑ:r][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['wɔrdəl] .

“	Our	invariable	custom	,	”	replied	Mr	.	Wardle	.
”	我们的	不变的	风俗	,	”	回复	先生	.	沃德尔	.

“这是我们一贯的习惯，”沃德尔先生回答道。

“ ['evribɑ:di; 'evribʌdi][sɪts] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] [naʊ] —

“	Everybody	sits	down	with	us	on	Christmas	eve	,	as	you	see	them	now	—
”	大家	坐着	向下	和	我们	在	圣诞节	前夕	,	作为	你	看	他们	现在	—

['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][ɔ:l] ;

servants	and	all	;
仆人	和	全部	;

“圣诞夜那天，所有人都和我们坐在一起，就像你们现在看到的那样——包括仆人在内的所有人；

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [klɑ:k] [straɪks] [twelv] , [tu:; tə] ['ʌʃər] ['krɪsməs] [ɪn] ,

and	here	we	wait	till	the	clock	strikes	twelve	,	to	usher	Christmas	in	,
和	这里	我们	等待	直到	这	钟	罢工	十二	,	到	引座员	圣诞节	在	,

我们在这里等待时钟敲响十二点，迎接圣诞节的到来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['fɔrfɪts] [ænd; ənd][oʊld] ['stɔ:riz] .

and	wile	away	the	time	with	forfeits	and	old	stories	.
和	诡计	离开	这	时间	和	弃权	和	老的	故事	.

然后通过惩罚和讲述旧故事来消磨时间。

['trʌndl] , [maɪ] [bɔɪ] , [reɪk] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] .

Trundle	,	my	boy	,	rake	up	the	fire	.
滚动	,	我的	男生	,	耙	向上	这	火	.

特伦德尔，我的孩子，把火弄旺些。

” [ʌp] [flu:] [ðə; ði] [braɪt] [spɑ:rks][ɪn] ['mɪrɪədz] [æz; əz][ðə; ði][lɔ:gz][wɜ:r; wər] [stɜ:rd] ,

”	Up	flew	the	bright	sparks	in	myriads	as	the	logs	were	stirred	,
”	向上	飞翔	这	明亮的	火花	在	无数	作为	这	日志	是	搅拌	,

“木柴被搅动时，无数明亮的火花四溅而出。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [red] [bleɪz] [sent] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gloʊ] ,

and	the	deep	red	blaze	sent	forth	a	rich	glow	,
和	这	深的	红色的	火焰	发送	前进	一个	富有的	辉光	,

深红色的火焰散发出浓郁的光芒，

[ðæt] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][kæst][ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [tɪnt]

that	penetrated	into	the	furthest	corner	of	the	room	,	and	cast	its	cheerful	tint
那	渗透	进入	这	最远	角落	的	这	房间	,	和	投掷	它是	快乐	着色

[ɑ:n] ['evri] [feɪs] .

on	every	face	.
在	每一个	脸	.

那光芒穿透了房间的最深处，将明媚的色彩洒在每个人的脸上。

“ [kʌm] , ” [sed] ['wɔrdəl] , “ [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] — [ə; eɪ] ['krɪsməs] [sɔ:ŋ] .

“	Come	,	”	said	Wardle	,	“	a	song	—	a	Christmas	song	.
”	来	,	”	说	沃德尔	,	“	一个	歌曲	—	一个	圣诞节	歌曲	.

“来吧，”沃德尔说，“唱首歌——一首圣诞歌。”

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn] , [ɪn][dɪ'fɔ:lt¦di:fɔ:lt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] . ” -

I'll	give	you	one	,	in	default	of	a	better	.	”	80
患病的	给	你	一	,	在	默认	的	一个	更好的	.	”	-

如果没有更好的，我就给你一个。”80

“ ['brɑ:voʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] .
“ Bravo , ” said Mr . Pickwick .
“ Bravo , ” 说 先生 . 匹克威克 .

“好极了，”皮克威克先生说。

“ [fɪl] [ʌp] , ” [kraɪd] ['wɔrdəl] .
“ Fill up , ” cried Wardle .
“ 充满 向上 , ” 哭 沃德尔 .

“加满！”沃德尔喊道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] ['aʊərz] [gʊd] ,
“ It will be two hours good ,
“ 它 将要 是 二 小时 好的 ,

“这将持续两个小时，很好。”

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]
before you see the bottom of the bowl through the deep rich colour of the
前 你 看 这 底部 的 这 碗 通过 这 深的 富有的 颜色 的 这
['wɑ:seɪl] ;
wassail ;
痛饮 ;

在你透过浓郁的酒液颜色看到碗底之前；

[fɪl] [ʌp] [ɔ:l] [raʊnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:ŋ] .
fill up all round , and now for the song .
充满 向上 全部 圆形的 , 和 现在 为了 这 歌曲 .

四周都充满水，现在开始唱歌。

” [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['meri] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] , [raʊnd] , ['stɜ:rdi] [vɔɪs] ,
” Thus saying , the merry old gentleman , in a good , round , sturdy voice ,
” 因此 说 , 这 欢乐 老的 绅士 , 在 一个 好的 , 圆形的 , 结实的 嗓音 ,
[kə'menst] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ə'du:] —
commenced without more ado —
开始 没有 更多的 阿多 —

“说完，这位和蔼可亲的老先生用他那浑厚、圆润、洪亮的声音，不再多言，便开始滔滔不绝地讲了起来——”

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A CHRISTMAS CAROL
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[aɪ] [ker] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [sprɪŋ] ; [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪk(ə)l] [wɪŋ]
I care not for Spring ; on his fickle wing
我 关心 不是 为了 春天 ; 在 他的 反复无常 翼

我不在乎春天；它在变幻莫测的翅膀上。

[let] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [bʌdz] [bi:; bi] [bɔ:rn] :
Let the blossoms and buds be borne :
让 这 花朵 和 花蕾 是 出生 :

让花朵和花蕾绽放：

[hi:; hi] [wu:] [ðem; ðəm] [ə'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [reɪn] ,
He woos them amain with his treacherous rain ,
他 呜呜 他们 主 和 他的 奸诈 雨 ,

他用阴险的雨水引诱他们，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['skætəz] [ðem; ðəm] [er] [ðə; ði][mɔ:rn] .
And he scatters them ere the morn .
和 他 散布 他们 埃雷 这 早晨 .

他在黎明前将它们驱散。

[æn; ən] [ɪn'kɑːnstənt] [elf] , [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [hɪm'self] ,

An	inconstant	elf	,	he	knows	not	himself	,
一个	不稳定	精灵	,	他	知道	不是	他自己	,

他是个反复无常的精灵，连自己都不了解。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪnd][æn; ən] ['aʊər] ,

Or	his	own	changing	mind	an	hour	,
或者	他的	自己的	变化	头脑	一个	小时	,

或者他自己一个小时后就改变主意了，

['hiːl] [smaɪl] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [raɪ] ['grɪməs] ,

He'll	smile	in	your	face	,	and	,	with	wry	grimace	,
地狱	微笑	在	你的	脸	,	和	,	和	讽刺	鬼脸	,

他会对你微笑，然后带着一丝苦笑，

['hiːl] ['wɪðər] [jʊr; jər] ['jʌŋ^ist] ['flaʊər] .

He'll	wither	your	youngest	flower	.
地狱	枯萎	你的	最小的	花	.

他会毁了你最娇嫩的花朵。

[let] [ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪt] [hoʊm] [rʌn] ,

Let	the	Summer	sun	to	his	bright	home	run	,
让	这	夏天	太阳	到	他的	明亮的	家	跑步	,

让夏日的阳光照耀他那记漂亮的本垒打吧!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [sɔːt] [baɪ][ˌem 'iː] ;

He	shall	never	be	sought	by	me	;
他	将	绝不	是	寻求	经过	我	;

我绝不会去寻找他;

[wen] ['hiːz] [dɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [aɪ][kæn; kən] [læf] [ə'laʊd] ,

When	he's	dimmed	by	a	cloud	I	can	laugh	aloud	,
什么时候	他是	调暗	经过	一个	云	我	能	笑	大声	,

当乌云遮蔽了他的视线时，我就可以开怀大笑了。

[ænd; ənd] [ker] [nɑːt] [haʊ] ['sʌlki] [hiː; hi][biː; bi] ;

And	care	not	how	sulky	he	be	;
和	关心	不是	如何	闷闷不乐的	他	是	;

即使他闷闷不乐也不要紧;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] [ɪz][ðə; ði] ['mædnəs] [waɪld]

For	his	darling	child	is	the	madness	wild
为了	他的	亲爱的	孩子	是	这	疯狂	荒野

因为他心爱的孩子正经历着狂野的疯狂

[ðæt] [spɔːrts] [ɪn] [fɪrs] ['fiːvərz] [treɪn] ;

That	sports	in	fierce	fever's	train	;
那	运动的	在	凶猛的	发烧	火车	;

那场运动正伴随着狂热的狂热而兴起;

[ænd; ənd] [wen] [lʌv] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt][læst] [lɔːŋ] ,

And	when	love	is	too	strong	,	it	don't	last	long	,
和	什么时候	爱	是	也	强的	,	它	不	最后的	长的	,

而当爱情过于强烈时，它就不会长久。

[æz; əz] ['meni] [hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə][ðer; ðər][peɪn] . -

As	many	have	found	to	their	pain	.	83
作为	许多	有	成立	到	他们的	疼痛	.	-

许多人都痛苦地发现这一点。[83]

[ə; eɪ][maɪld] ['hɑːrvɪst] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['træŋkwɪl] [laɪt]

A	mild	harvest	night	,	by	the	tranquil	light
一个	温和的	收成	夜晚	,	经过	这	宁静	光

一个温和的收获之夜，在宁静的灯光下

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdɪst][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][muːn] ,

Of	the	modest	and	gentle	moon	,
的	这	谦虚的	和	温和的	月亮	,

那轮谦逊而温柔的月亮，

[hæz; həz][ə; eɪ][fɑːr] [swiːtər] [ʃiːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [wiːn] ,

Has	a	far	sweeter	sheen	for	me	,	I	ween	,
有	一个	远的	更甜	光泽	为了	我	,	我	温	,

对我来说，它有着更甜美的光泽，我慢慢地说道。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [ʌn'blʌʃɪŋ] [nuːn] .

Than	the	broad	and	unblushing	noon	.
比	这	广阔	和	面不改色	中午	.

比宽阔而毫不羞涩的正午更甚。

[bʌt; bət] ['evri] [liːf] [ə'weɪkənz][maɪ] [griːf] ,

But	every	leaf	awakens	my	grief	,
但	每一个	叶子	觉醒	我的	悲伤	,

但每一片落叶都会唤起我的悲伤，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] ;

As	it	lieth	beneath	the	tree	;
作为	它	谎言	下面	这	树	;

它躺在树下；

[soʊ][let] ['ɔːtəm] [er] [biː; bi]['nevər][soʊ] [fer] ,

So	let	Autumn	air	be	never	so	fair	,
所以	让	秋天	空气	是	绝不	所以	公平的	,

所以，愿秋天的空气永远不要那么宜人。

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

It	by	no	means	agrees	with	me	.
它	经过	不	方法	同意	和	我	.

我完全不同意这种观点。

[bʌt; bət][maɪ] [sɔːŋ] [aɪ][troʊl][aʊt] , [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [staʊt] ,

But	my	song	I	troll	out	,	for	Christmas	stout	,
但	我的	歌曲	我	巨魔	出去	,	为了	圣诞节	肥硕	,

但我唱的歌，是为了圣诞烈酒，

[ðə; ði] ['hɑːrti] , [ðə; ði] [truː] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊld] ;

The	hearty	,	the	true	,	and	the	bold	;
这	爽朗	,	这	真的	,	和	这	大胆的	;

热情、真诚、勇敢；

[ə; eɪ] ['bʌmpər] [aɪ] [dreɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn]

A	bumper	I	drain	,	and	with	might	and	main
一个	保险杠	我	流走	,	和	和	可能	和	主要的

我排干了一个保险杠，并且竭尽全力。

[gɪv] [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['krɪsməs] [oʊld] .

Give	three	cheers	for	this	Christmas	old	.
给	三	干杯	为了	这	圣诞节	老的	.

为这位圣诞老兄欢呼三声。

[wiːl] ['ʌʃər] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [dɪn]

We'll	usher	him	in	with	a	merry	din
出色地	引座员	他	在	和	一个	欢乐	din

我们将用欢快的喧闹声迎接他进来。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['glædn] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [hɑːrt] ,

That	shall	gladden	his	joyous	heart	,
那	将	格拉登	他的	欢乐	心	,

那必将令他喜乐的心欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [wiːl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ʌp] [waɪl] [ðeəz; ðəz] [baɪt] [ɔːr] [sʌp] ,

And	we'll	keep	him	up	while	there's	bite	or	sup	,
和	出色地	保持	他	向上	尽管	有	咬	或者	上	,

只要有食物或饮料，我们就会让他保持清醒。

[ænd; ənd] [ɪn] ['feloʊʃɪp] [gʊd] , [wiːl] [pɑːrt] .

And	in	fellowship	good	,	we'll	part	.
和	在	奖学金	好的	,	出色地	部分	.

我们将友好地分别。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['ɑːnɪst] [praɪd] , [hiː; hi] [skɔːnz] [tuː; tə] [haɪd]

In	his	fine	honest	pride	,	he	scorns	to	hide
在	他的	美好的	诚实的	自豪	,	他	蔑视	到	隐藏

他那高尚正直的自尊心让他鄙夷于隐藏。

[wʌn] [dʒɑːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] - ['weðər] ['skɑːrz] ;

One	jot	of	his	hard	-	weather	scars	;
一	点	的	他的	难的	-	天气	疤痕	;

他身上仅存的一丝饱经风霜的伤疤;

[ðeə(r)] [noʊ] [dɪs'greɪs] , [fɔːr; fər] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪs]

They're	no	disgrace	,	for	there's	much	the	same	trace
它们是	不	耻辱	,	为了	有	很多	这	相同的	痕迹

它们并非耻辱，因为痕迹大致相同。

[ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['breɪvəst] [tɑːz] .

On	the	cheeks	of	our	bravest	tars	.
在	这	脸颊	的	我们的	最勇敢的	焦油	.

在我们最勇敢的水手们的脸颊上。

[ðen] [ə'gen] [aɪ] [sɪŋ] - [tɪl] [ðə; ði] [ruːf] [dʌθ; dəθ] [rɪŋ] ,

Then	again	I	sing	'	till	the	roof	doth	ring	,
然后	再次	我	唱歌	-	直到	这	屋顶	确实	戒指	,

然后我又开始歌唱，直到屋顶都震动起来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ekoʊz] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] —

And	it	echoes	from	wall	to	wall	—
和	它	回声	从	墙	到	墙	—

声音在墙壁间回荡——

[tuː; tə] [ðə; ði] [staʊt] [oʊld] [waɪt] , [fer] ['welkəm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

To	the	stout	old	wight	,	fair	welcome	to	-	night	,
到	这	肥硕	老的	怀特岛	,	公平的	欢迎	到	-	夜晚	,

今晚，欢迎这位健壮的老先生光临。

[æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːznz] [ɔːl] !

As	the	King	of	the	Seasons	all	!
作为	这	国王	的	这	季节	全部	!

作为四季之王!

[ðɪs] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [tjuːˈmʌltjuəsli] [əˈplɔːd] , [fɔːr; fər] [frendz] [ænd; ənd] [dɪˈpɛndənts] [meɪk] [ə; eɪ]

This	song	was	tumultuously	applauded	,	for	friends	and	dependents	make	a
这	歌曲	曾是	剧烈地	鼓掌	,	为了	朋友们	和	家属	制作	一个

['kæpɪt(ə)l] ['ɔːdiəns] ;

capital	audience	;
首都	观众	;

这首歌赢得了热烈的掌声，因为朋友和家属都是主要的听众;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] [ɪ'speʃəli] [wɜːr; wər] [ɪn] perfect84

and	the	poor	relations	especially	were	in	perfect84
和	这	贫穷的	关系	尤其	是	在	perfect84

尤其是那些贫困的亲戚，情况非常完美84

['ekstəsi] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .
extasies **of** **rapture** **.**
狂喜 的 狂喜 .

极乐的狂喜。

[ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər] [ri'pleniʃt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [went] [ðə; ði] ['wɑːseɪl] [raʊnd] .
Again **was** **the** **fire** **replenished** **,** **and** **again** **went** **the** **wassail** **round** **.**
再次 曾是 这 火 补充 , 和 再次 去 这 痛饮 圆形的 .

火堆再次添满，祝酒歌再次传遍四方。

“ [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [snəuz] ！ ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ **How** **it** **snows** **!** **”** **said** **one** **of** **the** **men** **,** **in** **a** **low** **tone** **.**
“ 如何 它 雪 ！ ” 说 一 的 这 男人 , 在 一个 低的 语气 .

“下雪了！”其中一个男人低声说道。

“ [snəuz] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ？ ” [sed] ['wɔrdəl] .
“ **Snows** **,** **does** **it** **?** **”** **said** **Wardle** **.**
“ 雪 , 做 它 ？ ” 说 沃德尔 .

“下雪了吗？”沃德尔说道。

“ [rʌf] , [koʊld] [naɪt] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ;
“ **Rough** **,** **cold** **night** **,** **Sir** **,** **”** **replied** **the** **man** **;**
“ 粗糙的 , 寒冷的 夜晚 , 先生 , ” 回复 这 男人 ;

“先生，昨晚真是个寒冷难熬的夜晚。”那人回答道；

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪnd] [gɑːt] [ʌp] [ðæt] [drɪfts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt]
“ **and** **there's** **a** **wind** **got** **up** **that** **drifts** **it** **across** **the** **fields** **,** **in** **a** **thick** **white**
“ 和 有 一个 风 得到 向上 那 漂移 它 穿过 这 字段 , 在 一个 厚的 白色的
[klaʊd] . ”
cloud **.** **”**
云 . ”

“一阵风吹来，把它吹过田野，形成一团厚厚的白色云雾。”

“ [wʌt] [dʌz] ['dʒɛm] [seɪ] ？ ” [in'kwaiəd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
“ **What** **does** **Jem** **say** **?** **”** **inquired** **the** **old** **lady** **.**
“ 什么 做 杰姆 说 ？ ” 询问 这 老的 女士 .

“杰姆说了什么？”老太太问道。

“ [ðer; ðər] [eint] ['eni] [θɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [ɪz][ðer; ðər] ？ ”
“ **There** **ain't** **any** **thing** **the** **matter** **,** **is** **there** **?** **”**
“ 那里 不是 任何 事物 这 事情 , 是 那里 ？ ”

“没什么事吧？”

“ [noʊ] , [noʊ] , ['mʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɔrdəl] ; “ [hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [snoʊ] - [drɪft] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ **No** **,** **no** **,** **mother** **,** **”** **replied** **Wardle** **;** **“** **he** **says** **there's** **a** **snow** **-** **drift** **,** **and** **a**
“ 不 , 不 , 母亲 , ” 回复 沃德尔 ; “ 他 说道 有 一个 雪 - 漂移 , 和 一个
[wɪnd] [ðæts] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] .
wind **that's** **piercing** **cold** **.**
风 那就是 冲孔 寒冷的 .

“不，不，妈妈，”沃德尔回答说；“他说那里有积雪，而且风非常刺骨。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌmblz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] . ”
I **should** **know** **that** **,** **by** **the** **way** **it** **rumbles** **in** **the** **chimney** **.** **”**
我 应该 知道 那 , 经过 这 方式 它 隆隆声 在 这 烟囱 . ”

我应该知道的，听烟囱里隆隆作响的声音就知道了。

“ [ɑː] ！ ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪnd] ,
“ **Ah** **!** **”** **said** **the** **old** **lady** **,** **“** **there** **was** **just** **such** **a** **wind** **,**
“ 啊 ！ ” 说 这 老的 女士 , “ 那里 曾是 只是 这样的 一个 风 ,

“啊！”老太太说，“刚才就是这么大的风。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːl][ʌv; əv] [snoʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [bæk] ,

and	just	such	a	fall	of	snow	,	a	good	many	years	back	,
和	只是	这样的	一个	落下	的	雪	,	一个	好的	许多	年	后退	,

很多年前，也曾下过这样一场雪。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] — [dʒʌst][faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [daɪd] .

I	recollect	—	just	five	years	before	your	poor	father	died	.
我	追忆	—	只是	五	年	前	你的	贫穷的	父亲	死亡	.

我记得——就在你可怜的父亲去世前五年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] , [tuː] ;

It	was	a	Christmas	eve	,	too	;
它	曾是	一个	圣诞节	前夕	,	也	;

那天也是圣诞前夜；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [naɪt] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɔblɪnz]

and	I	remember	that	on	that	very	night	he	told	us	the	story	about	the	goblins
和	我	记住	那	在	那	非常	夜晚	他	讲述	我们	这	故事	关于	这	哥布林

[ðæt] ['kærid] [ə'weɪ] [oʊld] ['geɪbriəl] [grʌb] . ”

that	carried	away	old	Gabriel	Grub	.	”
那	携带	离开	老的	加布里埃尔	幼虫	.	”

我记得就在那天晚上，他给我们讲了小妖精掳走老加布里埃尔·格鲁布的故事。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [wʌt] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] . -

“	The	story	about	what	?	”	said	Mr	.	Pickwick	.	85
”	这	故事	关于	什么	?	”	说	先生	.	匹克威克	.	-

“讲的是什么故事？”皮克威克先生问道。85

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɔrdəl] .

“	Oh	,	nothing	—	nothing	,	”	replied	Wardle	.
”	哦	,	没有什么	—	没有什么	,	”	回复	沃德尔	.

“哦，没什么，没什么，”沃德尔回答道。

“ [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld]['sekstən] ,

“	About	an	old	sexton	,
”	关于	一个	老的	教堂司事	,

“关于一位老教堂司事，

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [daʊn] [hɪr] [sə'poʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] ['gɔblɪnz] . ”

that	the	good	people	down	here	suppose	to	have	been	carried	away	by	goblins	.	”
那	这	好的	人们	向下	这里	认为	到	有	到过	携带	离开	经过	哥布林	.	”

据说，这里的好人都被妖精掳走了。

“ [sə'poʊz] !

“	Suppose	!
”	认为	!

“认为！

” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

”	ejaculated	the	old	lady	.
”	射精	这	老的	女士	.

“老太太射了出来。”

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['bɑːdi]['hɑːrdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Is	there	any	body	hardy	enough	to	disbelieve	it	?
”	是	那里	任何	身体	耐寒的	足够的	到	怀疑	它	?

“难道有人胆敢不相信吗？”

[sə'poʊz] !

Suppose	!
认为	!

认为！

['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]

Haven't	**you**	**heard**	**ever**	**since**	**you**	**were**	**a**	**child**	**,**	**that**	**he**	**was**	**carried**	**away**	**by**
还没有	你	听到	曾经	自从	你	是	一个	孩子	,	那	他	曾是	携带	离开	经过

[ðə; ði] ['gɔblɪnz] ,

the	**goblins**	**,**
这	哥布林	,

你从小就听说过他被妖精掳走的事吗?

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ? ”

and	**don't**	**you**	**know**	**he**	**was**	**?**	**”**
和	不	你	知道	他	曾是	?	”

难道你不知道他就是吗?

“ ['veri] [wel] , ['mʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] ['wɔrdəl] , ['læfɪŋ] .

“	**Very**	**well**	**,**	**mother**	**,**	**he**	**was**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**”**	**said**	**Wardle**	**,**	**laughing**	**.**
“	非常	出色地	,	母亲	,	他	曾是	,	如果	你	喜欢	,	”	说	沃德尔	,	笑	.

“很好，母亲，如果你愿意这么说的话，”沃德尔笑着说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] ['gɔblɪnz] , ['pikwik] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði]

“	**He**	**was**	**carried**	**away**	**by**	**goblins**	**,**	**Pickwick**	**;**	**and**	**there's**	**an**	**end**	**of**	**the**
“	他	曾是	携带	离开	经过	哥布林	,	匹克威克	;	和	有	一个	结尾	的	这

['mætər] . ”

matter	**.**	**”**
事情	.	”

“他被妖精带走了，皮克威克；事情到此为止。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] , “ [nɑːt][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ;

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**,**	**“**	**not**	**an**	**end**	**of**	**it**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**;**
“	不	,	不	,	”	说	先生	.	匹克威克	,	“	不是	一个	结尾	的	它	,	我	保证	你	;

“不，不，”皮克威克先生说，“我向你保证，事情还没有结束；

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [haʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	**I**	**must**	**hear**	**how**	**,**	**and**	**why**	**,**	**and**	**all**	**about**	**it**	**.**
为了	我	必须	听到	如何	,	和	为什么	,	和	全部	关于	它	.

因为我必须知道事情的来龙去脉，以及背后的原因和所有细节。

” ['wɔrdəl] [smaɪld] , [æz; əz] ['evri] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɪr] ;

”	**Wardle**	**smiled**	**,**	**as**	**every**	**head**	**was**	**bent**	**forward**	**to**	**hear**	**;**
”	沃德尔	微笑	,	作为	每一个	头	曾是	弯曲	向前	到	听到	;

沃德尔笑了，所有人都低头倾听；

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɑːseɪl] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['stɪntɪd] [hænd] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə]

and	**filling**	**out**	**the**	**wassail**	**with**	**no**	**stinted**	**hand**	**,**	**nodded**	**a**	**health**	**to**
和	填充	出去	这	痛饮	和	不	吝啬	手	,	点头	一个	健康	到

['mɪstər] . ['pikwik] ,

Mr	**.**	**Pickwick**	**,**
先生	.	匹克威克	,

他毫不吝啬地斟满祝酒杯，并向匹克威克先生点头致意。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] —

and	**began**	**as**	**follows**	**—**
和	开始	作为	跟随	—

事情是这样开始的——

[bʌt; bət] [bles] ['aʊər; ɑːr][ˌedɪ'tɔːriəl] [hɑːrt] , [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʃæptər] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd]

But	**bless**	**our**	**editorial**	**heart**	**,**	**what**	**a**	**long**	**chapter**	**we**	**have**	**been**	**betrayed**
但	保佑	我们的	社论	心	,	什么	一个	长的	章	我们	有	到过	背叛

['ɪntuː] !

into	**!**
进入	!

但是，我们编辑的心啊，我们竟然被背叛了这么久!

[wiː; wi] had86

We	had86
我们	had86

我们有86

[kwaɪt] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈpeti] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [æz; əz] [ˈtʃæptərz] , [wiː; wi] [ˈsɑːləmli] [dɪˈkler] .

quite	forgotten	all	such	petty	restrictions	as	chapters	,	we	solemnly	declare	.
相当	被遗忘的	全部	这样的	小气	限制	作为	章节	,	我们	庄严地	宣布	.

我们郑重宣布，我们完全忘记了章节之类的琐碎限制。

[soʊ] [hɪr] [goʊz] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˈgɑːblɪn][ə; eɪ] [fer] [stɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

So	here	goes	,	to	give	the	goblin	a	fair	start	in	a	new	one	.
所以	这里	去	,	到	给	这	哥布林	一个	公平的	开始	在	一个	新的	一	.

好，那就开始吧，给这个地精一个公平的新开始。

[ə; eɪ] [klɪr] [steɪdʒ][ænd; ənd][noʊ] [ˈfeɪvər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgɔblɪnz] , [ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪf]

A	clear	stage	and	no	favour	for	the	goblins	,	ladies	and	gentlemen	,	if
一个	清除	阶段	和	不	偏爱	为了	这	哥布林	,	女士们	和	先生们	,	如果

[juː; jʊ] [pliːz] . -

you	please	.	87
你	请	.	-

各位女士先生，请允许我清空舞台，不要偏袒任何妖精。87

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɔblɪnz] [huː] [stoʊl] [ə; eɪ] [ˈsekstən]

THE	STORY	OF	THE	GOBLINS	WHO	STOLE	A	SEXTON
这	故事	的	这	哥布林	WHO	偷窃	一个	教堂司事

偷走教堂司事的妖精的故事

“ [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈæbi] [taʊn] , [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

“	In	an	old	abbey	town	,	down	in	this	part	of	the	country	,	a	long	,
“	在	一个	老的	修道院	镇	,	向下	在	这	部分	的	这	国家	,	一个	长的	,

“在这个地区的一个古老的修道院小镇里，一条漫长的……”

[lɔːŋ] [waɪl] [əˈgoʊ] — [soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [wʌn] ,

long	while	ago	—	so	long	,	that	the	story	must	be	a	true	one	,
长的	尽管	前	—	所以	长的	,	那	这	故事	必须	是	一个	真的	一	,

很久很久以前——久到足以证明这个故事是真的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [ˈgrændˌfɑːðəz] [ɪmˈplɪsɪtli] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðer; ðər] [əˈfɪʃieɪt] [æz; əz]

because	our	great	grandfathers	implicitly	believed	it	—	there	officiated	as
因为	我们的	伟大的	祖父们	隐式地	相信	它	—	那里	裁判	作为

[ˈsekstən][ænd; ənd] [greɪv] - [ˈdɪgər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,

sexton	and	grave	-	digger	in	the	church	-	yard	,
教堂司事	和	严重	-	挖掘机	在	这	教会	-	院子	,

因为我们的曾祖辈对此深信不疑——他们在教堂墓地担任司事和掘墓人。

[wʌn] [ˈgeɪbriəl] [grʌb] .

one	Gabriel	Grub	.
一	加布里埃尔	幼虫	.

一个加布里埃尔·格鲁布。

[ˌaɪ ˈtiː][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈfɑːloʊz] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ][ˈsekstən] ,

It	by	no	means	follows	that	because	a	man	is	a	sexton	,
它	经过	不	方法	跟随	那	因为	一个	男人	是	一个	教堂司事	,

但这并不意味着，仅仅因为一个人是教堂司事，

[ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['embləmz] [ʌv; əv] [mɔːr'tæləti] , ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ]

and	constantly	surrounded	by	emblems	of	mortality	,	therefore	he	should	be	a
和	不断地	包围	经过	徽章	的	死亡	,	所以	他	应该	是	一个

[mə'roʊs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [mæn] ;

morose	and	melancholy	man	;
忧郁	和	忧郁	男人	;

他身边总是围绕着死亡的象征，因此他应该是一个忧郁忧伤的人；

[jʊr; jər] [ˌʌndə'teikəz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mɛriɪst] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

your	undertakers	are	the	merriest	fellows	in	the	world	,
你的	殡仪员	是	这	最快乐的	伙伴们	在	这	世界	,

你的殡仪员是世界上最快乐的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌns] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mjuːt] ,

and	I	once	had	the	honour	of	being	on	intimate	terms	with	a	mute	,
和	我	一次	有	这	荣誉	的	存在	在	亲密的	条款	和	一个	沉默的	,

我曾有幸与一位哑巴建立亲密关系，

[huː] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] , -

who	in	private	life	,	88
WHO	在	私人的	生活	,	-

在私生活中，88

[ænd; ənd] [ɔːf] ['duːti] ,

and	off	duty	,
和	离开	责任	,

下班后，

[wʌz; wəz] [æz; əz] ['kɑːmɪk(ə)l] [ænd; ənd] [dʒə'koʊs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [æz; əz] ['evər] [tʃɜːpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] -

was	as	comical	and	jocose	a	little	fellow	as	ever	chirped	out	a	devil	-
曾是	作为	滑稽	和	滑稽的	一个	小的	同伴	作为	曾经	啁啾	出去	一个	魔鬼	-

[meɪ] - [ker] [sɔːŋ] ,

may	-	care	song	,
可能	-	关心	歌曲	,

他是个滑稽又爱开玩笑的小家伙，总是哼着无忧无虑的歌。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

without	a	hitch	in	his	memory	,
没有	一个	拴住	在	他的	记忆	,

他的记忆毫无障碍，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《匹克威克先生的圣诞节：匹克(Mr.)
第3/4页

[ɔːr] [dreɪnd] [ɔːf] [ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [glæs] [ʌv; əv] [grɑːg] [wɪˈðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
or drained off a good stiff glass of grog without stopping for breath .
或者 排水 离开 一个 好的 僵硬的 玻璃 的 格罗格酒 没有 停止 为了 气息 .

或者一口气喝完一大杯烈性酒，连气都不喘。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðiːz] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['geɪbriəl] [grʌb] [wʌz; wəz]
But notwithstanding these precedents to the contrary , Gabriel Grub was
但 虽然 这些 先例 到 这 相反 , 加布里埃尔 幼虫 曾是
[æn; ən] [ɪl] - [kənˈdɪʃnd] , [krɔːs] - [greɪnd] ,
an ill - conditioned , cross - grained ,
一个 患病的 - 条件反射 , 叉 - 颗粒状 ,

尽管有这些相反的先例，加布里埃尔·格鲁布仍然是一个体弱多病、性格乖戾的人。

['sɜːrli] ['feloʊ] — [ə; eɪ] [məˈroʊs] [ænd; ənd] ['loʊnli] [mæn] , [huː] ['kɔnˌsɔːtid] [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][bʌt; bət]
surly fellow — a morose and lonely man , who consorted with nobody but
粗鲁 同伴 — 一个 忧郁 和 孤独 男人 , WHO 同伙 和 无人 但
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

脾气暴躁的家伙——一个阴郁孤独的人，除了自己谁也不来往。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wɪkər] ['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [diːp] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ;
and an old wicker bottle which fitted into his large deep waistcoat pocket ;
和 一个 老的 柳条 瓶子 哪个 适配 进入 他的 大的 深的 马甲 口袋 ;

还有一个旧柳条瓶，正好可以放进他那件又大又深的马甲口袋里；

[ænd; ənd] [huː] [aɪd] [iːtʃ] ['meri] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] ,
and who eyed each merry face as it passed him by ,
和 WHO 眼睛 每个 欢乐 脸 作为 它 通过了 他 经过 ,

他目不转睛地看着每一张张欢快的笑脸从他身边经过，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [skaʊl] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːmər] ,
with such a deep scowl of malice and ill - humour ,
和 这样的 一个 深的 皱眉头 的 恶意 和 患病的 - 幽默 ,

他脸上带着如此阴沉、充满恶意和不快的表情，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt] [wɪˈðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] .
as it was difficult to meet without feeling something the worse for .
作为 它 曾是 难的 到 见面 没有 感觉 某物 这 更糟 为了 .

因为很难在见面时不感到难过。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] ['twaɪlaɪt] [wʌn] ['krɪsməs] [iːv] , ['geɪbriəl] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [speɪd] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]
“ A little before twilight one Christmas Eve , Gabriel shouldered his spade , lighted his
“ 一个 小的 前 暮 一 圣诞节 前夕 , 加布里埃尔 肩部 他的 铲 , 照明 他的
['læntərn] ,
lantern ,
灯笼 ,

“圣诞前夜黄昏时分，加百列扛起铁锹，点亮了灯笼，

[ænd; ənd] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,
and betook himself towards the old church - yard ,
和 贝托克 他自己 向 这 老的 教会 - 院子 ,

于是他朝着旧教堂墓地走去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [greɪv] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [baɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

for	**he**	**had**	**got**	**a**	**grave**	**to**	**finish**	**by**	**next**	**morning**	**,**
为了	他	有	得到	一个	严重	到	结束	经过	下一个	早晨	,

因为他第二天早上之前必须完成一个墓穴的建造。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [loʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi] [went]

and	**feeling**	**very**	**low**	**he**	**thought**	**it**	**might**	**raise**	**his**	**spirits**	**perhaps**	**,**	**if**	**he**	**went**
和	感觉	非常	低的	他	想法	它	可能	增加	他的	烈酒	也许	,	如果	他	去

on89

on89

on89

他心情非常低落，心想如果继续下去，或许能让他振作起来89。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət][wʌns] .

with	**his**	**work**	**at**	**once**	**.**
和	他的	工作	在	一次	.

他立刻投入到工作中。

[æz; əz][hiː; hi] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [striːt] ,

As	**he**	**wended**	**his**	**way**	**up**	**the**	**ancient**	**street**	**,**
作为	他	温德	他的	方式	向上	这	古老的	街道	,

他沿着古老的街道蜿蜒而上，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [fairz] [gliːm] [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['keɪsmənt] ,

he	**saw**	**the**	**cheerful**	**light**	**of**	**the**	**blazing**	**fires**	**gleam**	**through**	**the**	**old**	**casements**	**,**
他	锯	这	快乐	光	的	这	炽烈	火灾	闪耀	通过	这	老的	窗户	,

他看到熊熊燃烧的炉火映照着老旧的窗户，明亮而欢快。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

and	**heard**	**the**	**loud**	**laugh**	**and**	**the**	**cheerful**	**shouts**	**of**	**those**	**who**	**were**
和	听到	这	大声	笑	和	这	快乐	喊叫	的	那些	WHO	是

[ə'sembld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

assembled	**around**	**them**	**;**
组装	大约	他们	;

他们听到了周围聚集的人们的爽朗笑声和欢快的叫喊声；

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][nekst] ['deɪz] [gʊd] [tʃɪr] ,

he	**marked**	**the**	**bustling**	**preparations**	**for**	**next**	**day's**	**good**	**cheer**	**,**
他	标记	这	繁华	准备工作	为了	下一个	天	好的	欢呼	,

他注意到人们正在为第二天的庆祝活动做着忙碌的准备。

[ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['seɪvəri] ['əudəz] ['kɑːnsɪkwent] [ˌðerə'pɑːn] ,

and	**smelt**	**the**	**numerous**	**savoury**	**odours**	**consequent**	**thereupon**	**,**
和	冶炼	这	很多的	咸味的	气味	后果	于是	,

于是，我闻到了随之而来的各种诱人香气。

[æz; əz] [ðeɪ] [stiːmd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊz] [ɪn] [klaʊdz] .

as	**they**	**steamed**	**up**	**from**	**the**	**kitchen**	**windows**	**in**	**clouds**	**.**
作为	他们	蒸	向上	从	这	厨房	视窗	在	云	.

厨房窗户里冒出阵阵水汽。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][gɔːl][ænd; ənd] ['wɜːrmwʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] [grʌb] ;

All	**this**	**was**	**gall**	**and**	**wormwood**	**to**	**the**	**heart**	**of**	**Gabriel**	**Grub**	**;**
全部	这	曾是	癯	和	蒿	到	这	心	的	加布里埃尔	幼虫	;

这一切对加布里埃尔·格鲁布来说，都如同苦涩和苦艾一般令人作呕；

[ænd; ənd][æz; əz] [gruːps] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [baʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [trɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	**as**	**groups**	**of**	**children**	**bounded**	**out**	**of**	**the**	**houses**	**,**	**tripped**	**across**	**the**
和	作为	团体	的	孩子们	有界	出去	的	这	房屋	,	绊倒了	穿过	这

[roʊd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [met] ,

road	**,**	**and**	**were**	**met**	**,**
路	,	和	是	遇见	,

一群群孩子从房子里蹦出来，跌跌撞撞地穿过马路，然后迎面而来的是：

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dɔːr] ,
before they could knock at the opposite door ,
前 他们 可以 敲 在 这 对面的 门 ,

在他们来得及敲响对面的门之前，

[baɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈkɜːrli] - [ˈhedɪd] [ˈlɪt(ə)l][ˈræskəlz] [huː] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
by half a dozen curly - headed little rascals who crowded round them as they
经过 一半 一个 打 卷曲 - 标题 小的 无赖 WHO 挤 圆形的 他们 作为 他们
[flɑːkt] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkrɪsməs] [geɪmz] ,
flocked up stairs to spend the evening in their Christmas games ,
成群结队的 向上 楼梯 到 花费 这 晚上 在 他们的 圣诞节 游戏 ,

六个卷发小淘气围着他们，看着他们涌上楼去玩圣诞游戏，度过美好的夜晚。

[ˈgeɪbriəl] [smaɪld] [ˈgrɪmli] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɜːmər]
Gabriel smiled grimly , and clutched the handle of his spade with a firmer
加布里埃尔 微笑 阴沉地 , 和 紧握 这 处理 的 他的 铲 和 一个 更坚固
[græsp] ,
grasp ,
抓牢 ,

加布里埃尔阴沉地笑了笑，更紧地握住了铁锹的把手。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmiːz(ə)lz] , [ˈskɑːrlət] - [ˈfiːvər] , [θrʌʃ] , [ˈhuːpɪŋ] - [kɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
as he thought of measles , scarlet - fever , thrush , hooping - cough , and a
作为 他 想法 的 麻疹 , 猩红 - 发烧 , 画眉 , 呼啦圈 - 咳嗽 , 和 一个
[gʊd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [bɪˈsaɪd] .
good many other sources of consolation beside .
好的 许多 其他 来源 的 安慰 旁 .

他还想到了麻疹、猩红热、鹅口疮、百日咳，以及其他许多疾病，这些都让他感到安慰。

“ [ɪn] [ðɪs] [ˈhæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ˈgeɪbriəl] strode90
“ In this happy frame of mind , Gabriel strode90
“ 在 这 快乐的 框架 的 头脑 , 加布里埃尔 strode90

“在这种愉悦的心情下，加布里埃尔大步走着90

[əˈlɔːŋ] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
along , returning a short ,
沿着 , 返回 一个 短的 ,

沿着，返回一个短，

[ˈsʌlən] [graʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [gˈriːtɪŋz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [æz; əz]
sullen growl to the good - humoured greetings of such of his neighbours as
忧郁 咆哮 到 这 好的 - 幽默 问候 的 这样的 的 他的 邻居 作为
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [hɪm; ɪm] ,
now and then passed him ,
现在 和 然后 通过了 他 ,

对于偶尔路过的邻居们友好的问候，他只会发出阴沉的咕哝声。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [leɪn] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .
until he turned into the dark lane which led to the church - yard .
直到 他 转向 进入 这 黑暗的 车道 哪个 引领 到 这 教会 - 院子 .

直到他拐进了通往教堂墓地的黑暗小巷。

[naʊ] [ˈgeɪbriəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [leɪn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː]
Now Gabriel had been looking forward to reaching the dark lane , because it
现在 加布里埃尔 有 到过 寻找 向前 到 到达 这 黑暗的 车道 , 因为 它
[wʌz; wəz] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈspiːkɪŋ] ,
was , generally speaking ,
曾是 , 一般来说 请讲 ,

现在，加布里埃尔一直盼望着能到达那条黑暗的小路，因为一般来说，

[ə; eɪ] [naɪs] ['gluːmi] ['mɔːrnf(ə)l] [pleɪs] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊnz] - ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] [ker] [tuː; tə]

a	nice	gloomy	mournful	place	,	into	which	the	towns	-	people	did	not	much	care	to
一个	好的	阴沉	悲哀	地方	,	进入	哪个	这	城镇	-	人们	做过	不是	很多	关心	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

一个阴森凄凉的地方，镇上的人们都不太愿意去那里。

[ɪk'sept] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ;

except	in	broad	daylight	,	and	when	the	sun	was	shining	;
除了	在	广阔	日光	,	和	什么时候	这	太阳	曾是	灼灼	;

除了在光天化日之下，阳光灿烂的时候；

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɜːrtʃɪn] ['rɔːrɪŋ] [aʊt]

consequently	he	was	not	a	little	indignant	to	hear	a	young	urchin	roaring	out
最后	他	曾是	不是	一个	小的	愤怒	到	听到	一个	年轻的	顽童	咆哮	出去

[sʌm; səm] ['dʒɑːli] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ,

some	jolly	song	about	a	merry	Christmas	,
一些	快乐的	歌曲	关于	一个	欢乐	圣诞节	,

因此，当他听到一个小孩扯着嗓子高唱欢快的圣诞歌曲时，他感到非常愤怒。

[ɪn] [ðɪs] ['veri] ['sæŋktʃueri] ,

in	this	very	sanctuary	,
在	这	非常	避难所	,

就在这座圣殿里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['kɔːfɪn] [leɪn] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['æbi] ,

which	had	been	called	Coffin	Lane	ever	since	the	days	of	the	old	abbey	,
哪个	有	到过	称为	棺材	车道	曾经	自从	这	天	的	这	老的	修道院	,

自古修道院时代起，这条路就被称为棺材巷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪvn] - ['hedɪd] [mʌŋks] .

and	the	time	of	the	shaven	-	headed	monks	.
和	这	时间	的	这	剃光	-	标题	僧侣	.

还有剃光头僧侣的时代。

[æz; əz] ['geɪbriəl] [wɔːkt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [druː] ['nɪrər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid]

As	Gabriel	walked	on	,	and	the	voice	drew	nearer	,	he	found	it	proceeded
作为	加布里埃尔	步行	在	,	和	这	嗓音	画	更近	,	他	成立	它	继续

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

from	a	small	boy	,
从	一个	小的	男生	,

加布里埃尔继续往前走，声音越来越近，他发现声音是从一个小男孩嘴里发出的。

[huː] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] , [tuː; tə] [dʒɔɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrtiz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [striːt] ,

who	was	hurrying	along	,	to	join	one	of	the	little	parties	in	the	old	street	,
WHO	曾是	匆忙	沿着	,	到	加入	一	的	这	小的	各方	在	这	老的	街道	,

他匆匆赶路，去参加老街上的一场小型聚会。

[ænd; ənd] [huː] , ['pɑːrtli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm'self]

and	who	,	partly	to	keep	himself	company	,	and	partly	to	prepare	himself
和	WHO	,	部分	到	保持	他自己	公司	,	和	部分	到	准备	他自己

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

for	the	occasion	,
为了	这	场合	,

他这样做，一部分是为了自娱自乐，一部分是为了迎接即将到来的场合。

[wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

was	shouting	out	the	song	at	the	highest	pitch	of	his	lungs	.
曾是	喊叫	出去	这	歌曲	在	这	最高	沥青	的	他的	肺	.

他用尽全力，扯着嗓子大声唱着这首歌。

[soʊ] ['geɪbriəl] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [dɑːdʒd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,

So	Gabriel	waited	till	the	boy	came	up	,	and	then	dodged	him	into	a	corner	,
所以	加布里埃尔	等待	直到	这	男生	来了	向上	,	和	然后	躲避	他	进入	一个	角落	,

于是加百列等到男孩走过来，然后把他逼到角落里。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['læntərn] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [taɪmz] ,

and	rapped	him	over	the	head	with	his	lantern	five	or	six	times	,
和	说唱	他	超过	这	头	和	他的	灯笼	五	或者	六	时代	,

然后他用灯笼敲了他的头五六下。

[dʒʌst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mɑːdʒəleɪt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

just	to	teach	him	to	modulate	his	voice	.
只是	到	教	他	到	调制	他的	嗓音	.

只是为了教他如何调节音量。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] ,

And	as	the	boy	hurried	away	with	his	hand	to	his	head	,
和	作为	这	男生	慌忙	离开	和	他的	手	到	他的	头	,

男孩捂着头，匆匆跑开了。

['sɪŋɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tuːn] , ['geɪbriəl] [grʌb] ['tʃʌkld] ['veri] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə] [hɪm'self]

singing	quite	a	different	sort	of	tune	,	Gabriel	Grub	chuckled	very	heartily	to	himself
歌唱	相当	一个	不同的	种类	的	调	,	加布里埃尔	幼虫	轻笑	非常	衷心地	到	他自己

,

,

,

加布里埃尔·格鲁布哼着截然不同的曲调，开怀大笑起来。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] . -

and	entered	the	church	-	yard	,	locking	the	gate	behind	him	.	91
和	进入	这	教会	-	院子	,	锁定	这	门	在后面	他	.	-

他走进教堂墓地，并将身后的大门锁上。91

[æz; əz] [hiː; hi] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [striːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

As	he	wended	his	way	up	the	ancient	street	he	saw	the	cheerful	light	of	the
作为	他	温德	他的	方式	向上	这	古老的	街道	他	锯	这	快乐	光	的	这

['bleɪzɪŋ] [fairz] . -

blazing	fires	.	93
炽烈	火灾	.	-

他沿着古老的街道蜿蜒而上，看到了熊熊燃烧的篝火散发出的明媚光芒。93

“ [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['læntərn] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt]

“	He	took	off	his	coat	,	set	down	his	lantern	,	and	getting	into	the	unfinished
“	他	采取	离开	他的	外套	,	放	向下	他的	灯笼	,	和	获得	进入	这	未完成

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

他脱下外套，放下灯笼，走进那座未完工的坟墓。

['wɜːrkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] - [wɪl] .

worked	at	it	for	an	hour	or	so	,	with	right	good	-	will	.
工作	在	它	为了	一个	小时	或者	所以	,	和	正确的	好的	-	将要	.

我们满怀诚意地花了一个小时左右的时间去做这件事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['hɑrdnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frɔːst] ,

But	the	earth	was	hardened	with	the	frost	,
但	这	地球	曾是	硬化	和	这	霜	,

但大地已被霜冻冻硬了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['veri] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

and	it	was	no	very	easy	matter	to	break	it	up	,	and	shovel	it	out	;
和	它	曾是	不	非常	简单的	事情	到	休息	它	向上	,	和	铲	它	出去	;

要把它打碎并铲出来可不是一件容易的事；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [wʌn] ,

and	although	there	was	a	moon	,	it	was	a	very	young	one	,
和	虽然	那里	曾是	一个	月亮	,	它	曾是	一个	非常	年轻的	一	,

虽然有月亮，但它是一颗非常年轻的月亮。

[ænd; ənd] [ʃed] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	shed	little	light	upon	the	grave	,	which	was	in	the	shadow	of	the	church	.
和	棚	小的	光	之上	这	严重	,	哪个	曾是	在	这	阴影	的	这	教会	.

光线昏暗，几乎照不到坟墓，坟墓位于教堂的阴影中。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] , [ðiːz] [ˈɑːbstək(ə)lz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈgeɪbriəl] [grʌb] [ˈveri] [ˈmuːdi]

At	any	other	time	,	these	obstacles	would	have	made	Gabriel	Grub	very	moody
在	任何	其他	时间	,	这些	障碍	会	有	制成	加布里埃尔	幼虫	非常	情绪化

[ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,

and	miserable	,
和	悲惨的	,

换作平时，这些困难都会让加布里埃尔·格鲁布非常沮丧和痛苦。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [stɑːpt] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈbɔɪz] [ˈsɪŋɪŋ] ,

but	he	was	so	well	pleased	with	having	stopped	the	small	boy's	singing	,
但	他	曾是	所以	出色地	高兴	和	拥有	停止	这	小的	男孩们	歌唱	,

但他对制止小男孩唱歌感到非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskænti] [ˈprɑːgres] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

that	he	took	little	heed	of	the	scanty	progress	he	had	made	,
那	他	采取	小的	注意	的	这	稀少	进步	他	有	制成	,

他几乎没在意自己取得的微不足道的进展。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪv] when94

and	looked	down	into	the	grave	when94
和	看起来	向下	进入	这	严重	when94

94岁时，他低头看向坟墓。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][grɪm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ˈmɜːrmərɪŋ] [æz; əz]

he	had	finished	work	for	the	night	,	with	grim	satisfaction	,	murmuring	as
他	有	完成的	工作	为了	这	夜晚	,	和	严峻	满意	,	淙淙	作为

[hiː; hi] [ˈgæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪŋz] —

he	gathered	up	his	things	—
他	聚集	向上	他的	事物	—

他结束了当晚的工作，带着一丝阴冷的满足感，一边低声嘟囔着一边收拾东西——

[breɪv] [ˈlɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][wʌn] , [breɪv] [ˈlɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][wʌn] ,

Brave	lodgings	for	one	,	brave	lodgings	for	one	,
勇敢的	住宿	为了	一	,	勇敢的	住宿	为了	一	,

单人勇敢旅伴的住所，单人勇敢旅伴的住所，

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][koʊld] [ɜːrθ] , [wen] [laɪf][ɪz] [dʌn] ;

A	few	feet	of	cold	earth	,	when	life	is	done	;
一个	很少	脚	的	寒冷的	地球	,	什么时候	生活	是	完毕	;

生命终结之时，只剩下几英尺冰冷的泥土；

[ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] , [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] ,

A	stone	at	the	head	,	a	stone	at	the	feet	,
一个	石头	在	这	头	,	一个	石头	在	这	脚	,

头边放一块石头，脚边放一块石头

[ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ˈdʒuːsi] [miːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][tuː; tə] [iːt] ;

A	rich	,	juicy	meal	for	the	worms	to	eat	;
一个	富有的	,	多汁的	一顿饭	为了	这	蠕虫	到	吃	;

给蚯蚓们准备的一顿丰盛多汁的大餐；

[ræŋk] [græs] ['oʊvər] [hed] , [ænd; ənd][dæmp] [kleɪ] [ə'raʊnd] ,
Rank **grass** **over** **head** **,** **and** **damp** **clay** **around** **,**
秩 草 超过 头 , 和 潮湿 黏土 大约 ,

头顶是茂盛的野草，周围是潮湿的黏土。

[breɪv] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][wʌn] , [ðiːz] , [ɪn]['hoʊli] [graʊnd] ! “
Brave **lodgings** **for** **one** **,** **these** **,** **in** **holy** **ground** **!** **“**
勇敢的 住宿 为了 一 , 这些 , 在 圣 地面 ! ”

在圣地，这竟是一人难得的住所！

- [hoʊ] ! [hoʊ] ! - [læft] ['geɪbriəl] [grʌb] ,
' **Ho** **!** **ho** **!** **'** **laughed** **Gabriel** **Grub** **,**
- 何 ! 何 ! - 笑了 加布里埃尔 幼虫 ,

嗬！嗬！加布里埃尔·格鲁布笑道，

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] ['tuːmstoʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['restɪŋ]
as **he** **sat** **himself** **down** **on** **a** **flat** **tombstone** **which** **was** **a** **favourite** **resting**
作为 他 卫星 他自己 向下 在 一个 平坦的 墓碑 哪个 曾是 一个 最喜欢的 休息
[pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['wɪkər] ['bɑːt(ə)l] .
place **of** **his** **and** **drew** **forth** **his** **wicker** **bottle** **.**
地方 的 他的 和 画 前进 他的 柳条 瓶子 .

他坐在一块平坦的墓碑上，这是他最喜欢的休息地点，然后拿出他的柳条瓶。

- [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [æt; ət] ['krɪsməs] — [ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɑːks] .
' **A** **coffin** **at** **Christmas** **—** **a** **Christmas** **Box** **.**
- 一个 棺材 在 圣诞节 — 一个 圣诞节 盒子 .

“圣诞节的棺材——圣诞盒子。”

[hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] ! - “
Ho **!** **ho** **!** **ho** **!** **'** **“**
何 ! 何 ! 何 ! - ”

嚄！嚄！嚄！“

- [hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] ! - [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
' **Ho** **!** **ho** **!** **ho** **!** **'** **repeated** **a** **voice** **which** **sounded** **close** **behind** **him** **.**
- 何 ! 何 ! 何 ! - 重复 一个 嗓音 哪个 听起来 关闭 在后面 他 .

“嚄！嚄！嚄！”一个声音在他身后响起，听起来很近。

“ ['geɪbriəl] [pɔːzd] [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːrm] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkər] ['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ **Gabriel** **paused** **in** **some** **alarm** **,** **in** **the** **act** **of** **raising** **the** **wicker** **bottle** **to** **his**
“ 加布里埃尔 暂停 在 一些 警报 , 在 这 行为 的 提高 这 柳条 瓶子 到 他的
[lɪps] ,
lips **,**
嘴唇 ,

“加布里埃尔举起柳条瓶送到嘴边时，突然惊慌地停住了脚步。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .
and **looked** **round** **.**
和 看起来 圆形的 .

他环顾四周。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [greɪv] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
The **bottom** **of** **the** **oldest** **grave** **about** **him** **,** **was** **not** **more** **still** **and** **quiet** **,**
这 底部 的 这 最老 严重 关于 他 , 曾是 不是 更多的 仍然 和 安静的 ,

他周围最古老的坟墓底部，也同样寂静无声。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] .
than **the** **church** **-** **yard** **in** **the** **pale** **moonlight** **.**
比 这 教会 - 院子 在 这 苍白 月光 .

比月光下教堂墓地更美。

[ðə; ði][koʊld] ['hɔːr] [frɔːst] ['glɪsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] ,

The	cold	hoar	frost	glistened	on	the	tombstones	,
这	寒冷的	白霜	霜	闪闪发光	在	这	墓碑	,

冰冷的霜花在墓碑上闪闪发光。

[ænd; ənd] ['spɑːkld] [laɪk] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['dʒɛmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊn] ['kɑːrvɪŋz] of95

and	sparkled	like	rows	of	gems	among	the	stone	carvings	of95
和	闪闪发光	喜欢	行	的	宝石	之中	这	石头	雕刻	of95

它们像一排排宝石一样在95号石雕间闪闪发光。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

the	old	church	.
这	老的	教会	.

老教堂。

[ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [hɑːrd][ænd; ənd] [krɪsp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['θɪkli] -

The	snow	lay	hard	and	crisp	upon	the	ground	,	and	spread	over	the	thickly	-
这	雪	躺	难的	和	脆	之上	这	地面	,	和	传播	超过	这	浓密	-

[struːn] [maʊndz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

strewn	mounds	of	earth	,
散落的	土堆	的	地球	,

积雪坚硬而脆嫩地覆盖在地面上，并蔓延到厚厚的土堆上。

[soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] [ə; eɪ] ['kʌvər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [kɔːpsiz] [leɪ] [ðer; ðər] ,

so	white	and	smooth	a	cover	,	that	it	seemed	as	if	corpses	lay	there	,
所以	白色的	和	光滑的	一个	覆盖	,	那	它	似乎	作为	如果	尸体	躺	那里	,

表面洁白光滑，仿佛上面躺着尸体一样。

['hɪd(ə)n] ['oʊnli][baɪ][ðer; ðər] ['waɪndɪŋ] [ʃiːts] .

hidden	only	by	their	winding	sheets	.
隐	仅有的	经过	他们的	绕线	纸张	.

只被裹尸布遮盖着。

[nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['rʌs(ə)l] [broʊk] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [siːn] .

Not	the	faintest	rustle	broke	the	profound	tranquillity	of	the	solemn	scene	.
不是	这	最微弱	沙沙	打破	这	深刻的	宁静	的	这	庄严	场景	.

庄严肃穆的场景一片宁静，没有一丝动静。

[saʊnd] [ɪt'self] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['froʊz(ə)n] [ʌp] , [ɔːl][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ænd; ənd] [stɪl] . “

Sound	itself	appeared	to	be	frozen	up	,	all	was	so	cold	and	still	.	“
声音	本身	出现	到	是	冷冻	向上	,	全部	曾是	所以	寒冷的	和	仍然	.	“

声音仿佛都被冻结了，一切都那么寒冷而寂静。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ekoʊz] , - [sed] ['geɪbriəl] [grʌb] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] .

'	It	was	the	echoes	,	'	said	Gabriel	Grub	,	raising	the	bottle	to	his	lips	again	.
-	它	曾是	这	回声	,	-	说	加布里埃尔	幼虫	,	提高	这	瓶子	到	他的	嘴唇	再次	.

“

“
”

“是回声，”加布里埃尔·格鲁布说着，再次举起酒瓶送到嘴边。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , - [sed] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .

'	It	was	not	,	'	said	a	deep	voice	.
-	它	曾是	不是	,	-	说	一个	深的	嗓音	.

“并非如此，”一个低沉的声音说道。

“ ['geɪbriəl] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

“	Gabriel	started	up	,	and	stood	rooted	to	the	spot	with	astonishment	and
”	加布里埃尔	开始	向上	,	和	站立	根	到	这	点	和	惊讶	和

['terər] ;

terror	;
恐怖	;

“加百列猛然惊醒，呆立在原地，惊恐万分；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .

for	his	eyes	rested	on	a	form	which	made	his	blood	run	cold	.
为了	他的	眼睛	休息	在	一个	形式	哪个	制成	他的	血	跑步	寒冷的	.

因为他的目光落在了一个让他不寒而栗的身影上。

“ ['siːtɪd] [ɑːn][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['tuːmstoʊn] , [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'ɜːrθli]

“	Seated	on	an	upright	tombstone	,	close	to	him	,	was	a	strange	unearthly
“	坐着	在	一个	直立	墓碑	,	关闭	到	他	,	曾是	一个	奇怪的	超凡脱俗的

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

“在他旁边，一块竖立的墓碑上坐着一个奇怪的、超凡脱俗的身影，

[huːm] ['geɪbriəl] [felt] [æt; ət] [wʌns] , [wʌz; wəz][noʊ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

whom	Gabriel	felt	at	once	,	was	no	being	of	this	world	.
谁	加布里埃尔	毛毡	在	一次	,	曾是	不	存在	的	这	世界	.

加百列立刻意识到，他绝非世间之人。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fæn'tæstɪk] [legz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɜːr; wər] [kɑːkt] [ʌp] ,

His	long	fantastic	legs	which	might	have	reached	the	ground	,	were	cocked	up	,
他的	长的	极好的	腿	哪个	可能	有	达到	这	地面	,	是	上膛	向上	,

他那双修长而漂亮的腿，原本可能垂到地面，却高高翘起。

[ænd; ənd] [krɔːst] ['æftər][ə; eɪ] [kweɪnt] , [fæn'tæstɪk] ['fæʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] ,

and	crossed	after	a	quaint	,	fantastic	fashion	;	his	sinewy	arms	were	bare	,
和	交叉	后	一个	古雅	,	极好的	时尚	;	他的	筋骨	武器	是	裸	,

他以一种奇特而怪诞的方式交叉双臂；他那肌肉发达的双臂裸露在外。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz][hændz] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	his	hands	rested	on	his	knees	.
和	他的	双手	休息	在	他的	膝盖	.

他的双手放在膝盖上。

[ɑːn] his96

On	his96
在	his96

在他96

[ʃɔːrt] [raʊnd] ['bɑːdi][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kloʊz] ['kʌvərɪŋ] , ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['slæʃɪz] ;

short	round	body	he	wore	a	close	covering	,	ornamented	with	small	slashes	;
短的	圆形的	身体	他	穿着	一个	关闭	覆盖	,	装饰	和	小的	斜杠	;

他身材矮胖，穿着一件紧身的罩衫，上面点缀着小裂口；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kloʊk] ['dæŋgəld][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk]

and	a	short	cloak	dangled	at	his	back
和	一个	短的	披风	悬挂着	在	他的	后退

他背上垂着一件短斗篷。

; [ðə; ði]['kɑːlər][wʌz; wəz][kʌt]['ɪntuː] ['kjʊriəs] [piːks] ,

;	the	collar	was	cut	into	curious	peaks	,
;	这	衣领	曾是	切	进入	好奇的	高峰	,

衣领被剪成了奇特的尖峰状，

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðə; ði]['gɑːblɪn][ɪn] [luː] [ʌv; əv] [rʌf] [ɔːr] ['nekərtʃiːf] ;

which	served	the	goblin	in	lieu	of	ruff	or	neckerchief	;
哪个	服务	这	哥布林	在	代替	的	粗糙	或者	围巾	;

它被用来代替褶领或领巾给小妖精佩戴；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [kɜːrld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [toʊz] ['ɪntuː] [lɔːŋ] [pɔɪnts] .

and	his	shoes	curled	up	at	the	toes	into	long	points	.
和	他的	鞋	卷曲	向上	在	这	脚趾	进入	长的	积分	.

他的鞋子鞋尖卷曲成长长的尖头。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] ['ʃʊgər] [loʊf] [hæt] , ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['feðər] .

On	his	head	he	wore	a	broad	-	brimmed	sugar	loaf	hat	,	garnished	with	a	single	feather	.
在	他的	头	他	穿着	一个	广阔	-	满溢	糖	面包	帽子	,	装饰	和	一个	单身的	羽毛	.

他头上戴着一顶宽边圆顶帽，帽檐上装饰着一根羽毛。

[ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [frɔːst] ,

The	hat	was	covered	with	the	white	frost	,
这	帽子	曾是	涵盖	和	这	白色的	霜	,

帽子上结了一层白霜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['tuːmstoʊn] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

and	the	goblin	looked	as	if	he	had	sat	on	the	same	tombstone	very	comfortably	,
和	这	哥布林	看起来	作为	如果	他	有	卫星	在	这	相同的	墓碑	非常	舒适地	,

而那妖精看起来就像一直很舒服地坐在那块墓碑上一样。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

for	two	or	three	hundred	years	.
为了	二	或者	三	百	年	.

两三百年。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ; [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] ;

He	was	sitting	perfectly	still	;	his	tongue	was	put	out	,	as	if	in	derision	;
他	曾是	坐着	完美	仍然	;	他的	舌头	曾是	放	出去	,	作为	如果	在	嘲笑	;

他一动不动地坐着，舌头伸出来，仿佛在嘲笑他；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət]['geɪbriəl] [grʌb] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grɪn][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['gɑːblɪn][kʊd; kəd][kɔːl] [ʌp] . “

and	he	was	grinning	at	Gabriel	Grub	with	such	a	grin	as	only	a	goblin	could	call	up	.	“
和	他	曾是	咧嘴笑	在	加布里埃尔	幼虫	和	这样的	一个	咧嘴笑	作为	仅有的	一个	哥布林	可以	称呼	向上	.	”

他咧嘴冲着加布里埃尔·格鲁布咧嘴一笑，那笑容只有地精才能露出。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ekoʊz] , - [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .

'	It	was	not	the	echoes	,	'	said	the	goblin	.
-	它	曾是	不是	这	回声	,	-	说	这	哥布林	.

“那不是回声，”小妖精说。

“ ['geɪbriəl] [grʌb] [wʌz; wəz] ['pærəlaɪzd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][rɪ'plaɪ] . “

“	Gabriel	Grub	was	paralysed	,	and	could	make	no	reply	.	“
“	加布里埃尔	幼虫	曾是	瘫痪	,	和	可以	制作	不	回复	.	”

“加布里埃尔·格鲁布瘫痪了，无法回答。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ? - [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , ['stɜːrnli] . “

'	What	do	you	do	here	on	Christmas	eve	?	'	said	the	goblin	,	sternly	.	“
-	什么	做	你	做	这里	在	圣诞节	前夕	?	-	说	这	哥布林	,	严厉地	.	”

“圣诞夜你们在这里做什么？”小妖精严厉地问道。

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][dɪg][ə; eɪ] [greɪv] [sɜːr] , - ['stæməd] ['geɪbriəl] [grʌb] . -

'	I	came	to	dig	a	grave	Sir	,	'	stammered	Gabriel	Grub	.	97
-	我	来了	到	挖	一个	严重	先生	,	-	结结巴巴	加布里埃尔	幼虫	.	-

“先生，我是来挖坟的，”加布里埃尔·格鲁布结结巴巴地说。97

['geɪbriəl] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

Gabriel	**started**	**up**	**,**	**and**	**stood**	**rooted**	**to**	**the**	**spot**	**with**	**astonishment**	**and**
加布里埃尔	开始	向上	,	和	站立	根	到	这	点	和	惊讶	和

['terər] . - "

terror	**.**	**99**	**"**
恐怖	.	-	"

加布里埃尔猛地站起身，惊恐万分，呆立在原地。99"

- [wʌt] [mæn] ['wɔndəz] [ə'mʌŋ] [greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] - [jaːdz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz]

'	**What**	**man**	**wanders**	**among**	**graves**	**and**	**church**	**-**	**yards**	**on**	**such**	**a**	**night**	**as**
-	什么	男人	漫游	之中	坟墓	和	教会	-	码	在	这样的	一个	夜晚	作为

[ðɪs] ? - [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] . "

this	**?**	**'**	**said**	**the**	**goblin**	**.**	**"**
这	?	-	说	这	哥布林	.	"

"哪有男人会在这样的夜晚游荡在坟墓和教堂墓地之间？"妖精说道。

- ['geɪbriəl] [grʌb] !

'	**Gabriel**	**Grub**	**!**
-	加布里埃尔	幼虫	!

"加布里埃尔·格鲁布！"

['geɪbriəl] [grʌb] ! - [skriːmd] [ə; eɪ][waɪld] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] -

Gabriel	**Grub**	**!**	**'**	**screamed**	**a**	**wild**	**chorus**	**of**	**voices**	**that**	**seemed**	**to**	**fill**	**the**	**church**	**-**
加布里埃尔	幼虫	!	-	尖叫	一个	荒野	合唱	的	声音	那	似乎	到	充满	这	教会	-

[jɑːrd] .

yard	**.**
院子	.

"加布里埃尔·格鲁布！"一阵狂野的喊声响彻整个教堂墓地。

['geɪbriəl] [lʊkt] ['fɪrfəli] [raʊnd] — ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] . "

Gabriel	**looked**	**fearfully**	**round**	**—**	**nothing**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**.**	**"**
加布里埃尔	看起来	恐惧地	圆形的	—	没有什么	曾是	到	是	已见	.	"

加布里埃尔惊恐地环顾四周——什么也看不见。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] ? - [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] . "

'	**What**	**have**	**you**	**got**	**in**	**that**	**bottle**	**?**	**'**	**said**	**the**	**goblin**	**.**	**"**
-	什么	有	你	得到	在	那	瓶子	?	-	说	这	哥布林	.	"

"你瓶子里装的是什么？"地精问道。

- ['hɔləndz] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sekstən] , ['tremblɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ;

'	**Hollands**	**,**	**Sir**	**,**	**'**	**replied**	**the**	**sexton**	**,**	**trembling**	**more**	**than**	**ever**	**;**
-	霍兰兹	,	先生	,	-	回复	这	教堂司事	,	发抖	更多的	比	曾经	;

"霍兰兹先生，"教堂司事回答道，颤抖得比以往任何时候都厉害；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] ,

for	**he**	**had**	**bought**	**it**	**of**	**the**	**smugglers**	**,**
为了	他	有	买	它	的	这	走私者	,

因为他是从走私犯那里买来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['eksaɪz] [dɪ'pɑːrtmənt]

and	**he**	**thought**	**that**	**perhaps**	**his**	**questioner**	**might**	**be**	**in**	**the**	**excise**	**department**
和	他	想法	那	也许	他的	提问者	可能	是	在	这	消费税	部门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] . "

of	**the**	**goblins**	**.**	**"**
的	这	哥布林	.	"

他心想，或许问他问题的人是地精税务部门的。

- [huː] [drɪŋks] ['hɔləndz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ?

'	**Who**	**drinks**	**Hollands**	**alone**	**,**	**and**	**in**	**a**	**church**	**-**	**yard**	**,**	**on**	**such**	**a**	**night**	**as**	**this**	**?**
-	WHO	饮料	霍兰兹	独自的	,	和	在	一个	教会	-	院子	,	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	?

"谁会在这样的夜晚，独自一人在教堂墓地里喝荷兰威士忌呢？"

- [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] . “
' said the goblin . “
- 说 这 哥布林 . ”

“小妖精说道。”

- ['geɪbriəl] [grʌb] !
' Gabriel Grub !
- 加布里埃尔 幼虫 !

“加布里埃尔·格鲁布！”

['geɪbriəl] [grʌb] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][waɪld] ['vɔɪsɪz] [ə'gen] .
Gabriel Grub ! ' exclaimed the wild voices again .
加布里埃尔 幼虫 ! - 惊呼 这 荒野 声音 再次 .

“加布里埃尔·格鲁布！”那些狂野的声音再次响起。

“ [ðə; ði]['gɑːblɪn] [lɪəd] [mə'lɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['sekstən] , [ænd; ənd] [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
“ The goblin leered maliciously at the terrified sexton , and then raising his voice
“ 这 哥布林 斜视 恶意地 在 这 恐惧 教堂司事 , 和 然后 提高 他的 嗓音
, [ɪk'skleɪmd] — “
, exclaimed — “
, 惊呼 — ”

“妖精恶狠狠地瞪着吓坏了的教堂司事，然后提高嗓门喊道——”

- [ænd; ənd] [huː] , [ðen] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] [fer] [ænd; ənd] ['lɔːfl] [praɪz] ? -
' And who , then , is our fair and lawful prize ? '
- 和 WHO , 然后 , 是 我们的 公平的 和 合法的 奖 ? -

那么，我们公平合法的奖赏对象是谁呢?

“ [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kɔːrəs] [rɪ'plaɪd] , -
“ To this inquiry the invisible chorus replied , 100
“ 到 这 询问 这 无形的 合唱 回复 , -

对于这一询问，无形的合唱团回答道：100

[ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['kɔristəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti]
in a strain that sounded like the voices of many choristers singing to the mighty
在 一个 拉紧 那 听起来 喜欢 这 声音 的 许多 唱诗班成员 歌唱 到 这 强大的
[swel] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːrgən] — [ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] [siːmd] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɛkstənz] [ɪrz]
swell of the old church organ — a strain that seemed borne to the sexton's ears
膨胀 的 这 老的 教会 器官 — 一个 拉紧 那 似乎 出生 到 这 教堂司事的 耳朵
[ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wɪnd] ,
upon a gentle wind ,
之上 一个 温和的 风 ,

那旋律听起来像是许多唱诗班成员在古老教堂管风琴雄浑的乐声中齐声歌唱——那旋律仿佛是微风吹到教堂司事耳边的。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] [æz; əz][ɪts] [sɔːft] [breθ] [pæst] ['ɑːnwərd] — [bʌt; bət][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]
and to die away as its soft breath passed onward — but the burden of
和 到 死 离开 作为 它是柔软的 气息 通过了 向前 — 但 这 负担 的
[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
the reply was still the same ,
这 回复 曾是 仍然 这 相同的 ,

随着它轻柔的气息消逝而逐渐消失——但回答的重担依然未变。

- ['geɪbriəl] [grʌb] !
' Gabriel Grub !
- 加布里埃尔 幼虫 !

“加布里埃尔·格鲁布！”

['geɪbriəl] [grʌb] ! -
Gabriel Grub ! '
加布里埃尔 幼虫 ! -

加布里埃尔·格鲁布!

“ [ðə; ði]['gɑːblɪn] [grɪnd] [ə; eɪ] ['brɔːdər] [grɪn][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , - [wel] , ['geɪbriəl] ,
“ The goblin grinned a broader grin than before , as he said , ' Well , Gabriel ,
“ 这 哥布林 咧嘴一笑 一个 更广泛 咧嘴笑 比 前 , 作为 他 说 , - 出色地 , 加布里埃尔 ,

“小妖精咧嘴一笑，笑容比之前更灿烂了，说道：‘好吧，加百列，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ? -
what do you say to this ? '
什么 做 你 说 到 这 ? -

你对此有何看法?

“ [ðə; ði]['sekstən] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] . “
“ The sexton gasped for breath . “
“ 这 教堂司事 倒吸一口气 为了 气息 . “

“教堂司事喘不过气来。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['geɪbriəl] ? - [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ,
' What do you think of this , Gabriel ? ' said the goblin ,
- 什么 做 你 思考 的 这 , 加布里埃尔 ? - 说 这 哥布林 ,

“你觉得这个怎么样，加百列？”小妖精问道。

['kɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] ['tuːmstoʊn] ,
kicking up his feet in the air on either side the tombstone ,
踢 向上 他的 脚 在 这 空气 在 任何一个 边 这 墓碑 ,

他双脚在墓碑两侧腾空而起，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːrnd] - [ʌp] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [æz; əz] [ɪf]
and looking at the turned - up points with as much complacency as if
和 寻找 在 这 转向 - 向上 积分 和 作为 很多 自满 作为 如果
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [per] [ʌv; əv] ['welɪŋtənz] [ɪn][ɔːl][bɑːnd]
he had been contemplating the most fashionable pair of Wellingtons in all Bond
他 有 到过 沉思 这 最多 时髦 一对 的 惠灵顿 在 全部 纽带
[striːt] . “
Street . “
街道 . “

他得意洋洋地看着鞋尖翘起的鞋跟，仿佛在欣赏邦德街上最时髦的那双惠灵顿靴。

- [its] — [its] — ['veri] ['kjʊriəs] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sekstən] , [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , - ['veri]
' It's — it's — very curious , Sir , ' replied the sexton , half dead with fright , ' very
- 它是 — 它是 — 非常 好奇的 , 先生 , - 回复 这 教堂司事 , 一半 死的 和 惊吓 , - 非常
['kjʊriəs] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] ,
curious , and very pretty ,
好奇的 , 和 非常 漂亮的 ,

“这——这——真奇怪，先生，”教堂司事吓得半死，回答道，“真奇怪，也真漂亮。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [wɜːrk] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . - “
but I think I'll go back and finish my work , Sir , if you please . ' “
但 我 思考 患病的 去 后退 和 结束 我的 工作 , 先生 , 如果 你 请 . - “

“不过，先生，如果您不介意的话，我想我还是回去完成我的工作吧。”

- [wɜːrk] ! - [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , - [wʌt] [wɜːrk] ? - - “
' Work ! ' said the goblin , ' what work ? ' 101 “
- 工作 ! - 说 这 哥布林 , - 什么 工作 ? - - “

“工作！”地精说，“什么工作？”

- [ðə; ði] [greɪv] , [sɜːr] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] , - ['stæməd] [ðə; ði]['sekstən] . “
' The grave , Sir , making the grave , ' stammered the sexton . “
- 这 严重 , 先生 , 制作 这 严重 , - 结结巴巴 这 教堂司事 . “

“先生，坟墓，就是建造坟墓，”司事结结巴巴地说。

- [oʊ] , [ðə; ði] [greɪv] , [eɪ] ? - [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ,
' Oh , the grave , eh ? ' said the goblin ,
- 哦 , 这 严重 , 嗯 ? - 说 这 哥布林 ,

“哦，是坟墓啊？”地精说道。

- [huː] [meɪks] [greɪvz; grɑːvz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ɔːl] ['ʌðər] [men][ɑːr; ər] ['meri] ,
' **who makes graves at a time when all other men are merry ,**
- WHO 制作 坟墓 在 一个 时间 什么时候全部 其他 男人 是 欢乐 ,

“当所有人都欢庆的时候，他却去挖坟墓。”

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? -
and takes a pleasure in it ? '
和 需要 一个 乐趣 在 它 ? -

并且乐在其中?

“ [ə'gen] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['vɔɪsɪz] [rɪ'plaɪd] , - ['geɪbriəl] [grʌb] !
“ Again the mysterious voices replied , ' Gabriel Grub !
“ 再次 这 神秘 声音 回复 , - 加布里埃尔 幼虫 !

神秘的声音再次回答道：“加百列·格鲁布！

['geɪbriəl] [grʌb] ! - “
Gabriel Grub ! ' “
加布里埃尔 幼虫 ! - “

加布里埃尔·格鲁布！“

- [aɪm][ə'freɪd][maɪ] [frendz] [wɑːnt][juː; jʊ] , ['geɪbriəl] , - [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ,
' I'm afraid my friends want you , Gabriel , ' said the goblin ,
- 我是 害怕的 我的 朋友们 想 你 , 加布里埃尔 , - 说 这 哥布林 ,

“恐怕我的朋友们想要你，加百列，”小妖精说道。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ðæn; ðən]['evər] — [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]
thrusting his tongue further into his cheek than ever — and a most
推进 他的 舌头 更远 进入 他的 脸颊 比 曾经 — 和 一个 最多
[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — - [aɪm][ə'freɪd][maɪ] [frendz] [wɑːnt][juː; jʊ] ,
astonishing tongue it was — ' I'm afraid my friends want you ,
惊人 舌头 它 曾是 — - 我是 害怕的 我的 朋友们 想 你 ,

他将舌头更深地伸进脸颊——那真是一条令人惊叹的舌头——“恐怕我的朋友们想要你，

['geɪbriəl] , - [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] . “
Gabriel , ' said the goblin . “
加布里埃尔 , - 说 这 哥布林 . “

“加布里埃尔，”小妖精说道。

- ['ʌndər] ['feɪvər] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hɔːrər] - [strʌk] ['sekstən] , - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
' Under favour , Sir , ' replied the horror - struck sexton , ' I don't think they can ,
- 在下面 偏爱 , 先生 , - 回复 这 恐怖 - 击 教堂司事 , - 我 不 思考 他们 能 ,
[sɜːr] ;
Sir ;
先生 ;

“先生，如果得到恩宠的话，”惊恐万分的教堂司事回答说，“我认为他们不能，先生；

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv]['evər] [siːn] [ˌem 'iː] , [sɜːr] . -
they don't know me , Sir , I don't think the gentlemen have ever seen me , Sir . '
他们 不 知道 我 , 先生 , 我 不 思考 这 先生们 有 曾经 已见 我 , 先生 . -
“
“
”

“他们不认识我，先生，我想这些先生们以前从未见过我，先生。”

- [oʊ] [jes] [ðeɪ] [hæv; həv] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ;
' Oh yes they have , ' replied the goblin ;
- 哦 是的 他们 有 , - 回复 这 哥布林 ;

“哦，是的，他们有，”小妖精回答道；

- [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌlki] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] [skaʊl] ,
' we know the man with the sulky face and the grim scowl ,
- 我们 知道 这 男人 和 这 闷闷不乐的 脸 和 这 严峻 皱眉头 ,

我们认识那个一脸阴郁、表情严肃的男人，

[ðæt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

that	came	down	the	street	to	-	night	,	throwing	his	evil	looks	at	the	children	,
那	来了	向下	这	街道	到	-	夜晚	,	投掷	他的	邪恶的	看起来	在	这	孩子们	,

今晚那个人沿着街道走过来，恶狠狠地瞪着孩子们。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['berɪɪŋ] [speɪd] [ðə; ði] [taɪtər] .

and	grasping	his	burying	spade	the	tighter	.
和	抓握	他的	埋葬	铲	这	更紧	.

他握紧了手中的埋葬铲。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] envious102

We	know	the	man	that	struck	the	boy	in	the	envious102
我们	知道	这	男人	那	击	这	男生	在	这	envious102

我们知道是谁打了那个男孩，他令人羡慕102

['mælɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['meri] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

malice	of	his	heart	,	because	the	boy	could	be	merry	,	and	he	could	not
恶意	的	他的	心	,	因为	这	男生	可以	是	欢乐	,	和	他	可以	不是

.

:

.

他内心怀有恶意，因为男孩可以快乐，而他却不能。

[wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] . -

We	know	him	,	we	know	him	.	'
我们	知道	他	,	我们	知道	他	.	-

我们认识他，我们认识他。

“ [hɪr] [ðə; ði]['gɑːblɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃrɪl] [læf] , [ðæt] [ðə; ði] ['ekoʊz] [rɪ'tɜːrnd] ['twenti] - [foʊld] ,

“	Here	the	goblin	gave	a	loud	shrill	laugh	,	that	the	echoes	returned	twenty	-	fold	,
“	这里	这	哥布林	给予	一个	大声	尖锐	笑	,	那	这	回声	返回	二十	-	折叠	,

“这时，妖精发出了一声响亮而尖锐的笑声，回声竟响了二十倍。”

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] , [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	throwing	his	legs	up	in	the	air	,	stood	upon	his	head	,
和	投掷	他的	腿	向上	在	这	空气	,	站立	之上	他的	头	,

他双腿高高抬起，倒立起来，头朝下。

[ɔːr] ['ræðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃʊgər] - [loʊf][hæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [edʒ] [ʌv; əv]

or	rather	upon	the	very	point	of	his	sugar	-	loaf	hat	,	on	the	narrow	edge	of
或者	相当	之上	这	非常	观点	的	他的	糖	-	面包	帽子	,	在	这	狭窄的	边缘	的

[ðə; ði] ['tuːmstoʊn] ,

the	tombstone	,
这	墓碑	,

或者更确切地说，就在他的糖面包帽的尖端，墓碑的窄边上。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌməset] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'dʒɪləti] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

from	whence	he	threw	a	summerset	with	extraordinary	agility	,	right	to	the
从	何处	他	扔	一个	夏日落	和	非凡的	敏捷	,	正确的	到	这

['sɛkstənz] [fiːt] ,

sexton's	feet	,
教堂司事的	脚	,

他以惊人的敏捷身手，将一串夏日凉亭的落叶扔了出去，正好落在教堂司事的脚边。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][pla:ntid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] ['teiləz] ['dʒen(ə)rəli][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði]

at	which	he	planted	himself	in	the	attitude	in	which	tailors	generally	sit	upon	the
在	哪个	他	已种植	他自己	在	这	态度	在	哪个	裁缝	一般来说	坐	之上	这

[ʃɑːp] - [bɔːrd] . “

shop	-	board	.	“
店铺	-	木板	.	”

他摆出了裁缝们通常在店门口坐的姿势。

- [aɪ] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['sekstən] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən]
' I — I — am afraid I must leave you , Sir , ' said the sexton , making an
- 我 — 我 — 是 害怕的 我 必须 离开 你 , 先生 , - 说 这 教堂司事 , 制作 一个
['efərt] [tuː; tə] [muːv] . “
effort to move . “
努力 到 移动 . “

“恐怕我必须离开了，先生，”教堂执事说着，试图挪动身子。

- [liːv] [ˌjuː 'es] !
' Leave us !
- 离开 我们 !

离开我们!

- [sed] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] , - ['geɪbriəl] [grʌb] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .
' said the goblin , ' Gabriel Grub going to leave us .
- 说 这 哥布林 , - 加布里埃尔 幼虫 去 到 离开 我们 .

“哥布林说，‘加布里埃尔·格鲁布要离开我们了。’”

[hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] ! -
Ho ! ho ! ho ! '
何 ! 何 ! 何 ! -

嚯！嚯！嚯！

“ [æz; əz] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [læft] ,
“ As the goblin laughed ,
“ 作为 这 哥布林 笑了 ,

“妖精大笑起来，

[ðə; ði] ['sekstən] [əb'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]
the sexton observed for one instant a brilliant illumination within the windows of
这 教堂司事 观察到 为了 一 立即的 一个 杰出的 照明 之内 这 视窗 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

教堂司事瞥见教堂窗户内瞬间亮起一道耀眼的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði] ['ɔːrgən] [piːld]
as if the whole building were lighted up ; it disappeared , the organ pealed
作为 如果 这 所有的 建筑 是 照明 向上 ; 它 消失 , 这 器官 剥皮
[fɔːrθ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [er] ,
forth a lively air ,
前进 一个 热闹 空气 ,

仿佛整栋楼都被照亮了；灯光消失了，管风琴奏出一段欢快的乐曲。

[ænd; ənd] [hoʊl] [truːps] [ʌv; əv] ['gɔblɪnz] , [ðə; ði] ['veri] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] , [pɔːd]
and whole troops of goblins , the very counterpart of the first one , poured
和 所有的 军队 的 哥布林 , 这 非常 对应物 的 这 第一的 一 , 倾倒
into103
into103
into103

成群的哥布林，正是第一个哥布林的对应物，涌入了103

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [liːp] - [frɑːg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] ,
the church - yard , and began playing at leap - frog with the tombstones ,
这 教会 - 院子 , 和 开始 玩耍 在 飞跃 - 青蛙 和 这 墓碑 ,

她来到教堂墓地，开始用墓碑玩跳房子游戏。

['nevər] ['stɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] , [bʌt; bət] ['oʊvər] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

never	stopping	for	an	instant	to	take	breath	,	but	overing	the	highest
绝不	停止	为了	一个	立即的	到	拿	气息	,	但	覆盖	这	最高

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

片刻不停歇，从未喘息，却凌驾于最高处之上。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['mɑ:rvələs] [dek'sterəti] .

one	after	the	other	,	with	the	most	marvellous	dexterity	.
一	后	这	其他	,	和	这	最多	奇妙	灵巧	.

一个接一个，动作极其娴熟。

[ðə; ði][fɜ:rst]['gɑ:blɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['li:pə] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

The	first	goblin	was	a	most	astonishing	leaper	,	and	none	of	the	others
这	第一的	哥布林	曾是	一个	最多	惊人	跳跃者	,	和	没有任何	的	这	其他的

[kʊd; kəd] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ;

could	come	near	him	;
可以	来	靠近	他	;

第一个小妖精跳跃力惊人，其他小妖精都无法接近他；

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terər] [ðə; ði]['sekstən][kʊd; kəd][nɑ:t][help][əb'zəviŋ, ɔb-] ,

even	in	the	extremity	of	his	terror	the	sexton	could	not	help	observing	,
甚至	在	这	末端	的	他的	恐怖	这	教堂司事	可以	不是	帮助	观察	,

即使在极度恐惧之中，教堂司事也忍不住观察着：

[ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər]['kɑ:ntent][tu:; tə] [li:p] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:mən] - [saɪzd] ['greɪv,stəʊnz] ,

that	while	his	friends	were	content	to	leap	over	the	common	-	sized	gravestones	,
那	尽管	他的	朋友们	是	内容	到	飞跃	超过	这	常见的	-	尺寸	墓碑	,

他的朋友们乐于跳过普通大小的墓碑，

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] [tʊk] [ðə; ði]['fæməli] [vɔ:lts] , ['aɪərn] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd][ɔ:l] ,

the	first	one	took	the	family	vaults	,	iron	railings	and	all	,
这	第一的	一	采取	这	家庭	金库	,	铁	栏杆	和	全部	,

第一个劫匪拿走了家族墓穴，连同铁栏杆一起搬走了。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [i:z] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [stri:t] [poʊsts] .

with	as	much	ease	as	if	they	had	been	so	many	street	posts	.
和	作为	很多	舒适	作为	如果	他们	有	到过	所以	许多	街道	帖子	.

就像它们是许多街头柱子一样轻松自如。

“ [æt; ət][læst][ðə; ði] [geɪm] [ri:tʃt] [tu:; tə][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɪtʃ] ; [ðə; ði]['ɔ:rgən] [pleɪd] ['kwɪkər]

“	At	last	the	game	reached	to	a	most	exciting	pitch	;	the	organ	played	quicker
“	在	最后的	这	游戏	达到	到	一个	最多	激动人心	沥青	;	这	器官	玩	更快

[ænd; ənd] ['kwɪkər] ,

and	quicker	,
和	更快	,

“比赛终于进入了最激动人心的阶段；管风琴的演奏也越来越快，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [li:pt] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , ['kɔɪlɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] , ['roʊlɪŋ] [hed]

and	the	goblins	leaped	faster	and	faster	,	coiling	themselves	up	,	rolling	head
和	这	哥布林	跳跃	快点	和	快点	,	卷绕	他们自己	向上	,	滚动	头

['oʊvər] [hi:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , -

over	heels	upon	the	ground	,	104
超过	高跟鞋	之上	这	地面	,	-

妖精们跳得越来越快，蜷缩成一团，在地上翻滚，头朝下，104

[ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tu:m,stəʊnz] [laɪk] [fʊt] - [bɔ:lz] .

and	bounding	over	the	tombstones	like	foot	-	balls	.
和	边界	超过	这	墓碑	喜欢	脚	-	球	.

它们像足球一样在墓碑上跳跃。

[ðə; ði] ['sɛkstənz] [breɪn] [wɜːrl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [bɪ'held] ,

The	sexton's	brain	whirled	round	with	the	rapidity	of	the	motion	he	beheld	,
这	教堂司事的	脑	旋转	圆形的	和	这	快速	的	这	运动	他	观看	,

教堂司事的大脑随着他所看到的快速动作而飞速运转。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [riːld] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['spɪrɪts] [fluː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	his	legs	reeled	beneath	him	,	as	the	spirits	flew	before	his	eyes	,
和	他的	腿	卷曲	下面	他	,	作为	这	烈酒	飞翔	前	他的	眼睛	,

他的双腿发软，眼前浮现出无数幽灵飞舞的景象。

[wen] [ðə; ði]['gɑːblɪn] [kɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [dɑːtɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] ,

when	the	goblin	king	suddenly	darting	towards	him	,	laid	his	hand	upon	his	collar	,
什么时候	这	哥布林	国王	突然	飞镖	向	他	,	铺设	他的	手	之上	他的	衣领	,

妖精王突然朝他扑来，把手放在他的衣领上。

[ænd; ənd][sæŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	sank	with	him	through	the	earth	.
和	沉没	和	他	通过	这	地球	.

与他一同沉入地下。

“ [wen] ['geɪbriəl] [grʌb] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

“	When	Gabriel	Grub	had	had	time	to	fetch	his	breath	,
“	什么时候	加布里埃尔	幼虫	有	有	时间	到	拿来	他的	气息	,

“当加布里埃尔·格鲁布喘过气来的时候，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['teɪkən] [ə'weɪ] ,

which	the	rapidity	of	his	descent	had	for	the	moment	taken	away	,
哪个	这	快速	的	他的	下降	有	为了	这	片刻	已采取	离开	,

他迅速下落的速度暂时夺走了这一切。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kævərn] ,

he	found	himself	in	what	appeared	to	be	a	large	cavern	,
他	成立	他自己	在	什么	出现	到	是	一个	大的	洞穴	,

他发现自己身处一个巨大的洞穴中。

[sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['gɔblɪnz] , ['ʌgli] [ænd; ənd] [grɪm] ; [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

surrounded	on	all	sides	by	crowds	of	goblins	,	ugly	and	grim	;	in	the	centre	of
包围	在	全部	侧面	经过	人群	的	哥布林	,	丑陋的	和	严峻	;	在	这	中心	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

四周都被一群丑陋阴森的妖精包围；房间中央，

[ɑːn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [siːt] , [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ;

on	an	elevated	seat	,	was	stationed	his	friend	of	the	church	-	yard	;
在	一个	升高	座位	,	曾是	驻	他的	朋友	的	这	教会	-	院子	;

他的朋友坐在教堂墓地的高台上；

[ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] ['geɪbriəl] [grʌb] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

and	close	beside	him	stood	Gabriel	Grub	himself	,	without	the	power	of	motion	.
和	关闭	旁	他	站立	加布里埃尔	幼虫	他自己	,	没有	这	力量	的	运动	.

“

“

”

加布里埃尔·格鲁布本人就站在他旁边，却已无力动弹。

- [koʊld][tuː; tə] - [naɪt] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] , - ['veri] [koʊld] .

'	Cold	to	-	night	,	'	said	the	king	of	the	goblins	,	'	very	cold	.
-	寒冷的	到	-	夜晚	,	-	说	这	国王	的	这	哥布林	,	-	非常	寒冷的	.

“今晚真冷，”妖精王说，“非常冷。”

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] , [hɪr] . -
A **glass** **of** **something** **warm** **,** **here** **.** **'**
一个 玻璃 的 某物 温暖的 , 这里 . -

来杯热饮吧。

" [æt; ət] [ðɪs] [kə'mænd] , [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ə'fɪʃəs] ['gɔblɪnz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [smaɪl] [ə'pɑːn]
" **At** **this** **command** **,** **half** **a** **dozen** **officious** **goblins** **,** **with** **a** **perpetual** **smile** **upon**
" 在 这 命令 , 一半 一个 打 爱管闲事的 哥布林 , 和 一个 永久 微笑 之上
[ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,
their **faces** **,**
他们的 面孔 ,

"听到这番命令，六个爱管闲事的哥布林，脸上始终挂着笑容，

[huːm] ['geɪbriəl] [grʌb] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔːtiːəz] , [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , ['heɪstɪli] ['dɪsə'pɪrd] ,
whom **Gabriel** **Grub** **imagined** **to** **be** **courtiers** **,** **on** **that** **account** **,** **hastily** **disappeared** **,**
谁 加布里埃尔 幼虫 想象 到 是 朝臣 , 在 那 帐户 , 草草 消失 ,
[ænd; ənd] presently105
and **presently105**
和 presently105

加布里埃尔·格鲁布误以为这些人是朝臣，因此匆匆消失了，随后105

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɑːblət] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] ['faɪər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] . "
returned **with** **a** **goblet** **of** **liquid** **fire** **,** **which** **they** **presented** **to** **the** **king** **.** **"**
返回 和 一个 高脚杯 的 液体 火 , 哪个 他们 呈现 到 这 国王 . "

他们带着一杯盛满火焰的酒杯回来了，并将其献给了国王。

- [ɑː] ! - [sed] [ðə; ðɪ] ['gɑːblɪn] , [huːz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [θroʊt] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [træns'pærənt] ,
' **Ah** **!** **'** **said** **the** **goblin** **,** **whose** **cheeks** **and** **throat** **were** **quite** **transparent** **,**
- 啊 ! - 说 这 哥布林 , 谁 脸颊 和 喉 是 相当 透明的 ,

"啊！"小妖精说道，他的脸颊和喉咙都透明无比。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɔːst] [daʊn] [ðə; ðɪ] [fleɪm] , - [ðɪs] [wɔːmz] [wʌn] , [ɪn'diːd] : [brɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv]
as **he** **tossed** **down** **the** **flame** **,** **'** **This** **warms** **one** **,** **indeed** **:** **bring** **a** **bumper** **of**
作为 他 抛掷 向下 这 火焰 , - 这 温暖 一 , 的确 : 带来 一个 保险杠 的
[ðə; ðɪ] [seɪm] ,
the **same** **,**
这 相同的 ,

他扔下火把，说道："这东西确实能暖和人：再来一包一样的。"

[fɔːr; fər] ['mɪstər] . [grʌb] . -
for **Mr** **.** **Grub** **.** **'**
为了 先生 . 幼虫 . -

献给格鲁布先生。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sekstən] [tuː; tə] ['proʊtest] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn]
" **It** **was** **in** **vain** **for** **the** **unfortunate** **sexton** **to** **protest** **that** **he** **was** **not** **in**
" 它 曾是 在 徒劳 为了 这 不幸 教堂司事 到 反对 那 他 曾是 不是 在
[ðə; ðɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɔːrm] [æt; ət] [naɪt] ;
the **habit** **of** **taking** **anything** **warm** **at** **night** **;**
这 习惯 的 采取 任何事物 温暖的 在 夜晚 ;

"那位不幸的教堂司事抗议说他晚上没有吃任何暖和食物的习惯，但这毫无用处；

[fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɔblɪnz] [held] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ə'nʌðər] [pɔːd] [ðə; ðɪ] ['bleɪzɪŋ] ['lɪkwɪd] [daʊn]
for **one** **of** **the** **goblins** **held** **him** **while** **another** **poured** **the** **blazing** **liquid** **down**
为了 一 的 这 哥布林 握住 他 尽管 其他 倾倒 这 炽烈 液体 向下
[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
his **throat** **,**
他的 喉 ,

其中一个地精按住他，另一个地精则把滚烫的液体灌进他的喉咙里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [skri:tʃ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æz; əz][hi:; hi] [kɔft] [ænd; ənd]

and	the	whole	assembly	screeched	with	laughter	as	he	coughed	and
和	这	所有的	集会	尖叫	和	笑声	作为	他	咳嗽	和

[tʃoʊkt] ,

choked	,
窒息	,

当他咳嗽呛咳时，全场爆发出刺耳的笑声。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [gʌʃt] ['plentɪfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['æftər]

and	wiped	away	the	tears	which	gushed	plentifully	from	his	eyes	,	after
和	擦拭	离开	这	眼泪	哪个	滔滔不绝	大量	从	他的	眼睛	,	后

['swɔləuiŋ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [drɑ:ft] . “

swallowing	the	burning	draught	.	“
吞咽	这	燃烧	草稿	.	“

他咽下那杯灼热的药水后，擦去了眼中涌出的泪水。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

'	And	now	,	'	said	the	king	,
-	和	现在	,	-	说	这	国王	,

“现在，”国王说道，

[fæn'tæstɪkli] [poʊkɪŋ] [ðə; ði]['teɪpər]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃʊgər] - [loʊf][hæt]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɛkstənz] [aɪ] ,

fantastically	poking	the	taper	corner	of	his	sugar	-	loaf	hat	into	the	sexton's	eye	,
太棒了	戳	这	锥形	角落	的	他的	糖	-	面包	帽子	进入	这	教堂司事的	眼睛	,

他滑稽地用圆顶礼帽的尖角戳进了教堂司事的眼睛里。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ə'keɪʒənɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] — - [ænd; ənd] [naʊ] ,

and	thereby	occasioning	him	the	most	exquisite	pain	—	'	And	now	,
和	从而	导致	他	这	最多	精美的	疼痛	—	-	和	现在	,

从而给他带来了最剧烈的痛苦——“而现在，

[ʃoʊ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [glu:m] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]

show	the	man	of	misery	and	gloom	a	few	of	the	pictures	from	our
展示	这	男人	的	苦难	和	愁云	一个	很少	的	这	图片	从	我们的

[oʊn] [greɪt] ['stɔ:rhaʊs] . -

own	great	storehouse	.	'
自己的	伟大的	库	.	-

给这位愁眉苦脸的人看看我们自己珍藏的几幅画吧。

“ [æz; əz][ðə; ði]['gɑ:blɪn] [sed] [ðɪs] , [ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] which106

“	As	the	goblin	said	this	,	a	thick	cloud	which106
“	作为	这	哥布林	说	这	,	一个	厚的	云	which106

“就在妖精说完这番话的时候，一团浓云出现了106

[əb'skjuəd][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] , [roʊld] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [dis'kləuzd] ,

obscured	the	further	end	of	the	cavern	,	rolled	gradually	away	,	and	disclosed	,
模糊不清	这	更远	结尾	的	这	洞穴	,	滚动	逐步地	离开	,	和	披露	,

[ə'pærəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

apparently	at	a	great	distance	,
显然	在	一个	伟大的	距离	,

遮蔽了洞穴的另一端，逐渐滚落开来，然后显露出来，显然是在很远的地方，

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd]['skæntəli] ['fɜ:rnɪʃt] , [bʌt; bət] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] [ə'pɑ:rtmənt] .

a	small	and	scantily	furnished	,	but	neat	and	clean	apartment	.
一个	小的	和	稀疏地	提供	,	但	整洁的	和	干净的	公寓	.

一间面积不大、家具不多，但整洁干净的公寓。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]

A	crowd	of	little	children	were	gathered	round	a	bright	fire	,	clinging	to	their
一个	人群	的	小的	孩子们	是	聚集	圆形的	一个	明亮的	火	,	依恋	到	他们的

['mʌðɚz] [gaʊn] ,

mother's	gown	,
母亲的	袍	,

一群小孩围坐在明亮的篝火旁，紧紧抓住母亲的睡袍。

[ænd; ənd] ['gæmbəlɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [tʃer] .

and	gambolling	round	her	chair	.
和	嬉戏	圆形的	她	椅子	.

她围着椅子嬉戏玩耍。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [roʊz] , [ænd; ənd] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːrt(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

The	mother	occasionally	rose	,	and	drew	aside	the	window	-	curtain	as	if	to
这	母亲	偶尔	玫瑰	,	和	画	旁边	这	窗户	-	窗帘	作为	如果	到

[lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'spektɪd] ['ɑːbdʒekt] ;

look	for	some	expected	object	;
看	为了	一些	预期的	目的	;

母亲偶尔会起身，拉开窗帘，好像在寻找什么东西；

[ə; eɪ]['fruːg(ə)l] [miːl] [wʌz; wəz] ['redi] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

a	frugal	meal	was	ready	spread	upon	the	table	,
一个	节俭	一顿饭	曾是	准备好	传播	之上	这	桌子	,

桌上摆着一顿简单的饭菜。

[ænd; ənd][æn; ən] ['elboʊ] [tʃer] [wʌz; wəz] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .

and	an	elbow	chair	was	placed	near	the	fire	.
和	一个	弯头	椅子	曾是	放置	靠近	这	火	.

火堆旁放了一把扶手椅。

[ə; eɪ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] : [ðə; ði] ['mʌðər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

A	knock	was	heard	at	the	door	:	the	mother	opened	it	,	and	the	children
一个	敲	曾是	听到	在	这	门	:	这	母亲	打开	它	,	和	这	孩子们

['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

crowded	round	her	,
挤	圆形的	她	,

门上传来敲门声，母亲打开门，孩子们围了上来。

[ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [æz; əz][ðer; ðər] ['fɑːðər] ['entərd] .

and	clapped	their	hands	for	joy	,	as	their	father	entered	.
和	鼓掌	他们的	双手	为了	喜悦	,	作为	他们的	父亲	进入	.

父亲进来时，他们高兴地拍手叫好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] ,

He	was	wet	and	weary	,	and	shook	the	snow	from	his	garments	,
他	曾是	湿的	和	厌倦	,	和	摇晃	这	雪	从	他的	服装	,

他浑身湿透，疲惫不堪，抖落衣服上的雪。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [hæt] , [stɪk] ,

as	the	children	crowded	round	him	,	and	seizing	his	cloak	,	hat	,	stick	,
作为	这	孩子们	挤	圆形的	他	,	和	抓住	他的	披风	,	帽子	,	戳	,

[ænd; ənd] [glʌvz] , [wɪð; wɪθ] ['bɪzi] [ziːl] ,

and	gloves	,	with	busy	zeal	,
和	手套	,	和	忙碌的	热情	,

孩子们围拢在他身边，兴致勃勃地抓起他的斗篷、帽子、手杖和手套，

[ræn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

ran	with	them	from	the	room	.
跑	和	他们	从	这	房间	.

和他们一起跑出了房间。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klaɪmd] [ə'baʊt]

Then	as	he	sat	down	to	his	meal	before	the	fire	,	the	children	climbed	about
然后	作为	他	卫星	向下	到	他的	一顿饭	前	这	火	,	这	孩子们	攀登	关于

[hɪz; ɪz] [niː] ,

his	knee	,
他的	膝盖	,

然后，当他坐在火炉前吃饭时，孩子们爬到他的膝盖上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

and	the	mother	sat	by	his	side	,	and	all	seemed	happiness	and	comfort	.
和	这	母亲	卫星	经过	他的	边	,	和	全部	似乎	幸福	和	舒适	.

母亲坐在他身边，一切都显得幸福安宁。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vjuː] , almost107

“	But	a	change	came	upon	the	view	,	almost107
“	但	一个	改变	来了	之上	这	看法	,	almost107

但这种观点发生了转变，几乎107

[ˌɪmpər'septəbli] .

imperceptibly	.
不易察觉地	.

不易察觉地。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bed] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd]

The	scene	was	altered	to	a	small	bed	-	room	,	where	the	fairest	and
这	场景	曾是	已修改	到	一个	小的	床	-	房间	,	在哪里	这	最公平	和

['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [leɪ] ['daɪɪŋ] ;

youngest	child	lay	dying	;
最小的	孩子	躺	垂死	;

场景被改成了一间小卧室，里面躺着最漂亮、最小的孩子，她即将离世；

[ðə; ði]['roʊziz][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

the	roses	had	fled	from	his	cheek	,	and	the	light	from	his	eye	;
这	玫瑰	有	逃亡	从	他的	脸颊	,	和	这	光	从	他的	眼睛	;

他脸颊上的玫瑰色褪去了，眼中的光芒也消失了；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['sekstən] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd]

and	even	as	the	sexton	looked	upon	him	with	an	interest	he	had
和	甚至	作为	这	教堂司事	看起来	之上	他	和	一个	兴趣	他	有

['nevər] [felt] [ɔːr] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,

never	felt	or	known	before	,
绝不	毛毡	或者	已知	前	,

甚至连教堂执事都用一种他从未感受过或经历过的兴趣看着他。

[hiː; hi] [daɪd] .

he	died	.
他	死亡	.

他去世了。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bed] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz]

His	young	brothers	and	sisters	crowded	round	his	little	bed	,	and	seized	his
他的	年轻的	兄弟	和	姐妹	挤	圆形的	他的	小的	床	,	和	查获	他的

['taɪni][hænd] ,

tiny	hand	,
微小的	手	,

他的弟弟妹妹们围在他的小床边，紧紧抓住他的小手。

[soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['hevi] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃrʌŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ɪts] [tʌtʃ] ,

so	cold	and	heavy	;	but	they	shrunk	back	from	its	touch	,
所以	寒冷的	和	重的	;	但	他们	缩小	后退	从	它是	触碰	,

它冰冷而沉重；但他们却畏缩不前，不敢触碰它。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] [feɪs] ; [fɔːr; fər][kɑːm][ænd; ənd]['træŋkwɪl][æz; əz][aɪ 'tiː]

and	looked	with	awe	on	his	infant	face	;	for	calm	and	tranquil	as	it
和	看起来	和	敬畏	在	他的	婴儿	脸	;	为了	冷静的	和	宁静	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他满怀敬畏地看着他稚嫩的脸庞；因为那张脸平静而安详，

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [rest] [ænd; ənd] [piːs] [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	sleeping	in	rest	and	peace	as	the	beautiful	child	seemed	to	be	,
和	睡眠	在	休息	和	和平	作为	这	美丽的	孩子	似乎	到	是	,

那美丽的孩子似乎睡得很安稳，很平静。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] ['lʊkɪŋ]

they	saw	that	he	was	dead	,	and	they	knew	that	he	was	an	angel	looking
他们	锯	那	他	曾是	死的	,	和	他们	知道	那	他	曾是	一个	天使	寻找

[daʊn] [ə'pɑːn] ,

down	upon	,
向下	之上	,

他们看到他已经死了，也知道他是一位俯瞰世人的天使。

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['hev(ə)n] .

and	blessing	them	,	from	a	bright	and	happy	Heaven	.
和	祝福	他们	,	从	一个	明亮的	和	快乐的	天堂	.

并从光明快乐的天堂祝福他们。

" [ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] [klaʊd] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [tʃeɪndʒd] .

"	Again	the	light	cloud	passed	across	the	picture	,	and	again	the	subject	changed	.
"	再次	这	光	云	通过了	穿过	这	图片	,	和	再次	这	主题	已更改	.

“光云再次掠过画面，主题也再次发生了变化。”

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd] ['helpləs] [naʊ] ,

The	father	and	mother	were	old	and	helpless	now	,
这	父亲	和	母亲	是	老的	和	无助	现在	,

父母年老体衰，行动不便。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ;

and	the	number	of	those	about	them	was	diminished	more	than	half	;
和	这	数字	的	那些	关于	他们	曾是	减少	更多的	比	一半	;

他们周围的人的数量减少了一半以上；

[bʌt; bət]['kɑːntent][ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [sæt][ɑːn] ['evri] [feɪs] , [ænd; ənd] [biːmd] [ɪn] ['evri] [aɪ] ,

but	content	and	cheerfulness	sat	on	every	face	,	and	beamed	in	every	eye	,
但	内容	和	愉悦	卫星	在	每一个	脸	,	和	光束	在	每一个	眼睛	,

但每个人脸上都洋溢着满足和喜悦，每个人眼中都闪耀着光芒。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd][toʊld][ænd; ənd] listened108

as	they	crowded	round	the	fireside	,	and	told	and	listened108
作为	他们	挤	圆形的	这	炉边	,	和	讲述	和	listened108

他们围坐在火堆旁，讲述着，聆听着。108

[tuː; tə][oʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [ænd; ənd]['baɪgɔːn] [deɪz] .

to	old	stories	of	earlier	and	bygone	days	.
到	老的	故事	的	早些时候	和	逝去的	天	.

讲述过去和逝去岁月的古老故事。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] [ðə; ði] ['fɑːðər] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] , [suːn] ['æftər] ,

Slowly	and	peacefully	the	father	sank	into	the	grave	,	and	,	soon	after	,
缓慢地	和	和平地	这	父亲	沉没	进入	这	严重	,	和	,	很快	后	,

父亲缓缓安详地长眠于地下，不久之后，

[ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['trʌblz] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest]

the	**sharer**	**of**	**all**	**his**	**cares**	**and**	**troubles**	**followed**	**him**	**to**	**a**	**place**	**of**	**rest**
这	分享者	的	全部	他的	关心	和	麻烦	随后	他	到	一个	地方	的	休息

[ænd; ənd] [pi:s] .

and	**peace**	**.**
和	和平	.

与他共担所有忧虑和烦恼的人，也跟随他去了安息和宁静的地方。

[ðə; ði] [fju:] , [hu:] [jet] [sə'vaivd] [ðem; ðəm] , [nelt] [baɪ][ðer; ðər] [tu:m] ,

The	**few**	**,**	**who**	**yet**	**survived**	**them**	**,**	**knelt**	**by**	**their**	**tomb**	**,**
这	很少	,	WHO	然而	幸存下来	他们	,	跪下	经过	他们的	墓	,

少数幸存者跪在他们的墓前，

[ænd; ənd] ['wɔ:tərd] [ðə; ði] [gri:n] [tɜ:rf] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [terz] ; [ðen] [roʊz]

and	**watered**	**the**	**green**	**turf**	**which**	**covered**	**it**	**with**	**their**	**tears**	**;**	**then**	**rose**
和	浇水	这	绿色的	草皮	哪个	涵盖	它	和	他们的	眼泪	;	然后	玫瑰

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,

and	**turned**	**away**	**,**
和	转向	离开	,

泪水浇灌着覆盖其上的绿色草坪；然后起身转身离去。

['sædli] [ænd; ənd] ['mɔ:rnfəli] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [kraɪz] , [ɔ:r] [dɪ'sperɪŋ] [læmen'teiʃənz] ,

sadly	**and**	**mournfully**	**,**	**but**	**not**	**with**	**bitter**	**cries**	**,**	**or**	**despairing**	**lamentations**	**,**
令人遗憾的是	和	悲伤地	,	但	不是	和	苦的	哭泣	,	或者	绝望	哀歌	,

悲伤而哀悼，但没有发出痛苦的哭喊，也没有发出绝望的哀叹。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [mi:t] [ə'gen] ;

for	**they**	**knew**	**that**	**they**	**should**	**one**	**day**	**meet**	**again**	**;**
为了	他们	知道	那	他们	应该	一	天	见面	再次	;

因为他们知道他们终有一天会再次相遇；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [ðeɪ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑ:ntent][ænd; ənd]

and	**once**	**more**	**they**	**mixed**	**with**	**the**	**busy**	**world**	**,**	**and**	**their**	**content**	**and**
和	一次	更多的	他们	混合	和	这	忙碌的	世界	,	和	他们的	内容	和

['tʃɪrflnəs] [wɜ:r; wər] [rɪ'stɔ:rd] .

cheerfulness	**were**	**restored**	**.**
愉悦	是	恢复	.

于是，他们再次融入了熙熙攘攘的世界，他们的满足感和快乐也随之恢复。

[ðə; ði] [klaʊd] ['setld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [kən'si:ld] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɛkstənz] [vju:] .

The	**cloud**	**settled**	**upon**	**the**	**picture**	**,**	**and**	**concealed**	**it**	**from**	**the**	**sexton's**	**view**	**.**
这	云	定居	之上	这	图片	,	和	暗	它	从	这	教堂司事的	看法	.

“

“

”

云雾笼罩了那幅画，使教堂司事看不见了。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? - [sed] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [feɪs] [tɔ:rdz]

'	**What**	**do**	**you**	**think**	**of**	**that**	**?**	**'**	**said**	**the**	**goblin**	**,**	**turning**	**his**	**large**	**face**	**towards**
-	什么	做	你	思考	的	那	?	-	说	这	哥布林	,	转弯	他的	大的	脸	向

['geɪbriəl] [grʌb] .

Gabriel	**Grub**	**.**
加布里埃尔	幼虫	.

“你觉得怎么样？”地精说着，转过他的大脸看向加布里埃尔·格鲁布。

“ ['geɪbriəl] ['mɜ:mɜ:d] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌmwʌt]

“	**Gabriel**	**murmured**	**out**	**something**	**about**	**its**	**being**	**very**	**pretty**	**,**	**and**	**looked**	**somewhat**
“	加布里埃尔	低声说道	出去	某物	关于	它是	存在	非常	漂亮的	,	和	看起来	有些

[ə'ʃeɪmd] ,

ashamed	**,**
羞愧	,

加布里埃尔低声说它很漂亮，看起来有些不好意思。

[æz; əz][ðə; ði]['gɑːblɪn][bent][hɪz; ɪz]['faɪəri] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . “

as	the	goblin	bent	his	fiery	eyes	upon	him	.	“
作为	这	哥布林	弯曲	他的	火热	眼睛	之上	他	.	”

妖精用他那双燃烧着火焰的眼睛盯着他。

- [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] ! - [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [ɪn] a109

'	You	a	miserable	man	!	'	said	the	goblin	,	in	a109
-	你	一个	悲惨的	男人	!	-	说	这	哥布林	,	在	a109

“你真是个可怜的人！”地精说道，语气109

[toʊn][ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] [kən'tempt] .

tone	of	excessive	contempt	.
语气	的	过多的	鄙视	.

语气充满轻蔑。

- [juː; jʊ] !

'	You	!
-	你	!

'你!

- [hiː; hi] [ə'pɪrd] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [mɔːr] , [bʌt; bət][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] ,

'	He	appeared	disposed	to	add	more	,	but	indignation	choked	his	utterance	,
-	他	出现	处置	到	添加	更多的	,	但	愤慨	窒息	他的	发声	,

他似乎还想补充更多，但义愤填膺让他哽咽难言。

[soʊ][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['plaɪəb(ə)l][legz] ,

so	he	lifted	up	one	of	his	very	pliable	legs	,
所以	他	抬起	向上	一	的	他的	非常	柔韧的	腿	,

于是他抬起一条非常灵活的腿，

[ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz][eɪd] ,

and	flourishing	it	above	his	head	a	little	,	to	insure	his	aid	,
和	芊芊	它	多于	他的	头	一个	小的	,	到	保证	他的	援助	,

他把它举过头顶，略微挥舞了一下，以确保得到他的帮助。

[ədˈministəd] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] [kɪk] [tuː; tə] ['geɪbriəl] [grʌb] ; [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [wɪtʃ] ,

administered	a	good	sound	kick	to	Gabriel	Grub	;	immediately	after	which	,
管理	一个	好的	声音	踢	到	加布里埃尔	幼虫	;	立即地	后	哪个	,

狠狠地踢了加布里埃尔·格鲁布一脚；紧接着，

[ɔːl][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['sekstən] , [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm]

all	the	goblins	in	waiting	crowded	round	the	wretched	sexton	,	and	kicked	him
全部	这	哥布林	在	等待	挤	圆形的	这	可怜	教堂司事	,	和	踢	他

[wɪˈðaʊt] ['mɜːrsi] ,

without	mercy	,
没有	怜悯	,

所有伺机而动的妖精都围住了可怜的教堂司事，毫不留情地踢打他。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [huː]

according	to	the	established	and	invariable	custom	of	courtiers	upon	earth	,	who
根据	到	这	已确立的	和	不变的	风俗	的	朝臣	之上	地球	,	WHO

[kɪk] [huːm] ['rɔɪəlti] [kɪks] ,

kick	whom	royalty	kicks	,
踢	谁	皇室	踢	,

根据世间朝臣们根深蒂固的习俗，即皇室成员踢谁，朝臣就踢谁。

[ænd; ənd][hʌg] [huːm] ['rɔɪəlti] [hʌg] . “

and	hug	whom	royalty	hugs	.	“
和	拥抱	谁	皇室	拥抱	.	”

拥抱皇室成员拥抱的人。

- [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɔːr] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] .

'	Show	him	some	more	,	'	said	the	king	of	the	goblins	.
-	展示	他	一些	更多的	,	-	说	这	国王	的	这	哥布林	.

“再给他展示一些，”妖精王说道。

“ [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [di'speld] ,

“	At	these	words	the	cloud	was	again	dispelled	,
”	在	这些	字	这	云	曾是	再次	驱散	,

话音刚落，乌云再次散去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] [tuː; tə] [vjuː] — [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst]

and	a	rich	and	beautiful	landscape	was	disclosed	to	view	—	there	is	just
和	一个	富有的	和	美丽的	景观	曾是	披露	到	看法	—	那里	是	只是

[sʌtʃ] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

such	another	to	this	day	,
这样的	其他	到	这	天	,

眼前展现出一幅丰富而美丽的景色——时至今日，这样的景色依然难得一见。

[wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['æbi] [taʊn] .

within	half	a	mile	of	the	old	abbey	town	.
之内	一半	一个	英里	的	这	老的	修道院	镇	.

距离古修道院小镇不到半英里。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['spɑːkld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['reɪz] ,

The	sun	shone	from	out	the	clear	blue	sky	,	the	water	sparkled	beneath	his	rays	,
这	太阳	闪耀	从	出去	这	清除	蓝色的	天空	,	这	水	闪闪发光	下面	他的	射线	,

阳光从湛蓝的天空倾泻而下，波光粼粼的水面在阳光的照耀下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [lʊkt] ['griːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [mɔːr] [geɪ] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

and	the	trees	looked	greener	,	and	the	flowers	more	gay	,	beneath	his
和	这	树木	看起来	更环保	,	和	这	花朵	更多的	同性恋	,	下面	他的

['tʃɪrɪŋ] ['ɪnfluəns] .

cheering	influence	.
欢呼	影响	.

在他的鼓舞下，树木看起来更绿了，花朵也更艳丽了。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['rɪpld] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] , [ðə; ði] [triːz] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] light110

The	water	rippled	on	,	with	a	pleasant	sound	,	the	trees	rustled	in	the	light110
这	水	涟漪	在	,	和	一个	令人愉快的	声音	,	这	树木	沙沙作响	在	这	light110

水波荡漾，发出悦耳的声音，树木在阳光下沙沙作响。

[wɪnd] [ðæt] ['mɝːmɝd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [liːvz] , [ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [baʊz] ,

wind	that	murmured	among	their	leaves	,	the	birds	sang	upon	the	boughs	,
风	那	低声说道	之中	他们的	树叶	,	这	鸟类	唱	之上	这	树枝	,

微风拂过树叶，鸟儿在枝头歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrk] ['kærəld] [ɑːn] [haɪ] , [hɜːr; hər] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	the	lark	carolled	on	high	,	her	welcome	to	the	morning	.
和	这	云雀	颂歌	在	高的	,	她	欢迎	到	这	早晨	.

云雀在高空歌唱，迎接清晨的到来。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [braɪt] , ['bɑːmi] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ; [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [liːf]

Yes	,	it	was	morning	,	the	bright	,	balmy	morning	of	summer	;	the	minutest	leaf
是的	,	它	曾是	早晨	,	这	明亮的	,	芳香	早晨	的	夏天	;	这	最分钟	叶子

,

,
,

是的，那是清晨，一个阳光明媚、温暖宜人的夏日清晨；一片细小的叶子，

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , [wʌz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

the	smallest	blade	of	grass	,	was	instinct	with	life	.
这	最小	刀刃	的	草	,	曾是	本能	和	生活	.

哪怕是最细小的一根草，都拥有生命的本能。

[ðə; ði][ænt] [krept] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['deɪli] [tɔɪl] ,

The	ant	crept	forth	to	her	daily	toil	,
这	蚂蚁	悄悄地爬	前进	到	她	日常的	辛劳	,

蚂蚁爬出来开始她每日的辛勤劳作，

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [bæskt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

the	butterfly	fluttered	and	basked	in	the	warm	rays	of	the	sun	;
这	蝴蝶	飘动	和	晒太阳	在	这	温暖的	射线	的	这	太阳	;

蝴蝶翩翩起舞，沐浴在温暖的阳光下；

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [spred] [ðer; ðər] [træns'pærənt] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['revəld] [ɪn][ðer; ðər] [briːf]

myriads	of	insects	spread	their	transparent	wings	,	and	revelled	in	their	brief
无数	的	昆虫	传播	他们的	透明的	翅膀	,	和	尽情狂欢	在	他们的	简短的

[bʌt; bət] ['hæpi] [ɪg'zɪstəns] .

but	happy	existence	.
但	快乐的	存在	.

无数昆虫展开透明的翅膀，尽情享受着短暂而快乐的人生。

[mæn] [wɔːkt] [fɔːrθ] , [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] ; [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]

Man	walked	forth	,	elated	with	the	scene	;	and	all	was	brightness	and
男人	步行	前进	,	欣喜若狂	和	这	场景	;	和	全部	曾是	亮度	和

['splendər] . “

splendour	.	“
辉煌	.	“

那人走了出去，被眼前的景象深深吸引；一切都显得那么明亮辉煌。

- [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] ! - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] ,

'	You	a	miserable	man	!	'	said	the	king	of	the	goblins	,
-	你	一个	悲惨的	男人	!	-	说	这	国王	的	这	哥布林	,

“你真是个可怜的人！”妖精王说道。

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'temptʃuəs] [toʊn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

in	a	more	contemptuous	tone	than	before	.
在	一个	更多的	轻蔑的	语气	比	前	.

语气比之前更加轻蔑。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [geɪv] [hɪz; ɪz][leg][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ;

And	again	the	king	of	the	goblins	gave	his	leg	a	flourish	;
和	再次	这	国王	的	这	哥布林	给予	他的	腿	一个	繁荣	;

于是，妖精王又一次潇洒地抬腿踢了一脚；

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekstən] ;

again	it	descended	on	the	shoulders	of	the	sexton	;
再次	它	下降	在	这	肩膀	的	这	教堂司事	;

它又一次落在了教堂司事的肩膀上；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['gɔblɪnz] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] . -

and	again	the	attendant	goblins	imitated	the	example	of	their	chief	.	111
和	再次	这	服务员	哥布林	模仿	这	例子	的	他们的	首席	.	-

于是，那些侍奉它们的妖精们又开始效仿它们首领的做法。[111]

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] [dɪs'kləuzd] [tuː; tə] [vjuː] . -

A	rich	and	beautiful	landscape	was	disclosed	to	view	.	113
一个	富有的	和	美丽的	景观	曾是	披露	到	看法	.	-

一片丰富而美丽的景色展现在眼前。113

“ ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [klaʊd] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt]

“	Many	a	time	the	cloud	went	and	came	,	and	many	a	lesson	it	taught
“	许多	一个	时间	这	云	去	和	来了	,	和	许多	一个	课	它	教授

[tuː; tə] ['geɪbriəl] [grʌb] ,

to	Gabriel	Grub	,
到	加布里埃尔	幼虫	,

“云朵来来往往很多次，它给加布里埃尔·格鲁布上了很多课，

[huː] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [smɑːtid] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

who	although	his	shoulders	smarted	with	pain	from	the	frequent	applications	of
WHO	虽然	他的	肩膀	聪明	和	疼痛	从	这	频繁	应用程序	的

[ðə; ði] [ˈgɑːblɪnz] [fiːt] [ˌðerʌnˈtuː] ,

the	goblin's	feet	thereunto	,
这	哥布林的	脚	至于	,

尽管他的肩膀因经常被地精的脚踩而疼痛难忍，

[lʊkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪˈmɪnɪʃ] .

looked	on	with	an	interest	which	nothing	could	diminish	.
看起来	在	和	一个	兴趣	哪个	没有什么	可以	减少	.

那种兴趣丝毫没有减弱。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [men] [huː] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ɜːrnd] [ðer; ðər] [ˈskænti] [bred] [wɪð; wɪθ] [laɪvz; lɪvz]

He	saw	that	men	who	worked	hard	,	and	earned	their	scanty	bread	with	lives
他	锯	那	男人	WHO	工作	难的	,	和	获得	他们的	稀少	面包	和	生活

[ʌv; əv] [ˈleɪbər] ,

of	labour	,
的	劳动	,

他看到那些辛勤劳作、靠辛勤劳动挣得微薄面包的人们，

[wɜːr; wər] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɪgnərənt] ,

were	cheerful	and	happy	;	and	that	to	the	most	ignorant	,
是	快乐	和	快乐的	;	和	那	到	这	最多	无知	,

他们兴高采烈，心情愉快；即使是最无知的人也会这么认为。

[ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrflnəs] [ænd; ənd]

the	sweet	face	of	nature	was	a	never	-	failing	source	of	cheerfulness	and
这	甜的	脸	的	自然	曾是	一个	绝不	-	失败	来源	的	愉悦	和

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

大自然的美好面貌总是给人带来快乐和喜悦。

[hiː; hi] [sɔː] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdelɪkətli] [ˈnəːtʃəd] , [ænd; ənd] [ˈtendərli] [brɔːt] [ʌp] ,

He	saw	those	who	had	been	delicately	nurtured	,	and	tenderly	brought	up	,
他	锯	那些	WHO	有	到过	轻柔地	培育	,	和	温柔地	带来	向上	,

[ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈʌndər] [praɪˈveɪʃ(ə)n] ,

cheerful	under	privations	,
快乐	在下面	匮乏	,

他看到那些从小被精心呵护、悉心抚养长大的孩子，即使在困苦中也能保持乐观。

[ænd; ənd] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ˈsʌfərɪŋ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌf] [greɪn] ,

and	superior	to	suffering	,	that	would	have	crushed	many	of	a	rougher	grain	,
和	优越的	到	痛苦	,	那	会	有	碎	许多	的	一个	粗糙	粮食	,

而且比痛苦更甚，那种痛苦足以碾碎许多粗糙的谷粒。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [bɔːr] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈbuzəmz] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] ,

because	they	bore	within	their	own	bosoms	the	materials	of	happiness	,
因为	他们	钻孔	之内	他们的	自己的	胸部	这	材料	的	幸福	,

[kənˈtentmənt] , [ænd; ənd] [piːs] .

contentment	,	and	peace	.
满意	,	和	和平	.

因为他们的内心深处蕴藏着幸福、满足与和平的要素。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði] [ˈtendə] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈfrædʒ(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈgɑːdz] [ˈkriːtʃərz] ,

He	saw	that	women	,	the	tenderest	and	most	fragile	of	all	God's	creatures	,
他	锯	那	女性	,	这	最嫩的	和	最多	脆弱的	的	全部	神的	生物	,

他看到，女人，作为上帝所有造物中最温柔、最脆弱的，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɒf(ə)n] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] , [əd'vɜːrsəti] , [ænd; ənd] [dɪ'stres] ;

were	the	oftenest	superior	to	sorrow	,	adversity	,	and	distress	;
是	这	最常	优越的	到	悲哀	,	逆境	,	和	痛苦	;

往往比悲伤、逆境和痛苦更胜一筹；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bɔːr] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] [æn; ən]

and	he	saw	that	it	was	because	they	bore	in	their	own	hearts	an
和	他	锯	那	它	曾是	因为	他们	钻孔	在	他们的	自己的	心	一个

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['welsprɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdnəs] .

inexhaustible	wellspring	of	affection	and	devotedness	.
取之不尽的	泉水	的	感情	和	奉献	.

他发现，这是因为他们心中怀有取之不尽的爱与忠诚。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [men] [laɪk] [hɪm'self] , [huː] [snaːrld] [æt; ət][ðə; ði] [mɜːrθ] [ænd; ənd]

Above	all	,	he	saw	that	men	like	himself	,	who	snarled	at	the	mirth	and
多于	全部	,	他	锯	那	男人	喜欢	他自己	,	WHO	纠缠	在	这	欢笑	和

['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

cheerfulness	of	others	,
愉悦	的	其他的	,

最重要的是，他看到像他一样的人，对别人的欢乐和愉悦嗤之以鼻，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['faʊlɪst] [wiːdz] [ɑːn][ðə; ði] [fer] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

were	the	foulest	weeds	on	the	fair	surface	of	the	earth	;
是	这	最卑鄙的	杂草	在	这	公平的	表面	的	这	地球	;

是地球表面最丑陋的杂草；

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'genst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ,

and	setting	all	the	good	of	the	world	against	the	evil	,
和	环境	全部	这	好的	的	这	世界	反对	这	邪恶的	,

并将世间一切善与恶对立起来，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] a114

he	came	to	the	conclusion	that	it	was	a114
他	来了	到	这	结论	那	它	曾是	a114

他得出结论，那是a114

['veri] ['diːsnt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrld]['æftər][ɔːl] .

very	decent	and	respectable	sort	of	world	after	all	.
非常	体面的	和	可敬	种类	的	世界	后	全部	.

这终究是一个非常体面和值得尊敬的世界。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði]

No	sooner	had	he	formed	it	,	than	the	cloud	which	had	closed	over	the
不	很快	有	他	形成	它	,	比	这	云	哪个	有	关闭	超过	这

[læst] ['pɪktʃər] ,

last	picture	,
最后的	图片	,

他刚把画面构想出来，之前笼罩在上一幅画上的那片云就消散了。

[siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [lʌl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'poʊz] .

seemed	to	settle	on	his	senses	,	and	lull	him	to	repose	.
似乎	到	定居	在	他的	感官	,	和	麻痹	他	到	休息	.

似乎让他平静下来，昏昏欲睡。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ðə; ði] ['gɔblɪnz] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læst] [wʌn]

One	by	one	,	the	goblins	faded	from	his	sight	,	and	as	the	last	one
一	经过	一	,	这	哥布林	褪色	从	他的	视线	,	和	作为	这	最后的	一

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

妖精们一个接一个地从他的视线中消失，当最后一个妖精也消失时，

[hiː; hi] [sʌŋk] [tuː; tə] [sliːp] .
he **sunk** **to** **sleep** **.**
他 沉没 到 睡觉 .

他沉沉睡去。

" [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]['broʊkən] [wen] ['geɪbriəl] [grʌb] [ə'woʊk] ,
" **The** **day** **had** **broken** **when** **Gabriel** **Grub** **awoke** **,**
" 这 天 有 破碎的 什么时候加布里埃尔 幼虫 醒来 ,

“加布里埃尔·格鲁布醒来时，天已经亮了。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [flæt] ['greɪvstoʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] -
and **found** **himself** **lying** **at** **full** **length** **on** **the** **flat** **gravestone** **in** **the** **church** **-**
和 成立 他自己 说谎 在 满的 长度 在 这 平坦的 墓碑 在 这 教会 -
[jɑːrd] ,
yard **,**
院子 ,

他发现自己四肢摊开，躺在教堂墓地平坦的墓碑上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkər] ['bɑːt(ə)l] ['laɪɪŋ] ['empti] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt] , [speɪd] , [ænd; ənd]
with **the** **wicker** **bottle** **lying** **empty** **by** **his** **side** **,** **and** **his** **coat** **,** **spade** **,** **and**
和 这 柳条 瓶子 说谎 空的 经过 他的 边 , 和 他的 外套 , 铲 , 和
['læntərn] ,
lantern **,**
灯笼 ,

他身旁放着空空的柳条瓶，还有他的外套、铁锹和灯笼。

[ɔːl] [wel] ['hwaɪtnd] [baɪ][ðə; ði][læst] ['naɪts] [frɔːst] , ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
all **well** **whitened** **by** **the** **last** **night's** **frost** **,** **scattered** **on** **the** **ground** **.**
全部出色地 漂白 经过 这 最后的 夜晚 霜 , 疏散 在 这 地面 .

昨晚的霜冻将它们都冻得雪白，散落在地上。

[ðə; ði] [stoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['siːtɪd] , [stʊd] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [bɪ'fɔːr]
The **stone** **on** **which** **he** **had** **first** **seen** **the** **goblin** **seated** **,** **stood** **bolt** **upright** **before**
这 石头 在 哪个 他 有 第一的 已见 这 哥布林 坐着 , 站立 螺栓 直立 前
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他第一次看到妖精坐着的那块石头，此刻正笔直地立在他面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr]
and **the** **grave** **at** **which** **he** **had** **worked** **,** **the** **night** **before** **,** **was** **not** **far**
和 这 严重 在 哪个 他 有 工作 , 这 夜晚 前 , 曾是 不是 远的
[ɔːf] .
off **.**
离开 .

他前一天晚上工作的坟墓就在不远处。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,
At **first** **he** **began** **to** **doubt** **the** **reality** **of** **his** **adventures** **,**
在 第一的 他 开始 到 怀疑 这 现实 的 他的 冒险 ,

起初他开始怀疑自己冒险经历的真实性，

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'kjuːt][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪz] ,
but **the** **acute** **pain** **in** **his** **shoulders** **when** **he** **attempted** **to** **rise** **,**
但 这 急性 疼痛 在 他的 肩膀 什么时候 他 尝试过 到 上升 ,

但当他试图起身时，肩膀传来剧烈的疼痛。

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][aɪ'diːəl] .
assured **him** **that** **the** **kicking** **of** **the** **goblins** **was** **certainly** **not** **ideal** **.**
保证 他 那 这 踢 的 这 哥布林 曾是 当然 不是 理想的 .

他向他保证，踢打哥布林肯定不是个好办法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stægərd] [ə'gen] ,

He	was	staggered	again	,
他	曾是	交错	再次	,

他再次感到震惊。

[baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-][noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [hæd; həd]

by	observing	no	traces	of	footsteps	in	the	snow	on	which	the	goblins	had
经过	观察	不	痕迹	的	脚步声	在	这	雪	在	哪个	这	哥布林	有

[pleɪd] [æt; ət] [liːp] - [frɑːg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] ,

played	at	leap	-	frog	with	the	gravestones	,
玩	在	飞跃	-	青蛙	和	这	墓碑	,

由于没有在雪地上发现任何小妖精们曾用墓碑玩跳房子游戏留下的脚印，

[bʌt; bət] he115

but	he115
但	he115

但他115

['spiːdəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['biːɪŋ] ['spɪrɪts] ,

speedily	accounted	for	this	circumstance	when	he	remembered	that	being	spirits	,
迅速地	已记录	为了	这	环境	什么时候	他	记得	那	存在	烈酒	,

他很快想到，既然他们是精灵，那么这种情况就很容易解释。

[ðeɪ] [wʊd] [liːv] [noʊ]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

they	would	leave	no	visible	impression	behind	them	.
他们	会	离开	不	可见的	印象	在后面	他们	.

它们不会留下任何可见的痕迹。

[soʊ] ['geɪbriəl] [grʌb] [gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

So	Gabriel	Grub	got	on	his	feet	as	well	as	he	could	,
所以	加布里埃尔	幼虫	得到	在	他的	脚	作为	出色地	作为	他	可以	,

于是，加布里埃尔·格鲁布尽力站了起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] ; [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][frɔːst] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

for	the	pain	in	his	back	;	and	brushing	the	frost	off	his	coat	,	put	it	on	,
为了	这	疼痛	在	他的	后退	;	和	刷牙	这	霜	离开	他的	外套	,	放	它	在	,

为了缓解背痛；他拂去外套上的霜，穿上了外套。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] .

and	turned	his	face	towards	the	town	.
和	转向	他的	脸	向	这	镇	.

他转过脸，面向城镇。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] ,

But	he	was	an	altered	man	,
但	他	曾是	一个	已修改	男人	,

但他已经判若两人了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz]

and	he	could	not	bear	the	thought	of	returning	to	a	place	where	his
和	他	可以	不是	熊	这	想法	的	返回	到	一个	地方	在哪里	他的

[rɪ'pentəns] [wʊd] [biː; bi] [skɔft] [æt; ət] ,

repentance	would	be	scoffed	at	,
悔改	会	是	嘲笑	在	,

他无法忍受回到一个他的忏悔会被人嘲笑的地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrefər'meɪʃn] [ˌdɪsbɪ'liːvd] .

and	his	reformation	disbelieved	.
和	他的	改革	不相信	.

他的改革并未得到认可。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ; [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə]['wɑːndər]

He	hesitated	for	a	few	moments	;	and	then	turned	away	to	wander
他	犹豫了一下	为了	一个	很少	时刻	;	和	然后	转向	离开	到	漫步

[wer] [hiː; hi] [maɪt] ,

where	he	might	,
在哪里	他	可能	,

他犹豫了片刻，然后转身漫无目的地走去。

[ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz] [bred] ['elsˌwer] .

and	seek	his	bread	elsewhere	.
和	寻找	他的	面包	别处	.

他要去别处谋生。

[ðə; ði]['læntərn] , [ðə; ði] [speɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkər] ['bɑːt(ə)l] , [wɜːr; wər] [faʊnd] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

The	lantern	,	the	spade	,	and	the	wicker	bottle	,	were	found	that	day	in	the
这	灯笼	,	这	铲	,	和	这	柳条	瓶子	,	是	成立	那	天	在	这

[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .

church	-	yard	.
教会	-	院子	.

那天在教堂墓地里发现了灯笼、铁锹和柳条瓶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɛkstənz] [feɪt] [æt; ət][fɜːrst] ,

There	were	a	great	many	speculations	about	the	sexton's	fate	at	first	,
那里	是	一个	伟大的	许多	猜测	关于	这	教堂司事的	命运	在	第一的	,

起初，人们对教堂司事的命运有很多猜测。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]

but	it	was	speedily	determined	that	he	had	been	carried	away	by	the
但	它	曾是	迅速地	决定	那	他	有	到过	携带	离开	经过	这

['gɔblɪnz] ;

goblins	;
哥布林	;

但很快就确定他是被妖精带走了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['kredəb(ə)l] ['witnisiz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli]

and	there	were	not	wanting	some	very	credible	witnesses	who	had	distinctly
和	那里	是	不是	想要	一些	非常	可信的	证人	WHO	有	明显地

[siːn] [hɪm; ɪm] [hwiskt] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [hɔːrs] [blaɪnd][ʌv; əv]

seen	him	whisked	through	the	air	on	the	back	of	a	chestnut	horse	blind	of
已见	他	搅拌	通过	这	空气	在	这	后退	的	一个	板栗	马	瞎的	的

[wʌn] [aɪ] ,

one	eye	,
一	眼睛	,

而且，他们还不忘提供一些非常可信的证人证词，这些证人清楚地看到他骑着一匹独眼栗色马在空中飞驰而过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪnd] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] , -

with	the	hind	quarters	of	a	lion	,	116
和	这	后	四分之一	的	一个	狮子	,	-

拥有狮子的后腿，116

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] .

and	the	tail	of	a	bear	.
和	这	尾巴	的	一个	熊	.

还有熊的尾巴。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊtli] [bi'liːvd] ;

At	length	all	this	was	devoutly	believed	;
在	长度	全部	这	曾是	虔诚地	相信	;

最终，这一切都被虔诚地相信了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['sekstən] [juːst] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]

and	the	new	sexton	used	to	exhibit	to	the	curious	for	a	trifling
和	这	新的	教堂司事	用过的	到	展览	到	这	好奇的	为了	一个	琐事

[ɪ'mɑːljumənt] ,

emolument	,
报酬	,

而新来的教堂司事则靠向好奇者展示自己的才华来赚取微薄的报酬。

[ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['weðərkɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæksɪ'dentəli]

a	good	-	sized	piece	of	the	church	weathercock	which	had	been	accidentally
一个	好的	-	尺寸	片	的	这	教会	风向标	哪个	有	到过	偶然

[kɪkt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [hɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

kicked	off	by	the	aforesaid	horse	in	his	aërial	flight	,
踢	离开	经过	这	上述	马	在	他的	天线	航班	,

一块相当大的教堂风向标碎片，是上述那匹马在空中飞行时不小心踢掉的。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][baɪ][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] .

and	picked	up	by	himself	in	the	church	-	yard	,	a	year	or	two	afterwards	.
和	挑选	向上	经过	他自己	在	这	教会	-	院子	,	一个	年	或者	二	然后	.

一两年后，他自己在教堂墓地里捡到了它。

“ [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðiːz] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]

“	Unfortunately	these	stories	were	somewhat	disturbed	by	the	unlooked	-	for
“	很遗憾	这些	故事	是	有些	不安	经过	这	未曾注意的	-	为了

[ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] [grʌb] [hɪm'self] ,

reappearance	of	Gabriel	Grub	himself	,
再次出现	的	加布里埃尔	幼虫	他自己	,

“不幸的是，加布里埃尔·格鲁布本人的意外再次出现，多少打断了这些故事的讲述。”

[sʌm; səm][ten] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ] ['rægɪd] , [kən'tentɪd] , [ru'mætɪk] [oʊld][mæn] .

some	ten	years	afterwards	,	a	ragged	,	contented	,	rheumatic	old	man	.
一些	十	年	然后	,	一个	破烂不堪	,	满足	,	风湿病	老的	男人	.

大约十年后，他成了一个衣衫褴褛、心满意足、患有风湿病的老人。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] ;

He	told	his	story	to	the	clergyman	,	and	also	to	the	mayor	;
他	讲述	他的	故事	到	这	牧师	,	和	还	到	这	市长	;

他把自己的遭遇告诉了牧师，也告诉了市长；

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

and	in	course	of	time	it	began	to	be	received	as	a	matter	of
和	在	课程	的	时间	它	开始	到	是	已收到	作为	一个	事情	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

随着时间的推移，它逐渐被视为历史事实。

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

in	which	form	it	has	continued	down	to	this	very	day	.
在	哪个	形式	它	有	持续	向下	到	这	非常	天	.

这种形式一直延续至今。

[ðə; ði] [bɪ'liːvɝz] [ɪn][ðə; ði] ['weðərkɑːk] [teɪl] , ['hævɪŋ] [ˌmɪs'pleɪst] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [wʌns] ,

The	believers	in	the	weathercock	tale	,	having	misplaced	their	confidence	once	,
这	信徒	在	这	风向标	故事	,	拥有	放错地方了	他们的	信心	一次	,

那些相信风向标故事的人，曾经错失过一次信任，

[wɜːr; wər][nɑːt] ['iːzəli] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

were	not	easily	prevailed	upon	to	part	with	it	again	,
是	不是	容易地	最终获胜	之上	到	部分	和	它	再次	,

他们并不愿意轻易再次将它交还。

[soʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [tʌtʃt] [ðer; ðər]

so	they	looked	as	wise	as	they	could	,	shrugged	their	shoulders	,	touched	their
所以	他们	看起来	作为	明智的	作为	他们	可以	,	耸了耸肩	他们的	肩膀	,	感动	他们的

['fɔridz] ,

foreheads	,
额头	,

于是他们装出一副睿智的样子，耸了耸肩，摸了摸额头。

[ænd; ənd] ['mɜ:mɜd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['geɪbriəl] [grʌbz] ['hævɪŋ] [drʌŋk] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['hɔləndz] ,

and	murmured	something	about	Gabriel	Grub's	having	drunk	all	the	Hollands	,
和	低声说道	某物	关于	加布里埃尔	幼虫	拥有	醉	全部	这	霍兰兹	,

然后低声嘟囔着说加布里埃尔·格鲁布把所有的霍兰兹酒都喝光了。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [flæt] ['tu:mstoʊn] ; and117

and	then	fallen	asleep	on	the	flat	tombstone	;	and117
和	然后	倒下	睡着了	在	这	平坦的	墓碑	;	and117

然后便在平坦的墓碑上睡着了；117

[ðeɪ] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['witnist] [ɪn] [ðə; ðɪ]

they	affected	to	explain	what	he	supposed	he	had	witnessed	in	the
他们	做作的	到	解释	什么	他	据称	他	有	目击者	在	这

['gɑ:blɪnz] ['kævərn] ,

goblin's	cavern	,
哥布林的	洞穴	,

他们假装解释他认为自己在哥布林洞穴里目睹的事情，

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [groʊn] ['waɪzər] .

by	saying	that	he	had	seen	the	world	,	and	grown	wiser	.
经过	说	那	他	有	已见	这	世界	,	和	生长	更明智	.

他说他已经见识过这个世界，变得更加睿智了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['pɑ:pjələr] [wʌn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

But	this	opinion	,	which	was	by	no	means	a	popular	one	at	any	time	,
但	这	观点	,	哪个	曾是	经过	不	方法	一个	受欢迎的	一	在	任何	时间	,

['grædʒuəli] [daɪd] [ɔ:f] ;

gradually	died	off	;
逐步地	死亡	离开	;

但这种观点在任何时候都绝非流行观点，后来逐渐消失了；

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] ['mætər] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

and	be	the	matter	how	it	may	,
和	是	这	事情	如何	它	可能	,

无论事情如何发展，

[æz; əz] ['geɪbriəl] [grʌb] [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['ru:mətɪzəm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,

as	Gabriel	Grub	was	afflicted	with	rheumatism	to	the	end	of	his	days	,
作为	加布里埃尔	幼虫	曾是	受苦的	和	风湿病	到	这	结尾	的	他的	天	,

加布里埃尔·格鲁布终其一生都饱受风湿病的折磨。

[ðɪs] ['stɔ:ri] [hæz; həz] [æt; ət] [li:st] [wʌn] ['mɔ:rəl] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ti:tʃ] [noʊ] ['betər] [wʌn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

this	story	has	at	least	one	moral	,	if	it	teach	no	better	one	—	and	that	is	,
这	故事	有	在	至少	一	道德	,	如果	它	教	不	更好的	一	—	和	那	是	,

这个故事至少蕴含着一个寓意，即便它没有更好的寓意——那就是：

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [tɜ:rnz] ['sʌlki] [ænd; ənd] [drɪŋks] [baɪ] [hɪm'self] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,

that	if	a	man	turns	sulky	and	drinks	by	himself	at	Christmas	time	,
那	如果	一个	男人	转弯	闷闷不乐的	和	饮料	经过	他自己	在	圣诞节	时间	,

如果一个男人在圣诞节期间闷闷不乐地独自喝酒，

[hi:; hi] [meɪ] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ðə; ðɪ] ['betər] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	may	make	up	his	mind	to	be	not	a	bit	the	better	for	it	,
他	可能	制作	向上	他的	头脑	到	是	不是	一个	少量	这	更好的	为了	它	,

他或许会下定决心，但这样做对他来说并不会有任何好处。

[let] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [biː; bi] ['evər] [soʊ] [gʊd] , [ɔːr] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['meni] [dɪ'griːz] [bɪ'jɑːnd]

let	the	spirits	be	ever	so	good	,	or	let	them	be	even	as	many	degrees	beyond
让	这	烈酒	是	曾经	所以	好的	, 或者		让	他们	是	甚至	作为	许多	学位	超过

[pruːf] ,

proof	,
证明	,

让精灵们永远善良，或者让他们变得完全无法证实。

[æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['geɪbriəl] [grʌb] [sɔː] , [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːblɪnz] ['kævərn] . ” -

as	those	which	Gabriel	Grub	saw	,	in	the	goblin's	cavern	.	”	118
作为	那些	哪个	加布里埃尔	幼虫	锯	,	在	这	哥布林的	洞穴	.	”	-

正如加布里埃尔·格鲁布在妖精洞穴里看到的那样。”118

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[haʊ] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

HOW	THE	PICKWICKIANS	MADE	AND	CULTIVATED	THE	ACQUAINTANCE	OF	A	COUPLE
如何	这	匹克威克人	制成	和	栽培	这	熟人	的	一个	夫妻

[ʌv; əv] [naɪs] [jʌŋ] [men] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [prə'fɛʃənz] ;

OF	NICE	YOUNG	MEN	BELONGING	TO	ONE	OF	THE	LIBERAL	PROFESSIONS	;
的	好的	年轻的	男士	属于	到	一	的	这	自由主义	职业	;

匹克威克一家如何结识并培养了一对从事自由职业的优秀年轻男子的友谊；

[haʊ] [ðeɪ] [dɪ'spɔːtid] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] ['vɪzɪt] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ]

HOW	THEY	DISPORTED	THEMSELVES	ON	THE	ICE	;	AND	HOW	THEIR	VISIT	CAME	TO	A
如何	他们	被驱逐	他们自己	在	这	冰	;	和	如何	他们的	访问	来了	到	一个

[kən'kluːʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

他们在冰上的表现如何；以及他们的访问是如何结束的。

“ [wel] , [sæm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] [æz; əz] [ðæt] ['feɪvərd] ['sɜːrvɪtər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [bed] -

“	Well	,	Sam	,	”	said	Mr	.	Pickwick	as	that	favoured	servitor	entered	his	bed	-
“	出色地	,	山姆	,	”	说	先生	.	匹克威克	作为	那	受青睐	仆人	进入	他的	床	-

['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] ['wɔːtər] ,

chamber	with	his	warm	water	,
房间	和	他的	温暖的	水	,

“好了，萨姆，”皮克威克先生说着，他那位受宠的仆人端着热水走进了他的卧室。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] , “ [stɪl] ['frɔːsti] ? ”

on	the	morning	of	Christmas	Day	,	“	Still	frosty	?	”
在	这	早晨	的	圣诞节	天	,	“	仍然	霜冻	?	”

圣诞节早上，“还冷吗？”

“ ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [wɑːʃ] - [hænd] ['beɪsənz] [ə; eɪ] [mæsk] [oʊ] - [aɪs] , [sɜːr] , ” [rɪ'spɔndid] [sæm] .

“	Water	in	the	wash	-	hand	basin's	a	mask	o	'	ice	,	Sir	,	”	responded	Sam	.
“	水	在	这	洗	-	手	盆地的	一个	面具	o	-	冰	,	先生	,	”	回应	山姆	.

“洗手盆里的水就像冰块一样，先生，”萨姆回答道。

“ [sɪ'vɪr] ['weðər] , [sæm] , ” [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['pikwik] .

“	Severe	weather	,	Sam	,	”	observed	Mr	.	Pickwick	.
“	严重	天气	,	山姆	,	”	观察到	先生	.	匹克威克	.

“天气恶劣，萨姆，”皮克威克先生说道。

“ [faɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪz] [wel] [ʌp] , [æz; əz] [ðə; ði] ['poʊlər] [ber] [sed] [tuː; tə]
“ Fine time for them as is well wropped up , as the Polar Bear said to
“ 美好的 时间 为了 他们 作为 是 出色地 扭曲 向上 , 作为 这 极性 熊 说 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“对他们来说，这真是个好时机，一切都安排妥当了，”北极熊自言自语道。

[ven] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['welə] .
ven he was practising his skaiting , ” replied Mr . Weller .
ven 他 曾是 练习 他的 滑冰 , ” 回复 先生 . 韦勒 .

“他甚至还在练习滑冰呢，”韦勒先生回答道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , [sæm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] ,
“ I shall be down in a quarter of an hour , Sam , ” said Mr . Pickwick ,
“ 我 将 是 向下 在 一个 四分之一 的 一个 小时 , 山姆 , ” 说 先生 . 匹克威克 ,

“我一刻钟后就下去，萨姆，”皮克威克先生说。

[ʌn'taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] . -
untying his nightcap . 119
解开 他的 睡前小酌 . -

他解开睡帽。119

“ ['wɛri] [gʊd] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [sæm] .
“ Wery good , Sir , ” replied Sam .
“ 非常 好的 , 先生 , ” 回复 山姆 .

“很好，先生，”萨姆回答道。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['sɔːboʊnz] [daʊn] [sterz] . ”
“ There's a couple o ' Sawbones down stairs . ”
“ 有 一个 夫妻 o - 骨科医生 向下 楼梯 . ”

“楼下有两个外科医生。”

“ [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['pikwik] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] .
“ A couple of what ! ” exclaimed Mr . Pickwick , sitting up in bed .
“ 一个 夫妻 的 什么 ! ” 惊呼 先生 . 匹克威克 , 坐着 向上 在 床 .

“一对什么！”皮克威克先生惊呼道，他猛地坐起身来。

“ [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['sɔːboʊnz] , ” [sed] [sæm] .
“ A couple o ' Sawbones , ” said Sam .
“ 一个 夫妻 o - 骨科医生 , ” 说 山姆 .

“几个外科医生，”萨姆说。

“ [wɒts] [ə; eɪ] ['sɔːboʊnz] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['pikwik] , [nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]
“ What's a Sawbones ? ” inquired Mr . Pickwick , not quite certain whether it
“ 是什么 一个 骨科医生 ? ” 询问 先生 . 匹克威克 , 不是 相当 肯定 无论 它
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['ænɪm(ə)l] ,
was a live animal ,
曾是 一个 居住 动物 ,

“什么是锯骨医生？”皮克威克先生问道，他不太确定那是不是一只活的动物。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
or something to eat .
或者 某物 到 吃 .

或者吃点东西。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɔ:boʊnz] [ɪz] , [sɜ:r] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['welə] ;

don't	you	know	what	a	Sawbones	is	,	Sir	?	”	inquired	Mr	.	Weller	;
不	你	知道	什么	一个	骨科医生	是	,	先生	?	”	询问	先生	.	韦勒	;

“先生，您不知道什么是锯骨医生吗？”韦勒先生问道。

“ [aɪ] [θɔ:t] ['evri] ['bɑ:di] [noʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɔ:boʊnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:rʤən] . ”

“	I	thought	every	body	know'd	as	a	Sawbones	was	a	Surgeon	.	”
”	我	想法	每一个	身体	知道	作为	一个	骨科医生	曾是	一个	外科医生	.	”

“我以为所有被称为‘锯骨医生’的人都是外科医生。”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] ['sɜ:rʤən] , [eɪ] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Oh	,	a	Surgeon	,	eh	?	”	said	Mr	.	Pickwick	with	a	smile	.
”	哦	,	一个	外科医生	,	嗯	?	”	说	先生	.	匹克威克	和	一个	微笑	.

“哦，原来是一位外科医生啊？”皮克威克先生笑着说。

“ [dʒʌst] [ðæt] [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [sæm] .

“	Just	that	Sir	,	”	replied	Sam	.
”	只是	那	先生	,	”	回复	山姆	.

“正是如此，先生。”萨姆回答道。

“ [ði:z] [hɪr] [wʌnz] [æz; əz][ɪz] [bɪ'loʊ] , [ðoʊ] , [eint] [rɛglɚ] ['θɜ:roʊbred] ['sɔ:boʊnz] ; [ðeə(r)]

“	These	here	ones	as	is	below	,	though	,	ain't	reg'lar	thoroughbred	Sawbones	;	they're
”	这些	这里	一个	作为	是	以下	,	尽管	,	不是	reg'lar	纯种马	骨科医生	;	它们是

['oʊnli][ɪn] ['treɪnɪn] - . ”

only	in	trainin	'	.	”
仅有的	在	训练	-	.	”

“不过，下面这些家伙还不是正规的外科医生；他们只是在接受训练。”

“ [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] [ðeə(r)] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] .

“	In	other	words	they're	Medical	Students	,	I	suppose	?	”	said	Mr	.	Pickwick	.
”	在	其他	字	它们是	医疗的	学生	,	我	认为	?	”	说	先生	.	匹克威克	.

“换句话说，他们应该是医学生吧？”皮克威克先生说道。

[sæm] ['welə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] .

Sam	Weller	nodded	assent	.
山姆	韦勒	点头	同意	.

山姆·韦勒点头表示同意。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] [ˌenər'dʒetɪkli] [ɑ:n]

“	I	am	glad	of	it	,	”	said	Mr	.	Pickwick	,	casting	his	nightcap	energetically	on
”	我	是	高兴的	的	它	,	”	说	先生	.	匹克威克	,	铸件	他的	睡前小酌	精力充沛地	在

[ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] ,

the	counterpane	,
这	床罩	,

“我很高兴，”皮克威克先生说着，用力地把睡帽扔到床罩上。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [faɪn] ['fɛloʊz] ; ['veri] [faɪn] ['fɛloʊz] , with120

“	They	are	fine	fellows	;	very	fine	fellows	,	with120
”	他们	是	美好的	伙伴们	;	非常	美好的	伙伴们	,	with120

“他们都是很棒的小伙子；非常好的小伙子，120

[d'ʒʌdʒmənts] [mə'tʃʊrd] [baɪ][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [teɪsts] [rɪ'faɪnd] [baɪ] ['ri:dɪŋ]

judgments	matured	by	observation	and	reflection	;	and	tastes	refined	by	reading
判决	成熟的	经过	观察	和	反射	;	和	口味	精制	经过	阅读

[ænd; ənd] ['stʌdi] .

and	study	.
和	学习	.

通过观察和思考而形成的判断力；通过阅读和学习而培养的品味。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . ”

I	am	very	glad	of	it	.	”
我	是	非常	高兴的	的	它	.	”

我对此非常高兴。

“ [ðeə(r)] [ə; eɪ]['smoʊkɪn] - [sɪ'gɑːrz][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , ” [sed] [sæm] .
“ They're a smokin ' cigars by the kitchen fire , ” said Sam .
“ 它们是 一个 吸烟 - 雪茄 经过 这 厨房 火 , ” 说 山姆 .

“他们在厨房的火炉旁抽雪茄呢，”萨姆说。

“ [ɑː] ! ” [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['pikwik] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , “ [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli]
“ Ah ! ” observed Mr . Pickwick , rubbing his hands , “ overflowing with kindly
“ 啊 ! ” 观察到 先生 . 匹克威克 , 擦 他的 双手 , “ 溢出 和 亲切地
['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] .
feelings and animal spirits .
情怀 和 动物 烈酒 .

“啊！”皮克威克先生搓着手说道，“充满了善良的情感和动物精神。”

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] ! ”
Just what I like to see ! ”
只是 什么 我 喜欢 到 看 ! ”

正合我意！

“ [ænd; ənd][wʌn][ɑːn] - [ɪm] , ” [sed] [sæm] , [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
“ And one on ' em , ” said Sam , not noticing his master's interruption ,
“ 和 一 在 - 呃 , ” 说 山姆 , 不是 注意到 他的 硕士学位 中断 ,

“再来一个，”萨姆说道，没有注意到主人的打断。

“ [wʌn][ɑːn] - [ɪm] - [es][gɑːt][hɪz; ɪz][legz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['drɪŋkɪn] - ['brændi] [niːt] ,
“ one on ' em ' s got his legs on the table , and is a drinkin ' brandy neat ,
“ 一 在 - 呃 - s 得到 他的 腿 在 这 桌子 , 和 是 一个 喝酒 - 白兰地 整洁的 ,

“其中一个把腿翘在桌子上，正在喝纯白兰地。”

[vaɪl] [ðə; ði] ['tʌðər] [wʌn] — [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bɑːrnəklz] — [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] ['bærəl] [oʊ] - ['ɔɪstər]
vile the t'other one — him in the barnacles — has got a barrel o ' oysters
卑鄙的 这 另一个 一 — 他 在 这 藤壶 — 有 得到 一个 桶 o - 牡蛎
[ə'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
atween his knees ,
在 他的 膝盖 ,

另一个家伙——那个浑身长满藤壶的——真够恶心的，他两腿之间夹着一桶牡蛎。

[vɪʃ] ['hiːz][ə; eɪ]['oʊpənɪn] - [laɪk] [stiːm] , [ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] [iːts] - [ɪm] ,
vich he's a openin ' like steam , and as fast as he eats ' em ,
维奇 他是 一个 开 - 喜欢 蒸汽 , 和 作为 快速地 作为 他 吃 - 呃 ,

他就像蒸汽一样张开双臂，吃得飞快。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ][eɪm] [vɪθ] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [æt; ət] [jʌŋ] ['drɑːpsi] , [huːz] [ə; eɪ] ['sɛtɪn] - [daʊn] [fæst]
he takes a aim vith the shells at young dropsy , who's a settin ' down fast
他 需要 一个 目的 维特 这 贝壳 在 年轻的 浮肿 , 谁是 一个 塞廷 - 向下 快速地
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

他用炮弹瞄准了正在熟睡的年轻人德罗普西。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmbli] ['kɔːrnər] . ”
in the chimbley corner . ”
在 这 烟囱 角落 . ”

在烟囱角落里。”

“ [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [sæm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] .
“ Eccentricities of genius , Sam , ” said Mr . Pickwick .
“ 怪癖 的 天才 , 山姆 , ” 说 先生 . 匹克威克 .

“天才的怪癖，萨姆，”皮克威克先生说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'taɪər] .
“ You may retire .
“ 你 可能 退休 .

“你可以退休了。”

" [sæm][dɪd][rɪ'taɪər] [ə'kɔ:rdɪŋli] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pikwik] , [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

" Sam did retire accordingly ; and Mr . Pickwick , at the expiration of the

" 山姆 做过 退休 因此 ; 和 先生 . 匹克威克 , 在 这 到期日 的 这

['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

quarter of an hour ,

四分之一 的 一个 小时 ,

"萨姆照做了，退下了房间；一刻钟过后，皮克威克先生……"

[went] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] . -

went down to breakfast . 121

去 向下 到 早餐 . -

下楼吃早餐。121

" [hɪr] [hi:; hi][ɪz][æt; ət][læst] , " [sed] [oʊld] ['wɔrdəl] .

" Here he is at last , " said old Wardle .

" 这里 他 是 在 最后的 , " 说 老的 沃德尔 .

"他终于来了，"老沃德尔说道。

" ['pikwik] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['ælənz] ['brʌðər] , ['mɪstər] . ['bendʒəmɪn]['ælən] — [ben][wi:; wi][kɔ:l][hɪm; ɪm] ,

" Pickwick , this is Miss Allen's brother , Mr . Benjamin Allen — Ben we call him ,

" 匹克威克 , 这 是 错过 艾伦的 兄弟 , 先生 . 本杰明 艾伦 — 本 我们 称呼 他 ,

"皮克威克，这位是艾伦小姐的哥哥，本杰明·艾伦先生——我们都叫他本。"

[ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

and so may you if you like .

和 所以 可能 你 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，你也可以这样做。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][hɪz; ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [frend] , ['mɪstər] . — — "

This gentleman is his very particular friend , Mr . — — "

这 绅士 是 他的 非常 特别的 朋友 , 先生 . — — "

这位先生是他的一位非常要好的朋友，——先生

" ['mɪstər] . [bɑ:b] ['sɔ:jər] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪstər] . ['bendʒəmɪn]['ælən] ,

" Mr . Bob Sawyer , " interposed Mr . Benjamin Allen ,

" 先生 . 鲍勃 索耶 , " 插入 先生 . 本杰明 艾伦 ,

"鲍勃·索耶先生，"本杰明·艾伦先生插话道。

[ˌwerə'pɑ:n] ['mɪstər] . [bɑ:b] ['sɔ:jər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bendʒəmɪn]['ælən] [læft] [ɪn]['kɑ:nsərt] .

whereupon Mr . Bob Sawyer and Mr . Benjamin Allen laughed in concert .

于是 先生 . 鲍勃 索耶 和 先生 . 本杰明 艾伦 笑了 在 音乐会 .

于是，鲍勃·索耶先生和本杰明·艾伦先生齐声大笑。

['mɪstər] . ['pikwik] [boʊd] [tu:; tə][bɑ:b] ['sɔ:jər] , [ænd; ənd][bɑ:b] ['sɔ:jər] [boʊd] [tu:; tə]['mɪstər] .

Mr . Pickwick bowed to Bob Sawyer , and Bob Sawyer bowed to Mr .

先生 . 匹克威克 鞠躬 到 鲍勃 索耶 , 和 鲍勃 索耶 鞠躬 到 先生 .

['pikwik] ;

Pickwick ;

匹克威克 ;

皮克威克先生向鲍勃·索耶鞠躬，鲍勃·索耶也向皮克威克先生鞠躬；

[bɑ:b][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [frend] [ðen] [ə'plaɪd] [ðəm'selvz] [moʊst] [ə'sɪdʒuəsli] [tu:; tə]

Bob and his very particular friend then applied themselves most assiduously to

鲍勃 和 他的 非常 特别的 朋友 然后 应用 他们自己 最多 勤勉地 到

[ðə; ði] ['i:təbəlz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ;

the eatables before them ;

这 食物 前 他们 ;

鲍勃和他那位非常特别的朋友随后非常认真地享用起面前的食物来；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['pikwik] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] .

and Mr . Pickwick had an opportunity of glancing at them both .

和 先生 . 匹克威克 有 一个 机会 的 瞥了一眼 在 他们 两个都 .

皮克威克先生有机会瞥了他们俩一眼。

['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['ælən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [staʊt] , [θɪk'set] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her]

Mr	.	Benjamin	Allen	was	a	coarse	,	stout	,	thickset	young	man	,	with	black	hair
先生	.	本杰明	艾伦	曾是	一个	粗	,	肥硕	,	粗壮	年轻的	男人	,	和	黑色的	头发

[kʌt] ['ræðər] [ʃɔːrt] ,

cut	rather	short	,
切	相当	短的	,

本杰明·艾伦先生是一位身材粗壮、体格魁梧的年轻人，留着剪得比较短的黑发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [kʌt] ['ræðər] [lɔːŋ] .

and	a	white	face	cut	rather	long	.
和	一个	白色的	脸	切	相当	长的	.

还有一张剪得比较长的白色脸。

[hiː; hi] was122

He	was122
他	was122

他享年122岁

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] ['nekərtʃiːf] .

embellished	with	spectacles	,	and	wore	a	white	neckerchief	.
修饰过的	和	眼镜	,	和	穿着	一个	白色的	围巾	.

她戴着眼镜，系着一条白色领巾。

[bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] - ['brestid] [blæk] [sjʊə'tʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bʌtnd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

Below	his	single	-	breasted	black	surtout	,	which	was	buttoned	up	to	his	chin	,
以下	他的	单身的	-	胸部	黑色的	苏尔特	,	哪个	曾是	纽扣	向上	到	他的	下巴	,

他那件单排扣黑色短上衣，扣子一直扣到下巴，

[ə'pɪrd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt] ['kʌlərd] [legz] , ['tɜːrmə,net] [ɪn][ə; eɪ]

appeared	the	usual	number	of	pepper	-	and	-	salt	coloured	legs	,	terminating	in	a
出现	这	通常	数字	的	胡椒	-	和	-	盐	有色	腿	,	终止	在	一个

[per] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['pɑːlɪʃt] [buːts] .

pair	of	imperfectly	polished	boots	.
一对	的	不完美地	抛光	靴子	.

出现了通常数量的黑白相间的腿，末端是一双擦得不太干净的靴子。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [sliːvz] , [ˌaɪ 'tiː] [dis'kləuzd] [noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪnɪn]

Although	his	coat	was	short	in	the	sleeves	,	it	disclosed	no	vestige	of	a	linen
虽然	他的	外套	曾是	短的	在	这	袖子	,	它	披露	不	痕迹	的	一个	亚麻布

['rɪstbænd] ;

wristband	;
腕带	;

虽然他的外套袖子很短，但丝毫看不出他戴着亚麻腕带的痕迹；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	although	there	was	quite	enough	of	his	face	to	admit	of	the
和	虽然	那里	曾是	相当	足够的	的	他的	脸	到	承认	的	这

[ɪn'kroʊtʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɜːrt] ['kɑːlər] ,

encroachment	of	a	shirt	collar	,
侵犯	的	一个	衬衫	衣领	,

虽然他的脸部面积足够大，可以容纳衬衫领子露出的部分，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪst] [baɪ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pendɪdʒ] .

it	was	not	graced	by	the	smallest	approach	to	that	appendage	.
它	曾是	不是	恩赐	经过	这	最小	方法	到	那	附属物	.

它丝毫没有触碰到那个部位的迹象。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌɔːltə'geðər] ['ræðər] [ə; eɪ] [mɪld'juːi] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]

He	presented	altogether	rather	a	mildewy	appearance	,	and	emitted	a
他	呈现	共	相当	一个	发霉的	外貌	,	和	发射	一个

['freɪgrənt] ['oʊdər] [ʌv; əv] [fʊl] - ['fleɪvərd] ['kjuːbə] .

fragrant	odour	of	full	-	flavoured	Cubas	.
香	气味	的	满的	-	调味	古巴	.

他看起来浑身散发着霉味，还散发着浓郁的古巴雪茄的香味。

['mɪstər] . [bɑːb] ['sɔːjər] , [huː] [wʌz; wəz]['hæbitid][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [bluː] [koʊt] , [wɪtʃ] ,

Mr	.	Bob	Sawyer	,	who	was	habited	in	a	coarse	blue	coat	,	which	,
先生	.	鲍勃	索耶	,	WHO	曾是	居住地	在	一个	粗	蓝色的	外套	,	哪个	,

鲍勃·索耶先生身穿一件粗糙的蓝色外套，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['iːðər] ['greɪtkoʊt] [ɔːr] [sjʊə'tʊ] , [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]

without	being	either	greatcoat	or	surtout	,	partook	of	the	nature	and	qualities	of
没有	存在	任何一个	大衣	或者	苏尔特	,	参与	的	这	自然	和	品质	的

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

既非大衣也非粗壮物，兼具两者的特性和品质。

[hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['slʌv(ə)nli] ['smɑːrtnəs] , [ænd; ənd] ['swægərɪŋ] [geɪt] ,

had	about	him	that	sort	of	slovenly	smartness	,	and	swaggering	gait	,
有	关于	他	那	种类	的	邋遢的	聪明	,	和	趾高气扬	步态	,

他身上带着那种邋遢的精明，以及趾高气扬的步伐。

[wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [baɪ] [deɪ] ,

which	is	peculiar	to	young	gentlemen	who	smoke	in	the	streets	by	day	,
哪个	是	奇特	到	年轻的	先生们	WHO	抽烟	在	这	街道	经过	天	,

这是那些白天在街上抽烟的年轻绅士们特有的现象。

[ʃaʊt] [ænd; ənd] [skriːm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [naɪt] , [kɔːl] ['weitəz] [baɪ][ðer; ðər] ['krɪstʃən] [neɪmz] ,

shout	and	scream	in	the	same	by	night	,	call	waiters	by	their	christian	names	,
喊	和	尖叫	在	这	相同的	经过	夜晚	,	称呼	服务员	经过	他们的	基督教	姓名	,

夜里大声喧哗，直呼服务员的教名。

[ænd; ənd][duː] ['veriəs] ['ʌðər] [ækts][ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːkwəli] facetious123

and	do	various	other	acts	and	deeds	of	an	equally	facetious123
和	做	各种各样的	其他	行为	和	契约	的	一个	同样地	facetious123

并做出其他各种同样滑稽的行为和举动123

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

描述。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [plæd] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rʌf] ['dʌb(ə)l] - ['brestid]

He	wore	a	pair	of	plaid	trousers	,	and	a	large	rough	double	-	breasted
他	穿着	一个	一对	的	格子图案	裤子	,	和	一个	大的	粗糙的	双倍的	-	胸部

['weskət; 'weɪskoʊt] ; [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

waistcoat	;	and	out	of	doors	,
马甲	;	和	出去	的	门	,

他穿着格子裤和一件宽大的粗布双排扣马甲；在户外，

['kærid] [ə; eɪ] [θɪk] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][tɑːp] .

carried	a	thick	stick	with	a	big	top	.
携带	一个	厚的	戳	和	一个	大的	顶部	.

他拿着一根顶端很大的粗棍子。

[hiː; hi] [esˈtʃuːd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪsɪpeɪtɪd]

He	eschewed	gloves	,	and	looked	,	upon	the	whole	,	something	like	a	dissipated
他	回避	手套	,	和	看起来	,	之上	这	所有的	,	某物	喜欢	一个	消散

[ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ] .

Robinson	Crusoe	.
罗宾逊	克鲁索	.

他没戴手套，整体看起来有点像个放荡不羁的鲁滨逊·克鲁索。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [ˈwəːðiz] [tuː; tə] [huːm] [ˈmɪstər] . [ˈpikwik] [wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] ,

Such	were	the	two	worthies	to	whom	Mr	.	Pickwick	was	introduced	,
这样的	是	这	二	值得尊敬的人	到	谁	先生	.	匹克威克	曾是	介绍	,

这就是皮克威克先生被引荐去拜访的两位德高望重之人。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

as	he	took	his	seat	at	the	breakfast	table	on	Christmas	morning	.
作为	他	采取	他的	座位	在	这	早餐	桌子	在	圣诞节	早晨	.

圣诞节早晨，他坐在餐桌旁享用早餐。

“ [ˈsplendɪd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpikwik] .

“	Splendid	morning	,	gentlemen	,	”	said	Mr	.	Pickwick	.
“	灿烂	早晨	,	先生们	,	”	说	先生	.	匹克威克	.

“早上好，先生们，”皮克威克先生说道。

[ˈmɪstər] . [bɑːb] [ˈsɔːjər] [ˈslaɪtli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Bob	Sawyer	slightly	nodded	his	assent	to	the	proposition	,
先生	.	鲍勃	索耶	轻微地	点头	他的	同意	到	这	主张	,

鲍勃·索耶先生微微点头表示同意这一提议。

[ænd; ənd] [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈbendʒəmɪn] [ˈælən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌstərd] .

and	asked	Mr	.	Benjamin	Allen	for	the	mustard	.
和	问	先生	.	本杰明	艾伦	为了	这	芥末	.

然后向本杰明·艾伦先生要芥末酱。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɑːr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ? ” [inˈkwaiəd] [ˈmɪstər] . [ˈpikwik] .

“	Have	you	come	far	this	morning	,	gentlemen	?	”	inquired	Mr	.	Pickwick	.
“	有	你	来	远的	这	早晨	,	先生们	?	”	询问	先生	.	匹克威克	.

“各位先生，今天早上你们走了很远的路吗？”皮克威克先生问道。

“ [bluː] [ˈlaɪən][æt; ət] [ˈmʌgəlˌtɑːn] , ” [ˈbriːfli] [riˈspɔndid] [ˈmɪstər] . [ˈælən] .

“	Blue	Lion	at	Muggleton	,	”	briefly	responded	Mr	.	Allen	.
“	蓝色的	狮子	在	穆格尔顿	,	”	简要地	回应	先生	.	艾伦	.

“穆格尔顿的蓝狮酒店，”艾伦先生简短地回答道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ˌjuː ˈes] [læst] [naɪt] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpikwik] .

“	You	should	have	joined	us	last	night	,	”	said	Mr	.	Pickwick	.
“	你	应该	有	加入	我们	最后的	夜晚	,	”	说	先生	.	匹克威克	.

“你昨晚本该和我们一起来的，”皮克威克先生说。

“ [soʊ][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , ” [rɪˈplaɪd] [bɑːb] [ˈsɔːjər] ,

“	So	we	should	,	”	replied	Bob	Sawyer	,
“	所以	我们	应该	,	”	回复	鲍勃	索耶	,

“所以我们应该这样做，”鲍勃·索耶回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbrændi] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] : [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ben] ? ” -

“	but	the	brandy	was	too	good	to	leave	in	a	hurry	:	wasn't	it	,	Ben	?	”	124
“	但	这	白兰地	曾是	也	好的	到	离开	在	一个	匆忙	:	不是	它	,	本	?	”	-

“但是这白兰地太好了，不忍心匆匆离开，对吧，本？”124

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['ælən] ; “ [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑːrz][wɜːr; wər][nɑːt][bæd] , [ɔːr]

“	Certainly	,	”	said	Mr	.	Benjamin	Allen	;	“	and	the	cigars	were	not	bad	,	or
“	当然	,	”	说	先生	.	本杰明	艾伦	;	“	和	这	雪茄	是	不是	坏的	,	或者

[ðə; ði][pɔːrk] [tʃɔps] ['iːðər] :

the	pork	chops	either	:
这	猪肉	排骨	任何一个	:

“当然，”本杰明·艾伦先生说，“雪茄还不错，猪排也很好。”

[wɜːr; wər] [ðeɪ] , [bɑːb] ? ”

were	they	,	Bob	?	”
是	他们	,	鲍勃	?	”

是吗，鲍勃?

“ [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] , ” [sed] [bɑːb] .

“	Decidedly	not	,	”	said	Bob	.
“	绝对地	不是	,	”	说	鲍勃	.

“绝对不是，”鲍勃说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [frendz] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] , [mɔːr] ['friːli]

And	the	particular	friends	resumed	their	attack	upon	the	breakfast	,	more	freely
和	这	特别的	朋友们	恢复	他们的	攻击	之上	这	早餐	,	更多的	自由

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

than	before	,
比	前	,

于是，那几个朋友又开始肆无忌惮地享用早餐了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [læst] ['naɪts] ['sʌpər] [hæd; həd] [im'paːtid] [ə; eɪ] [nuː] ['relɪʃ] [tuː; tə]

as	if	the	recollection	of	last	night's	supper	had	imparted	a	new	relish	to
作为	如果	这	回忆	的	最后的	夜晚	晚餐	有	传授	一个	新的	尽情享用	到

[ðə; ði] [miːl] .

the	meal	.
这	一顿饭	.

仿佛对昨晚晚餐的回忆，给这顿饭增添了新的美味。

“ [peg] [ə'weɪ] , [bɑːb] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ælən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

“	Peg	away	,	Bob	,	”	said	Mr	.	Allen	to	his	companion	,	encouragingly	.
“	佩格	离开	,	鲍勃	,	”	说	先生	.	艾伦	到	他的	伴侣	,	令人鼓舞的是	.

“加油，鲍勃，”艾伦先生鼓励他的同伴说。

“ [soʊ][aɪ][duː] , ” [rɪ'plaɪd] [bɑːb] ['sɔːjər] .

“	So	I	do	,	”	replied	Bob	Sawyer	.
“	所以	我	做	,	”	回复	鲍勃	索耶	.

“我也是，”鲍勃·索耶回答道。

[ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][dɪd] .

And	so	,	to	do	him	justice	,	he	did	.
和	所以	,	到	做	他	正义	,	他	做过	.

所以，为了公平起见，他确实这么做了。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] [di'sektiŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [wʌn][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , ” [sed] ['mɪstər] . [bɑːb] ['sɔːjər] ,

“	Nothing	like	dissecting	,	to	give	one	an	appetite	,	”	said	Mr	.	Bob	Sawyer	,
“	没有什么	喜欢	解剖	,	到	给	一	一个	食欲	,	”	说	先生	.	鲍勃	索耶	,

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

looking	round	the	table	.
寻找	圆形的	这	桌子	.

“没有什么比解剖更能让人胃口大开了，”鲍勃·索耶先生环顾餐桌说道。

['mɪstər] . ['pikwik] ['slaɪtli] ['ʃʌdəd] .

Mr	.	Pickwick	slightly	shuddered	.
先生	.	匹克威克	轻微地	颤抖	.

皮克威克先生微微颤抖了一下。

“ [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [bɑːb] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ælən] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [leg] [jet] ? ”

“	By	the	bye	,	Bob	,	”	said	Mr	.	Allen	,	“	have	you	finished	that	leg	yet	?	”
”	经过	这	再见	,	鲍勃	,	”	说	先生	.	艾伦	,	”	有	你	完成的	那	腿	然而	?	”

“对了，鲍勃，”艾伦先生说，“你跑完那一段路了吗？”

“ ['nɪrli] , ” [rɪ'plaɪd] ['sɔːjər] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [hæf] [ə; eɪ] [faʊl] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

“	Nearly	,	”	replied	Sawyer	,	helping	himself	to	half	a	fowl	as	he	spoke	.
”	几乎	,	”	回复	索耶	,	帮助	他自己	到	一半	一个	鸡	作为	他	辐	.

“差不多了，”索耶一边回答，一边给自己盛了半只鸡。

“ [its] [ə; eɪ] ['veri] ['mʌskjələr] [wʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] . ”

“	It's	a	very	muscular	one	for	a	child's	.	”
”	它是	一个	非常	肌肉发达的	一	为了	一个	孩子的	.	”

“对于一个孩子来说，这块肌肉太发达了。”

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['ælən] , ['kerləsli] . -

“	Is	it	?	”	inquired	Mr	.	Allen	,	carelessly	.	125
”	是	它	?	”	询问	先生	.	艾伦	,	粗心大意	.	-

“是吗？”艾伦先生漫不经心地问道。125

“ ['veri] , ” [sed] [bɑːb] ['sɔːjər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .

“	Very	,	”	said	Bob	Sawyer	,	with	his	mouth	full	.
”	非常	,	”	说	鲍勃	索耶	,	和	他的	嘴	满的	.

“非常，”鲍勃·索耶嘴里塞满了东西，含糊不清地说。

“ [aɪv] [pʊt] [maɪ] [neɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɑːrm] , [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ælən] .

“	I've	put	my	name	down	for	an	arm	,	at	our	place	,	”	said	Mr	.	Allen	.
”	我已经	放	我的	姓名	向下	为了	一个	手臂	,	在	我们的	地方	,	”	说	先生	.	艾伦	.

艾伦先生说：“我已经预定了在我们这里安装手臂。”

“ [wɪə(r)] ['klʌbɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪst] [ɪz] ['nɪrli] [fʊl] ,

“	We're	clubbing	for	a	subject	,	and	the	list	is	nearly	full	,
”	是	夜店	为了	一个	主题	,	和	这	列表	是	几乎	满的	,

“我们正在集思广益，想定一个主题，名单几乎满了。”

['oʊnli] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] ['eni] ['feloʊ] [ðæt] ['wɒnts] [ə; eɪ] [hed] .

only	we	can't	get	hold	of	any	fellow	that	wants	a	head	.
仅有的	我们	不能	得到	抓住	的	任何	同伴	那	想要	一个	头	.

只是我们找不到任何一个愿意接受人头的人。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	wish	you'd	take	it	.	”
我	希望	你会	拿	它	.	”

我希望你能接受它。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [bɑːb] ['sɔːjər] ; “ [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəriz] . ”

“	No	,	”	replied	Bob	Sawyer	;	“	can't	afford	expensive	luxuries	.	”
”	不	,	”	回复	鲍勃	索耶	;	”	不能	买得起	昂贵的	奢侈品	.	”

“不，”鲍勃·索耶回答说，“我买不起昂贵的奢侈品。”

“ ['nɑːnsens] ! ” [sed] ['ælən] .

“	Nonsense	!	”	said	Allen	.
”	废话	!	”	说	艾伦	.

“胡说！”艾伦说道。

“ [kɑːnt] [ɪn'diːd] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [bɑːb] ['sɔːjər] .

“	Can't	indeed	,	”	rejoined	Bob	Sawyer	.
”	不能	的确	,	”	重新加入	鲍勃	索耶	.

“确实不行，”鲍勃·索耶回答道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ə; eɪ] [breɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [stænd] [ə; eɪ] [hoʊl] [hed] . ”

“	I	wouldn't	mind	a	brain	,	but	I	couldn't	stand	a	whole	head	.	”
”	我	不会	头脑	一个	脑	,	但	我	不能	站立	一个	所有的	头	.	”

“我倒是不介意要个大脑，但我受不了整个脑袋。”

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['dʒent(ə)lmən] , [preɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] , “ [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['leɪdiz] .
“ **Hush** , **hush** , **gentlemen** , **pray** , ” **said** **Mr** . **Pickwick** , “ **I** **hear** **the** **ladies** .
“ 嘘 , 嘘 , 先生们 , 祈祷 , ” 说 先生 . 匹克威克 , “ 我 听到 这 女士们 .

“嘘，嘘，先生们，请安静，”皮克威克先生说，“我听到女士们的声音了。”

” [æz; əz]['mɪstər] . ['pikwik] [spoʊk] , [ðə; ði] ['leɪdiz] , ['gæləntli] ['eskɔ:tid] [baɪ]['mesərz] . ['snɑ:dˌgræs] ,
” **As** **Mr** . **Pickwick** **spoke** , **the** **ladies** , **gallantly** **escorted** **by** **Messrs** . **Snodgrass** ,
” 作为 先生 . 匹克威克 辐 , 这 女士们 , 英勇地 护送 经过 先生们 . 斯诺德格拉斯 ,
['wɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʌpmən] ,
Winkle , **and** **Tupman** ,
温克尔 , 和 图普曼 ,

“当皮克威克先生讲话时，女士们在斯诺德格拉斯先生、温克尔先生和图普曼先生的英勇护送下，

[rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜ:rli] [wɔ:k] .
returned **from** **an** **early** **walk** .
返回 从 一个 早期的 走 .

清晨散步回来。

“ [lɔ:] , [ben] ! ” [sed] [ˌærə'belə] ,
“ **Lor** , **Ben** ! ” **said** **Arabella** ,
“ 洛尔 , 本 ! ” 说 阿拉贝拉 ,

“天哪，本！”阿拉贝拉说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪʃ] [ɪk'sprest] [mɔ:r] [sər'praɪz] [ðæn; ðən] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
in **a** **tone** **which** **expressed** **more** **surprise** **than** **pleasure** **at** **the** **sight** **of** **her**
在 一个 语气 哪个 表达 更多的 惊喜 比 乐趣 在 这 视线 的 她
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

看到哥哥，她语气中更多的是惊讶而不是高兴。

“ [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['bendʒəmɪn] . -
“ **Come** **to** **take** **you** **home** **to** **-** **morrow** , ” **replied** **Benjamin** . **126** -
“ 来 到 拿 你 家 到 - 明天 , ” 回复 本杰明 . -

“明天来接你回家，”本杰明回答道。[126]

['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] [tɜ:rnd] [peɪl] .
Mr . **Winkle** **turned** **pale** .
先生 . 温克尔 转向 苍白 .

温克尔先生脸色苍白。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [bɑ:b] ['sɔ:jər] , [ˌærə'belə] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['bendʒəmɪn]['ælən] , ['sʌmwʌt]
“ **Don't** **you** **see** **Bob** **Sawyer** , **Arabella** **?** ” **enquired** **Mr** . **Benjamin** **Allen** , **somewhat**
“ 不 你 看 鲍勃 索耶 , 阿拉贝拉 ? ” 询问 先生 . 本杰明 艾伦 , 有些
[rɪ'proʊtʃfəli] .
reproachfully .
责备地 .

“阿拉贝拉，你没看见鲍勃·索耶吗？”本杰明·艾伦先生带着几分责备地问道。

[ˌærə'belə] ['greɪsfəli] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] , [ɪn] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][bɑ:b] ['sɔjɚz] ['prez(ə)ns] .
Arabella **gracefully** **held** **out** **her** **hand** , **in** **acknowledgment** **of** **Bob** **Sawyer's** **presence** .
阿拉贝拉 优雅地 握住 出去 她 手 , 在 致谢 的 鲍勃 索耶的 在场 .

阿拉贝拉优雅地伸出手，向鲍勃·索耶致意。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [strʌk] [tu:; tə]['mɪstər] . ['wɪŋkəlz] [hɑ:rt] ,
A **thrill** **of** **hatred** **struck** **to** **Mr** . **Winkle's** **heart** ,
一个 刺激 的 仇恨 击 到 先生 . 温克尔的 心 ,

一股强烈的仇恨涌上温克尔先生的心头。

[æz; əz][bɑ:b] ['sɔ:jər] [in'fliktid] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [skwi:z] .
as **Bob** **Sawyer** **inflicted** **on** **the** **proffered** **hand** **a** **perceptible** **squeeze** .
作为 鲍勃 索耶 造成的 在 这 提供的 手 一个 可感知的 挤 .

鲍勃·索耶明显地捏了一下伸出的手。

“ [ben] , [dɪr] ! ” [sed] [ˌærə'belə] , ['blʌʃɪŋ] ; “ [hæv; həv] — [hæv; həv] — [juː; jʊ] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]

“	Ben	,	dear	!	”	said	Arabella	,	blushing	;	“	have	—	have	—	you	been	introduced	to
”	本	,	亲爱的	！	”	说	阿拉贝拉	,	脸红	;	“	有	—	有	—	你	到过	介绍	到

['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] ? ”

Mr	.	Winkle	?	”
先生	.	温克尔	？	”

“本，亲爱的！”阿拉贝拉脸红着说，“你……你见过温克尔先生吗？”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] , [ˌærə'belə] ,

“	I	have	not	been	,	but	I	shall	be	very	happy	to	be	,	Arabella	,
”	我	有	不是	到过	,	但	我	将	是	非常	快乐的	到	是	,	阿拉贝拉	,

“我还没去过，但我很想去，阿拉贝拉。”

” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['greɪvli] .

”	replied	her	brother	gravely	.
”	回复	她	兄弟	严重地	.

“她哥哥严肃地回答道。”

[hɪr] ['mɪstər] . ['ælən] [boʊd] ['grɪmli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] ,

Here	Mr	.	Allen	bowed	grimly	to	Mr	.	Winkle	,
这里	先生	.	艾伦	鞠躬	阴沉地	到	先生	.	温克尔	,

艾伦先生神情严肃地向温克尔先生鞠了一躬。

[waɪl] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l][ænd; ənd]['mɪstər] . [bɑːb] ['sɔːjər] [glɑːnst] ['mjuːtʃuəl] [dɪs'trʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	Mr	.	Winkle	and	Mr	.	Bob	Sawyer	glanced	mutual	distrust	out	of	the
尽管	先生	.	温克尔	和	先生	.	鲍勃	索耶	瞥了一眼	相互的	怀疑	出去	的	这

['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .

corners	of	their	eyes	.
角落	的	他们的	眼睛	.

温克尔先生和鲍勃·索耶先生的眼神中流露出彼此的不信任。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [nuː] ['vɪzɪtər] ,

The	arrival	of	the	two	new	visitors	,
这	到达	的	这	二	新的	访客	,

两位新访客的到来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [tʃek] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	consequent	check	upon	Mr	.	Winkle	and	the	young	lady	with	the
和	这	后果	查看	之上	先生	.	温克尔	和	这	年轻的	女士	和	这

[fɜːr] [raʊnd] [hɜːr; hər] [buːts] ,

fur	round	her	boots	,
毛皮	圆形的	她	靴子	,

于是，温克尔先生和那位靴子上围着毛皮的年轻女士受到了盘查。

[wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'lærəti]

would	in	all	probability	have	proved	a	very	unpleasant	interruption	to	the	hilarity
会	在	全部	可能性	有	已证实	一个	非常	令人不快的	中断	到	这	欢闹

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

of	the	party	,
的	这	派对	,

这很可能会对派对的欢乐气氛造成非常不愉快的干扰。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pikwik] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	not	the	cheerfulness	of	Mr	.	Pickwick	,	and	the	good	humour	of	the
有	不是	这	愉悦	的	先生	.	匹克威克	,	和	这	好的	幽默	的	这

[hoʊst] ,

host	,
主持人	,

他既没有匹克威克先生的开朗，也没有主人的幽默感。

[bɪn] [ig'zə:tid][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] utmost127

been	exerted	to	the	very	utmost127
到过	施加	到	这	非常	utmost127

已竭尽全力127

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mən] [wi:l] .

for	the	common	weal	.
为了	这	常见的	福利	.

为了共同福祉。

['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] ['grædʒuəli] [ɪn'sɪnju:ˌeɪtid] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bendʒəmɪn]

Mr	.	Winkle	gradually	insinuated	himself	into	the	good	graces	of	Mr	.	Benjamin
先生	.	温克尔	逐步地	暗示	他自己	进入	这	好的	恩典	的	先生	.	本杰明

['ælən] ,

Allen	,
艾伦	,

温克尔先生逐渐赢得了本杰明·艾伦先生的信任。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bɑ:b] ['sɔ:jər] ; [hu:] ,

and	even	joined	in	a	friendly	conversation	with	Mr	.	Bob	Sawyer	;	who	,
和	甚至	加入	在	一个	友好的	对话	和	先生	.	鲍勃	索耶	;	WHO	,

[en'laɪvənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brændi] ,

enlivened	with	the	brandy	,
活跃	和	这	白兰地	,

甚至还和鲍勃·索耶先生进行了一番友好的交谈；索耶先生喝了白兰地后精神焕发，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] , ['grædʒuəli] ['raɪpənd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

and	the	breakfast	,	and	the	talking	,	gradually	ripened	into	a	state	of
和	这	早餐	,	和	这	说	,	逐步地	成熟的	进入	一个	状态	的

[ɪk'stri:m] [fə'si:ʃəsnəs] ,

extreme	facetiousness	,
极端	滑稽	,

早餐和谈话逐渐演变成一种极尽戏谑的状态。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [gli:] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['ænɪkdoʊt] ,

and	related	with	much	glee	an	agreeable	anecdote	,
和	有关的	和	很多	高兴	一个	同意	轶事	,

他兴高采烈地讲述了一个令人愉快的轶事。

[ə'baʊt] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tu:mər] [ɑ:n][sʌm; səm]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hed] ,

about	the	removal	of	a	tumour	on	some	gentleman's	head	,
关于	这	移动	的	一个	瘤	在	一些	绅士的	头	,

关于切除某位先生头部肿瘤的手术，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔɪstər] - [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['kwɔ:tən] [loʊf] ,

which	he	illustrated	by	means	of	an	oyster	-	knife	and	a	half	-	quartern	loaf	,
哪个	他	插图	经过	方法	的	一个	牡蛎	-	刀	和	一个	一半	-	四分之一	面包	,

他用一把牡蛎刀和一个半块四分之一大小的面包来举例说明。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] .

to	the	great	edification	of	the	assembled	company	.
到	这	伟大的	启迪	的	这	组装	公司	.

使在场的所有人受益匪浅。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [wer] ['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['ælən] [fel] [fæst] [ə'sli:p] ;

Then	the	whole	train	went	to	church	,	where	Mr	.	Benjamin	Allen	fell	fast	asleep	;
然后	这	所有的	火车	去	到	教会	,	在哪里	先生	.	本杰明	艾伦	跌倒	快速地	睡着了	;

然后全火车的人都去了教堂，本杰明·艾伦先生在那里很快就睡着了；

[waɪl] ['mɪstər] . [bɑ:b] ['sɔ:jər] [æb'stræktɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] ['wɜ:rldli] ['mætərz] ,

while	Mr	.	Bob	Sawyer	abstracted	his	thoughts	from	worldly	matters	,
尽管	先生	.	鲍勃	索耶	摘要	他的	想法	从	世俗	事情	,

当鲍勃·索耶先生将思绪从世俗事务中抽离出来时，

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['kɑ:rvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pju:] ,

by	the	ingenious	process	of	carving	his	name	on	the	seat	of	the	pew	,
经过	这	巧妙	过程	的	雕刻	他的	姓名	在	这	座位	的	这	座位	,

他巧妙地将自己的名字刻在了教堂长椅的座位上。

[ɪn] ['kɔ:rpjələnt] ['letərz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] .

in	corpulent	letters	of	about	four	inches	long	.
在	肥胖的	信件	的	关于	四	英寸	长的	.

字体粗大，约四英寸长。

“ [naʊ] , ” [sed] ['wɔrdəl] , ['æftər][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [lʌntʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] ['aɪtəmz][ʌv; əv]

“	Now	,	”	said	Wardle	,	after	a	substantial	lunch	,	with	the	agreeable	items	of
“	现在	,	”	说	沃德尔	,	后	一个	重大的	午餐	,	和	这	同意	项目	的

[strɔ:ŋ] - [bɪr] [ænd; ənd] ['tʃeri] - ['brændi] ,

strong	-	beer	and	cherry	-	brandy	,
强的	-	啤酒	和	樱桃	-	白兰地	,

“现在，”沃德尔在享用了一顿丰盛的午餐后说道，午餐包括了烈性啤酒和樱桃白兰地等令人愉悦的饮品。

[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ['æmp(ə)l] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] ; “ [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [æn; ən] ['aʊər] [ɑ:n][ðə; ði] [aɪs] ?

had	been	done	ample	justice	to	;	“	what	say	you	to	an	hour	on	the	ice	?
有	到过	完毕	充足	正义	到	;	“	什么	说	你	到	一个	小时	在	这	冰	?

已经得到了充分的公正对待；“你觉得在冰上滑一个小时怎么样？”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] . ” -

We	shall	have	plenty	of	time	.	”	128
我们	将	有	很多	的	时间	.	”	-

我们有充足的时间。”128

“ ['kæpɪt(ə)l] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['ælən] .

“	Capital	!	”	said	Mr	.	Benjamin	Allen	.
“	首都	!	”	说	先生	.	本杰明	艾伦	.

“太棒了！”本杰明·艾伦先生说道。

“ [praɪm] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['mɪstər] . [bɑ:b] ['sɔ:jər] .

“	Prime	!	”	ejaculated	Mr	.	Bob	Sawyer	.
“	主要的	!	”	射精	先生	.	鲍勃	索耶	.

“太棒了！”鲍勃·索耶先生脱口而出。

“ [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['wɪŋk(ə)l] ? ” [sed] ['wɔrdəl] .

“	You	skait	,	of	course	,	Winkle	?	”	said	Wardle	.
“	你	斯凯特	,	的	课程	,	温克尔	?	”	说	沃德尔	.

“你当然会滑冰，温克尔？”沃德尔说道。

“ [ji:; ji] — [jes] ; [oʊ] , [jes] ; ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] .

“	Ye	—	yes	;	oh	,	yes	;	”	replied	Mr	.	Winkle	.
“	叶	—	是的	;	哦	,	是的	;	”	回复	先生	.	温克尔	.

“是——是的；哦，是的；”温克尔先生回答道。

“ [aɪ] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] . ”

“	I	—	I	—	am	rather	out	of	practice	.	”
“	我	—	我	—	是	相当	出去	的	实践	.	”

“我——我——有点生疏了。”

“ [oʊ] , [du:] , ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] , ” [sed] [ˌærə'belə] .

“	Oh	,	do	skait	,	Mr	.	Winkle	,	”	said	Arabella	.
“	哦	,	做	斯凯特	,	先生	.	温克尔	,	”	说	阿拉贝拉	.

“哦，温克尔先生，别这样，”阿拉贝拉说。

“ [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] . ”

“	I	like	to	see	it	so	much	.	”
“	我	喜欢	到	看	它	所以	很多	.	”

“我非常喜欢看到它。”

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈgreɪsf(ə)l] , ” [sed] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .

“	**Oh**	,	**it**	**is**	**so**	**graceful**	,	”	**said**	**another**	**young**	**lady**	.
“	哦	,	它	是	所以	优美	,	”	说	其他	年轻的	女士	.

“哦，真是太优雅了，”另一位年轻女士说道。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈelɪgənt] ,

A	**third**	**young**	**lady**	**said**	**it**	**was**	**elegant**	,
一个	第三	年轻的	女士	说	它	曾是	优雅的	,

第三位年轻女士说它很优雅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [ˈswɔnlaik, ˈswɔːn-] . ”

and	**a**	**fourth**	**expressed**	**her**	**opinion**	**that**	**it**	**was**	**“**	**swanlike**	**.**	**”**
和	一个	第四	表达	她	观点	那	它	曾是	“	天鹅般的	.	”

第四位网友则认为它“像天鹅一样”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《匹克威克先生的圣诞节：匹克(Mr.)
第4/4页

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] , ['rednɪŋ] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] .

“	I	should	be	very	happy	,	I'm	sure	,	”	said	Mr	.	Winkle	,	reddening	;	“	but	I	have	no	skaits	.
“	我	应该	是	非常	快乐的	,	我是	当然	,	”	说	先生	.	温克尔	,	发红	;	“	但	我	有	不	滑冰	.

“我应该非常高兴才对，”温克尔先生脸涨得通红说，“但我没有滑板。”

” [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ˌəʊvə'ruːld] .

”	This	objection	was	at	once	overruled	.
”	这	异议	曾是	在	一次	否决	.

“这一反对意见立即被驳回。”

['trʌndl] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [per] ,

Trundle	had	got	a	couple	of	pair	,
滚动	有	得到	一个	夫妻	的	一对	,

特伦德尔弄到了两双鞋，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] [bɔɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [mɔːr] , [daʊn] [sterz] ,

and	the	fat	boy	announced	that	there	were	half	a	dozen	more	,	down	stairs	,
和	这	胖的	男生	宣布	那	那里	是	一半	一个	打	更多的	,	向下	楼梯	,

胖男孩宣布楼下还有六个。

[hwer'æt] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] [ɪk'sprest] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

whereat	Mr	.	Winkle	expressed	exquisite	delight	,	and	looked	exquisitely	uncomfortable	.
哪里	先生	.	温克尔	表达	精美的	喜	,	和	看起来	精美绝伦	不舒服	.

温克尔先生对此表现出极大的喜悦，但同时又显得极其不自在。

[oʊld] ['wɔrdəl] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [aɪs] ;

Old	Wardle	led	the	way	to	a	pretty	large	sheet	of	ice	;
老的	沃德尔	引领	这	方式	到	一个	漂亮的	大的	床单	的	冰	;

老沃德尔带路来到一大片冰面上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['welə] ,

and	the	fat	boy	and	Mr	.	Weller	,
和	这	胖的	男生	和	先生	.	韦勒	,

还有那个胖男孩和韦勒先生，

['hævɪŋ] ['ʃʌvld] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

having	shovelled	and	swept	away	the	snow	which	had	fallen	on	it	during	the	night	,
拥有	铲	和	扫荡	离开	这	雪	哪个	有	倒下	在	它	期间	这	夜晚	,

他们铲走了夜间落在地上的积雪，并清扫了积雪。

['mɪstər] . [bɑːb] Sawyer129

Mr	.	Bob	Sawyer129
先生	.	鲍勃	Sawyer129

鲍勃·索耶先生129

[əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dekˈsterəti] [wɪtʃ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

adjusted	**his**	**skaits**	**with**	**a**	**dexterity**	**which**	**to**	**Mr**	**.**	**Winkle**	**was**	**perfectly**
调整	他的	滑冰	和	一个	灵巧	哪个	到	先生	.	温克尔	曾是	完美

['mɑːrvələs] ,

marvellous	**,**
奇妙	,

他调整滑冰鞋的技巧娴熟无比，在温克尔先生看来简直妙不可言。

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] ['sɜːrkl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [leg] , [ænd; ənd] [kʌt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [eɪt] ; [ænd; ənd]

and	**described**	**circles**	**with**	**his**	**left**	**leg**	**,**	**and**	**cut**	**figures**	**of**	**eight**	**;**	**and**
和	描述	界	和	他的	左边	腿	,	和	切	数据	的	八	;	和

[ɪnˈskraɪbd] [əˈpɑːn][ðə; ði][aɪs] ,

inscribed	**upon**	**the**	**ice**	**,**
铭文	之上	这	冰	,

他用左腿画圆圈，划出数字8；并在冰上刻下文字，

[wɪˈðaʊt] [wʌns] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

without	**once**	**stopping**	**for**	**breath**	**,**	**a**	**great**	**many**	**other**	**pleasant**	**and**	**astonishing**
没有	一次	停止	为了	气息	,	一个	伟大的	许多	其他	令人愉快的	和	惊人

[dɪ'vaɪsɪz] ,

devices	**,**
设备	,

无需喘息，还有许多其他令人愉悦和惊奇的装置，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pikwik] , ['mɪstər] . ['tʌpmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

to	**the**	**excessive**	**satisfaction**	**of**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**,**	**Mr**	**.**	**Tupman**	**,**	**and**	**the**
到	这	过多的	满意	的	先生	.	匹克威克	,	先生	.	图普曼	,	和	这

['leɪdiz] ;

ladies	**;**
女士们	;

皮克威克先生、塔普曼先生和女士们对此非常满意；

[wɪtʃ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [ɪnˈθuːziæzəm] , [wen] [oʊld] ['wɔrdəl] [ænd; ənd]['bendʒəmɪn]

which	**reached**	**a**	**pitch**	**of**	**positive**	**enthusiasm**	**,**	**when**	**old**	**Wardle**	**and**	**Benjamin**
哪个	达到	一个	沥青	的	积极的	热情	,	什么时候	老的	沃德尔	和	本杰明

['ælən] ,

Allen	**,**
艾伦	,

当老沃德尔和本杰明·艾伦出现时，这种热情达到了顶峰。

[əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [bɑːb] ['sɔːjər] , [pərˈfɔːrmd] [sʌm; səm] ['mɪstɪk] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

assisted	**by**	**the**	**aforesaid**	**Bob**	**Sawyer**	**,**	**performed**	**some**	**mystic**	**evolutions**	**,**	**which**	**they**
协助	经过	这	上述	鲍勃	索耶	,	执行	一些	神秘	进化	,	哪个	他们

[kɔːld] [ə; eɪ] [riːl] .

called	**a**	**reel**	**.**
称为	一个	卷轴	.

在上述鲍勃·索耶的协助下，他们进行了一些神秘的进化，他们称之为“卷轴”。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ,

All	**this**	**time**	**,**	**Mr**	**.**	**Winkle**	**,**	**with**	**his**	**face**	**and**	**hands**	**blue**	**with**	**the**	**cold**	**,**
全部	这	时间	,	先生	.	温克尔	,	和	他的	脸	和	双手	蓝色的	和	这	寒冷的	,

这段时间里，温克尔先生的脸和手都冻得发青。

[hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪmlət] ['ɪntuː][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]

had	**been**	**forcing**	**a**	**gimlet**	**into**	**the**	**soles**	**of**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**putting**	**his**
有	到过	强制	一个	金利口酒	进入	这	鞋底	的	他的	脚	,	和	推杆	他的

[ɑːn] ,

skaits	**on**	**,**
滑冰	在	,

他正用锥子刺穿自己的脚底，然后穿上溜冰鞋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnts] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði][stræps]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd]

with	the	points	behind	,	and	getting	the	straps	into	a	very	complicated	and
和	这	积分	在后面	,	和	获得	这	肩带	进入	一个	非常	复杂的	和

[in'tæŋgld] [steɪt] ,

entangled	state	,
纠缠	状态	,

加上后面的尖角，以及将带子弄得非常复杂和缠绕在一起的状态，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['snɑːdˌgræs] , [huː] [nuː] ['ræðər] [les] [ə'baʊt] [ðæn; ðən]

with	the	assistance	of	Mr	.	Snodgrass	,	who	knew	rather	less	about	skaits	than
和	这	协助	的	先生	.	斯诺德格拉斯	,	WHO	知道	相当	较少的	关于	滑冰	比

[ə; eɪ][ˌhɪn'duː; 'hɪndu:] .

a	Hindoo	.
一个	印度教	.

在斯诺德格拉斯先生的帮助下，他对斯卡伊特的了解甚至不如一个印度教徒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['welə] ,

At	length	,	however	,	with	the	assistance	of	Mr	.	Weller	,
在	长度	,	然而	,	和	这	协助	的	先生	.	韦勒	,

然而，最终在韦勒先生的帮助下，

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wɜːr; wər]['fɜːrmli] [skruːd] [ænd; ənd] ['bʌkld] [ɑːn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l]

the	unfortunate	skaits	were	firmly	screwed	and	buckled	on	,	and	Mr	.	Winkle
这	不幸	滑冰	是	牢牢	螺丝	和	弯曲	在	,	和	先生	.	温克尔

[wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

was	raised	to	his	feet	.
曾是	提高	到	他的	脚	.

不幸的滑轮被牢牢地拧紧并扣好，温克尔先生被扶了起来。

“ [naʊ] , [ðen] , [sɜːr] , ” [sed] [sæm] , [ɪn][æn; ən] encouraging130

“	Now	,	then	,	Sir	,	”	said	Sam	,	in	an	encouraging130
“	现在	,	然后	,	先生	,	”	说	山姆	,	在	一个	encouraging130

“那么，先生，”萨姆鼓励道。

[toʊn] ; “ [ɔːf] [vɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] - [ɪm] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

tone	;	“	off	vith	you	,	and	show	'	em	how	to	do	it	.	”
语气	;	“	离开	维特	你	,	和	展示	-	呃	如何	到	做	它	.	”

语气：“放开你，给他们示范一下怎么做。”

“ [stɑːp] , [sæm] , [stɑːp] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] ,

“	Stop	,	Sam	,	stop	,	”	said	Mr	.	Winkle	,	trembling	violently	,
“	停止	,	山姆	,	停止	,	”	说	先生	.	温克尔	,	发抖	暴力	,

“住手，萨姆，住手，”温克尔先生颤抖着说。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv]['sæmz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] .

and	clutching	hold	of	Sam's	arms	with	the	grasp	of	a	drowning	man	.
和	紧握	抓住	的	山姆的	武器	和	这	抓牢	的	一个	溺水	男人	.

她像溺水者一样紧紧抓住萨姆的双臂。

“ [haʊ] ['slɪpəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sæm] ! ”

“	How	slippery	it	is	,	Sam	!	”
“	如何	滑	它	是	,	山姆	!	”

“这滑溜溜的，萨姆！”

“ [nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [ə'pɑːn][aɪs] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['welə] .

“	Not	an	uncommon	thing	upon	ice	,	Sir	,	”	replied	Mr	.	Weller	.
“	不是	一个	罕见	事物	之上	冰	,	先生	,	”	回复	先生	.	韦勒	.

“先生，这在冰面上并不罕见，”韦勒先生回答道。

“ [hoʊld] [ʌp] , [sɜːr] .

“	Hold	up	,	Sir	.
“	抓住	向上	,	先生	.

“等等，先生。”

" [ðɪs] [læst] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wɛlərz] [bɔːr] ['refrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['mɪstər] .
" **This last observation of Mr . Weller's bore reference to a demonstration Mr .**
" 这 最后的 观察 的 先生 . 韦勒的 钻孔 参考 到 一个 示范 先生 .
['wɪŋk(ə)l] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
Winkle made at the instant ,
温克尔 制成 在 这 立即的 ,

“韦勒先生的最后这番话指的是温克尔先生当时所做的演示，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
of a frantic desire to throw his feet in the air ,
的 一个 疯狂的 欲望 到 扔 他的 脚 在 这 空气 ,

他迫切地想要把双脚抛向空中，

[ænd; ənd] [dæʃ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] .
and dash the back of his head on the ice .
和 短跑 这 后退 的 他的 头 在 这 冰 .

然后他的后脑勺猛地撞在冰面上。

“ [ðiːz] — [ðiːz] — [ɑːr; ər] ['veri] ['ɔːkwərd] ; [eint] [ðeɪ] , [sæm] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l]
“ These — these — are very awkward skaits ; ain't they , Sam ? " inquired Mr . Winkle
" 这些 — 这些 — 是 非常 尴尬的 滑冰 ; 不是 他们 , 山姆 ? " 询问 先生 . 温克尔
, ['stægərɪŋ] .
, staggering .
, 令人震惊 .

“这些——这些——真是太笨拙了，不是吗，萨姆？”温克尔先生踉跄着问道。

“ [aɪm] [ðeəz; ðəz] - - [ɪn] - [ɪm] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [sæm] .
“ I'm afeerd there's orkard gen'lm'n in ' em , Sir , " replied Sam .
" 我是 害怕 有 - - 在 - 呃 , 先生 , " 回复 山姆 .

“我担心里面有奥卡德将军，先生，”萨姆回答道。

“ [naʊ] , ['wɪŋk(ə)l] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['pikwik] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]
“ Now , Winkle , " cried Mr . Pickwick , quite unconscious that there was anything
" 现在 , 温克尔 , " 哭 先生 . 匹克威克 , 相当 无意识 那 那里 曾是 任何事物
[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .

“温克尔，快点！”皮克威克先生喊道，完全没有意识到出了什么事。

“ [kʌm] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [æŋ'zaɪəti] . "
“ Come ; the ladies are all anxiety . "
" 来 ; 这 女士们 是 全部 焦虑 . "

“来吧，女士们都很焦虑。”

“ [jes] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] .
“ Yes , yes , " replied Mr . Winkle , with a ghastly smile .
" 是的 , 是的 , " 回复 先生 . 温克尔 , 和 一个 阴森 微笑 .

“是的，是的，”温克尔先生带着诡异的笑容回答道。

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] . " -
“ I'm coming . " 131
" 我是 未来 . " -

“我来了。”131

“ [haʊ] ['slɪpəri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [sæm] ! " -
“ How slippery it is , Sam ! " 133
" 如何 滑 它 是 , 山姆 ! " -

“这滑溜溜的，山姆！”133

“ [dʒʌst] [ə; eɪ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , " [sed] [sæm] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] .
“ Just a goin ' to begin , " said Sam , endeavouring to disengage himself .
" 只是 一个 去 - 到 开始 , " 说 山姆 , 努力 到 脱离接触 他自己 .

“我正要开始呢，”萨姆说着，试图让自己脱身。

“ [naʊ] , [sɜːr] , [stɑːrt] [ɔːf] . ”
“ Now , Sir , start off . ”
“ 现在 , 先生 , 开始 离开 . ”

“先生，现在可以开始了。”

“ [stɑːp][æn; ən] ['ɪnstənt] , [sæm] , ” [gɑːspt] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] , ['klɪŋɪŋ] [moʊst] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə]
“ Stop an instant , Sam , ” gasped Mr . Winkle , clinging most affectionately to
“ 停止 一个 立即的 , 山姆 , ” 倒吸一口气 先生 . 温克尔 , 依恋 最多 亲切地 到
['mɪstər] . ['welə] .
Mr . Weller .
先生 . 韦勒 .

“萨姆，立刻停下，”温克尔先生喘着气说，紧紧地抱住韦勒先生。

“ [aɪ][faɪnd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [koʊts] [æt; ət] [hoʊm] , [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt] , [sæm] .
“ I find I've got a couple of coats at home , that I don't want , Sam .
“ 我 寻找 我已经 得到 一个 夫妻 的 外套 在 家 , 那 我 不 想 , 山姆 .

“萨姆，我发现家里有几件我不想要的外套。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [sæm] . ”
You may have them , Sam . ”
你 可能 有 他们 , 山姆 . ”

萨姆，你可以拥有它们。

“ ['θæŋki] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['welə] .
“ Thankee , Sir , ” replied Mr . Weller .
“ 谢谢 , 先生 , ” 回复 先生 . 韦勒 .

“谢谢您，先生，”韦勒先生回答道。

“ ['nevər] [maɪnd] ['tʌtʃɪŋ] [jʊr; jər][hæt] , [sæm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] , ['heɪstɪli] .
“ Never mind touching your hat , Sam , ” said Mr . Winkle , hastily .
“ 绝不 头脑 接触 你的 帽子 , 山姆 , ” 说 先生 . 温克尔 , 草草 .

“别碰你的帽子，萨姆，”温克尔先生急忙说道。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] [ə'weɪ] , [tuː; tə][duː] [ðæt] .
“ You needn't take your hand away , to do that .
“ 你 不必 拿 你的 手 离开 , 到 做 那 .

“你不需要把手拿开就能做到这一点。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɑːks] ,
I meant to have given you five shillings this morning for a Christmas box ,
我 意思是 到 有 给定 你 五 先令 这 早晨 为了 一个 圣诞节 盒子 ,
[sæm] .
Sam .
山姆 .

山姆，我今天早上本该给你五先令买个圣诞礼盒的。

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [sæm] . ”
I'll give it you this afternoon , Sam . ”
患病的 给 它 你 这 下午 , 山姆 . ”

“今天下午我会给你，萨姆。”

“ [jʊə(r)] ['wɛri] [gʊd] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['welə] .
“ You're wery good , Sir , ” replied Mr . Weller .
“ 你是 非常 好的 , 先生 , ” 回复 先生 . 韦勒 .

“您真棒，先生，”韦勒先生回答道。

“ [dʒʌst][hoʊld][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] , [sæm] ; [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] .
“ Just hold me at first , Sam ; will you ? ” said Mr . Winkle .
“ 只是 抓住 我 在 第一的 , 山姆 ; 将要 你 ? ” 说 先生 . 温克尔 .

“萨姆，你先抱住我好吗？”温克尔先生说。

“ [ðer; ðər] — [ðæts] [raɪt] .
“ There — that's right .
” 那里 — 那就是 正确的 .

“没错。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [sæm] .
I shall soon get in the way of it , Sam .
我 将 很快 得到 在 这 方式 的 它 , 山姆 .

山姆，我很快就会妨碍到这件事。

[nɑːt] [tuː] [fæst] , [sæm] ; [nɑːt] [tuː] [fæst] .
Not too fast , Sam ; not too fast .
不是 也 快速地 , 山姆 ; 不是 也 快速地 .

别太快，萨姆；别太快。

” [ˈmɪstər] . [ˈwɪŋk(ə)l] , [ˈstuːpɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [hæf] [ˈdʌbld] [ʌp] ,
” Mr . Winkle , stooping forward , with his body half doubled up ,
” 先生 . 温克尔 , 弯腰 向前 , 和 他的 身体 一半 双倍 向上 ,

温克尔先生向前弯着腰，身体半蜷缩着，

[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [əˈsɪstɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][aɪs][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈwelə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋgjələr] [ænd; ənd] [ən] -
was being assisted over the ice by Mr . Weller , in a very singular and un -
曾是 存在 协助 超过 这 冰 经过 先生 . 韦勒 , 在 一个 非常 单数 和 联合国 -
[swɑːn] - [laɪk] [ˈmænər] ,
swan - like manner ,
天鹅 - 喜欢 方式 ,

韦勒先生以一种非常独特且不像天鹅的方式搀扶着她越过冰面。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈpikwik] [moʊst] [ˈɪnəsntli] [ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] — -
when Mr . Pickwick most innocently shouted from the opposite bank — 134
什么时候 先生 . 匹克威克 最多 天真地 喊叫 从 这 对面的 银行 — -

当皮克威克先生天真无邪地从对岸喊叫时——134

“ [sæm] ! ”
“ Sam ! ”
” 山姆 ! ”

“山姆！”

“ [sɜːr] ? ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwelə] .
“ Sir ? ” said Mr . Weller .
” 先生 ? ” 说 先生 . 韦勒 .

“先生？”韦勒先生问道。

“ [hɪr] .
“ Here .
” 这里 .

“这里。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] . ”
I want you . ”
我 想 你 . ”

我想要你。

“ [let] [goʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [sæm] .
“ Let go , Sir , ” said Sam .
” 让 去 , 先生 , ” 说 山姆 .

“放开我，先生。”萨姆说道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ə; eɪ][ˈkælɪn] - ?
“ Don't you hear the governor a callin ' ?
” 不 你 听到 这 州长 一个 卡林 - ?

“你没听到州长的呼喊吗？”

[let] [goʊ] , [sɜːr] .
Let **go** **,** **Sir** **.**
让 去 , 先生 .

放手吧，先生。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] , ['mɪstər] . ['welə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv]
" **With** **a** **violent** **effort** **,** **Mr** **.** **Weller** **disengaged** **himself** **from** **the** **grasp** **of**
" 和 一个 暴力 努力 , 先生 . 韦勒 脱离 他自己 从 这 抓牢 的
[ðə; ði]['ægənaɪzd][pik'wikiən, -kjən] ;
the **agonized** **Pickwickian** **;**
这 痛苦的 匹克威克式 ;

“韦勒先生使出浑身解数，挣脱了痛苦不堪的匹克威克先生的束缚；

[ænd; ənd] , [ɪn][soʊ]['duːɪŋ] , [əd'ministəd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɪstər] .
and **,** **in** **so** **doing** **,** **administered** **a** **considerable** **impetus** **to** **the** **unhappy** **Mr** **.**
和 , 在 所以 正在做 , 管理 一个 大量 动力 到 这 不开心 先生 .
['wɪŋk(ə)l] .
Winkle **.**
温克尔 .

这样做，给不幸的温克尔先生带来了相当大的动力。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ækjərəsi] [wɪtʃ] [noʊ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][dek'sterəti][ɔːr] ['præktɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'ʃʊrd] ,
With **an** **accuracy** **which** **no** **degree** **of** **dexterity** **or** **practice** **could** **have** **insured** **,**
和 一个 准确性 哪个 不 程度 的 灵巧 或者 实践 可以 有 投保人 ,

即使拥有再高的灵巧度和练习量，也无法保证达到如此精准的程度。

[ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən] [bɔːr] ['swɪftli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːl] ,
that **unfortunate** **gentleman** **bore** **swiftly** **down** **into** **the** **centre** **of** **the** **reel** **,**
那 不幸 绅士 钻孔 迅速地 向下 进入 这 中心 的 这 卷轴 ,

那位不幸的先生迅速冲进了卷轴的中心，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] ['mɪstər] . [bɑːb] ['sɔːjər] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv]
at **the** **very** **moment** **when** **Mr** **.** **Bob** **Sawyer** **was** **performing** **a** **flourish** **of**
在 这 非常 片刻 什么时候 先生 . 鲍勃 索耶 曾是 表演 一个 繁荣 的
[ʌn'pærəleld] ['bjuːti] .
unparalleled **beauty** **.**
无与伦比 美丽 .

就在鲍勃·索耶先生展现出无与伦比的优美舞步的那一刻。

['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] [strʌk] ['waɪldli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , -
Mr **.** **Winkle** **struck** **wildly** **against** **him** **,** **135**
先生 . 温克尔 击 疯狂地 反对 他 , -

温克尔先生疯狂地攻击他，135

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] ['hevɪli] [daʊn] .
and **with** **a** **loud** **crash** **they** **both** **fell** **heavily** **down** **.**
和 和 一个 大声 碰撞 他们 两个都 跌倒 重度 向下 .

随着一声巨响，两人重重地摔倒在地。

['mɪstər] . ['pikwik] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
Mr **.** **Pickwick** **ran** **to** **the** **spot** **.**
先生 . 匹克威克 跑 到 这 点 .

皮克威克先生跑到了那里。

[bɑːb] ['sɔːjər] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Bob **Sawyer** **had** **risen** **to** **his** **feet** **,**
鲍勃 索耶 有 升起 到 他的 脚 ,

鲍勃·索耶站了起来。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] .
but **Mr** **.** **Winkle** **was** **far** **too** **wise** **to** **do** **anything** **of** **the** **kind** **in** **skaits** **.**
但 先生 . 温克尔 曾是 远的 也 明智的 到 做 任何事物 的 这 种类 在 滑冰 .

但温克尔先生非常聪明，不会在滑板上做任何类似的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , ['meɪkɪŋ] [spæz'mɑːdɪk] ['efərts] [tuː; tə] [smaɪl] ;

He	was	seated	on	the	ice	,	making	spasmodic	efforts	to	smile	;
他	曾是	坐着	在	这	冰	,	制作	痉挛性的	努力	到	微笑	;

他坐在冰面上，断断续续地努力挤出一个笑容；

[bʌt; bət] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] [di'piktid] [ɑːn] ['evri] ['lɪniəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

but	anguish	was	depicted	on	every	lineament	of	his	countenance	.
但	痛苦	曾是	描绘	在	每一个	线状特征	的	他的	面容	.

但他脸上的每一道线条都写满了痛苦。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['ælən] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] .

“	Are	you	hurt	?	”	inquired	Mr	.	Benjamin	Allen	,	with	great	anxiety	.
“	是	你	伤害	?	”	询问	先生	.	本杰明	艾伦	,	和	伟大的	焦虑	.

“你受伤了吗？”本杰明·艾伦先生焦急地问道。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] ['veri] [hɑːrd] .

“	Not	much	,	”	said	Mr	.	Winkle	,	rubbing	his	back	very	hard	.
“	不是	很多	,	”	说	先生	.	温克尔	,	擦	他的	后退	非常	难的	.

“没什么大碍，”温克尔先生一边说着，一边用力地揉着后背。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let][ˌem 'iː] [bliːd] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bendʒəmɪn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['iːgərnəs] .

“	I	wish	you'd	let	me	bleed	you	,	”	said	Mr	.	Benjamin	with	great	eagerness	.
“	我	希望	你会	让	我	流血	你	,	”	说	先生	.	本杰明	和	伟大的	渴望	.

“我真希望你能让我放你的血，”本杰明先生急切地说。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] , ['hɜːrɪdli] .

“	No	,	thank	you	,	”	replied	Mr	.	Winkle	,	hurriedly	.
“	不	,	感谢	你	,	”	回复	先生	.	温克尔	,	匆匆	.

“不，谢谢。”温克尔先生匆匆回答道。

“ [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] , ” [sed] ['ælən] .

“	I	really	think	you	had	better	,	”	said	Allen	.
“	我	真的	思考	你	有	更好的	,	”	说	艾伦	.

“我真的觉得你做得更好，”艾伦说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] ; “ [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] . ”

“	Thank	you	,	”	replied	Mr	.	Winkle	;	“	I'd	rather	not	.	”
“	感谢	你	,	”	回复	先生	.	温克尔	;	“	ID	相当	不是	.	”

“谢谢，”温克尔先生回答说，“我还是不想去。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['pikwik] ? ” [in'kwaiəd] [bɑːb] ['sɔːjər] .

“	What	do	you	think	,	Mr	.	Pickwick	?	”	inquired	Bob	Sawyer	.
“	什么	做	你	思考	,	先生	.	匹克威克	?	”	询问	鲍勃	索耶	.

“您觉得怎么样，皮克威克先生？”鲍勃·索耶问道。

['mɪstər] . ['pikwik] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .

Mr	.	Pickwick	was	excited	and	indignant	.
先生	.	匹克威克	曾是	兴奋的	和	愤怒	.

皮克威克先生既激动又愤慨。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['welə] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] , “ [teɪk] [hɪz; ɪz]

He	beckoned	to	Mr	.	Weller	,	and	said	in	a	stern	voice	,	“	Take	his	skaits
他	招手	到	先生	.	韦勒	,	和	说	在	一个	船尾	嗓音	,	“	拿	他的	滑冰

[ɔːf] . ” -

off	.	”	136
离开	.	”	-

他向韦勒先生招了招手，严厉地说：“把他的滑板鞋脱掉。”136

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [bɪ'gʌn] , ” [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] .

“	No	;	but	really	I	had	scarcely	begun	,	”	remonstrated	Mr	.	Winkle	.
“	不	;	但	真的	我	有	几乎	开始	,	”	抗议	先生	.	温克尔	.

“不，但我真的才刚刚开始，”温克尔先生辩解道。

“ [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɔːf] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpikwik] [ˈfɜːrmli] .

“	**Take**	**his**	**skaits**	**off**	**,**	**”**	**repeated**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**firmly**	**.**
“	拿	他的	滑冰	离开	,	”	重复	先生	.	匹克威克	牢牢	.

“把他的溜冰鞋脱掉，”皮克威克先生坚定地重复道。

[ðə; ðɪ] [kəˈmænd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .

The	**command**	**was**	**not**	**to**	**be**	**resisted**	**.**
这	命令	曾是	不是	到	是	抵抗	.

命令不容违抗。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪŋk(ə)l] [əˈlaʊd] [sæm][tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [ˈsaɪləns] .

Mr	**.**	**Winkle**	**allowed**	**Sam**	**to**	**obey**	**it**	**,**	**in**	**silence**	**.**
先生	.	温克尔	允许	山姆	到	服从	它	,	在	沉默	.

温克尔先生默默地允许萨姆服从。

“ [lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpikwik] .

“	**Lift**	**him**	**up**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**.**
“	举起	他	向上	,	”	说	先生	.	匹克威克	.

“把他扶起来，”皮克威克先生说。

[sæm] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪz] .

Sam	**assisted**	**him**	**to**	**rise**	**.**
山姆	协助	他	到	上升	.

山姆扶他站了起来。

[ˈmɪstər] . [ˈpikwik] [rɪˈtaɪərd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbaɪstændəz] ; [ænd; ənd] , [ˈbekəniŋ]

Mr	**.**	**Pickwick**	**retired**	**a**	**few**	**paces**	**apart**	**from**	**the**	**bystanders**	**;**	**and**	**,**	**beckoning**
先生	.	匹克威克	退休	一个	很少	步幅	除	从	这	旁观者	;	和	,	招手

[hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] ,

his	**friend**	**to**	**approach**	**,**
他的	朋友	到	方法	,

皮克威克先生退后几步，与旁观者们保持距离；然后，他示意朋友走过来，

[fɪkst] [ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd]

fixed	**a**	**searching**	**look**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**uttered**	**in**	**a**	**low**	**,**	**but**	**distinct**	**and**
固定的	一个	搜索	看	之上	他	,	和	说出	在	一个	低的	,	但	清楚的	和

[ɪmˈfætɪk] [toʊn] ,

emphatic	**tone**	**,**
强调	语气	,

她用审视的目光打量着他，然后用低沉但清晰而坚定的语气说道：

[ðiːz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [wɜːrdz] :

these	**remarkable**	**words**	**:**
这些	卓越	字	:

这些意义非凡的话语：

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] , [sɜːr] . ”

“	**You're**	**a**	**humbug**	**,**	**Sir**	**.**	**”**
“	你是	一个	骗子	,	先生	.	”

“先生，你真是个骗子。”

“ [ə; eɪ] [wʌt] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪŋk(ə)l] , [ˈstaːtiŋ] .

“	**A**	**what**	**!**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Winkle**	**,**	**starting**	**.**
“	一个	什么	!	”	说	先生	.	温克尔	,	开始	.

“什么！”温克尔先生惊呼道。

“ [ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] , [sɜːr] .

“	**A**	**humbug**	**,**	**Sir**	**.**
“	一个	骗子	,	先生	.

“骗人的，先生。”

[aɪ] [wɪl] [spiːk] ['pleɪnər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	speak	plainer	,	if	you	wish	it	.
我	将要	说话	更朴素	, 如果		你	希望	它	.

如果您愿意，我可以说得更简单些。

[æn; ən] [ɪm'pɑːstər] , [sɜːr] .

An	impostor	,	Sir	.
一个	骗子	,	先生	.

先生，他是个冒名顶替者。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['mɪstər] . ['pikwik] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]

"	With	these	words	,	Mr	.	Pickwick	turned	slowly	on	his	heel	,	and	rejoined	his
"	和	这些	字	,	先生	.	匹克威克	转向	缓慢地	在	他的	脚跟	,	和	重新加入	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

说完这些话，皮克威克先生缓缓转身，回到了他的朋友们身边。

[waɪl] ['mɪstər] . ['pikwik] [wʌz; wəz] [di'livərɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [dʒʌst] [rɪ'kɔːrdɪd] , ['mɪstər]

While	Mr	.	Pickwick	was	delivering	himself	of	the	sentiment	just	recorded	,	Mr
尽管	先生	.	匹克威克	曾是	运送	他自己	的	这	情绪	只是	记录	,	先生

. ['welə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] [bɔɪ] ,

.	Weller	and	the	fat	boy	,
.	韦勒	和	这	胖的	男生	,

当皮克威克先生正在表达刚才记录下来的那番话时，韦勒先生和那个胖男孩.....

['hævɪŋ] [baɪ] [ðer; ðər] [dʒɔɪnt] [ɪn'devər] [kʌt] out137

having	by	their	joint	endeavours	cut	out137
拥有	经过	他们的	联合的	努力	切	out137

通过他们的共同努力，已经削减了137

[ə; eɪ] [slaɪd] , [wɜːr; wər] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [ˌðerə'pɑːn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['mæstərli] [ænd; ənd] ['brɪliənt]

a	slide	,	were	exercising	themselves	thereupon	,	in	a	very	masterly	and	brilliant
一个	滑动	,	是	锻炼	他们自己	于是	,	在	一个	非常	精湛	和	杰出的

['mænər] .

manner	.
方式	.

他们从滑梯上滑下来，动作非常娴熟娴熟，技艺精湛。

[sæm] ['welə] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

Sam	Weller	,	in	particular	,
山姆	韦勒	,	在	特别的	,

尤其是萨姆·韦勒

[wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [fiːt] [ʌv; əv] ['fænsi] ['slaɪdɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɜːrəntli] [dɪ'nɒmɪneɪt] "

was	displaying	that	beautiful	feat	of	fancy	sliding	which	is	currently	denominated	"
曾是	显示	那	美丽的	特技	的	想要	滑动	哪个	是	现在	以.....命名	"

['nɔkiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːblɚz] [dɔːr] ,

knocking	at	the	cobbler's	door	,
敲门	在	这	鞋匠的	门	,

他当时正在展示那项华丽的滑步技巧，这项技巧目前被称为"敲鞋匠的门"。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'tʃiːvd] [baɪ] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [aɪs] [ɑːn] [wʌn] [fʊt] ,

"	and	which	is	achieved	by	skimming	over	the	ice	on	one	foot	,
"	和	哪个	是	已达成	经过	撇脂	超过	这	冰	在	一	脚	,

而这是通过单脚滑过冰面实现的。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - ['peni] ['poʊstmənz] [nɑːk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	occasionally	giving	a	two	-	penny	postman's	knock	upon	it	with	the	other	.
和	偶尔	给予	一个	二	-	一分钱	邮递员的	敲	之上	它	和	这	其他	.

偶尔还会用另一只手像邮递员一样敲敲它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [slaɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]

It	was	a	good	long	slide	,	and	there	was	something	in	the	motion	which
它	曾是	一个	好的	长的	滑动	,	和	那里	曾是	某物	在	这	运动	哪个

['mɪstər] . ['pikwik] ,

Mr	.	Pickwick	,
先生	.	匹克威克	,

那是一次很长的滑行，皮克威克先生的动作中似乎蕴含着某种东西。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld][wɪð; wɪθ] ['stændɪŋ] [stɪl] , [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['enviŋ] .

who	was	very	cold	with	standing	still	,	could	not	help	envying	.
WHO	曾是	非常	寒冷的	和	常设	仍然	,	可以	不是	帮助	羡慕	.

站在那里瑟瑟发抖的人，不禁羡慕起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ][naɪs][wɔːrm]['eksərsaɪz][ðæt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	looks	a	nice	warm	exercise	that	,	doesn't	it	?
“	它	看起来	一个	好的	温暖的	锻炼	那	,	不	它	?

“这看起来是一项不错的热身运动，不是吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['wɔrdəl] , [wen] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

”	he	enquired	of	Wardle	,	when	that	gentleman	was	thoroughly	out	of	breath	,
”	他	询问	的	沃德尔	,	什么时候	那	绅士	曾是	彻底	出去	的	气息	,

“他问沃德尔，当时那位先生已经气喘吁吁了。”

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] [hɪz; ɪz][legz]['ɪntuː]

by	reason	of	the	indefatigable	manner	in	which	he	had	converted	his	legs	into
经过	原因	的	这	不懈	方式	在	哪个	他	有	转换	他的	腿	进入

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kʌmpəsis] ,

a	pair	of	compasses	,
一个	一对	的	指南针	,

由于他不知疲倦地将双腿变成了圆规，

[ænd; ənd] [drɔːn] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['prɔːbləms][ɑːn][ðə; ði][aɪs] .

and	drawn	complicated	problems	on	the	ice	.
和	绘制	复杂的	问题	在	这	冰	.

并在冰上画出了复杂的难题。

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɔrdəl] .

“	Ah	,	it	does	,	indeed	,	”	replied	Wardle	.
“	啊	,	它	做	,	的确	,	”	回复	沃德尔	.

“啊，确实如此，”沃德尔回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [slaɪd] ? ”

“	Do	you	slide	?	”
“	做	你	滑动	?	”

“你会滑冰吗？”

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['gʌtərs] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .

“	I	used	to	do	so	,	on	the	gutters	,	when	I	was	a	boy	,	”	replied	Mr	.
“	我	用过的	到	做	所以	,	在	这	排水沟	,	什么时候	我	曾是	一个	男生	,	”	回复	先生	.

['pikwik] .

Pickwick	.
匹克威克	.

“我小时候经常在屋檐下这样做，”皮克威克先生回答说。

“ [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [sed] ['wɔrdəl] . -

“	Try	it	now	,	”	said	Wardle	.	138
“	尝试	它	现在	,	”	说	沃德尔	.	-

“现在就试试，”沃德尔说道。138

“ [oʊ] , [duː] , [pliːz] ['mɪstər] . ['pikwik] , ” [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] .

“	Oh	,	do	,	please	Mr	.	Pickwick	,	”	cried	all	the	ladies	.
“	哦	,	做	,	请	先生	.	匹克威克	,	”	哭	全部	这	女士们	.

“哦，拜托了，皮克威克先生！”女士们齐声喊道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] ['eni] [ə'mjuːzmənt] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['pikwik] ,

“	I	should	be	very	happy	to	afford	you	any	amusement	,	”	replied	Mr	.	Pickwick	,
”	我	应该	是	非常	快乐的	到	买得起	你	任何	娱乐	,	”	回复	先生	.	匹克威克	,

“我非常乐意为您带来任何乐趣，”皮克威克先生回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] . ”

“	but	I	haven't	done	such	a	thing	these	thirty	years	.	”
”	但	我	还没有	完毕	这样的	一个	事物	这些	三十	年	.	”

“但我这三十年来从未做过这样的事。”

“ [puː] ! [puː] ! ['nɑːnsens] ! ” [sed] ['wɔrdəl] ,

“	Pooh	!	pooh	!	nonsense	!	”	said	Wardle	,
”	呸	!	呸	!	废话	!	”	说	沃德尔	,

“呸！呸！胡说！”沃德尔说道。

['drægɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] .

dragging	off	his	skaits	with	the	impetuosity	which	characterised	all	his	proceedings	.
拖拽	离开	他的	滑冰	和	这	冲动	哪个	具有特征	全部	他的	诉讼程序	.

他以一贯的冲动态度脱下了他的滑板。

“ [hɪr] ; [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] ; [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

“	Here	;	I'll	keep	you	company	;	come	along	.
”	这里	;	患病的	保持	你	公司	;	来	沿着	.

“来，我陪你，一起来吧。”

” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [gʊd] - ['tempərd] [oʊld] ['feloʊ] [daʊn] [ðə; ði] [slaɪd] ,

”	And	away	went	the	good	-	tempered	old	fellow	down	the	slide	,
”	和	离开	去	这	好的	-	淬火	老的	同伴	向下	这	滑动	,

于是，这位性情温和的老人顺着滑梯滑了下去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [wɪtʃ] [keɪm] ['veri] [kloʊz] [ə'pɑːn] ['mɪstər] . ['welə] ,

with	a	rapidity	which	came	very	close	upon	Mr	.	Weller	,
和	一个	快速	哪个	来了	非常	关闭	之上	先生	.	韦勒	,

速度之快，几乎就要击中韦勒先生了。

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [fæt] [bɔɪ] [ɔːl] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

and	beat	the	fat	boy	all	to	nothing	.
和	打	这	胖的	男生	全部	到	没有什么	.

把那个胖小子打得落花流水。

['mɪstər] . ['pikwik] [pɔːzd] , [kən'sɪdərd] , [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

Mr	.	Pickwick	paused	,	considered	,	pulled	off	his	gloves	and	put	them	in	his	hat	,
先生	.	匹克威克	暂停	,	经过考虑的	,	拉	离开	他的	手套	和	放	他们	在	他的	帽子	,

皮克威克先生停顿了一下，沉思片刻，然后脱下手套放进帽子里。

[tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɔːrt] [rʌnz] , [bɔːk] [hɪm'self] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] ,

took	two	or	three	short	runs	,	baulked	himself	as	often	,
采取	二	或者	三	短的	跑步	,	犹豫不决	他自己	作为	经常	,

跑了两三次短距离，但都因为犹豫不决而停了下来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [tʊk] [ə'nʌðər] [rʌn] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [slaɪd] ,

and	at	last	took	another	run	and	went	slowly	and	gravely	down	the	slide	,
和	在	最后的	采取	其他	跑步	和	去	缓慢地	和	严重地	向下	这	滑动	,

最后，他又试了一次，缓慢而沉重地滑下了滑梯。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ə'pɑːrt] ,

with	his	feet	about	a	yard	and	a	quarter	apart	,
和	他的	脚	关于	一个	院子	和	一个	四分之一	除	,

他双脚相距约一码四分之一，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['grætɪfaɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [spek'teitəs] . -

amidst	**the**	**gratified**	**shouts**	**of**	**all**	**the**	**spectators**	**.**	**139**
在……之中	这	满意	喊叫	的	全部	这	观众	.	-

在所有观众满意的欢呼声中。139

[went] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [slaɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑ:rd] [ænd; ənd]

Went	**slowly**	**and**	**gravely**	**down**	**the**	**slide**	**,**	**with**	**his**	**feet**	**about**	**a**	**yard**	**and**
去	缓慢地	和	严重地	向下	这	滑动	,	和	他的	脚	关于	一个	院子	和

[ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ə'pɑ:rt] . -

a	**quarter**	**apart**	**.**	**141**
一个	四分之一	除	.	-

他缓慢而沉重地滑下滑梯，双脚分开约一码四分之一。141

“ [ki:p] [ðə; ði] [pɑ:t] [ə; eɪ] ['bailin] - , [sɜ:r] , ” [sed] [sæm] ; [ænd; ənd] [daʊn] [went] ['wɔrdəl] [ə'gen] ,

“	**Keep**	**the**	**pot**	**a**	**bilin**	**'**	**,**	**Sir**	**,**	**”**	**said**	**Sam**	**;**	**and**	**down**	**went**	**Wardle**	**again**	**,**
“	保持	这	锅	一个	比林	-	,	先生	,	”	说	山姆	;	和	向下	去	沃德尔	再次	,

“先生，让锅继续烧着，”萨姆说；沃德尔又走了下去。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['pikwik] , [ænd; ənd] [ðen] [sæm] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd]

and	**then**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**,**	**and**	**then**	**Sam**	**,**	**and**	**then**	**Mr**	**.**	**Winkle**	**,**	**and**
和	然后	先生	.	匹克威克	,	和	然后	山姆	,	和	然后	先生	.	温克尔	,	和

[ðen] ['mɪstər] . [bɑ:b] ['sɔ:jər] ,

then	**Mr**	**.**	**Bob**	**Sawyer**	**,**
然后	先生	.	鲍勃	索耶	,

然后是皮克威克先生，然后是山姆，然后是温克尔先生，然后是鲍勃·索耶先生。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fæt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['snɑ:dˌgræs] , ['fɑ:loʊɪŋ] ['kloʊsli] [ə'pɑ:n] [i:tʃ]

and	**then**	**the**	**fat**	**boy**	**,**	**and**	**then**	**Mr**	**.**	**Snodgrass**	**,**	**following**	**closely**	**upon**	**each**
和	然后	这	胖的	男生	,	和	然后	先生	.	斯诺德格拉斯	,	下列的	密切	之上	每个

['ʌðɚz] [hi:lz] ,

other's	**heels**	**,**
其他的	高跟鞋	,

然后是那个胖男孩，接着是斯诺德格拉斯先生，他们紧随其后。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['i:gərnəs] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['fju:tʃər]

and	**running**	**after**	**each**	**other**	**with**	**as**	**much**	**eagerness**	**as**	**if**	**all**	**their**	**future**
和	跑步	后	每个	其他	和	作为	很多	渴望	作为	如果	全部	他们的	未来

['prɑ:spekts] [ɪn] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

prospects	**in**	**life**	**depended**	**on**	**their**	**expedition**	**.**
前景	在	生活	取决于	在	他们的	远征	.

他们彼此追逐，热情高涨，仿佛他们的人生前景都取决于这次探险。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] ,

It	**was**	**the**	**most**	**intensely**	**interesting**	**thing**	**,**
它	曾是	这	最多	强烈地	有趣的	事物	,

这是最引人入胜的事情，

[tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['pikwik] [pər'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði]

to	**observe**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**performed**	**his**	**share**	**in**	**the**
到	观察	这	方式	在	哪个	先生	.	匹克威克	执行	他的	分享	在	这

['serəmoʊni] :

ceremony	**:**
仪式	:

观察皮克威克先生在仪式中如何履行他的职责：

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [vju:d] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [bɪ'haɪnd] ,

to	**watch**	**the**	**torture**	**of**	**anxiety**	**with**	**which**	**he**	**viewed**	**the**	**person**	**behind**	**,**
到	手表	这	酷刑	的	焦虑	和	哪个	他	已查看	这	人	在后面	,

看着他眼中那个人焦虑不安的神情，真是令人痛苦不堪。

['geɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['hæzərd][ʌv; əv] ['trɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] :

gaining	upon	him	at	the	imminent	hazard	of	tripping	him	up	:
获得	之上	他	在	这	迫在眉睫	冒险	的	绊倒	他	向上	:

趁着随时可能绊倒他的机会，步步逼近他：

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['grædʒuəli] [ɪk'spend][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][æt; ət][fɜːrst]

to	see	him	gradually	expend	the	painful	force	which	he	had	put	on	at	first
到	看	他	逐步地	花费	这	痛苦	力量	哪个	他	有	放	在	在	第一的

,

,

,

看着他逐渐耗尽起初积蓄的痛苦力量，

[ænd; ənd][tɜːrn] ['sloʊli] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [slaɪd] ,

and	turn	slowly	round	on	the	slide	,
和	转动	缓慢地	圆形的	在	这	滑动	,

然后沿着滑梯慢慢转动，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] :

with	his	face	towards	the	point	from	which	he	had	started	:
和	他的	脸	向	这	观点	从	哪个	他	有	开始	:

他的脸朝向他出发的地方：

[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] ['mæntld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

to	contemplate	the	playful	smile	which	mantled	on	his	face	when	he	had
到	沉思	这	顽皮的	微笑	哪个	披风	在	他的	脸	什么时候	他	有

[ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

accomplished	the	distance	,
完成	这	距离	,

回想起他跑完这段距离后脸上露出的那抹顽皮的笑容，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

and	the	eagerness	with	which	he	turned	round	when	he	had	done	so	,
和	这	渴望	和	哪个	他	转向	圆形的	什么时候	他	有	完毕	所以	,

他转身的那一刻，充满了急切。

[ænd; ənd][ræn]['æftər][hɪz; ɪz] ['predəsesər] , [hɪz; ɪz] [blæk] ['geɪtərz] ['trɪpɪŋ] ['plezntli] [θruː] [ðə; ði]

and	ran	after	his	predecessor	,	his	black	gaiters	tripping	pleasantly	through	the
和	跑	后	他的	前任	,	他的	黑色的	绑腿	绊倒	愉快	通过	这

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

他追着前面的人跑去，黑色绑腿在雪地里发出悦耳的脚步声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['biːmɪŋ] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['glædnəs] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

and	his	eyes	beaming	cheerfulness	and	gladness	through	his	spectacles	.
和	他的	眼睛	光芒四射	愉悦	和	欢乐	通过	他的	眼镜	.

透过眼镜，他的眼睛里闪烁着快乐和喜悦的光芒。

And142

And142

And142

And142

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] ([wɪtʃ] ['hæpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['evri] [θɜːrd] [raʊnd])

when	he	was	knocked	down	(	which	happened	upon	the	average	every	third	round	)
什么时候	他	曾是	敲门	向下	(	哪个	发生	之上	这	平均的	每一个	第三	圆形的	)

,

,

,

当他被击倒时（平均每三回合就会发生一次），

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [saɪt] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

it	was	the	most	invigorating	sight	that	can	possibly	be	imagined	,
它	曾是	这	最多	令人精神振奋	视线	那	能	可能	是	想象	,

那是我所能想象到的最令人振奋的景象。

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ['gædər] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [glʌvz] , [ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

to	behold	him	gather	up	his	hat	,	gloves	,	and	handkerchief	,	with	a
到	看哪	他	收集	向上	他的	帽子	,	手套	,	和	手帕	,	和	一个

['gloʊɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

glowing	countenance	,
发光	面容	,

只见他面带笑容地捡起帽子、手套和手帕，

[ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ræŋk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːrdər] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ]

and	resume	his	station	in	the	rank	,	with	an	ardour	and	enthusiasm	which
和	恢复	他的	车站	在	这	秩	,	和	一个	热情	和	热情	哪个

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'beɪt] .

nothing	could	abate	.
没有什么	可以	减弱	.

他将重返岗位，并且热情高涨，丝毫不减。

[ðə; ði][spɔːrt][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kwɪkɪst] ,

The	sport	was	at	its	height	,	the	sliding	was	at	the	quickest	,
这	运动	曾是	在	它是	高度	,	这	滑动	曾是	在	这	最快	,

这项运动正值巅峰时期，滑行速度也达到了最快水平。

[ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['laʊdəst] , [wen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [smɑːrt] [kræk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

the	laughter	was	at	the	loudest	,	when	a	sharp	smart	crack	was	heard	.
这	笑声	曾是	在	这	最响亮	,	什么时候	一个	锋利的	聪明的	裂缝	曾是	听到	.

笑声最响亮的时候，突然传来一声清脆的脆响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði][bæŋk] , [ə; eɪ][waɪld] [skriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

There	was	a	quick	rush	towards	the	bank	,	a	wild	scream	from	the	ladies	,
那里	曾是	一个	快的	匆忙	向	这	银行	,	一个	荒野	尖叫	从	这	女士们	,

众人迅速冲向银行，女士们发出凄厉的尖叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['tʌpmən] .

and	a	shout	from	Mr	.	Tupman	.
和	一个	喊	从	先生	.	图普曼	.

还有图普曼先生的一声喊叫。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mæs] [ʌv; əv][aɪs] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['bʌbld] [ʌp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

A	large	mass	of	ice	disappeared	,	the	water	bubbled	up	over	it	,	and	Mr	.
一个	大的	大量的	的	冰	消失	,	这	水	冒泡	向上	超过	它	,	和	先生	.

- [hæt] ,

Pickwick's	hat	,
-	帽子	,

一大块冰消失了，水从上面冒了出来，皮克威克先生的帽子也随之消失了。

[glʌvz] , [ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] :

gloves	,	and	handkerchief	were	floating	on	the	surface	:
手套	,	和	手帕	是	漂浮的	在	这	表面	:

手套和手帕漂浮在水面上：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pikwik] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] .

and	this	was	all	of	Mr	.	Pickwick	that	anybody	could	see	.
和	这	曾是	全部	的	先生	.	匹克威克	那	任何人	可以	看	.

这就是所有人能看到的皮克威克先生的全部。

[dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wɜːr; wər] [di'piktid] [ɑːn] ['evri] ['kaʊntənəns] ; [ðə; ði] ['meɪlz] [tɜːrnd] [peɪl] ,
Dismay **and** **anguish** **were** **depicted** **on** **every** **countenance** **;** **the** **males** **turned** **pale** **,**
沮丧 和 痛苦 是 描绘 在 每一个 面容 ; 这 男性 转向 苍白 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['feɪntɪd] ;
and **the** **females** **fainted** **;**
和 这 女性 昏厥 ;

每个人的脸上都写满了惊恐和痛苦；雄性面色苍白，雌性昏厥过去；

['mɪstər] . ['snɑːdˌgræs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] [grɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [geɪzd]
Mr **.** **Snodgrass** **and** **Mr** **.** **Winkle** **grasped** **each** **other** **by** **the** **hand** **,** **and** **gazed**
先生 . 斯诺德格拉斯 和 先生 . 温克尔 抓住 每个 其他 经过 这 手 , 和 凝视
at143
at143
at143

斯诺德格拉斯先生和温克尔先生紧紧握住彼此的手，凝视着143。

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðer; ðər] ['liːdər] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] ['frenzid] ['iːgərnəs] ; [waɪl] ['mɪstər]
the **spot** **where** **their** **leader** **had** **gone** **down** **,** **with** **frenzied** **eagerness** **;** **while** **Mr**
这 点 在哪里 他们的 领导者 有 已消失 向下 , 和 丧心病狂 渴望 ; 尽管 先生
. ['tʌpmən] ,
. **Tupman** **,**
. 图普曼 ,

他们急切地寻找着首领倒下的地方；而图普曼先生，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [prɒmpt] [ə'sɪstəns] ,
by **way** **of** **rendering** **the** **promptest** **assistance** **,**
经过 方式 的 渲染 这 最及时 协助 ,

通过提供最及时的援助，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kən'veiiŋ] [tuː; tə] ['eni] ['pɝːsənz] [huː] [maɪt] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ,
and **at** **the** **same** **time** **conveying** **to** **any** **persons** **who** **might** **be** **within** **hearing** **,**
和 在 这 相同的 时间 传递 到 任何 人 WHO 可能 是 之内 听力 ,

同时将信息传达给任何可能听到的人，

[ðə; ði] ['klɪrɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [ræn][ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət]
the **clearest** **possible** **notion** **of** **the** **catastrophe** **,** **ran** **off** **across** **the** **country** **at**
这 最清晰 可能的 概念 的 这 灾难 , 跑 离开 穿过 这 国家 在
[hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [spiːd] ,
his **utmost** **speed** **,**
他的 极致 速度 ,

他带着对这场灾难最清晰的认识，以最快的速度横穿全国。

['skriːmɪŋ] “ ['faɪər] !
screaming **“** **Fire** **!**
尖叫 “ 火 !

尖叫着“着火了！”

” [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .
” **with** **all** **his** **might** **and** **main** **.**
” 和 全部 他的 可能 和 主要的 .

“竭尽全力。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,
It **was** **at** **this** **very** **moment** **,**
它 曾是 在 这 非常 片刻 ,

就在这一刻，

[wen] [oʊld] ['wɔrdəl] [ænd; ənd][sæm] ['welə] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [steps]

when	old	Wardle	and	Sam	Weller	were	approaching	the	hole	with	cautious	steps
什么时候	老的	沃德尔	和	山姆	韦勒	是	接近	这	洞	和	谨慎	步骤

,

,

,

当老沃德尔和萨姆·韦勒小心翼翼地走向洞口时，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bendʒəmɪn]['ælən] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

and	Mr	.	Benjamin	Allen	was	holding	a	hurried	consultation	with	Mr	.
和	先生	.	本杰明	艾伦	曾是	保持	一个	慌忙	咨询	和	先生	.

[bɑːb] ['sɔːjər] ,

Bob	Sawyer	,
鲍勃	索耶	,

本杰明·艾伦先生正在与鲍勃·索耶先生进行匆忙的磋商。

[ɑːn][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['bliːdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] ,

on	the	advisability	of	bleeding	the	company	generally	,
在	这	建议性	的	出血	这	公司	一般来说	,

关于对公司进行全面抽水是否明智，

[æz; əz][æn; ən] [ɪm'pruːvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['præktɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['veri]

as	an	improving	little	bit	of	professional	practice	—	it	was	at	this	very
作为	一个	改善	小的	少量	的	专业的	实践	—	它	曾是	在	这	非常

['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪs] ,

moment	that	a	face	,
片刻	那	一个	脸	,

作为专业实践中一点小小的改进——就在这一刻，一张脸，

[hed] , [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ðə; ði]

head	,	and	shoulders	emerged	from	beneath	the	water	,	and	disclosed	the
头	,	和	肩膀	出现	从	下面	这	水	,	和	披露	这

[fitʃər] [ænd; ənd] ['spektəklz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pikwik] .

features	and	spectacles	of	Mr	.	Pickwick	.
特征	和	眼镜	的	先生	.	匹克威克	.

头部和肩膀从水下露出，露出了皮克威克先生的五官和眼镜。

“ [kiːp] [jɔːr'self] [ʌp] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] — [fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn] ['ɪnstənt] , ” [bɔːld] ['mɪstər] .

“	Keep	yourself	up	for	an	instant	—	for	only	one	instant	,	”	bawled	Mr	.
“	保持	你自己	向上	为了	一个	立即的	—	为了	仅有的	一	立即的	,	”	嚎啕大哭	先生	.

['snɑːdˌgræs] .

Snodgrass	.
斯诺德格拉斯	.

“坚持一下——就一瞬间！”斯诺德格拉斯先生吼道。

“ [jes] , [duː] ; [let] [ˌem 'iː] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , ” [rɔːrd] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] , ['diːpli]

“	Yes	,	do	;	let	me	implore	you	—	for	my	sake	,	”	roared	Mr	.	Winkle	,	deeply
“	是的	,	做	;	让	我	恳求	你	—	为了	我的	清酒	,	”	咆哮	先生	.	温克尔	,	深

[ə'fektɪd] .

affected	.
做作的	.

“是的，请你这样做；让我恳求你——看在我的份上，”温克尔先生激动地吼道。

[ðə; ði] adjuration144

The	adjuration144
这	adjuration144

裁决144

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'nesəseri] ; [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['biːɪŋ] ,

was	rather	unnecessary	;	the	probability	being	,
曾是	相当	不必要	;	这	可能性	存在	,

完全没有必要；因为概率是，

[ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . ['pikwik] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [ʌp][fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] ['ɛlsɪz] [seɪk] ,

that	if	Mr	.	Pickwick	had	declined	to	keep	himself	up	for	anybody	else's	sake	,
那	如果	先生	.	匹克威克	有	拒绝	到	保持	他自己	向上	为了	任何人	其他人的	清酒	,

如果皮克威克先生为了别人而拒绝熬夜，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [du:][soʊ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

it	would	have	occurred	to	him	that	he	might	as	well	do	so	,	for	his
它	会	有	发生	到	他	那	他	可能	作为	出色地	做	所以	,	为了	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他或许会想到，为了自己，他不妨这么做。

“ [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ðer; ðər] , [oʊld] ['feloʊ] ? ” [sed] ['wɔrdəl] .

“	Do	you	feel	the	bottom	there	,	old	fellow	?	”	said	Wardle	.
“	做	你	感觉	这	底部	那里	,	老的	同伴	?	”	说	沃德尔	.

“老伙计，你感觉到底了吗？”沃德尔问道。

“ [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['pikwik] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed]

“	Yes	,	certainly	,	”	replied	Mr	.	Pickwick	,	wringing	the	water	from	his	head
“	是的	,	当然	,	”	回复	先生	.	匹克威克	,	拧干	这	水	从	他的	头

[ænd; ənd] [feɪs] ,

and	face	,
和	脸	,

“是的，当然，”皮克威克先生回答道，一边拧干头上和脸上的水。

[ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .

and	gasping	for	breath	.
和	喘息	为了	气息	.

气喘吁吁。

“ [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][maɪ] [bæk] .

“	I	fell	upon	my	back	.
“	我	跌倒	之上	我的	后退	.

我仰面摔倒了。

[aɪ] ['kudnt] [get][ɑ:n][maɪ] [fi:t] [æt; ət][fɜ:rst] .

I	couldn't	get	on	my	feet	at	first	.
我	不能	得到	在	我的	脚	在	第一的	.

一开始我根本站不起来。

” [ðə; ði] [kleɪ] [ə'pɑ:n][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [koʊt][æz; əz][wʌz; wəz] [jet] ['vɪzəb(ə)l] ,

”	The	clay	upon	so	much	of	Mr	.	Pickwick's	coat	as	was	yet	visible	,
”	这	黏土	之上	所以	很多	的	先生	.	-	外套	作为	曾是	然而	可见的	,

“皮克威克先生外套上还可见的泥土，

[bɔ:r] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] ;

bore	testimony	to	the	accuracy	of	this	statement	;
钻孔	见证	到	这	准确性	的	这	陈述	;

证实了该陈述的准确性；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['fɜ:rðər] [rɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði][fæt]

and	as	the	fears	of	the	spectators	were	still	further	relieved	by	the	fat
和	作为	这	恐惧	的	这	观众	是	仍然	更远	松了口气	经过	这	胖的

['bɔɪz] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] [fi:t] [di:p] ,

boy's	suddenly	recollecting	that	the	water	was	nowhere	more	than	five	feet	deep	,
男孩们	突然	回忆	那	这	水	曾是	无处	更多的	比	五	脚	深的	,

而当胖男孩突然想起水深不超过五英尺时，围观者的担忧又进一步消散了。

['prɔdidʒiz] [ʌv; əv] ['vælər] [wɜ:r; wər] [pər'fɔ:rmd] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt] .

prodigies	of	valour	were	performed	to	get	him	out	.
神童	的	勇气	是	执行	到	得到	他	出去	.

为了把他救出来，人们展现了惊人的勇气。

['æftər][ə; eɪ][væst]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['splæʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['krækɪŋ] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ,

After	a	vast	quantity	of	splashing	,	and	cracking	,	and	struggling	,
后	一个	广阔的	数量	的	溅起水花	,	和	裂纹	,	和	挣扎	,

经过大量的飞溅、碰撞和挣扎之后，

['mɪstər] . ['pikwik] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ferli] ['ekstrɪˌkeɪtid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Pickwick	was	at	length	fairly	extricated	from	his	unpleasant	position	,
先生	.	匹克威克	曾是	在	长度	相当	脱困	从	他的	令人不快的	位置	,

皮克威克先生最终还是摆脱了那令人不快的处境。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [stʊd] [ɑːn][draɪ][lænd] . -

and	once	more	stood	on	dry	land	.	145
和	一次	更多的	站立	在	干燥	土地	.	-

然后，他又一次站在了干燥的陆地上。[145]

“ [oʊ] , ['hiːl] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] , ” [sed] ['eməli] .

“	Oh	,	he'll	catch	his	death	of	cold	,	”	said	Emily	.
“	哦	,	地狱	抓住	他的	死亡	的	寒冷的	,	”	说	艾米丽	.

“哦，他会冻死的，”艾米丽说。

“ [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] ! ” [sed] [ˌærə'belə] .

“	Dear	old	thing	!	”	said	Arabella	.
“	亲爱的	老的	事物	!	”	说	阿拉贝拉	.

“可怜的老家伙！”阿拉贝拉说道。

“ [let] [ˌem 'iː] [ræp] [ðɪs] [ʃɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pikwik] . ”

“	Let	me	wrap	this	shawl	round	you	,	Mr	.	Pickwick	.	”
“	让	我	裹	这	披肩	圆形的	你	,	先生	.	匹克威克	.	”

“让我把这条披肩披在你身上吧，皮克威克先生。”

“ [ɑː] , [ðæts] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , ” [sed] ['wɔrdəl] ; “ [ænd; ənd] [wen] [juːv] [gɑːt]

“	Ah	,	that's	the	best	thing	you	can	do	,	”	said	Wardle	;	“	and	when	you've	got
“	啊	,	那就是	这	最好的	事物	你	能	做	,	”	说	沃德尔	;	“	和	什么时候	你已经	得到

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

it	on	,
它	在	,

“啊，那是你能做的最好的事，”沃德尔说；“当你穿上它之后，

[rʌn] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][jʊr; jər][legz][kæn; kən] ['kæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][dʒʌmp]['ɪntuː][bed]

run	home	as	fast	as	your	legs	can	carry	you	,	and	jump	into	bed
跑步	家	作为	快速地	作为	你的	腿	能	携带	你	,	和	跳	进入	床

[də'rektli; daɪ'rektli] .

directly	.
直接地	.

用尽全力跑回家，然后直接跳到床上。

” [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃɔːlz] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ;

”	A	dozen	shawls	were	offered	on	the	instant	;
”	一个	打	披肩	是	提供	在	这	立即的	;

“当场就送出了十二条披肩；

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪst] ['hævɪŋ] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , ['mɪstər] . ['pikwik]

and	three	or	four	of	the	thickest	having	been	selected	,	Mr	.	Pickwick
和	三	或者	四	的	这	最厚	拥有	到过	已选	,	先生	.	匹克威克

[wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] ,

was	wrapped	up	,
曾是	包装	向上	,

选出三四块最厚的布料后，皮克威克先生就被裹了起来。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːf] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['welə] ;

and	started	off	,	under	the	guidance	of	Mr	.	Weller	;
和	开始	离开	,	在下面	这	指导	的	先生	.	韦勒	;

在韦勒先生的指导下，一切开始了；

['prezəntɪŋ] [ðə; ðɪ]['sɪŋgjələr] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['drɪpɪŋ] [wet] , [ænd; ənd]

presenting	**the**	**singular**	**phenomenon**	**of**	**an**	**elderly**	**gentleman**	**dripping**	**wet**	**,**	**and**
呈现	这	单数	现象	的	一个	老年	绅士	滴落	湿的	,	和

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt] ,

without	**a**	**hat**	**,**
没有	一个	帽子	,

呈现出一种奇特的现象：一位浑身湿透的老绅士，而且没戴帽子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [baʊnd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] , ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

with	**his**	**arms**	**bound**	**down**	**to**	**his**	**sides**	**,**	**skimming**	**over**	**the**	**ground**	**without**	**any**
和	他的	武器	边界	向下	到	他的	侧面	,	撇脂	超过	这	地面	没有	任何

['klɪrli] [dɪ'faɪnd] ['pɜːrpəs] ,

clearly	**defined**	**purpose**	**,**
清楚地	定义	目的	,

他双臂被绑在身体两侧，漫无目的地掠过地面。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv][sɪks] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

at	**the**	**rate**	**of**	**six**	**good**	**English**	**miles**	**an**	**hour**	**.**
在	这	速度	的	六	好的	英语	英里	一个	小时	.

以每小时六英里的速度。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['pikwik] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər] [ə'pɪrənsəz] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːm] [keɪs] ,

But	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**cared**	**not**	**for**	**appearances**	**in**	**such**	**an**	**extreme**	**case**	**,**
但	先生	.	匹克威克	关心	不是	为了	外貌	在	这样的	一个	极端	案件	,

但皮克威克先生在这种极端情况下并不在意表面功夫。

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ɑːn][baɪ][sæm] ['welə] ,

and	**urged**	**on**	**by**	**Sam**	**Weller**	**,**
和	敦促	在	经过	山姆	韦勒	,

在萨姆·韦勒的敦促下，

[hiː; hi] [kept] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv]['mænər]

he	**kept**	**at**	**the**	**very**	**top**	**of**	**his**	**speed**	**until**	**he**	**reached**	**the**	**door**	**of**	**Manor**
他	保留	在	这	非常	顶部	的	他的	速度	直到	他	达到	这	门	的	庄园

[fɑːrm] ,

Farm	**,**
农场	,

他一直以最快的速度奔跑，直到到达庄园农场的门口。

[wer] ['mɪstər] . ['tʌpmən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [sʌm; səm] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , -

where	**Mr**	**.**	**Tupman**	**had**	**arrived**	**some**	**five**	**minutes**	**before**	**,**	**146**
在哪里	先生	.	图普曼	有	到达的	一些	五	分钟	前	,	-

图普曼先生大约五分钟前到达了那里，146

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi]['ɪntuː] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] ,

and	**had**	**frightened**	**the**	**old**	**lady**	**into**	**palpitations**	**of**	**the**	**heart**	**,**
和	有	害怕	这	老的	女士	进入	心悸	的	这	心	,

吓得老太太心跳加速。

[baɪ] [ɪm'presɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz]

by	**impressing**	**her**	**with**	**the**	**unalterable**	**conviction**	**that**	**the**	**kitchen**	**chimney**	**was**
经过	令人印象深刻	她	和	这	不可更改的	定罪	那	这	厨房	烟囱	曾是

[ɑːn]['faɪər] — [ə; eɪ][kə'læməti] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] [tuː; tə]

on	**fire**	**—**	**a**	**calamity**	**which**	**always**	**presented**	**itself**	**in**	**the**	**most**	**glowing**	**colours**	**to**
在	火	—	一个	灾害	哪个	总是	呈现	本身	在	这	最多	发光	颜色	到

[ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdiːz][maɪnd] ,

the	**old**	**lady's**	**mind**	**,**
这	老的	女士的	头脑	,

通过让她坚信厨房烟囱着火了——在老太太的印象中，这场灾难总是以最绚丽的色彩呈现——

[wen] ['enibɑ:di] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

when	anybody	about	her	evinced	the	smallest	agitation	.
什么时候	任何人	关于	她	表现出	这	最小	搅动	.

当她身边任何人表现出哪怕最轻微的不安时，她都会大发雷霆。

['mɪstər] . ['pikwik] [pɔ:zd] [nɑ:t][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [snʌg] [ɪn] [bed] .

Mr	.	Pickwick	paused	not	an	instant	until	he	was	snug	in	bed	.
先生	.	匹克威克	暂停	不是	一个	立即的	直到	他	曾是	舒适	在	床	.

皮克威克先生一刻也没耽搁，就舒舒服服地躺在了床上。

[sæm] ['welə] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ;

Sam	Weller	lighted	a	blazing	fire	in	the	room	,	and	took	up	his	dinner	;
山姆	韦勒	照明	一个	炽烈	火	在	这	房间	,	和	采取	向上	他的	晚餐	;

山姆·韦勒在房间里点燃了一堆熊熊燃烧的火，然后开始吃晚饭；

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ʌp] ['æftərwərdz] ,

a	bowl	of	punch	was	carried	up	afterwards	,
一个	碗	的	冲床	曾是	携带	向上	然后	,

随后，人们端上来一碗潘趣酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] [kə'raʊz] [held] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

and	a	grand	carouse	held	in	honour	of	his	safety	.
和	一个	盛大	旋转木马	握住	在	荣誉	的	他的	安全	.

为了庆祝他的平安，人们举行了一场盛大的庆祝活动。

[oʊld] ['wɔrdəl] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] , [soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][bed][ðə; ði] [tʃer] ,

Old	Wardle	would	not	hear	of	his	rising	,	so	they	made	the	bed	the	chair	,
老的	沃德尔	会	不是	听到	的	他的	上升	,	所以	他们	制成	这	床	这	椅子	,

老沃德尔不肯起身，于是他们就把床当成了椅子。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['pikwik] [prɪ'zaɪdɪd] .

and	Mr	.	Pickwick	presided	.
和	先生	.	匹克威克	主持	.

皮克威克先生主持了会议。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:rd] [boʊl] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [ɪn] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['pikwik]

A	second	and	a	third	bowl	were	ordered	in	;	and	when	Mr	.	Pickwick
一个	第二	和	一个	第三	碗	是	订购	在	;	和	什么时候	先生	.	匹克威克

[ə'woʊk] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

awoke	next	morning	,
醒来	下一个	早晨	,

他们又点了第二碗和第三碗；第二天早上皮克威克先生醒来时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['ru:mətɪzəm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [pru:vz] ,

there	was	not	a	symptom	of	rheumatism	about	him	,	which	proves	,
那里	曾是	不是	一个	症状	的	风湿病	关于	他	,	哪个	证明	,

他没有任何风湿病的症状，这证明：

[æz; əz]['mɪstər] . [bɑ:b] ['sɔ:jər] ['veri] ['dʒʌstli] [əb'zɜ:rvd] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [hɑ:t] [pʌntʃ] [ɪn]

as	Mr	.	Bob	Sawyer	very	justly	observed	,	that	there	is	nothing	like	hot	punch	in
作为	先生	.	鲍勃	索耶	非常	公正地	观察到	,	那	那里	是	没有什么	喜欢	热的	冲床	在

[sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

such	cases	,
这样的	案例	,

正如鲍勃·索耶先生非常恰当地指出的那样，在这种情况下，没有什么比热饮更有效的了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['evər] [hɑ:t] [pʌntʃ] [dɪd] [feɪl] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] ,

and	that	if	ever	hot	punch	did	fail	to	act	as	a	preventive	,
和	那	如果	曾经	热的	冲床	做过	失败	到	行为	作为	一个	预防	,

如果热饮真的没能起到预防作用，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vʌlgər] ['erər] [ʌv; əv][nɑːt] ['teɪkɪŋ]

it	was	merely	because	the	patient	fell	into	the	vulgar	error	of	not	taking
它	曾是	仅仅	因为	这	病人	跌倒	进入	这	庸俗	错误	的	不是	采取

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

enough	of	it	.	147
足够的	的	它	.	-

这仅仅是因为病人犯了一个很常见的错误，那就是服药量不够。[147]

[ðə; ði]['dʒoʊviəl]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

The	jovial	party	broke	up	next	morning	.
这	欢乐的	派对	打破	向上	下一个	早晨	.

第二天早上，这场欢乐的聚会就结束了。

['breɪkɪŋz] [ʌp][ɑːr; ər]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːl] [deɪz] , [bʌt; bət][ɪn]['æftər][laɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Breakings	up	are	capital	things	in	our	school	days	,	but	in	after	life	they	are
打破	向上	是	首都	事物	在	我们的	学校	天	,	但	在	后	生活	他们	是

['peɪnf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

painful	enough	.
痛苦	足够的	.

在学生时代，分手是一件大事，但分手后，分手也同样痛苦。

[deθ] , [self] - ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['tʃeɪndʒɪz] ,

Death	,	self	-	interest	,	and	fortune's	changes	,
死亡	,	自己	-	兴趣	,	和	命运的	变化	,

死亡、私利和命运的变迁

[ɑːr; ər] ['evri] [deɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [gruːp] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðem; ðəm][fɑːr][ænd; ənd]

are	every	day	breaking	up	many	a	happy	group	and	scattering	them	far	and
是	每一个	天	打破	向上	许多	一个	快乐的	团体	和	散射	他们	远的	和

[waɪd] ;

wide	;
宽的	;

每天都在拆散许多幸福的团体，并将他们分散到四面八方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

and	the	boys	and	girls	never	come	back	again	.
和	这	男孩们	和	女孩们	绝不	来	后退	再次	.

这些男孩女孩再也没有回来过。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] ;

We	do	not	mean	to	say	that	it	was	exactly	the	case	in	this	particular	instance	;
我们	做	不是	意思是	到	说	那	它	曾是	确切地	这	案件	在	这	特别的	实例	;

我们并不是说在这个具体案例中情况正是如此；

[ɔːl][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] ,

all	we	wish	to	inform	the	reader	is	,
全部	我们	希望	到	通知	这	读者	是	,

我们只想告知读者的是：

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [dɪ'spɜːrst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['hoʊmz] ;

that	the	different	members	of	the	party	dispersed	to	their	several	homes	;
那	这	不同的	成员	的	这	派对	分散的	到	他们的	一些	房屋	;

党内各成员各自散去，返回家中；

[ðæt] ['mɪstər] . ['pikwik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

that	Mr	.	Pickwick	and	his	friends	once	more	took	their	seats	on	the	top	of
那	先生	.	匹克威克	和	他的	朋友们	一次	更多的	采取	他们的	座位	在	这	顶部	的

[ðə; ði] ['mʌgəlˌtɑːn] [koʊtʃ] ;

the	Muggleton	coach	;
这	穆格尔顿	教练	;

皮克威克先生和他的朋友们再次坐上了穆格尔顿马车的车顶；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌærə'belə] ['ælən] [rɪ'per] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	that	Arabella	Allen	repaired	to	her	place	of	destination	,
和	那	阿拉贝拉	艾伦	已修复	到	她	地方	的	目的地	,

阿拉贝拉·艾伦已抵达目的地。

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [wiː; wi] [der] [seɪ] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] [nuː] ,

wherever	it	might	have	been	—	we	dare	say	Mr	.	Winkle	knew	,
无论	它	可能	有	到过	—	我们	敢	说	先生	.	温克尔	知道	,

无论它在哪里——我们敢说温克尔先生肯定知道。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kən'fes] [wiː; wi][dəunt] — ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	we	confess	we	don't	—	under	the	care	and	guardianship	of	her
但	我们	承认	我们	不	—	在下面	这	关心	和	监护	的	她

['brʌðər] ['bendʒəmɪn] ,

brother	Benjamin	,
兄弟	本杰明	,

但我们承认我们并不——在她哥哥本杰明的照顾和监护下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [frend] , ['mɪstər] . [bɑːb] ['sɔːjər] .

and	his	most	intimate	and	particular	friend	,	Mr	.	Bob	Sawyer	.
和	他的	最多	亲密的	和	特别的	朋友	,	先生	.	鲍勃	索耶	.

还有他最亲密、最特别的朋友，鲍勃·索耶先生。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [haʊ'evər] ,

Before	they	separated	,	however	,
前	他们	分开	,	然而	,

然而，在他们分开之前，

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['ælən] [druː] ['mɪstər] . ['pikwik] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

that	gentleman	and	Mr	.	Benjamin	Allen	drew	Mr	.	Pickwick	aside	with	an
那	绅士	和	先生	.	本杰明	艾伦	画	先生	.	匹克威克	旁边	和	一个

[er] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪstəri] ;

air	of	some	mystery	;
空气	的	一些	神秘	;

那位先生和本杰明·艾伦先生带着几分神秘的气氛把匹克威克先生拉到一边；

[ænd; ənd]['mɪstər] . Bob148

and	Mr	.	Bob148
和	先生	.	Bob148

还有 Bob148 先生

['sɔːjər] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [rɪbz] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ]

Sawyer	thrusting	his	forefinger	between	two	of	Mr	.	Pickwick's	ribs	,	and	thereby
索耶	推进	他的	食指	之间	二	的	先生	.	-	肋骨	,	和	从而

[dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['droʊləri] ,

displaying	his	native	drollery	,
显示	他的	本国的	笑话	,

索耶将食指插入皮克威克先生的两根肋骨之间，以此展现他天生的幽默感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] , [æt; ət][wʌn][ænd; ənd]

and	his	knowledge	of	the	anatomy	of	the	human	frame	,	at	one	and
和	他的	知识	的	这	解剖学	的	这	人类	框架	,	在	一	和

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [in'kwaiəd] —

the	same	time	,	enquired	—
这	相同的	时间	,	询问	—

与此同时，他对人体解剖结构的了解也引发了这样的疑问——

“ [aɪ] [seɪ] , [oʊld] [bɔɪ] , [wer] [duː][juː; jʊ] [hæŋ] [aʊt] ?

“	I	say	,	old	boy	,	where	do	you	hang	out	?
“	我	说	,	老的	男生	,	在哪里	做	你	悬挂	出去	?

“我说，老兄，你平时都去哪儿玩？”

" ['mɪstər] . ['pikwik] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [sə'spendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ]

"	Mr	.	Pickwick	replied	that	he	was	at	present	suspended	at	the	George
"	先生	.	匹克威克	回复	那	他	曾是	在	展示	暂停	在	这	乔治

[ænd; ənd] ['vʌltʃər] .

and	Vulture	.
和	秃鹫	.

皮克威克先生回答说，他目前在乔治和秃鹫旅馆被停职了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , " [sed] [bɑːb] ['sɔːjər] .

"	I	wish	you'd	come	and	see	me	,	"	said	Bob	Sawyer	.
"	我	希望	你会	来	和	看	我	,	"	说	鲍勃	索耶	.

"我希望你能来看看我，"鲍勃·索耶说道。

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtər] ['pleʒər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['pikwik] .

"	Nothing	would	give	me	greater	pleasure	,	"	replied	Mr	.	Pickwick	.
"	没有什么	会	给	我	更大的	乐趣	,	"	回复	先生	.	匹克威克	.

"没有什么比这更让我高兴的了，"皮克威克先生回答道。

" [ðeəz; ðəz][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] , " [sed] ['mɪstər] . [bɑːb] ['sɔːjər] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd] , " ['lænt] [striːt] ,

"	There's	my	lodgings	,	"	said	Mr	.	Bob	Sawyer	,	producing	a	card	,	"	Lant	Street	,
"	有	我的	住宿	,	"	说	先生	.	鲍勃	索耶	,	生产	一个	卡片	,	"	兰特	街道	,

['bɜːroʊ] ; [its] [nɪr] ['gaɪz] ,

Borough	;	it's	near	Guy's	,
行政区	;	它是	靠近	伙计们	,

"这就是我的住处，"鲍勃·索耶先生说着，掏出一张名片，"兰特街，自治市镇；就在盖伊家附近。"

[ænd; ənd] ['hændi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][juː; jʊ] [noʊ] .

and	handy	for	me	you	know	.
和	便利	为了	我	你	知道	.

对我来说很方便。

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['æftər] [juːv] [pæst] [seɪnt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃɜːrtʃ] — [tɜːrnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]

Little	distance	after	you've	passed	Saint	George's	Church	—	turns	out	of	the	High
小的	距离	后	你已经	通过了	圣	乔治的	教会	—	转弯	出去	的	这	高的

[striːt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd][ðə; ði] [wei] . "

Street	on	the	right	hand	side	the	way	.	"
街道	在	这	正确的	手	边	这	方式	.	"

过了圣乔治教堂后不远——它就从商业街的右侧拐出来。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] .

"	I	shall	find	it	,	"	said	Mr	.	Pickwick	.
"	我	将	寻找	它	,	"	说	先生	.	匹克威克	.

"我一定会找到的，"皮克威克先生说。

" [kʌm] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæps] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] .

"	Come	on	Thursday	week	,	and	bring	the	other	chaps	with	you	,	"	said	Mr	.
"	来	在	周四	星期	,	和	带来	这	其他	小伙子们	和	你	,	"	说	先生	.

[bɑːb] ['sɔːjər] ,

Bob	Sawyer	,
鲍勃	索耶	,

"下周四来吧，把其他人也带上，"鲍勃·索耶先生说。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['medɪk(ə)l] ['fɛloʊz] [ðæt] [naɪt] . " -

"	I'm	going	to	have	a	few	medical	fellows	that	night	.	"	149
"	我是	去	到	有	一个	很少	医疗的	伙伴们	那	夜晚	.	"	-

"那天晚上我会接待几位医学研究员。"149

['mɪstər] . ['pikwik] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]

Mr	.	Pickwick	expressed	the	pleasure	it	would	afford	him	to	meet	the	medical
先生	.	匹克威克	表达	这	乐趣	它	会	买得起	他	到	见面	这	医疗的

['fɛloʊz] ;

fellows	;
伙伴们	;

皮克威克先生表示，能与各位医学研究员见面，他会感到非常荣幸；

[ænd; ənd]['æftər]['mɪstər] . [bɑːb] ['sɔːjər] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

and	after	Mr	.	Bob	Sawyer	had	informed	him	that	he	meant	to	be	very
和	后	先生	.	鲍勃	索耶	有	知情的	他	那	他	意思是	到	是	非常

['kəuzi] ,

cosey	,
舒适的	,

在鲍勃·索耶先生告诉他自己打算非常亲切之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ben] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz]

and	that	his	friend	Ben	was	to	be	one	of	the	party	,	they	shook	hands
和	那	他的	朋友	本	曾是	到	是	一	的	这	派对	,	他们	摇晃	双手

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] .

and	separated	.
和	分开	.

他的朋友本也将参加聚会，两人握手告别。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wiː; wi] [leɪ] [.auə'self. .ɑː-]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkwəri] ['weðər] ['mɪstər] .

We	feel	that	in	this	place	we	lay	ourself	open	to	the	enquiry	whether	Mr	.
我们	感觉	那	在	这	地方	我们	躺	我们自己	打开	到	这	询问	无论	先生	.

['wɪŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ,

Winkle	was	whispering	,
温克尔	曾是	耳语	,

我们觉得，在这个地方，我们很容易被问及温克尔先生是否在低声说话。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ˌærə'belə] ['ælən] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [hiː; hi] [sed] ;

during	this	brief	conversation	,	to	Arabella	Allen	,	and	if	so	,	what	he	said	;
期间	这	简短的	对话	,	到	阿拉贝拉	艾伦	,	和	如果	所以	,	什么	他	说	;

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

and	furthermore	,
和	此外	,

在这段简短的谈话中，他是否与阿拉贝拉·艾伦交谈过，如果是，他说了些什么；此外，

['weðər] ['mɪstər] . ['snɑːdˌgræs] [wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ]['eməli] ['wɔrdəl] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

whether	Mr	.	Snodgrass	was	conversing	apart	with	Emily	Wardle	,	and	if	so	,
无论	先生	.	斯诺德格拉斯	曾是	对话	除	和	艾米丽	沃德尔	,	和	如果	所以	,

[wʌt] [hiː; hi] [sed] .

what	he	said	.
什么	他	说	.

斯诺德格拉斯先生是否与艾米丽·沃德尔单独交谈过，如果是，他说了些什么。

[tuː; tə] [ðɪs] , [wiː; wi][rɪ'plaɪ] , [ðæt] [wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

To	this	,	we	reply	,	that	whatever	they	might	have	said	to	the	ladies	,
到	这	,	我们	回复	,	那	任何	他们	可能	有	说	到	这	女士们	,

对此，我们的回答是，无论他们对女士们说了什么，

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə]['mɪstər] . ['pikwik] [ɔːr]['mɪstər] . ['tʌpmən] [fɔːr; fər] [eɪt] - [ænd; ənd] -

they	said	nothing	at	all	to	Mr	.	Pickwick	or	Mr	.	Tupman	for	eight	-	and	-
他们	说	没有什么	在	全部	到	先生	.	匹克威克	或者	先生	.	图普曼	为了	八	-	和	-

['twenti] [maɪlz] ,

twenty	miles	,
二十	英里	,

在长达二十八英里的路程中，他们一句话也没跟皮克威克先生或塔普曼先生说。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [said] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [eɪl] [ænd; ənd] ['brændi] , [ænd; ənd] [lʊkt]

and 和 **that** 那 **they** 他们 **sighed** 叹了口气 **very** 非常 **often** 经常 **,** , **refused** 拒绝 **ale** 麦芽酒 **and** 和 **brandy** 白兰地 **,** , **and** 和 **looked** 看起来

['gluːmi] .

gloomy 阴沉 **.** .

他们经常叹气，拒绝喝麦芽酒和白兰地，而且看起来很忧郁。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [əb'zɜːrvənt] ['leɪdi] ['riːdɚz] [kæn; kən] [dɪ'duːs] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] ['infərənsiz] [frʌm; frəm] [ðiːz]

If 如果 **our** 我们的 **observant** 观察者 **lady** 女士 **readers** 读者 **can** 能 **deduce** 推断 **any** 任何 **satisfactory** 令人满意的 **inferences** 推断 **from** 从 **these** 这些

[fækts] ,

facts 事实 **,** ,

如果细心的女读者们能从这些事实中得出任何令人满意的结论，

[wiː; wi] [beg] [ðem; ðəm] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [duː] [soʊ] . -

we 我们 **beg** 求 **them** 他们 **by** 经过 **all** 全部 **means** 方法 **to** 到 **do** 做 **so** 所以 **.** . **150** -

我们竭尽全力恳求他们这样做。150

[-] [noʊts]

TRANSCRIBER'S 转录员的 **NOTES** 笔记

转录员笔记

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd] [ˌveəriː'eiʃənz] [ɪn] ['spelɪŋ] .

Silently 默默 **corrected** 已更正 **typographical** 印刷 **errors** 错误 **and** 和 **variations** 变体 **in** 在 **spelling** 拼写 **.** .

默默地改正了拼写错误和排版差异。

[əˌnækrə'nɪstɪk] , [nɑːn] - ['stændərd] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['spɛlɪŋz] [ri'teind] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

Anachronistic 不合时宜的 **,** , **non** 非 **-** - **standard** 标准 **,** , **and** 和 **uncertain** 不确定 **spellings** 拼写 **retained** 保留 **as** 作为 **printed** 打印 **.** .

保留印刷时所用的不合时宜、不规范和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神